叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《文学、娱乐与教诲之镜》第12(the Mirror Of Literature, Amusement,) 000001

2. 《文学、娱乐与教诲之镜》第12(the Mirror Of Literature, Amusement,) 000002

3. 《文学、娱乐与教诲之镜》第12(the Mirror Of Literature, Amusement,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《文学、娱乐与教诲之镜》第12(The Mirror of Literature, Amusement,)
第1/3页

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 113]
[页 -]

[第113页]

[ðə; ði] ['mɪrər]
THE MIRROR
这 镜子

镜子

[ʌv; əv]
OF
的

的

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [ə'mjuːzmənt] , [ænd; ənd] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] .
LITERATURE , AMUSEMENT , AND INSTRUCTION .
文学 , 娱乐 , 和 操作说明 .

文学、娱乐和教育。

['vɑːl] . [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
Vol . XII .
沃尔 . 十二 .

第十二卷

[noʊ] . - .
No . 328 .
不 . - .

第328号。

['sætərdeɪ] , ['ɔːgəst] - , - [[praɪs] 2d .
SATURDAY , AUGUST 23 , 1828 [PRICE 2d .
周六 , 八月 - , - [价格 2d .

1828 年 8 月 23 日，星期六 [价格 2 便士]

['eɪnʃənt] [plæn] [ʌv; əv] ['ɑːksfərd] ['kæs(ə)l] .
ANCIENT PLAN OF OXFORD CASTLE .
古老的 计划 的 牛津 城堡 .

牛津城堡古平面图。

[baɪ] [ðiːz] [mɪ'stɪriəs] [taɪz] [ðə; ði] ['bɪzi] [paʊər]
By these mysterious ties the busy pow'r
经过 这些 神秘 领带 这 忙碌的 力量

通过这些神秘的联系，忙碌的权力

[ʌv; əv] [mɛmri] [hɜːr; hər] [aɪ'diːəl] [treɪn] [prɪ'zɜːrv]
Of mem'ry her ideal train preserves
的 记忆 她 理想的 火车 果酱

记忆中她理想的火车保存

[ɪn'taɪər] ; [ɔːr] , [wen] [ðeɪ] [wʊd] [ɪ'luːd] [hɜːr; hər] [wɑːtʃ] ,
Intire ; or , when they would elude her watch ,
全部 ; 或者 , 什么时候 他们 会 躲避 她 手表 ,

全部；或者，当他们躲过她的监视时，

[riˈkleimz] [ðer; ðər] [ˈfliːtɪŋ] [ˈfutsteps] [frʌm; frəm][ðə; ði] [weɪst]
Reclaims **their** **fleeting** **footsteps** **from** **the** **waste**
回收 他们的 转瞬即逝 脚步声 从 这 浪费

从废墟中找回他们转瞬即逝的足迹

[ʌv; əv][dɑːrk] [əˈblɪviən] .
Of **dark** **oblivion** **.**
的 黑暗的 遗忘 .

一片黑暗的遗忘。

[ˈeɪkənˌsaɪd]
AKENSIDE
阿肯赛德

阿肯赛德

[ˈdʒent(ə)l] , [ˈkɜːrtiəs] , [ænd; ənd][ˈpeɪʃ(ə)nt] [ˈriːdər] — [tuː; tə][ˌʌndərˈstænd][ðə; ði] [əˈbʌv] [plæn] ,
Gentle **,** **courteous** **,** **and** **patient** **reader** **—** **to** **understand** **the** **above** **plan** **,**
温和的 , 有礼貌 , 和 病人 读者 — 到 理解 这 多于 计划 ,

一位温和、礼貌、耐心的读者——为了理解上述计划，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈrekwɪzɪt] [ðæt] [juː; jʊ] [ˈkæri] [jʊr; jər][ˈmaɪndz] [aɪ] [bæk] [tuː; tə] [ðoʊz] [ˈtrʌbləs] [taɪmz] [wen]
it **is** **requisite** **that** **you** **carry** **your** **mind's** **eye** **back** **to** **those** **troublous** **times** **when**
它 是 必需品 那 你 携带 你的 心灵的 眼睛 后退 到 那些 麻烦的 时代 什么时候
[men] [ɪnˈdʒɔɪd] [noʊ] [prəˈtekʃn] ,
men **enjoyed** **no** **protection** **,**
男人 享受 不 保护 ,

你必须将思绪带回到那些动荡不安的年代，那时男人们没有任何保护。

[bʌt; bət][ɪn] [əˈpoʊzɪŋ] [fɔːrs] [tuː; tə] [fɔːrs] ; [ænd; ənd][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈpɪriəd] [wen] [ˈevri] [ˈmænz] [haʊs]
but **in** **opposing** **force** **to** **force** **;** **and** **to** **a** **period** **when** **every** **man's** **house**
但 在 反对 力量 到 力量 ; 和 到 一个 时期 什么时候 每一个 男人的 房子
[wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ˈkæs(ə)l] ,
was **his** **castle** **,**
曾是 他的 城堡 ,

但在以暴制暴的情况下；以及在人人把家当作城堡的时代，

[ðoʊ] [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [ˌmetəˈfɔːrɪk(ə)l] [sens] [wiː; wi][hæv; həv] [sɪns] [bɪn] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [əˈplai]
though **not** **in** **the** **metaphorical** **sense** **we** **have** **since** **been** **accustomed** **to** **apply**
尽管 不是 在 这 比喻性的 感觉 我们 有 自从 到过 习惯 到 申请
[ðiːz] [wɜːrdz] , [vɪz] .
these **words** **,** **viz** **.**
这些 字 , 即 .

虽然并非以我们后来习惯于使用这些词语的比喻意义，即

[tuː; tə][ðə; ði] [prəˈtekʃn] [ænd; ənd] [sɪˈkjʊrəti] [ʌv; əv] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈsʌbdʒekts] .
to **the** **protection** **and** **security** **of** **British** **subjects** **.**
到 这 保护 和 安全 的 英国 主题 .

为了保护英国臣民的安全。

[fjuː] [ˈpɔːʃənz] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][ˈaɪlənd][hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [ˈæmpli] [ˈɪləstreɪtɪd] , [baɪ][ˌæntiˈkwɛəriənz] ,
Few **portions** **of** **our** **island** **have** **been** **more** **amply** **illustrated** **,** **by** **antiquarians** **,**
很少 部分 的 我们的 岛 有 到过 更多的 充足的 插图 , 经过 古董商 ,
[ðæn; ðən] [ˈɑːksfərd] ;
than **OXFORD** **;**
比 牛津 ;

在我们的岛屿上，很少有哪个地方像牛津那样，被古物学家们如此详尽地描绘出来；

[ænd; ənd][frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [wiː; wi] [lɜːrn] [ðæt] [ə; eɪ] [kiːp] [ˈtaʊər] , [ɔːr][ˈkæs(ə)l] ,
and **from** **one** **of** **these** **we** **learn** **that** **a** **Keep** **Tower** **,** **or** **Castle** **,**
和 从 一 的 这些 我们 学习 那 一个 保持 塔 , 或者 城堡 ,

从其中一个例子我们了解到，一座主塔，或者说城堡，

[ɪg'zɪstɪd] [hɪr] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l][taɪm] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['kɑ:ŋkwest] ; [fɔ:r; fər] ['ælfred] [lɪvd] [hɪr] ;

existed	**here**	**a**	**considerable**	**time**	**before**	**the**	**conquest**	**;**	**for**	**Alfred**	**lived**	**here**	**;**
存在	这里	一个	大量	时间	前	这	征服	;	为了	阿尔弗雷德	居住地	这里	;

在征服之前，这里已经存在了相当长一段时间；因为阿尔弗雷德就住在这里；

[ænd; ənd]['hærəld] ['hɛəfut] [wʌz; wəz] [kraʊnd] [ænd; ənd] [ri'zaidid] [hɪr] ; [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv]

and	**Harold**	**Harefoot**	**was**	**crowned**	**and**	**resided**	**here**	**;**	**and**	**one**	**of**
和	哈罗德	兔脚	曾是	加冕	和	居住地	这里	;	和	一	的

['ælfədz] [sʌnz] [strʌk] ['mʌni] [hɪr] .

Alfred's	**sons**	**struck**	**money**	**here**	**.**
阿尔弗雷德的	儿子们	击	钱	这里	.

哈罗德·哈尔福特曾在此加冕并居住；阿尔弗雷德的一个儿子也曾在此铸造货币。

['hɝ:n] [hæz; həz] ['laɪkwaɪz] [aɪ'dentɪfaɪd] [ðɪs] [fækt][baɪ][ðə; ði] ['veri] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd][ə'rɪdʒən(ə)l][ɑ:rmz]

Hearne	**has**	**likewise**	**identified**	**this**	**fact**	**by**	**the**	**very**	**ancient**	**and**	**original**	**arms**
赫恩	有	同样地	已识别	这	事实	经过	这	非常	古老的	和	原来的	武器

[ʌv; əv]['ɑ:ksfərd] ,

of	**Oxford**	**,**
的	牛津	,

赫恩也通过牛津古老的原始纹章证实了这一点。

[wɪtʃ] [hæv; həv][ə; eɪ]['kæs(ə)l] [ˌreprɪ'zentɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [dɪtʃ] [ænd; ənd] [brɪdʒ] .

which	**have**	**a**	**castle**	**represented**	**,**	**with**	**a**	**large**	**ditch**	**and**	**bridge**	**.**
哪个	有	一个	城堡	代表	,	和	一个	大的	沟	和	桥	.

图中描绘了一座城堡，以及一条大壕沟和一座桥。

[ə'pɑ:n][ðə; ði] [seɪm] [ə'θɔ:rəti] [wi:; wi] [lɜ:rn] [ðæt] ['ɒfə] " [bɪlt] [wɔ:lz] [æt; ət]['ɑ:ksfərd] , " [ænd; ənd][baɪ]

Upon	**the**	**same**	**authority**	**we**	**learn**	**that**	**Offa**	**"**	**built**	**walls**	**at**	**Oxford**	**,**	**"**	**and**	**by**
之上	这	相同的	权威	我们	学习	那	奥法	"	建造	墙壁	在	牛津	,	"	和	经过

[hɪm; ɪm] ,

him	**,**
他	,

根据同一权威资料，我们得知奥法"在牛津筑起了城墙"，并且通过他，

['ðerfɔ:r] , [ə; eɪ]['sæksn]['kæs(ə)l][wʌz; wəz][ə'rɪdʒənəli] [bɪlt] [æt; ət]['ɑ:ksfərd] .

therefore	**,**	**a**	**Saxon**	**castle**	**was**	**originally**	**built**	**at**	**Oxford**	**.**
所以	,	一个	撒克逊	城堡	曾是	起初	建造	在	牛津	.

因此，牛津最初建有一座撒克逊城堡。

['li:lənd] , ['dʌgˌdeɪl] , [ænd; ənd]['kæmdən] , [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,

Leland	**,**	**Dugdale**	**,**	**and**	**Camden**	**,**	**on**	**the**	**other**	**hand**	**,**
利兰	,	杜格代尔	,	和	卡姆登	,	在	这	其他	手	,

另一方面，利兰、杜格代尔和卡姆登

[ə'fɜ:rm] [ðæt] [ðə; ði]['kæs(ə)l][æt; ət]['ɑ:ksfərd][wʌz; wəz] [bɪlt] [baɪ]['rɑ:bərt] - ,

affirm	**that**	**the**	**castle**	**at**	**Oxford**	**was**	**built**	**by**	**Robert**	**D'Oiley**	**,**
确认	那	这	城堡	在	牛津	曾是	建造	经过	罗伯特	-	,

证实牛津城堡是由罗伯特·德奥利建造的。

[hu:] [keɪm] ['ɪntu:] ['ɪŋglənd] [wɪð; wɪθ] ['wɪljəm] [ðə; ði] ['kɑ:ŋkərər] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['krɔniklz] [ʌv; əv]

who	**came**	**into**	**England**	**with**	**William**	**the**	**Conqueror**	**;**	**and**	**the**	**Chronicles**	**of**
WHO	来了	进入	英格兰	和	威廉	这	征服者	;	和	这	编年史	的

['ɒzni:] ['æbi] ,

Osney	**Abbey**	**,**
奥斯尼	修道院	,

与征服者威廉一同来到英格兰的人；以及奥斯尼修道院编年史，

[prɪ'zɜ:rv] [ɪn][ðə; ði][kɑ'toʊ.ni.ən]['laɪbreri] , ['i:v(ə)n] [ˌæsər'teɪn] [ðə; ði] [prɪ'saɪs] [deɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [greɪt]
preserved **in** **the** **Cottonian** **library** **,** **even** **ascertain** **the** **precise** **date** **of** **this** **great**
保存完好 在 这 科顿 图书馆 , 甚至 探明 这 精确的 日期 的 这 伟大的
['bærənz, 'bɛrənz] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] , [vɪz] .
baron's **undertaking** **,** **viz** **.**
男爵的 承诺 , 即 .

保存在科顿图书馆中，甚至可以确定这位伟大男爵的这项事业的确切日期，即:

[ə; eɪ] . [di:] . - .
A **.** **D** **.** **1071** **.**
一个 . D . - .

公元1071年。

[noʊ] ['kwestʃən] , ['ðerfɔ:r] , [kæn; kən] [rɪ'meɪn] , [bʌt; bət] [ðæt] [ðɪs] [ɪ'lʌstriəs] ['tʃi:ftən] ['i:ðər]
No **question** **,** **therefore** **,** **can** **remain** **,** **but** **that** **this** **illustrious** **chieftain** **either**
不 问题 , 所以 , 能 保持 , 但 那 这 杰出 头目 任何一个
[rɪ'per] [ɔ:r] [ˌri:'bɪlt] [ðə; ði]['kæs(ə)l] ;
repaired **or** **rebuilt** **the** **castle** **;**
已修复 或者 重建 这 城堡 ;

因此毫无疑问，这位杰出的酋长要么修缮了这座城堡，要么重建了它;

[bʌt; bət][æz; əz][wi:; wi][hæv; həv] [ʃoʊn] , [ə'pɑ:n]['i:kwəl] [ə'θɔ:rəti] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sæksn]
but **as** **we** **have** **shown** **,** **upon** **equal** **authority** **,** **there** **was** **a** **Saxon**
但 作为 我们 有 所示 , 之上 平等的 权威 , 那里 曾是 一个 撒克逊
['kæs(ə)l] ,
castle **,**
城堡 ,

但正如我们已经证明的，根据同等权威的说法，那里确实存在一座撒克逊城堡。

[fɪt][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['rɔɪəl] ['rezɪdəns] [æt; ət]['ɑ:ksfərd] , [lɔ:ŋ] ['pri:viəs] [tu:; tə] - [taɪm] .
fit **for** **a** **royal** **residence** **at** **Oxford** **,** **long** **previous** **to** **D'Oiley's** **time** **.**
合身 为了 一个 皇家 住宅 在 牛津 , 长的 以前的 到 - 时间 .

在多伊利时代之前很久，它就适合作为牛津的皇家住所。

[ə'baʊt] [ðə; ði] [jɪr] - , ['sevrəl] ['sæksn] [rɪ'meɪnz] [wɜ:r; wər] [dɪ'skʌvərd] [hɪr] ;
About **the** **year** **1794** **,** **several** **Saxon** **remains** **were** **discovered** **here** **;**
关于 这 年 - , 一些 撒克逊 遗迹 是 发现 这里 ;

大约在1794年，这里发现了几具撒克逊人的遗骸;

[bʌt; bət]['aʊər; ɑ:r] [ɪn'greɪvɪŋ] [ˌreprɪ'zents] [ðə; ði]['kæs(ə)l][ɪn]['nɔ:rmən] [taɪmz] , [wɪð; wɪθ]['rɑ:bərt] -
but **our** **engraving** **represents** **the** **castle** **in** **Norman** **times** **,** **with** **Robert** **D'Oiley's**
但 我们的 雕刻 代表 这 城堡 在 诺曼 时代 , 和 罗伯特 -
[mæg'nɪfɪs(ə)nt] [ə'dɪʃənz] ,
magnificent **additions** **,**
壮丽 新增内容 ,

但我们的版画描绘的是诺曼时期的城堡，以及罗伯特·德奥利后来增建的宏伟建筑。

[ænd; ənd][ɪz][ə; eɪ][fæk'sɪməli][ʌv; əv][ə; eɪ][plæn][baɪ][rælf; reɪf][ə'gæs] , [ɪn] - , [wɪtʃ] ,
and **is** **a** **facsimile** **of** **a** **plan** **by** **Ralph** **Agas** **,** **in** **1538** **,** **which** **,**
和 是 一个 传真 的 一个 计划 经过 拉尔夫 阿加斯 , 在 - , 哪个 ,

它是拉尔夫·阿加斯于 1538 年绘制的图纸的摹本，该图纸.....

[ə'laʊɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][fɔ:r; fər][bæd][ɔ:r] [ˌʌn'skilfjl] ['drɔ:ɪŋ] ,
allowing **a** **little** **for** **bad** **or** **unskilful** **drawing** **,**
允许 一个 小的 为了 坏的 或者 不熟练的 绘画 ,

允许对画技不佳或欠佳的作品稍作宽容。

[meɪ] [biː; bi]['teɪkən][æz; əz][ə; eɪ]['pɜːrfɪkt] ['spesɪmən] [ʌv; əv]['nɔːrmən] ['mɪlətəri] ['ɑːrkɪtektʃər] , [ænd; ənd]
may **be** **taken** **as** **a** **perfect** **specimen** **of** **Norman** **military** **architecture** **,** **and**
可能 是 已采取 作为 一个 完美的 标本 的 诺曼 军队 建筑学 , 和
[wɪl] ,
will **,**
将要 ,

可以将其视为诺曼军事建筑的完美典范，并且将会

[wiː; wi][ɑːr; ər] [pə'sweidid] , [biː; bi] [rɪ'siːvd] [baɪ]['aʊər; ɑːr] ['riːdɚz] [æz; əz]
we **are** **persuaded** **,** **be** **received** **by** **our** **readers** **as**
我们 是 被说服 , 是 已收到 经过 我们的 读者 作为

我们相信，读者会接受这样的观点

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **114** **]**
[页 -]

[第114页]

[ə; eɪ]['pɑːpjələr][ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːrlaɪk] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ][ɪn]
a **popular** **and** **interesting** **illustration** **of** **the** **warlike** **character** **of** **the** **age** **in**
一个 受欢迎的 和 有趣的 插图 的 这 好战 特点 的 这 年龄 在
[wɪtʃ] [ðə; ði]['kæs(ə)l][wʌz; wəz] [i'rektid] .
which **the** **castle** **was** **erected** **.**
哪个 这 城堡 曾是 竖立 .

这是一幅生动有趣的插图，展现了城堡建造时期的好战特征。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ɪn'detɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˌem 'es] . [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] ['æntəni]
For **the** **description** **we** **are** **indebted** **to** **a** **MS** **.** **account** **of** **Anthony**
为了 这 描述 我们 是 负债累累 到 一个 多发性硬化症 . 帐户 的 安东尼
[wʊd] ,
Wood **,**
木头 ,

本文描述参考了安东尼·伍德的手稿记录。

[ɪn][ðə; ði] [bɔd'liːən] ['laɪbreri] , [huː] [ˌɪn'fɔrmz][juː 'es] [ðæt] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ɪts] ['entrənsiz] [wʌz; wəz] "
in **the** **Bodleian** **library** **,** **who** **informs** **us** **that** **at** **one** **of** **its** **entrances** **was** **"**
在 这 博德利图书馆 图书馆 , WHO 通知 我们 那 在 一 的 它是 入口 曾是 "
[ə; eɪ][lɑːrdʒ] [brɪdʒ] ,
a **large** **bridge** **,**
一个 大的 桥 ,

在博德利图书馆，有人告诉我们，图书馆的一个入口处有一座"大桥"，

[wɪtʃ] [led]['ɪntuː][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [brɔːd] ['entri] , [ænd; ənd][soʊ][tuː; tə][ðə; ði] [tʃiːf] [geɪt] [ʌv; əv]
which **led** **into** **a** **long** **and** **broad** **entry** **,** **and** **so** **to** **the** **chief** **gate** **of**
哪个 引领 进入 一个 长的 和 广阔 入口 , 和 所以 到 这 首席 门 的
[ðə; ði]['kæs(ə)l] ,
the **castle** **,**
这 城堡 ,

由此进入一条又长又宽的入口，最终到达城堡的主门。

[ðə; ði] ['entri] [ɪt'self] ['biːɪŋ] ['fɔːtifaid] , [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ɪm'bætld] [wɔːl] ;
the **entry** **itself** **being** **fortified** **,** **on** **each** **side** **,** **with** **a** **large** **embattled** **wall** **;**
这 入口 本身 存在 强化 , 在 每个 边 , 和 一个 大的 陷入困境的 墙 ;

入口两侧都筑有坚固的城墙；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['sevrəl] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [ə'bʌv] , [frʌm; frəm][wʌn][saɪd][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ,
and **having** **several** **passages** **above** **,** **from** **one** **side** **to** **the** **other** **,**
和 拥有 一些 段落 多于 , 从 一 边 到 这 其他 ,
[wɪð; wɪθ]['oʊpən]['speɪsɪz] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,
with **open** **spaces** **between** **them** **,**
和 打开 空间 之间 他们 ,

上方有数条通道，从一侧延伸到另一侧，通道之间有空隙。

[θruː] [wɪtʃ] , [ɪn] [taɪmz] [ʌv; əv] [stɔːrm] ,
through **which** **,** **in** **times** **of** **storm** **,**
通过 哪个 , 在 时代 的 风暴 ,

通过这种方式，在暴风雨时期，

[wen'evər] ['eni] ['enəmi] [hæd; həd] ['broʊkən] [θruː] [ðə; ði] [fɜːrst] [geɪts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [brɪdʒ] ,
whenever **any** **enemy** **had** **broken** **through** **the** **first** **gates** **of** **the** **bridge** **,**
每当 任何 敌人 有 破碎的 通过 这 第一的 大门 的 这 桥 ,

每当有敌人突破桥上的第一道门时，

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['gɑːtn] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['entri] , ['skɔːldɪŋ] ['wɔːtər] [ɔːr] [stoʊnz] [maɪt] [biː; bi] [kæst] [daʊn]
and **was** **gotten** **into** **the** **entry** **,** **scalding** **water** **or** **stones** **might** **be** **cast** **down**
和 曾是 获得 进入 这 入口 , 烫 水 或者 石头 可能 是 投掷 向下
[tuː; tə] [ə'nɔɪ] [ðem; ðəm] .
to **annoy** **them** **.**
到 烦人 他们 .

如果被带入入口，可能会被泼洒滚烫的开水或扔下石头来激怒它们。

" [ɑːn] ['pæsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [geɪt] , [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðɪs] [lɔːŋ] ['entri] , [ðə; ði] [ˌfɔːrtɪfɪ'keɪʃn]
" **On** **passing** **through** **the** **gate** **,** **at** **the** **end** **of** **this** **long** **entry** **,** **the** **fortification**
" 在 通过 通过 这 门 , 在 这 结尾 的 这 长的 入口 , 这 筑城
[stretʃt] [ɪt'self] ,
stretched **itself** **,**
拉伸 本身 ,

“穿过大门，来到这条漫长通道的尽头，防御工事便绵延开来，

[ɑːn] [ðə; ði] [left] [hænd] , [ɪn] [ə; eɪ] [streɪt] [laɪn] , [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [raʊnd] ['taʊər] ,
on **the** **left** **hand** **,** **in** **a** **straight** **line** **,** **till** **it** **came** **to** **a** **round** **tower** **,**
在 这 左边 手 , 在 一个 直的 线 , 直到 它 来了 到 一个 圆形的 塔 ,

左侧，沿直线，直到到达一座圆形塔楼，

[ðæt] [wʌz; wəz] [ˌriː'bɪlt] [ɪn] [ðə; ði] 19th [ʌv; əv] ['henri] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . [wʌn]
that **was** **rebuilt** **in** **the** **19th** **of** **Henry** **III** **.** **1**
那 曾是 重建 在 这 19th 的 亨利 三、 . 1

该建筑于亨利三世十九年重建。[1]

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ðens] [went] [ə; eɪ] [fer] [ɪm'bætld] [wɔːl] , ['gɑːrdɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [moʊst] [pɑːrt]
And **from** **thence** **went** **a** **fair** **embattled** **wall** **,** **guarded** **for** **the** **most** **part**
和 从 因此 去 一个 公平的 陷入困境的 墙 , 守卫 为了 这 最多 部分
[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [mɪl] - [striːm] [ˌʌndər'niːθ] ,
with **the** **mill** **-** **stream** **underneath** **,**
和 这 磨 - 溪流 下 ,

从那里开始，筑起了一道坚固的城墙，大部分墙体下方都有磨坊溪流作为护卫。

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [haɪ] ['taʊər] ['dʒɔɪnɪŋ] [tuː; tə] [ˌes 'tiː] . ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [tʃɜːrtʃ] . [ˌtuː'tuː]
till **it** **came** **to** **the** **high** **tower** **joining** **to** **St** **.** **George's** **church** **.** **2**
直到 它 来了 到 这 高的 塔 加入 到 英石 . 乔治的 教会 . 2

直到它与圣乔治教堂相连的高塔为止。2

[frʌm; frəm] [hens] , [sez] [ðə; ði] ['mænjuskrɪpt] , [ðə; ði] [wɔːl] [went] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [geɪt] , [naʊ] [kwaɪt]
From **hence** **,** **says** **the** **manuscript** **,** **the** **wall** **went** **to** **another** **gate** **,** **now** **quite**
从 因此 , 说道 这 手稿 , 这 墙 去 到 其他 门 , 现在 相当
[daʊn] ,
down **,**
向下 ,

手稿上说，从这里开始，城墙一直延伸到另一道门，现在已经完全倒塌了。

['ɑːpəzɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'bʌv,menʃənd] ; [ænd; ənd]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə] ['ɒzniː] , ['oʊvər] [ə'nʌðər]

opposite	to	the	abovementioned	;	and	leading	to	Osney	,	over	another
对面的	到	这	上述	;	和	领导	到	奥斯尼	,	超过	其他

[brɪdʒ] ;

bridge	;
桥	;

与上述地点相反；并通往奥斯尼，经过另一座桥；

[kloʊz][tuː; tə] [wɪtʃ] [dʒɔɪnd] [ðæt] ['lɔːfti][ænd; ənd] ['emɪnənt] [maʊnt] , ['sʌmtaɪm] [kraʊnd] [wɪð; wɪθ]

close	to	which	joined	that	lofty	and	eminent	mount	,	sometime	crowned	with
关闭	到	哪个	加入	那	高远	和	杰出	山	,	有时	加冕	和

[æn; ən] [ɪm'bætld] ['taʊər] .

an	embattled	tower	.
一个	陷入困境的	塔	.

附近便是那座高耸入云的巍峨山峰，山顶曾有一座饱经战火的塔楼。

[ðə; ði]['mænjuskrɪpt] [ædz] , [ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['greɪtər] [dɪ'fens] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kæs(ə)l] , [ðer; ðər][wʌz; wəz]

The	manuscript	adds	,	that	for	the	greater	defence	of	this	castle	,	there	was
这	手稿	添加	,	那	为了	这	更大的	防御	的	这	城堡	,	那里	曾是

,

,
,

手稿还补充道，为了更好地防御这座城堡，还有：

[ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][saɪdz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ə; eɪ]['bɑːbikən] ;

on	one	of	the	sides	of	it	,	a	barbican	;
在	一	的	这	侧面	的	它	,	一个	巴比肯	;

其中一侧是瓮城；

[wɪtʃ] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv][nɑːt] ['mɪrli] [bɪn] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['taʊər] ,

which	seems	to	have	not	merely	been	a	single	tower	,
哪个	似乎	到	有	不是	仅仅	到过	一个	单身的	塔	,

看起来它不仅仅是一座单独的塔楼，

[bʌt; bət] ([ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][æn; ən] ['eɪnʃənt] [diːd]) [ə; eɪ] [pleɪs] , [ɔːr] ['aʊtwɜːrk] , [kən'teɪnɪŋ] ['sevrəl]

but	(	according	to	an	ancient	deed	)	a	place	,	or	outwork	,	containing	several
但	(	根据	到	一个	古老的	契据	)	一个	地方	,	或者	外包	,	包含	一些

[ˌhæbɪ'teɪʃn] ;

habitations	;
居住地	;

但（根据一份古代契约）一个地方或外围工事，其中包含多个住所；

[ænd; ənd][frʌm; frəm] ['ʌðər] [ə'kaʊnts] [ˌaɪ 'tiː] ['fɜːrðər] [ə'pɪrz] , [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [mɔːr] ['bɑːbikən]

and	from	other	accounts	it	further	appears	,	that	there	were	more	barbicans
和	从	其他	账户	它	更远	出现	,	那	那里	是	更多的	巴比肯

[ðæn; ðən][wʌn] .

than	one	.
比	一	.

从其他记载来看，似乎不止一个瓮城。

[ðə; ði]['ruːɪnz][ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n] ['ʌðər] ['taʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] , [bɪ'saɪdz] [ðə; ði] ['bɑːbikən] , [ænd; ənd]

The	ruins	of	certain	other	towers	of	the	castle	,	besides	the	barbicans	,	and
这	废墟	的	肯定	其他	塔楼	的	这	城堡	,	除了	这	巴比肯	,	和

[ðoʊz] [ɔːl'redi] [dɪ'skraɪbd] ,

those	already	described	,
那些	已经	描述	,

除了外堡和前面已经描述过的那些之外，城堡的其他一些塔楼的遗址

[ɑːr; ər]['ɔːlsoʊ] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['stændɪŋ] [tɪl] - ;

are	also	said	to	have	been	standing	till	1649	;
是	还	说	到	有	到过	常设	直到	-	;

据说它们一直屹立到 1649 年；

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [pʊld] [daʊn] [tuː; tə] [ɪ'rekt] [nuː] ['bʊlwərks] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˌpɑːrlə'mentri]
when **they** **were** **pulled** **down** **to** **erect** **new** **bulwarks** **for** **the** **parliamentary**
什么时候 他们 是 拉 向下 到 直立 新的 堡垒 为了 这 议会
['gærɪsn] .
garrison **.**
驻军 .

为了给议会驻军建造新的防御工事，这些工事被拆除了。

[ðɪs] [ɪz] [æn; ən] ['æbstrækt] [ʌv; əv] ['æntəni] ['wʊdz] ['mænjuskrɪpt] , [wɪtʃ] [ə'griːz] [wɪð; wɪθ] -
This **is** **an** **abstract** **of** **Anthony** **Wood's** **manuscript** **,** **which** **agrees** **with** **Agas's**
这 是 一个 抽象的 的 安东尼 伍兹 手稿 , 哪个 同意 和 -
['drɔːɪŋ] ,
drawing **,**
绘画 ,

这是安东尼·伍德手稿的摘要，与阿加斯的图纸相符。

[ɪk'sept] [ðæt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [sketʃ] , [ðə; ði] ['taʊər] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [geɪt] - ['taʊər] [ænd; ənd] [ˌes 'tiː] .
except **that** **in** **his** **sketch** **,** **the** **tower** **between** **the** **gate** **-** **tower** **and** **St** **.**
除了 那 在 他的 草图 , 这 塔 之间 这 门 - 塔 和 英石 .
['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] ,
George's **,**
乔治的 ,

只是在他的草图中，城门塔楼和圣乔治教堂之间的那座塔楼，

[ɪz] [ˌreprɪ'zentɪd] [skwer] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [raʊnd] .
is **represented** **square** **instead** **of** **being** **round** **.**
是 代表 正方形 反而 的 存在 圆形的 .

被表示为正方形而不是圆形。

[ˌænti'kwɛəriənz] ['ɔːlsoʊ] [ɪn'fɜːr] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [ðə; ði]
Antiquarians **also** **infer** **that** **in** **the** **drawing** **it** **was** **intended** **to** **represent** **the**
古董商 还 推断 那 在 这 绘画 它 曾是 故意的 到 代表 这
[greɪt] [kiːp] - ['taʊər] [æz; əz] ['stændɪŋ] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [maʊnt] ,
great **keep** **-** **tower** **as** **standing** **upon** **the** **top** **of** **the** **mount** **,**
伟大的 保持 - 塔 作为 常设 之上 这 顶部 的 这 山 ,

古董收藏家们还推断，这幅画意在表现矗立在山顶上的宏伟主塔。

[ænd; ənd] [nɑːt] [baɪ] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] . [θriː]
and **not** **by** **the** **side** **of** **it** **.** **3**
和 不是 经过 这 边 的 它 . 3

而不是在它旁边。3

[sʌm; səm] [dis'kʌvəriz] [meɪd] [ɪn] - , [θroʊ] [mʌtʃ] [laɪt] [ɑːn] [ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kæs(ə)l]
Some **discoveries** **made** **in** **1794** **,** **throw** **much** **light** **on** **the** **history** **of** **the** **castle**
一些 发现 制成 在 - , 扔 很多 光 在 这 历史 的 这 城堡
,
,
,

1794年的一些发现，为了解这座城堡的历史提供了许多线索。

[ænd; ənd] ['wɔːrənt] [ə; eɪ] [kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [ɪn] [ɪts] ['eriə] [wɜːr; wər] ['sevrəl] ['bɪldɪŋz] .
and **warrant** **a** **conclusion** **that** **in** **its** **area** **were** **several** **buildings** **.**
和 保证 一个 结论 那 在 它是 区域 是 一些 建筑物 .

并由此得出结论：该区域内有多座建筑物。

[welz] [wɜːr; wər] [ðen] [klɪrd] [aʊt] , [ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['rʌbɪʃ] [wɜːr; wər] [faʊnd] ['hɔːrsɪz] - [boʊnz]
Wells **were** **then** **cleared** **out** **,** **and** **among** **the** **rubbish** **were** **found** **horses** **'** **bones**
威尔斯 是 然后 已清除 出去 , 和 之中 这 垃圾 是 成立 马匹 - 骨头
,
,
,

随后，人们清理了水井，并在垃圾中发现了马骨。

[dɔ:gz] - [boʊnz] , [hɔ:rs] - [ʃu:z] , [ænd; ənd]['hju:mən] ['skelitnz] ; [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði]

dogs	'	bones	,	horse	-	shoes	,	and	human	skeletons	;	the	appearance	of	the
狗	-	骨头	,	马	-	鞋	,	和	人类	骷髅	;	这	外貌	的	这

['lætər] [ɪz][nɑ:t] ['i:zəli] [ə'kaʊntid] [fɔ:r; fər] ,

latter	is	not	easily	accounted	for	,
后者	是	不是	容易地	已记录	为了	,

狗骨、马蹄铁和人类骨骼；后者的出现原因难以解释。

[ən'les] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ðə; ði] ['bɑ:dɪz] [ʌv; əv] ['mælɪ,fæktə] ,

unless	they	were	the	bodies	of	malefactors	,
除非	他们	是	这	身体	的	作恶者	,

除非它们是罪犯的尸体，

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['eksɪkju:tɪd][ɑ:n][ðə; ði] ['gæloʊz] [pleɪst] [nɪr] [ðə; ði]['kæs(ə)l] , [ɪn]['leɪtər]['eɪdʒɪz] ,

who	had	been	executed	on	the	gallows	placed	near	the	castle	,	in	later	ages	,
WHO	有	到过	执行	在	这	绞刑架	放置	靠近	这	城堡	,	在	之后	年龄	,

在后世，那些被处决在城堡附近绞刑架上的人们，

[ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [flʌŋ] [ɪn] [hɪr] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ['berid] ['ʌndər] [ðə; ði] ['dʒɪbɪt] .

that	might	have	been	flung	in	here	,	instead	of	being	buried	under	the	gibbet	.
那	可能	有	到过	扔	在	这里	,	反而	的	存在	埋葬	在下面	这	绞刑架	.

它本可能被扔到这里，而不是被埋在绞刑架下。

[wi:; wi][mʌst; məst] [haʊ'evər] [pæs] ['oʊvər] ['meni] ['ɪntrəstɪŋ] [fækts] ,

We	must	however	pass	over	many	interesting	facts	,
我们	必须	然而	经过	超过	许多	有趣的	事实	,

然而，我们必须略过许多有趣的事实。

[ænd; ənd]['kɑ:ntent] [ɑ:r'selvz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɪr] ['refrəns] [tu:; tə][ðə; ði] ['emprəs] [mɔ:d] ['bi:ɪŋ]

and	content	ourselves	with	a	mere	reference	to	the	empress	Maud	being
和	内容	我们自己	和	一个	仅仅	参考	到	这	皇后	莫德	存在

[bi'sidʒd] [hɪr] [ɪn] - ,

besieged	here	in	1141	,
被围困	这里	在	-	,

我们只需简单提及1141年玛蒂尔达皇后在此地被围困的事件即可。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [mɪ'rækjələs] [flaɪt] [wɪð; wɪθ] [θri:] [naɪts] ,

and	her	miraculous	flight	with	three	knights	,
和	她	神奇	航班	和	三	骑士	,

以及她与三位骑士的奇迹般的飞行，

[ɔ:l] [ɪ'skeɪpɪŋ] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪ'si:dʒərz] [baɪ][ðə; ði] ['braɪtnəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['reɪmənt] ;

all	escaping	the	eyes	of	the	besiegers	by	the	brightness	of	their	raiment	;
全部	逃脱	这	眼睛	的	这	围攻者	经过	这	亮度	的	他们的	服饰	;

他们衣着的光泽使他们都躲过了围攻者的视线；

[mɔ:d] ['hævɪŋ] [dʒʌst] ['pri:viəsli] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kæs(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['di:ˌvaɪzɪz] , [æz; əz][ə; eɪ]

Maud	having	just	previously	escaped	from	the	castle	of	the	Devizes	,	as	a
莫德	拥有	只是	之前	逃脱	从	这	城堡	的	这	迪韦齐斯	,	作为	一个

[ded] [kɔ:rps] ,

dead	corpse	,
死的	尸体	,

莫德此前刚刚以尸体的形态从迪韦齐斯城堡逃脱，

[ɪn][ə; eɪ]['fju:nərəl] [hɜ:rs] [ɔ:r] [bɪr] .

in	a	funeral	hearse	or	bier	.
在	一个	葬礼	灵车	或者	柩	.

在灵车或灵柩上。

[ðə; ði] ['ri:dər] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi] [sər'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [dɪ'keɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] ,

The	reader	will	not	be	surprised	at	the	decay	of	the	castle	,
这	读者	将要	不是	是	惊讶	在	这	衰变	的	这	城堡	,

读者不会对城堡的破败感到惊讶。

[wen] [hiː; hi][ɪz] [ɪn'fɔːrmd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][dɪ'læpɪdeɪtɪd] [steɪt] [ɪn][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv]

when	he	is	informed	that	it	was	in	a	dilapidated	state	in	the	reign	of
什么时候	他	是	知情的	那	它	曾是	在	一个	破旧的	状态	在	这	在位	的

['edwərd][ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

Edward	III	.
爱德华	三、	.

当他得知这座建筑在爱德华三世统治时期就已经破败不堪时。

[ðə; ði]['kæs(ə)l][wʌz; wəz]['sɪtʃueɪt][ɑːn][ðə; ði][west][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti][ʌv; əv]['ɑːksfərd] ,

The	castle	was	situate	on	the	west	side	of	the	city	of	Oxford	,
这	城堡	曾是	位于	在	这	西方	边	的	这	城市	的	牛津	,

城堡位于牛津市西侧。

[ɑːn][ðə; ði][saɪt][ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['kaʊnti] [dʒeɪl] .

on	the	site	of	the	present	county	gaol	.
在	这	地点	的	这	展示	县	监狱	.

在现今县监狱的所在地。

[ɪn] - ['lɪt(ə)l] [rɪ'meɪnd] [ɪk'sept] [ðə; ði] ['taʊər] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] [juːst] [æz; əz]

In	1788	little	remained	except	the	tower	,	which	was	for	some	time	used	as
在	-	小的	剩余	除了	这	塔	,	哪个	曾是	为了	一些	时间	用过的	作为

[ðə; ði] ['kaʊnti] ['prɪzn] ,

the	county	prison	,
这	县	监狱	,

1788年，除了那座塔楼之外，几乎什么都没剩下，而这座塔楼曾一度被用作郡监狱。

[ænd; ənd][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][wɔːl][kʊd; kəd] [ðen] [biː; bi] [treɪst] - [fiːt] [ɪn] ['θɪknəs] .

and	part	of	the	old	wall	could	then	be	traced	10	feet	in	thickness	.
和	部分	的	这	老的	墙	可以	然后	是	追踪	-	脚	在	厚度	.

随后，人们可以追溯到一段厚达 10 英尺的旧墙。

[ɪn][ðə; ði]['kæs(ə)l] - [jɑːrd][wɜːr; wər][ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['seʃnz] - [haʊs] , [ɪn] [wɪtʃ] ,

In	the	castle	-	yard	were	the	remains	of	the	ancient	sessions	-	house	,	in	which	,
在	这	城堡	-	院子	是	这	遗迹	的	这	古老的	会议	-	房子	,	在	哪个	,

[æt; ət][ðə; ði] [blæk] [ə'saɪz] ,

at	the	Black	Assize	,
在	这	黑色的	大	,

城堡庭院里是古老的法庭遗址，在"黑色巡回审判"期间，

[ɪn] - , [ðə; ði] [luː'tenənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊnti] , [tuː] [naɪts] , ['eɪti] [ɪ'skwaɪərz][ænd; ənd][dʹʒʌstɪsɪz]

in	1577	,	the	lieutenant	of	the	county	,	two	knights	,	eighty	esquires	and	justices
在	-	,	这	中尉	的	这	县	,	二	骑士	,	八十	绅士们	和	法官们

,

,

,

1577年，该郡的副郡长、两名骑士、八十名乡绅和法官，

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][ɔːl][ðə; ði][grænd]['dʒʊri] , [daɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'stempər] , [brɔːt] ['ðɪðər] [ænd; ənd]

and	almost	all	the	grand	jury	,	died	of	a	distemper	,	brought	thither	and
和	几乎	全部	这	盛大	陪审团	,	死亡	的	一个	犬瘟热	,	带来	那里	和

[kə'mjuːnikeitid] [baɪ][ðə; ði] ['prizənəz] ;

communicated	by	the	prisoners	;
沟通	经过	这	囚犯	;

几乎所有大陪审团成员都死于瘟疫，这种瘟疫是由囚犯带到那里并传染的；

[ænd; ənd] ['nɪrli] [wʌn] ['hʌndrəd] [s'kɒləz] [ænd; ənd]['taunzmən] [fel] ['vɪktəms][tuː; tə][ðə; ði] [seɪm]

and	nearly	one	hundred	scholars	and	townsmen	fell	victims	to	the	same
和	几乎	一	百	学者们	和	镇民	跌倒	受害者	到	这	相同的

[dɪs'ɔːrdər] .

disorder	.
紊乱	.

近百名学者和市民也死于同样的疾病。

[wi:; wi][hæv; həv] [bɪn] ['sʌmwʌt] ['mɪnɪt] [ɪn][ðə; ði] [prɪ'si:dɪŋ] [dɪ'skrɪpʃn] ,

We	have	been	somewhat	minute	in	the	preceding	description	,
我们	有	到过	有些	分钟	在	这	前	描述	,

我们在前面的描述中有些过于细致，

[bʌt; bət][wi:; wi][hoʊp][nɑ:t] [mɔ:r] [soʊ][ðæn; ðən][ðə; ði] [ɪg'zɔ:stlɪs] [ˌkjʊri'ɑ:səti][ʌv; əv][ðə; ði]['pʌblɪk][ɑ:n]

but	we	hope	not	more	so	than	the	exhaustless	curiosity	of	the	public	on
但	我们	希望	不是	更多的	所以	比	这	无排气	好奇心	的	这	民众	在

[sʌtʃ] ['sʌbdʒekts] [ə'pɪrz] [tu:; tə] ['wɔ:rənt] .

such	subjects	appears	to	warrant	.
这样的	主题	出现	到	保证	.

但我们希望不要超过公众对此类话题永无止境的好奇心所应有的程度。

[ɪn'di:d] , [ði:z] ['ɪntrəstɪŋ] ['di:teɪlz][ɑ:r; ər]['oʊnli][ə; eɪ] [taɪð] ['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv] [wʌt] [wi:; wi] [maɪt]

Indeed	,	these	interesting	details	are	only	a	tithe	portion	of	what	we	might
的确	,	这些	有趣的	细节	是	仅有的	一个	什一奉献	部分	的	什么	我们	可能

[hæv; həv] [ə'brɪdʒd] .

have	abridged	.
有	简略	.

事实上，这些有趣的细节只是我们可能省略的部分内容的一小部分。

[ðə; ði]['wɔ:rlaɪk]['hæbɪts][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['ænsestərz][ɑ:r; ər]['ɔ:lweɪz] [ə'træktɪv] ['tɑ:pɪks][fɔ:r; fər][ɪn'kwaɪrərz]

The	warlike	habits	of	our	ancestors	are	always	attractive	topics	for	inquirers
这	好战	习惯	的	我们的	祖先	是	总是	吸引人的	主题	为了	询问者

['ɪntu:][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][mæn'kaɪnd] ,

into	the	history	of	mankind	,
进入	这	历史	的	人类	,

我们祖先的好战习性一直是研究人类历史的人们感兴趣的话题。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['stʌdi] [ɪz][nɑ:t]

and	their	study	is	not
和	他们的	学习	是	不是

他们的研究并非如此。

[dʌl] [ænd; ənd] ['kræbɪd] [æz; əz][sʌm; səm] [fu:lz] [sə'poʊz] ,

Dull	and	crabbed	as	some	fools	suppose	,
乏味的	和	螃蟹	作为	一些	傻瓜	认为	,

像某些傻瓜认为的那样，既迟钝又暴躁。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['treʒəri] [ɔ:r][dɪ'pɑ:zətɔ:ri][ʌv; əv]['ju:sf(ə)l] ['nɑ:lɪdʒ] , [baɪ] [ɪ'neɪblɪŋ] [ðə; ði][ɪn'kwaɪərər]

but	a	treasury	or	depository	of	useful	knowledge	,	by	enabling	the	inquirer
但	一个	财政部	或者	仓库	的	有用	知识	,	经过	使能	这	询问者

但它却是一个有用的知识宝库或储存库，使求知者能够从中受益。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	115	]
[	页	-	]

[第115页]

[tu:; tə] [drɔ:] ['meni] ['væljuəb(ə)l] ['infərənsiz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kəm'pærətɪv] [steɪts] [ʌv; əv][men][ɪn][ðə; ði]

to	draw	many	valuable	inferences	from	the	comparative	states	of	men	in	the
到	画	许多	有价值的	推断	从	这	比较	各州	的	男人	在	这

['sevrəl] ['eɪdʒɪz][hi:; hi] [si:ks] [tu:; tə] ['ɪləstreɪt] .

several	ages	he	seeks	to	illustrate	.
一些	年龄	他	寻找	到	阐明	.

从他试图阐明的各个时代人类状况的比较中，得出许多有价值的推论。

[ðə; ði][ɪn'θu:ziæzəm][ʌv; əv] [sʌtʃ] [pə'sju:ts] [ɪz] , ['laɪkwaɪz] , [æn; ən] [ˌevər'læstɪŋ] [sɔ:rs] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] ;

The	enthusiasm	of	such	pursuits	is	,	likewise	,	an	everlasting	source	of	delight	;
这	热情	的	这样的	追求	是	,	同样地	,	一个	永恒	来源	的	喜	;

同样，对这类追求的热情也是一种永恒的快乐源泉；

[fɔːr; fər] [huː] [kæn; kən]['vɪzɪt] [sʌtʃ] [ʃrainz] [æz; əz] ['nɛtli] , [ˌes 'tiː] . ['ælbænz] , [ɔːr]['melrəuz] ,

for	who	can	visit	such	shrines	as	Netley	,	St	.	Albans	,	or	Melrose	,
为了	WHO	能	访问	这样的	神社	作为	内特利	,	英石	.	圣奥尔本斯	,	或者	梅尔罗斯	,

对于那些能够参观内特利、圣奥尔本斯或梅尔罗斯等圣地的人来说，

[wɪ'ðaʊt] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ɑːn]['hoʊli] [graʊnd] ;

without	feeling	that	he	is	on	holy	ground	;
没有	感觉	那	他	是	在	圣	地面	;

没有感受到身处圣地的感觉；

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['iːkwəli] ['æktɪv] [ɪn]['aʊər; ɑːr]['noʊtɪs][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɑːrkɪ'tektʃərəl]

and	although	we	are	equally	active	in	our	notice	of	the	architectural
和	虽然	我们	是	同样地	积极的	在	我们的	注意	的	这	建筑

['traiəmfs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [taɪmz] ,

triumphs	of	our	own	times	,
胜利	的	我们的	自己的	时代	,

尽管我们也同样积极地关注我们这个时代的建筑成就，

[wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt][ɪn'taɪərli] [liːv] [ðə; ði] [praʊd] ['leɪbər] [ʌv; əv][baɪ] - [gɔːn] ['eɪdʒɪz][tuː; tə][biː; bi]

we	must	not	entirely	leave	the	proud	labours	of	by	-	gone	ages	to	be
我们	必须	不是	完全	离开	这	自豪的	劳动	的	经过	-	已消失	年龄	到	是

[klɑːspt] [ɪn][ðə; ði] ['pɑːndərəs] ['foʊlioʊ] ,

clasped	in	the	ponderous	folio	,
紧握	在	这	沉重的	对开本	,

我们绝不能将过去时代的辉煌劳动成果完全束之高阁，束之高阁。

[ɔːr][tuː; tə]['moʊldər] [ænd; ənd][laɪ] [nɪ'glektɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌpər] [ʃelvz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['laɪbrɛˌriːz] .

or	to	moulder	and	lie	neglected	on	the	upper	shelves	of	our	libraries	.
或者	到	成型机	和	说谎	被忽视的	在	这	上	货架	的	我们的	图书馆	.

或者在图书馆的高处书架上发霉，无人问津。

[wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] [ðə; ði][loʊn][ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'greɪvɪŋ] ,

We	have	to	acknowledge	the	loan	of	the	original	of	the	engraving	,
我们	有	到	承认	这	贷款	的	这	原来的	的	这	雕刻	,

我们必须承认这幅版画原件是借出的。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['lɪniəl] [dɪ'sendənt] [ʌv; əv] - ,

from	a	lineal	descendant	of	D'OILEY4	,
从	一个	线性	后裔	的	-	,

来自 D'OILEY4 的直系后裔，

[ðə; ði] ['faʊndər] [ɔːr] [rɪ'perər] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l][æt; ət]['ɑːksfərd] — [ə; eɪ] [neɪm] [nɑːt] [ˌɔːltə'geðər]

the	founder	or	repairer	of	the	Castle	at	Oxford	—	a	name	not	altogether
这	创始人	或者	修理工	的	这	城堡	在	牛津	—	一个	姓名	不是	共

[ˌʌn'noʊn] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['riːdɝz] .

unknown	to	our	readers	.
未知	到	我们的	读者	.

牛津城堡的建造者或修复者——对于我们的读者来说，这个名字并非完全陌生。

[ðə; ði] " [ˌɪntə'lektʃuəl] [kæt] .

THE	"	INTELLECTUAL	CAT	.
这	"	知识分子	猫	.

"有智慧的猫"

" ([fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪrər] .)

"	(	For	the	Mirror	.	)
"	(	为了	这	镜子	.	)

（致《镜报》）

[ðə; ði][kæt]['meɪniə][hæz; həz][ˌhɪðər'tuː] [bɪn] [mɔːr] ['pɑːpjələr][ɪn] [fræns] [ðæn; ðən][ɪn] ['ɪŋgləndˌ] .

The	cat	mania	has	hitherto	been	more	popular	in	France	than	in	England	.
这	猫	狂热	有	迄今为止	到过	更多的	受欢迎的	在	法国	比	在	英格兰	.

迄今为止，猫咪热潮在法国比在英国更盛行。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] ['θredber] ['stɔːri][ʌv; əv]['wɪtɪŋtən, 'hwɪtɪŋtən][ænd; ənd][hɪz; ɪz]

To	be	sure	,	we	have	the	threadbare	story	of	Whittington	and	his
到	是	当然	,	我们	有	这	破旧的	故事	的	惠廷顿	和	他的

[kæt] ;

cat	;
猫	;

当然，我们还有惠廷顿和他的猫的那个略显单薄的故事；

['mɪsɪz] . ['grɪgz] [ænd; ənd][hɜːr; hər] - ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] - [ded] [kæts] ;

Mrs	.	Griggs	and	her	86	living	and	28	dead	cats	;
太太	.	格里格斯	和	她	-	活的	和	-	死的	猫	;

格里格斯太太和她86只活着的猫和28只死去的猫；

['piːtər] [kɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tuː] [kæts][ɪn] [rɪtʃ] ['lɪvəri] ; ['fʊts] ['kɑːnsərt][ʌv; əv][kæts] ;

Peter	King	and	his	two	cats	in	rich	liveries	;	Foote's	concert	of	cats	;
彼得	国王	和	他的	二	猫	在	富有的	涂装	;	福特的	音乐会	的	猫	;

彼得·金和他的两只身着华丽制服的猫；福特的猫咪音乐会；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] ['stɔːri][ʌv; əv]['tɔːrtəsʃel,'tɔːrtəʃel] [meɪl] [kæts] — [bʌt; bət][ɪn] [fræns] , [kæts]

and	the	newspaper	story	of	tortoiseshell	male	cats	—	but	in	France	,	cats
和	这	报纸	故事	的	玳瑁	男性	猫	—	但	在	法国	,	猫

[kiːp] ['betər] ['kʌmpəni] ,

keep	better	company	,
保持	更好的	公司	,

还有报纸上关于玳瑁色公猫的报道——但在法国，猫咪们有更好的伴侣。

[ɔːr][æt; ət] [liːst] [ɑːr; ər] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['betər] [neɪmz] .

or	at	least	are	associated	with	better	names	.
或者	在	至少	是	联系	和	更好的	姓名	.

或者至少与更好的名字联系在一起。

[ðʌs] , [moʊl'jɛr] [hæd; həd][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [kæt] ; ['mædəm] [diː][pjuːi] , [ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] - ,

Thus	,	MOLIERE	had	his	favourite	cat	;	Madame	de	Puis	,	the	celebrated	harpplayer	,
因此	,	莫里哀	有	他的	最喜欢的	猫	;	夫人	德	然后	,	这	著名	-	,

因此，莫里哀有了他最喜欢的猫；那就是著名的竖琴演奏家德·普伊斯夫人。

['setld] [ə; eɪ] ['penʃən] [ɑːn][hɜːr; hər]['fiːlaɪn] [frend] , [wɪtʃ] [kɔːzd] [ə; eɪ] [lɔː] - [suːt] ,

settled	a	pension	on	her	feline	friend	,	which	caused	a	law	-	suit	,
定居	一个	养老金	在	她	猫科动物	朋友	,	哪个	导致	一个	法律	-	套装	,

她为自己的猫咪朋友设立了养老金计划，这引发了一场诉讼。

[ænd; ənd] [brɔːt] ['ɪntuː]['ækʃ(ə)n][ɔːl][ðə; ði][moʊst] ['selɪbreɪtɪd] ['lɔjɜ-z, 'lɔɪɜ-z][ʌv; əv] [fræns] ;

and	brought	into	action	all	the	most	celebrated	lawyers	of	France	;
和	带来	进入	行动	全部	这	最多	著名	律师	的	法国	;

并召集了法国所有最著名的律师参与行动；

[ænd; ənd][em] . - [diː] - [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] [ɛk'spɛrəˌmɛntɪŋ] [ɑːn] [ðiːz]

and	M	.	L'Abbe	de	Fontenu	was	in	the	habit	of	experimenting	on	these
和	M	.	-	德	-	曾是	在	这	习惯	的	实验	在	这些

['ænɪmlz] ,

animals	,
动物	,

而拉贝·德·丰特努神父则习惯于拿这些动物做实验。

[wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [faʊnd] [kʊd; kəd][ɪg'zɪst] ['twenti] - [sɪks] [mʌnθs] [wɪ'ðaʊt] ['drɪŋkɪŋ] !

one	of	which	he	found	could	exist	twenty	-	six	months	without	drinking	!
一	的	哪个	他	成立	可以	存在	二十	-	六	几个月	没有	喝	!

他发现其中一种动物可以26个月不喝酒！

[wɪtʃ] [fækt][ɪz] [rɪ'kɔ:rdɪd] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] [ə'kædəmi] [ʌv; əv]['saɪənsəz, 'saɪənsɪz]

which	fact	is	recorded	in	the	History	of	the	Royal	Academy	of	Sciences
哪个	事实	是	记录	在	这	历史	的	这	皇家	学院	的	科学

[æt; ət]['pærɪs] , - .

at	Paris	,	1753	.
在	巴黎	,	-	.

这一事实记载于 1753 年巴黎皇家科学院的《历史》中。

['aʊər; ɑ:r]['prez(ə)nt] ['pɔ:rtrət] [ɪz] , [haʊ'evər] , [ʌv; əv] [mɔ:r] ['ri:s(ə)nt] [deɪt] ,

Our	present	portrait	is	,	however	,	of	more	recent	date	,
我们的	展示	肖像	是	,	然而	,	的	更多的	最近的	日期	,

然而，我们现在看到的这幅肖像画是近期的作品。

['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] [fri:] [trænz'leɪʃ(ə)n][frʌm; frəm] [lə] ['fjʊrət][di:] ['lʌndri:z] , [ə; eɪ] [frentʃ] ['peɪpər] ['pʌblɪʃt] [ɪn]

being	a	free	translation	from	Le	Furet	de	Londres	,	a	French	paper	published	in
存在	一个	自由的	翻译	从	乐	皮毛	德	伦敦	,	一个	法语	纸	已发布	在

['lʌndən] ,

London	,
伦敦	,

这是对伦敦出版的法国报纸《伦敦小丑报》（Le Furet de Londres）的自由翻译。

[hu:z] ['kɑ:ləmz] [ɑ:r; ər][æn; ən] [ə'gri:əb(ə)l] [ə'kʌmpənimənt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][kʌp] [ʌv; əv] ['kɔ:fi] .

whose	columns	are	an	agreeable	accompaniment	for	a	cup	of	coffee	.
谁	列	是	一个	同意	伴奏	为了	一个	杯子	的	咖啡	.

他的专栏文章是享用一杯咖啡的绝佳伴侣。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [mɪr] [ˌbægə'tel] , [ænd; ənd][æz; əz][æn; ən][ə'mju:ziv]['traɪf(ə)l] [meɪ] [nɑ:t][bi:; bi]

It	is	a	mere	bagatelle	,	and	as	an	amusive	trifle	may	not	be
它	是	一个	仅仅	小品	,	和	作为	一个	有趣的	琐事	可能	不是	是

[ˌʌnək'septəbl] .

unacceptable	.
不可接受	.

这不过是件小事，作为消遣之举或许也无可厚非。

[maɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [pʊs] ,

My	pretty	little	Puss	,
我的	漂亮的	小的	猫	,

我漂亮的小猫咪，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [haɪ] [taɪm] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [peɪ] [ə; eɪ][dʒʌst]['trɪbju:t] [tu:; tə][jʊr; jər]['merɪts] .

it	is	high	time	that	I	should	pay	a	just	tribute	to	your	merits	.
它	是	高的	时间	那	我	应该	支付	一个	只是	贡	到	你的	优点	.

我早就应该对你的功绩表示应有的敬意了。

[wi:; wi]['ɔ:f(ə)n] [tɔ:k] [ʌv; əv]['pi:p(ə)l] [hu:] [du:][nɑ:t] [ɪ'sti:m] [ju:; jʊ] ; ['ðerfɔ:r] ,

We	often	talk	of	people	who	do	not	esteem	you	;	therefore	,
我们	经常	讲话	的	人们	WHO	做	不是	尊重	你	;	所以	,

我们经常谈论那些不尊重你的人；因此，

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [blʌʃ] [tu:; tə] [gɪv] [pʌb'lɪsəti] [tu:; tə][jʊr; jər] [pər'fekʃ(ə)n] ?

why	should	I	blush	to	give	publicity	to	your	perfection	?
为什么	应该	我	脸红	到	给	宣传	到	你的	完美	?

我为什么要为你的完美之举感到羞愧呢?

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ɪk'si:dɪŋli] [wel] [meɪd] ; [jʊr; jər][fɜ:r] [boʊsts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['delɪkət] [və'raɪətiz] [ʌv; əv][ðə; ði]

You	are	exceedingly	well	made	;	your	fur	boasts	of	the	delicate	varieties	of	the
你	是	非常	出色地	制成	;	你的	毛皮	吹嘘	的	这	精美的	品种	的	这

['taɪgər] ;

tiger	;
老虎	;

你的做工极其精良；你的皮毛展现了老虎皮毛的精致品种；

[jʊr; jər] [aɪz] [ɑːr; ər] ['laɪvli] [ænd; ənd] ['pliːzɪŋ] ; [jʊr; jər] ['velvɪt] [koʊt][ænd; ənd][teɪl][ɑːr; ər][ʌv; əv]

your	eyes	are	lively	and	pleasing	;	your	velvet	coat	and	tail	are	of
你的	眼睛	是	热闹	和	令人愉悦	;	你的	天鹅绒	外套	和	尾巴	是	的

['enviəb(ə)l] ['bjuːti] ;

enviable	beauty	;
令人羡慕	美丽	;

你的眼睛明亮动人；你的天鹅绒般的皮毛和尾巴美得令人羡慕；

[ænd; ənd][jʊr; jər][ə'dʒɪləti] , ['greɪsflnəs] , [ænd; ənd][dɑː'sɪləti][ɑːr; ər] , [ɪn'diːd] , [ðə; ði][ˌædmə'reɪʃ(ə)n]

and	your	agility	,	gracefulness	,	and	docility	are	,	indeed	,	the	admiration
和	你的	敏捷	,	优美	,	和	码头	是	,	的确	,	这	钦佩

[ʌv; əv][ɔːl] [huː] [bɪ'hoʊld][juː; jʊ] !

of	all	who	behold	you	!
的	全部	WHO	看哪	你	!

你的敏捷、优雅和温顺，的确令所有见到你的人都赞叹不已！

[jʊr; jər]['mɔːrəl]['kwɑːlətiz][ɑːr; ər][nɑːt] [les] ['estɪməb(ə)l] ; [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [ə'tempt] [tuː; tə]

Your	moral	qualities	are	not	less	estimable	;	and	we	will	attempt	to
你的	道德	品质	是	不是	较少的	可估量的	;	和	我们	将要	试图	到

[ˌriːkə'pɪtʃuleɪt] [ðem; ðəm] .

recapitulate	them	.
概括	他们	.

您的道德品质同样值得赞赏；我们将尝试概括它们。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] ['dɪrli] , [ɔːr][æt; ət] [liːst] [juː; jʊ][loʊd][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [kə'resɪs]

In	the	first	place	,	you	love	me	dearly	,	or	at	least	you	load	me	with	caresses
在	这	第一的	地方	,	你	爱	我	亲爱的	,	或者	在	至少	你	加载	我	和	爱抚

;

;

;

首先，你非常爱我，或者至少你对我百般呵护；

[ən'les] , [laɪk][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] [jɝsɛlfs] [seɪk] .

unless	,	like	the	rest	of	the	world	,	you	love	me	for	yourself's	sake	.
除非	,	喜欢	这	休息	的	这	世界	,	你	爱	我	为了	你自己的	清酒	.

除非你像世界上其他人一样，仅仅因为自己而爱我。

[aɪ] [noʊ] [wel] [ðæt] [juː; jʊ][laɪk] [ˌem 'iː] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ][slaɪs][ʌv; əv]['mʌt(ə)n] ,

I	know	well	that	you	like	me	less	than	a	slice	of	mutton	,
我	知道	出色地	那	你	喜欢	我	较少的	比	一个	片	的	羊肉	,

我知道你对我的厌恶程度还不如一块羊肉。

[ɔːr][ðə; ði][leg][ʌv; əv][ə; eɪ] [faʊl] , [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] ['veri] ['sɪmp(ə)l] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][jʊr; jər]['mæstər] ,

or	the	leg	of	a	fowl	,	but	that	is	very	simple	;	I	am	your	master	,
或者	这	腿	的	一个	鸡	,	但	那	是	非常	简单的	;	我	是	你的	掌握	,

或者一只鸡的腿，但这很简单；我是你的主人。

[ænd; ənd][ə; eɪ][leg][ʌv; əv]['mʌt(ə)n][ɪz][æz; əz] [gʊd] [ə'gen] [æz; əz][wʌn]['mæstər] ,

and	a	leg	of	mutton	is	as	good	again	as	one	master	,
和	一个	腿	的	羊肉	是	作为	好的	再次	作为	一	掌握	,

一条羊腿胜过一位主人。

[twaɪs] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [tuː] ['mæstərz] , & [siː] .

twice	as	good	as	two	masters	,	&	c	.
两次	作为	好的	作为	二	大师	,	&	c	.

比两个大师强两倍，等等。

[juː; jʊ] [pə'zes] [greɪt] [sens] , [ænd; ənd] [gʊd] [sens] [tuː] ,

You	possess	great	sense	,	and	good	sense	too	,
你	具有	伟大的	感觉	,	和	好的	感觉	也	,

你很有见识，也很有道理。

[fɔːr; fər][juː; jʊ][hæv; həv] [prɪ'saɪsli] [sʌtʃ] [æz; əz][ɪz][moʊst]['juːsf(ə)l][tuː; tə][juː; jʊ] ;

for	you	have	precisely	such	as	is	most	useful	to	you	;
为了	你	有	恰恰	这样的	作为	是	最多	有用	到	你	;

因为你拥有的正是对你最有用的;

[fɔːr; fər] ['evri] ['ʌðər] [kaɪnd][ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ] [ə'pɪr] ['fuːlɪʃ] .

for	every	other	kind	of	knowledge	will	make	you	appear	foolish	.
为了	每一个	其他	种类	的	知识	将要	制作	你	出现	愚蠢	.

其他任何知识都会让你显得愚蠢。

['neɪtʃər] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][juː; jʊ][neɪlz] , [wɪtʃ] [men] [ˌʌnpə'laɪtli] [kɔːl] [klɔːz] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər]['ædmərəbli]

Nature	has	given	you	nails	,	which	men	unpolitely	call	claws	;	they	are	admirably
自然	有	给定	你	指甲	,	哪个	男人	不礼貌地	称呼	爪子	;	他们	是	令人钦佩地

[kən'strʌktɪd] ,

constructed	,
建造	,

大自然赋予你指甲，男人们粗鲁地称之为爪子；它们的构造非常精妙。

[ænd; ənd] [wel] ['dʒɔɪntɪd][ɪn][ə; eɪ] ['membreɪn] ,

and	well	jointed	in	a	membrane	,
和	出色地	关节	在	一个	膜	,

并且与膜结构连接良好，

[wɪtʃ] [ɪz] [ɪk'stendɪd] [ɔːr] [drɔːn] [ʌp] [laɪk] [ðə; ðɪ] ['fɪŋgərz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [glʌv] ;

which	is	extended	or	drawn	up	like	the	fingers	of	a	glove	;
哪个	是	扩展	或者	绘制	向上	喜欢	这	手指	的	一个	手套	;

就像手套的手指一样伸展或卷起;

[ænd; ənd][æt; ət] ['pleʒər] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [klɔː] , [ɔːr][ə; eɪ] [pɔː] [ʌv; əv] ['velvɪt] .

and	at	pleasure	it	becomes	a	terrific	claw	,	or	a	paw	of	velvet	.
和	在	乐趣	它	变成	一个	了不起	爪	,	或者	一个	爪子	的	天鹅绒	.

而当它高兴时，它就变成一只可怕的爪子，或者一只天鹅绒般的爪子。

[juː; jʊ][ˌʌndər'stænd][ðə; ðɪ] ['fɪzɪk(ə)l] [lɔːz] [ʌv; əv] [gʊd] [ænd; ənd]['iːv(ə)l] .

You	understand	the	physical	laws	of	good	and	evil	.
你	理解	这	身体的	法律	的	好的	和	邪恶的	.

你了解善恶的物理定律。

[ə; eɪ][kæt] [huː] ['stræŋglz] [ə'nʌðər] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [mɔːr] ['kʌlpəb(ə)l][ðæn; ðən][ə; eɪ][mæn] [huː] [kɪlz]

A	cat	who	strangles	another	will	not	be	more	culpable	than	a	man	who	kills
一个	猫	WHO	勒死	其他	将要	不是	是	更多的	有罪的	比	一个	男人	WHO	杀戮

[hɪz; ɪz] ['feloʊ] [men] .

his	fellow	men	.
他的	同伴	男人	.

一只猫勒死另一只猫，其罪责并不比一个杀害同类的人更大。

[maɪ] [dɪr] [kæt] , [ðə; ðɪ] [greɪt] ['hɑːbz] ['nevər] ['riːzənd] [mɔːr] ['klɪrli] [ðæn; ðən][juː; jʊ][duː] !

My	dear	Cat	,	the	great	Hobbes	never	reasoned	more	clearly	than	you	do	!
我的	亲爱的	猫	,	这	伟大的	霍布斯	绝不	有理智的	更多的	清楚地	比	你	做	!

我亲爱的猫，伟大的霍布斯也从未像你一样推理得如此清晰!

[juː; jʊ][fər'get][ðə; ðɪ][pæst] — [juː; jʊ] [driːm] [nɑːt][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['fjuːtʃər] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][tɜːrn][ðə; ðɪ]

You	forget	the	past	—	you	dream	not	of	the	future	;	but	you	turn	the
你	忘记	这	过去的	—	你	梦	不是	的	这	未来	;	但	你	转动	这

['prez(ə)nt][tuː; tə] [ə'kaʊnt] .

present	to	account	.
展示	到	帐户	.

你忘记过去，不憧憬未来，而是把握当下。

[taɪm] [flaɪz] [nɑːt] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , [bʌt; bət] [stændz] [stɪl] , [ænd; ənd] [ɔːl] [jʊr; jər] ['moʊmənts] [ə'pɪr] [bʌt; bət]

Time	flies	not	with	you	,	but	stands	still	,	and	all	your	moments	appear	but
时间	苍蝇	不是	和	你	,	但	站立	仍然	,	和	全部	你的	时刻	出现	但

[æz; əz] [wʌn] .

as	one	.
作为	一	.

时间不会在你身边飞逝，而是静止不动，你所有的时刻都仿佛融为一体。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [jʊr; jər] ['mʌslz] [wɪl] [gɪv] ['ækʃ(ə)n] [tuː; tə] [jʊr; jər] [lɪmz] ,

You	know	that	your	muscles	will	give	action	to	your	limbs	,
你	知道	那	你的	肌肉	将要	给	行动	到	你的	四肢	,

你知道你的肌肉会使你的四肢活动，

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [noʊ] [noʊ] ['ʌðər] [kɔːz] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [ɪg'zɪstəns] , [ðæn; ðən] [ɪg'zɪstəns] [ɪt'self] .

and	you	know	no	other	cause	of	your	existence	,	than	existence	itself	.
和	你	知道	不	其他	原因	的	你的	存在	,	比	存在	本身	.

你不知道你存在的其他原因，除了存在本身。

[maɪ] [dɪr] [kæt] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] [prə'faʊnd] [mə'tɪriəlɪst] !

My	dear	Cat	,	you	are	a	profound	materialist	!
我的	亲爱的	猫	,	你	是	一个	深刻的	唯物主义者	!

我亲爱的猫，你是一个深刻的唯物主义者！

[juː; jʊ] ['flætər] [ðə; ði] ['mæstər] [huː] [kə'resɪs] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [lɪk] [ðə; ði] [hænd] [ðæt] ['fiːdz] [juː; jʊ] ,

You	flatter	the	master	who	caresses	you	,	you	lick	the	hand	that	feeds	you	,
你	奉承	这	掌握	WHO	爱抚	你	,	你	舔	这	手	那	饲料	你	,

你奉承抚摸你的主人，舔舐喂养你的手。

[juː; jʊ] [flai] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['lɑːrdʒər] ['ænɪm(ə)l] [ðæn; ðən] [jɔːr'self] , [waɪlst] [juː; jʊ] [ʌn'sperɪŋli] [preɪ] [ɑːn] [ðə; ði] ['smɔːlər] [wʌnz] .

you	fly	from	a	larger	animal	than	yourself	,	whilst	you	unsparingly	prey	on	the	smaller	ones	.
你	飞	从	一个	更大的	动物	比	你自己	,	而	你	毫不留情	猎物	在	这	较小的	一个	.

你会躲避比自己体型更大的动物，同时毫不留情地捕食体型较小的动物。

[maɪ] [dɪr] [kæt] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] [prə'faʊnd] [ˌpɑːlə'tɪʃ(ə)n] !

My	dear	Cat	,	you	are	a	profound	politician	!
我的	亲爱的	猫	,	你	是	一个	深刻的	政治家	!

我亲爱的猫，你是一位深刻的政治家！

[juː; jʊ] [lɪv; laɪv] ['piːsəbli] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [dɔːg] , [huː] [ɪz] [jʊr; jər] ['mesˌmeɪt] ; [ɪn] ['grætɪtuːd] [tuː; tə] [ˌem 'iː]

You	live	peaceably	with	the	dog	,	who	is	your	messmate	;	in	gratitude	to	me
你	居住	和平地	和	这	狗	,	WHO	是	你的	同居伴侣	;	在	感激	到	我

,

,

,

你和你的狗和平共处，它是你的伙伴；为了感谢我，

[juː; jʊ] ['regjuleɪt] [jʊr; jər] [rɪ'sepʃ(ə)n] , [gʊd] [ɔːr] [bæd] , [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['ænɪmlz] ['ʌndər] [maɪ] [ruːf] ;

you	regulate	your	reception	,	good	or	bad	,	of	all	the	animals	under	my	roof	;
你	调节	你的	接待	,	好的	或者	坏的	,	的	全部	这	动物	在下面	我的	屋顶	;

你对我屋檐下的所有动物的待遇，无论是好是坏，都由你来决定；

[ðʌs] , [juː; jʊ] [reɪz] [jʊr; jər] [klɔː] [ə'genst] [sʌtʃ] [æz; əz] [juː; jʊ] [ɪ'mædʒɪn] [maɪn] ['enəmi] ,

thus	,	you	raise	your	claw	against	such	as	you	imagine	mine	enemies	,
因此	,	你	增加	你的	爪	反对	这样的	作为	你	想象	矿	敌人	,

因此，你举起利爪对抗你想象中的敌人，

[waɪl] [juː; jʊ] [prɪk] [ʌp] [jʊr; jər] [teɪl] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [maɪ] [frendz] .

while	you	prick	up	your	tail	at	the	sight	of	my	friends	.
尽管	你	刺	向上	你的	尾巴	在	这	视线	的	我的	朋友们	.

而你一看到我的朋友们就竖起了尾巴。

[maɪ] [dɪr] [kæt] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [prə'faʊnd] ['mɔːrəlɪst] !
My dear Cat , you are a profound moralist !
我的 亲爱的 猫 , 你 是 一个 深刻的 道德家 !

我亲爱的猫，你是一位深刻的道德家!

[wen] [juː; jʊ][ˌprɑːmə'neɪd][jʊr; jər]['greɪsf(ə)l]
When you promenade your graceful
什么时候 你 长廊 你的 优美

当你优雅地漫步时

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 116]
[页 -]

[第116页]

[lɪmz] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [ruːf] , [ɑːn][ðə; ðɪ] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['keɪsmənt] , [ɔːr][ɪn][sʌm; səm][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ['iːkwəli]
limbs upon a roof , on the edge of a casement , or in some situation equally
四肢 之上 一个 屋顶 , 在 这 边缘 的 一个 窗扇 , 或者 在 一些 情况 同样地
['perələs] ,
perilous ,
危险的 ,

肢体悬于屋顶、窗台边缘或其他同样危险的处境中

[juː; jʊ] [ʃoʊ] [jʊr; jər][dek'sterəti][ɪn] [ə'poʊzɪŋ] [ðə; ðɪ] [bʌlk] [ʌv; əv][jʊr; jər]['bɑːdi][tuː; tə][ðə; ðɪ]['deɪndʒər] .
you show your dexterity in opposing the bulk of your body to the danger .
你 展示 你的 灵巧 在 反对 这 大部分 的 你的 身体 到 这 危险 .

你展现了运用身体庞大体积对抗危险的灵巧技巧。

[jʊr; jər] ['mʌslz] [ɪk'stend][ɔːr][rɪ'læks] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ]['dʒʌdʒmənt] ,
Your muscles extend or relax themselves with judgment ,
你的 肌肉 延长 或者 放松 他们自己 和 判断 ,

你的肌肉会根据你的判断自动伸展或放松。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɪn'dʒɔɪ][sɪ'kjʊrəti] [wer] ['ʌðər] ['ænɪmlz] [wʊd] [biː; bi]['petrɪfaɪd][wɪð; wɪθ] [fɪr] .
and you enjoy security where other animals would be petrified with fear .
和 你 享受 安全 在哪里 其他 动物 会 是 石化 和 害怕 .

而你却能享受安全感，其他动物都会吓得魂飞魄散。

[maɪ] [dɪr] [kæt] , [juː; jʊ] ['pɜːrfɪktli] [ˌʌndər'stænd][ðə; ðɪ] [lɔːz] [ʌv; əv]['grævəti] !
My dear Cat , you perfectly understand the laws of gravity !
我的 亲爱的 猫 , 你 完美 理解 这 法律 的 重力 !

我亲爱的猫咪，你完全理解万有引力定律!

[ɪf] [θruː] [ˌɪnəd'vɜːrt(ə)ns] , ['blʌndərɪŋ] , [ɔːr] [heɪst] , [juː; jʊ] [luːz] [jʊr; jər] [sə'pɔːrt] [ɔːr][hoʊld] , [ðen]
If through inadvertence , blundering , or haste , you lose your support or hold , then
如果 通过 无意 , 笨拙 , 或者 匆忙 , 你 失去 你的 支持 或者 抓住 , 然后
[juː; jʊ][ɑːr; ər]['ædmərəb(ə)l] ;
you are admirable ;
你 是 令人钦佩的 ;

如果你因为疏忽、失误或仓促而失去支持或地位，那么你也是令人钦佩的;

[juː; jʊ][bend] [jɔːr'self] [ɪn] ['reɪzɪŋ] [jʊr; jər] [bæk] , [ænd; ənd] ['kæri] [ðə; ðɪ]['sentər][ʌv; əv]['grævəti] [tɔːrdz]
you bend yourself in raising your back , and carry the centre of gravity towards
你 弯曲 你自己 在 提高 你的 后退 , 和 携带 这 中心 的 重力 向
[ðə; ðɪ] [ʌm'bɪlɪkl] ['riːdʒən] ,
the umbilical region ,
这 脐带 地区 ,

你弯腰抬起背部，并将重心移向脐部区域。

[baɪ] [wɪtʃ] [miːnz] [juː; jʊ][fɔːl][ɑːn][jʊr; jər] [fiːt] .
by which means you fall on your feet .
经过 哪个 方法 你 落下 在 你的 脚 .

就这样，你摔倒在地。

[maɪ] [dɪr] [kæt] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən] ['eksələnt] ['nætʃ(ə)rəl] [fə'lɑːsəfər] !

My	dear	Cat	,	you	are	an	excellent	natural	philosopher	!
我的	亲爱的	猫	,	你	是	一个	出色的	自然的	哲学家	!

我亲爱的猫，你是一位杰出的自然哲学家!

[ɪf] [juː; jʊ]['træv(ə)l][ɪn] ['dɑːrknəs] , [juː; jʊ][ɪk'spænd][ðə; ði]['pjuːp(ə)l][ʌv; əv][jʊr; jər] [aɪ] , [wɪtʃ] ,

If	you	travel	in	darkness	,	you	expand	the	pupil	of	your	eye	,	which	,
如果	你	旅行	在	黑暗	,	你	扩张	这	瞳孔	的	你的	眼睛	,	哪个	,

如果你在黑暗中行走，你的瞳孔会放大，这

[ɪn] ['fɔːmiŋ] [ə; eɪ]['pɜːrfɪkt]['sɜːrk(ə)l] , [dɪ'skraɪbz] [ə; eɪ]['lɑːrdʒər] ['sɜːrfɪs] ,

in	forming	a	perfect	circle	,	describes	a	larger	surface	,
在	成型	一个	完美的	圆圈	,	描述	一个	更大的	表面	,

构成一个完美的圆，描绘出一个更大的表面。

[ænd; ənd] [kə'lekts] [ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['luːmɪnəs] ['reɪz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['skætərd] [ɪn][ðə; ði]

and	collects	the	greater	part	of	the	luminous	rays	which	are	scattered	in	the
和	收集	这	更大的	部分	的	这	发光的	射线	哪个	是	疏散	在	这

['ætməsfɪr] .

atmosphere	.
气氛	.

并收集大气中散射的大部分光线。

[wen] [juː; jʊ] [ə'pɪr] [ɪn] ['deɪlaɪt] , [jʊr; jər]['pjuːp(ə)l] [teɪks] [æn; ən] [ɪ'lɪptɪk] [fɔːrm] , [di'miniʃiz] ,

When	you	appear	in	daylight	,	your	pupil	takes	an	elliptic	form	,	diminishes	,
什么时候	你	出现	在	日光	,	你的	瞳孔	需要	一个	椭圆	形式	,	减少	,

当你在日光下出现时，你的瞳孔会呈现椭圆形，并且缩小。

[ænd; ənd][rə'siːvz, rɪ'siːvz, riː'siːvz]['oʊnli][ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðiːz] ['reɪz] , [æn; ən] [ɪk'ses] [ʌv; əv] [wɪtʃ]

and	receives	only	a	portion	of	these	rays	,	an	excess	of	which
和	接收	仅有的	一个	部分	的	这些	射线	,	一个	过量的	的	哪个

[wʊd] ['ɪndʒər][jʊr; jər]['retɪnə] .

would	injure	your	retina	.
会	损伤	你的	视网膜	.

它只能接收到一部分光线，过量的光线会损伤视网膜。

[maɪ] [dɪr] [kæt] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['pɜːrfɪkt] [ɑːp'tɪʃn] !

My	dear	Cat	,	you	are	a	perfect	optician	!
我的	亲爱的	猫	,	你	是	一个	完美的	验光师	!

我亲爱的猫咪，你是一位完美的验光师!

[wen] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [dɪ'send] [ə; eɪ] ['presəpɪs] ,

When	you	wish	to	descend	a	precipice	,
什么时候	你	希望	到	下降	一个	悬崖	,

当你想从悬崖上下去时，

[juː; jʊ]['kælkjuleɪt][ðə; ði] ['dɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɑːlɪd] [pɔɪnts] [wɪð; wɪθ] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] ['ækjərəsi] .

you	calculate	the	distance	of	the	solid	points	with	astonishing	accuracy	.
你	计算	这	距离	的	这	坚硬的	积分	和	惊人	准确性	.

你计算实心点之间的距离非常精确。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [juː; jʊ]['dæŋg(ə)l][jʊr; jər][legz][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] ['meʒər] [ðə; ði] [speɪs] ,

In	the	first	place	,	you	dangle	your	legs	as	if	to	measure	the	space	,
在	这	第一的	地方	,	你	悬挂	你的	腿	作为	如果	到	措施	这	空间	,

首先，你晃动双腿，好像在量空间似的。

[wɪtʃ] [juː; jʊ][dɪ'vaɪd][ɪn][jʊr; jər]['dʒʌdʒmənt] , [baɪ][ðə; ði]['məuʃənz][ʌv; əv][jʊr; jər] [fiːt] ;

which	you	divide	in	your	judgment	,	by	the	motions	of	your	feet	;
哪个	你	划分	在	你的	判断	,	经过	这	运动	的	你的	脚	;

你凭着脚步的步伐，在判断中将它们分开;

[ðen] [juː; jʊ] [θroʊ] [jɔːr'self] [ɪg'zæktli][ə'pɑːn][ðə; ði] [wɪʃt] - [fɔːr; fər][spɑːt] ,

then	you	throw	yourself	exactly	upon	the	wished	-	for	spot	,
然后	你	扔	你自己	确切地	之上	这	希望	-	为了	点	,

然后你径直扑到你梦寐以求的地方，

[ðə; ði] ['dɪstəns] [tuː; tə] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] [kəm'pɜrd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɑːn][jʊr; jər] ['mʌslz] .

the	distance	to	which	you	have	compared	with	the	effect	on	your	muscles	.
这	距离	到	哪个	你	有	比较的	和	这	影响	在	你的	肌肉	.

你所感受到的距离与它对你肌肉的影响相比。

[maɪ] [dɪr] [kæt] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['skɪlfl] [ˌdʒɪəme'trɪʃən] !

My	dear	Cat	,	you	are	a	skilful	geometrician	!
我的	亲爱的	猫	,	你	是	一个	熟练	几何学家	!

我亲爱的猫，你是一位技艺精湛的几何学家！

[wen] [juː; jʊ]['wɑːndər][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] , [juː; jʊ] [ɪg'zæmɪn] [plænts][wɪð; wɪθ] [dʒuː'dɪʃəs] ['naɪsəti] ;

When	you	wander	in	the	country	,	you	examine	plants	with	judicious	nicety	;
什么时候	你	漫步	在	这	国家	,	你	检查	植物	和	明智的	友善	;

当你漫步乡间时，你会以审慎的细致观察植物；

[juː; jʊ] [suːn] [sɪ'lekt] [ðæt] [kaɪnd] [wɪtʃ] [pliːziz] [juː; jʊ] , [wen] [juː; jʊ][roʊl] [jɔːr'self] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

you	soon	select	that	kind	which	pleases	you	,	when	you	roll	yourself	on	it	,
你	很快	选择	那	种类	哪个	请	你	,	什么时候	你	卷	你自己	在	它	,

当你躺在上面翻滚时，很快就能选到你喜欢的那种。

[ænd; ənd]['testɪfaɪ][jʊr; jər][dʒɔɪ][baɪ][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['ʌðər] ['gæmbəlz] ; [juː; jʊ] [noʊ] ['ɔːlsoʊ][ðə; ði] ['sevrəl]

and	testify	your	joy	by	a	thousand	other	gambols	;	you	know	also	the	several
和	作证	你的	喜悦	经过	一个	千	其他	嬉戏	;	你	知道	还	这	一些

['graːsiz] ,

grasses	,
草	,

并用千百种其他的嬉戏来证明你的快乐；你也知道各种各样的青草，

[ænd; ənd][ðer; ðər] [mə'dɪsɪnl] [ɪ'fekts] [ɑːn][jʊr; jər] [freɪm] .

and	their	medicinal	effects	on	your	frame	.
和	他们的	药用	效果	在	你的	框架	.

以及它们对你身体的药用作用。

[maɪ] [dɪr] [kæt] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən] ['eksələnt] ['bɑːtənɪst] !

My	dear	Cat	,	you	are	an	excellent	botanist	!
我的	亲爱的	猫	,	你	是	一个	出色的	植物学家	!

我亲爱的猫咪，你是一位优秀的植物学家！

[jʊr; jər] [vɔɪs] ['merɪts][noʊ] [les] [juː'ləudʒiəm] ; [fɔːr; fər] [fjuː] ['ænɪmlz] [hæv; həv][wʌn][soʊ]['mɔdjuleitid] .

Your	voice	merits	no	less	eulogium	;	for	few	animals	have	one	so	modulated	.
你的	嗓音	优点	不	较少的	颂词	;	为了	很少	动物	有	一	所以	调制	.

你的声音同样值得赞美；因为很少有动物的声音像你这样悦耳动听。

[ðə; ði] ['raɪmɪŋ] [pɜːr][ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['fɔːnɪŋ] ['æksənts][ʌv; əv] [ə'piːl] , [ðə; ði] ['vɪgərəs]

The	rhyming	pur	of	satisfaction	,	the	fawning	accents	of	appeal	,	the	vigorous
这	押韵	纯粹	的	满意	,	这	谄媚	口音	的	上诉	,	这	蓬勃

[bəːsts] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] ,

bursts	of	passion	,
爆发	的	热情	,

满足的韵律，谄媚的恳求，激情迸发，

[ænd; ənd] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] [ˌdaɪə'tɑːnɪk] [və'raɪətiz] , [proʊ'siːd] [frʌm; frəm][jʊr; jər]['lærɪŋks] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]

and	innumerable	diatonic	varieties	,	proceed	from	your	larynx	,	according	to
和	无数	全音阶	品种	,	继续	从	你的	喉	,	根据	到

[ðə; ði]['ɔːrdər][ʌv; əv] ['neɪtʃər] .

the	order	of	nature	.
这	命令	的	自然	.

无数种音阶变化从你的喉部发出，这是自然规律。

[maɪ] [dɪr] [kæt] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][drə'mætɪk][mju'zɪʃ(ə)n] !

My	dear	Cat	,	you	are	a	dramatic	musician	!
我的	亲爱的	猫	,	你	是	一个	戏剧性	音乐家	!

我亲爱的猫，你是一位富有戏剧性的音乐家!

[ɪn][jʊr; jər] [ˌə'mjuːzmənts] , [juː; jʊ][prɪ'fɜːr] ['pæntəmaɪm] [tuː; tə] ['daɪəlɔːg] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] [nɪ'glekt] [ðə; ði]

In	your	amusements	,	you	prefer	pantomime	to	dialogue	;	and	you	neglect	the
在	你的	娱乐	,	你	更喜欢	哑剧	到	对话	;	和	你	忽视	这

[pen][tuː; tə] ['stʌdi] [ðə; ði] ['pɪktʃər] .

pen	to	study	the	picture	.
笔	到	学习	这	图片	.

在你的娱乐活动中，你更喜欢哑剧而不是对话；你舍弃笔墨去研究图画。

[bʌt; bət] [ðen] [wʌt] [ə'dʒɪlətɪ] !

But	then	what	agility	!
但	然后	什么	敏捷	!

但他们的敏捷性真是令人惊叹!

[wʌt] ['dænsɪŋ] !

what	dancing	!
什么	跳舞	!

跳舞跳得真棒!

[wʌt] [krɔːs] - ['keipəz] !

what	cross	-	capers	!
什么	叉	-	刺山柑	!

真是荒唐可笑!

[ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] ['nevər] [im'pɛəz] [ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːt] .

The	difficulty	never	impairs	the	grace	of	the	feat	.
这	困难	绝不	损害	这	优雅	的	这	特技	.

困难丝毫不影响这项壮举的优雅。

[oʊ] , [maɪ] [dɪr] [kæt] !

Oh	,	my	dear	Cat	!
哦	,	我的	亲爱的	猫	!

哦，我亲爱的猫!

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['dænsər] !

you	are	a	delightful	dancer	!
你	是	一个	愉快	舞蹈家	!

你是一位令人愉悦的舞者!

['læstli] , [maɪ] [dɪr] [pʊs] ,

Lastly	,	my	dear	Puss	,
最后	,	我的	亲爱的	猫	,

最后，我亲爱的猫咪，

[ʃoʊ] [ˌem 'iː][ə; eɪ][mæn] [huː] [pə'zesiz] [æz; əz] ['meni] [kaɪndz][ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] [æz; əz][juː; jʊ][duː] ,

show	me	a	man	who	possesses	as	many	kinds	of	knowledge	as	you	do	,
展示	我	一个	男人	WHO	拥有	作为	许多	种类	的	知识	作为	你	做	,

请你找出一个像你一样拥有如此广泛知识的人。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [prə'kleɪm] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [ˌsaɪklə'piːdiːə] , [ɔːr][ˌkɑːns(ə)n'treɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['hjuːmən]

and	I	will	proclaim	him	a	living	cyclopædia	,	or	concentration	of	human
和	我	将要	宣布	他	一个	活的	百科全书	,	或者	专注	的	人类

['wɪzdəm] .

wisdom	.
智慧	.

我将宣告他是一部活的百科全书，或者说是人类智慧的集大成者。

[bʌt; bət] , [wʌt] [duː][aɪ] [siː] ?
But , what do I see ?
但 , 什么 做 我 看 ?

但是，我看到了什么?

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['preɪzɪŋ] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][fæst] [ə'sliːp] !
I am praising you , and you are fast asleep !
我 是 赞扬 你 , 和 你 是 快速地 睡着了 !

我在赞美你，而你却睡得正香!

[ðɪs] [ɪz] [stɪl] ['greɪtər] [fə'lɑːsəfi] .
This is still greater philosophy .
这 是 仍然 更大的 哲学 .

这才是更伟大的哲学。

['stænzə] [fɔːr; fər]['mjuːzɪk] .
STANZAS FOR MUSIC .
诗节 为了 音乐 .

音乐诗节。

([fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪrər] .)
(For the Mirror .)
(为了 这 镜子 .)

（致镜报。）

[jes] , ['reɪdiənt]['spɪrɪt] , [ðaʊ] [hæst] [pæst]
Yes , radiant spirit , thou hast pass'd
是的 , 辐射状 精神 , 你 哈斯特 通过

是的，光辉的灵魂，你已逝去。

['ʌntə,'ʌntu] [ðaɪ] ['leɪtɪst] [hoʊm] ,
Unto thy latest home ,
到 你的 最新的 家 ,

到你最新的住处，

[ænd; ənd][ɔː(r)]['aʊər; ɑːr] - ['hɑːrts] [ɪz][kæst]
And o'er our widow'd hearts is cast
和 超过 我们的 - 心 是 投掷

而这悲伤笼罩着我们寡妇般的心灵。

[ə; eɪ] [diːp] [ænd; ənd] - [gluːm] !
A deep and with'ring gloom !
一个 深的 和 - 愁云 !

深沉而凄凉的阴郁!

[fɔːr; fər] [wen] [ɑːn] [ɜːrθ] [ðaʊ] [wɜːrt][æz; əz] [braɪt]
For when on earth thou wert as bright
为了 什么时候 在 地球 你 沃特 作为 明亮的

当你在世时，你曾如此光芒四射

[æz; əz]['eɪndʒl][fɔːrm] [maɪt] [biː; bi] :
As angel form might be :
作为 天使 形式 可能 是 :

天使的形态可能是:

[ænd; ənd] [mɛmri] [ʃæl; ʃəl][ɪg'zɪst][ɪn] [naɪt] ,
And mem'ry shall exist in night ,
和 记忆 将 存在 在 夜晚 ,

记忆将在黑夜中存在，

[ɪf] [wiː; wi] [θɪŋk] [nɑːt][ʌv; əv] [ðiː] .
If we think not of thee .
如果 我们 思考 不是 的 你 .

如果我们没有想到你。

[fɔːr; fər] , [oʊ] , [ðaɪ] ['bjuːti] [ɔː(r)][ˌjuː 'es] [keɪm]
For , oh , thy beauty o'er us came
为了 , 哦 , 你的 美丽 超过 我们 来了

哦，你的美丽降临在我们身上

[laɪk] [ə; eɪ] [fer] ['sʌnset] [biːm] ,
Like a fair sunset beam ,
喜欢 一个 公平的 日落 光束 ,

像一道美丽的夕阳光束，

[ænd; ənd][ðə; ði] [swiːt] ['mjuːzɪk][ʌv; əv][ðaɪ] [neɪm]
And the sweet music of thy name
和 这 甜的 音乐 的 你的 姓名

还有你名字的甜美乐章

[wʌz; wəz] [pjʊr] [æz; əz] [ɔːt] [maɪt] [diːm] .
Was pure as aught might deem .
曾是 纯的 作为 零 可能 认为 .

纯洁无瑕。

[wɪð; wɪθ]['saɪlənt][lɪps][wiː; wi] - [ɑːn] [ðiː] ,
With silent lips we gaz'd on thee ,
和 沉默的 嘴唇 我们 - 在 你 ,

我们默默地凝视着你，

[ænd; ənd] [ɔː] - [sə'spendɪd] [breθ] —
And awe - suspended breath —
和 敬畏 - 暂停 气息 —

屏住呼吸，敬畏不已——

[bʌt; bət] [ðaɪn] [ɪn'trænsɪŋ] ['wɪtʃəri]
But thine entrancing witchery
但 你的 迷人的 巫术

但你那迷人的巫术

[ə'baɪdɪθ] [nɑːt][ɪn] [deθ] .
Abideth not in death .
安息 不是 在 死亡 .

不住在死亡中。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [wiː; wi] [moʊst] [fer]
And all that we suppos'd most fair
和 全部 那 我们 假设 最多 公平的

而我们所认为的一切都是最公平的

[ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['mɑːkəri] [naʊ] ;
Is but a mockery now ;
是 但 一个 嘲讽 现在 ;

如今不过是一场闹剧；

[noʊ] [biːm] [ɪ'luːmz] [ðə; ði]['sɪlkən] [her]
No beam illumes the silken hair
不 光束 照明 这 丝 头发

没有光束照亮丝滑的头发

[ðæt] [treɪst] [ðaɪ] ['smaɪlɪŋ] [braʊ] .
That traced thy smiling brow .
那 追踪 你的 微笑 眉头 .

那道弧线勾勒出你微笑的眉宇。

[ðə; ði] ['tʃɪrləs] [dʌst] [ə'pɑːn] [ðiː] [laɪz] ,
The cheerless dust upon thee lies ,
这 冷冷清清 灰尘 之上 你 谎言 ,

你身上覆盖着凄凉的尘埃，

['dɛθs] [siːl] [ɪz][ɑːn] [ðiː] [set] ,
Death's seal is on thee set ,
死亡人数 海豹 是 在 你 放 ,

死神的印记已刻在你身上，

[bʌt; bət][ðə; ði] [braɪt] ['spɪrɪt][ʌv; əv] [ðaɪn] [aɪz]
But the bright spirit of thine eyes
但 这 明亮的 精神 的 你的 眼睛

但你眼中明亮的光芒

[ʃaɪnz] [ɔː(r)]['aʊər; ɑːr] [mɛmri] [jet] !
Shines o'er our mem'ry yet !
闪耀 超过 我们的 记忆 然而 !

至今仍闪耀在我们记忆中!

[æz; əz][ɪn][sʌm; səm][dɑːrk][ænd; ənd]['hɪd(ə)n] [ʃel]
As in some dark and hidden shell
作为 在 一些 黑暗的 和 隐 壳

就像在某个黑暗而隐蔽的壳里

[laɪz] ['oʊʃənz] [rɪtʃɪst] [dʒem] ,
Lies ocean's richest gem ,
谎言 海洋的 最富有的 宝石 ,

海洋中最富有的宝石就在这里，

[soʊ][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [ʃæl; ʃəl]['evər] [dwel]
So in our hearts shall ever dwell
所以 在 我们的 心 将 曾经 住

如此，它将永远在我们心中。

[ðə; ði] ['spɛlz] [ðaʊst] - [ɪn][ðem; ðəm] !
The spells thou'st breath'd in them !
这 咒语 你 - 在 他们 !

你向他们吐出的咒语!

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi] [wiːp] [ɔː(r)][ðə; ði] [jʌŋ]
Why should we weep o'er the young flow'rs
为什么 应该 我们 哭泣 超过 这 年轻的 花朵

我们为何要为稚嫩的花朵哭泣?

[ðæt] ['klʌstər] [ɑːn][ðaɪ][sɑːd] ?
That cluster on thy sod ?
那 簇 在 你的 草皮 ?

你草坪上的那簇植物?

[stɑːrz][laɪk][ðem; ðəm] [gloʊ] [ɪn] - [braɪt] -
Stars like them glow in heav'n's bright bow'rs
星星 喜欢 他们 辉光 在 - 明亮的 -

像它们一样的星星在天堂明亮的花园里闪耀

[tuː; tə] [laɪt] [ðiː] [ʌp][tuː; tə][gɑːd] !
To light thee up to God !
到 光 你 向上 到 上帝 !

照亮你，使你认识神!

[ɑːr] . [ə; eɪ] .
R . A .
拉 . 一个 .

RA

" [traʊt] ['bɪnɪŋ] " [ɪn] [west] - ['mɔrlənd] .
" TROUT BINNING " IN WEST - MORELAND .
" 鳟鱼 分类 " 在 西方 - 莫兰德 .

西摩兰郡的"鳟鱼箱"

([tuː; tə][ðə; ði]['edɪtər][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪrər] .)
(To the Editor of the Mirror .)
(到 这 编辑 的 这 镜子 .)

（致《镜报》编辑）

— " [naʊ] [ɪz][ðə; ði][taɪm] ,
— " Now is the time ,
— " 现在 是 这 时间 ,

——“现在正是时候，

[waɪl] [jet] [ðə; ði][dɑːrk] - [braʊn] ['wɔːtər][eɪdz][ðə; ði] [gaɪl] ,
While yet the dark - brown water aids the guile ,
尽管 然而 这 黑暗的 - 棕色的 水 艾滋病 这 诡计 ,

虽然深褐色的水仍然有助于欺骗，

[tuː; tə] [tempt] [ðə; ði] [traʊt] .
To tempt the trout .
到 诱惑 这 鳟鱼 .

引诱鳟鱼。

" ['tɔmsn] .
" THOMSON .
" 汤姆逊 .

”汤姆逊。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [jet] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] ; [ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [straɪks] [ˌem 'iː][juː; jʊ][ɑːr; ər]
I have not yet done with this subject ; and as it strikes me you are
我 有 不是 然而 完毕 和 这 主题 ; 和 作为 它 罢工 我 你 是
[æn; ən]['æŋglər] ,
an angler ,
一个 垂钓者 ,

我还没说完这个话题；而且依我看，你好像是个钓鱼爱好者。

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)l][ə; eɪ] ['siːznəbl] [beɪt][fɔːr; fər][juː; jʊ] .
I think the article a seasonable bait for you .
我 思考 这 文章 一个 及时 饵 为了 你 .

我认为这篇文章很适合你，可以作为应季的诱饵。

[aɪ][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)nli] [mʌtʃ] [ˌentər'teɪnd] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][iks'trækts][frʌm; frəm][sɜːr] ['hʌmfri] ['deɪviz]
I was certainly much entertained with your extracts from Sir Humphry Davy's
我 曾是 当然 很多 娱乐 和 你的 提取物 从 先生 汉弗莱 戴维的
- ;
Salmonia ;
- ;

我非常喜欢您摘录的汉弗莱·戴维爵士的《萨尔莫尼亚》中的段落；

[ænd; ənd][frʌm; frəm][jʊr; jər] ['biːɪŋ] [pliːzd] [tuː; tə]['menʃ(ə)n][maɪ] [neɪm] [ɪn] ['kɑːmɛntɪŋ] [ɑːn][ɪts]
and from your being pleased to mention my name in commenting on its
和 从 你的 存在 高兴 到 提到 我的 姓名 在 评论 在 它是
['merɪts] ,
merits ,
优点 ,

并且您乐于在评论其优点时提及我的名字，

[aɪ] [tʊk] [ðə; ði][hɪnt] , [ænd; ənd] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][send][juː; jʊ] [ə'nʌðər] [liːf] [frʌm; frəm][maɪ]['dʒɜːrn(ə)l] .
I took the hint , and resolved to send you another leaf from my journal .
我 采取 这 暗示 , 和 已解决 到 发送 你 其他 叶子 从 我的 杂志 .

我领会了你的暗示，决定再给你寄一张我日记里的叶子。

[juː; jʊ] [wɪl] ['iːzəli] [ɪ'mædʒɪn][ðə; ði] [ə'bʌndəns] [ʌv; əv] [fɪʃ] [ɪn] [wɛst'mɔrlənd] [wen] [aɪ][ɪn'fɔːrm][juː; jʊ] ,
You will easily imagine the abundance of fish in Westmoreland when I inform you ,
你 将要 容易地 想象 这 丰富 的 鱼 在 韦斯特摩兰 什么时候 我 通知 你 ,

当我告诉你西摩兰郡鱼类资源有多么丰富时，你很容易就能想象出那里的鱼类有多么丰富。

[ðæt] [ðeɪ] ['seldəm] [juːz] [ðə; ði] [laɪn] [ðer; ðər] , [ɪk'sept] [ɪn] ['rɪvəz] ,
that they seldom use the line there , except in rivers ,
那 他们 很少 使用 这 线 那里 , 除了 在 河流 ,

除了在河流中，他们很少在那里使用这条线。

[sɪns] [ðeɪ] [kæn; kən] [teɪk] [ðem; ðəm] [mʌtʃ] ['iziə] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [hændz] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] ['menʃ(ə)nd]
since they can take them much easier with their hands as before mentioned
自从 他们 能 拿 他们 很多 更轻松 和 他们的 双手 作为 前 提及
.
:
.

因为如前所述，他们可以更轻松地用手拿取它们。

[aɪ] [wɪl] [naʊ] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [traʊt] ['friːkwəntɪŋ] [sʌtʃ] [smɔːl] [brʊks] .
I will now account for the trout frequenting such small brooks .
我 将要 现在 帐户 为了 这 鳟鱼 经常 这样的 小的 布鲁克斯 .

现在我将解释为什么这些小溪里经常有鳟鱼出没。

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['friːkwənt] [flʌdz] [ɪn] [ðæt] ['kaʊnti] , [æt; ət] ['sɜːrt(ə)n] [pɪrɪədz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jɪr] ,
There are frequent floods in that county , at certain periods of the year ,
那里 是 频繁 洪水 在 那 县 , 在 肯定 时期 的 这 年 ,

该县每年某些时期经常发生洪水。

[wɪtʃ] [swiːp] [ðə; ði] [fɪʃ] [ɪn] [ʃoʊlz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [rɪvjʊ'lɪts] ,
which sweep the fish in shoals from the mountain rivulets ,
哪个 扫 这 鱼 在 浅滩 从 这 山 小溪 ,

它将成群的鱼从山涧溪流中卷走，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 117]
[页 -]

[第117页]

[ɔːr] [pər'hæps] [ðə; ði] [fɪʃ] ['ɔːlweɪz] [goʊ] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [flʌd] ,
or perhaps the fish always go down with the flood ,
或者 也许 这 鱼 总是 去 向下 和 这 洪水 ,

或许鱼儿总是会随着洪水一起沉没。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['rɪvəz] [ænd; ənd] [rɪvjʊ'lɪts] [ɑːr; ər] [ɔːl] [wel] ['stɑːkt] ['æftərwərdz] ;
for the rivers and rivulets are all well stocked afterwards ;
为了 这 河流 和 小溪 是 全部出色地 库存充足 然后 ;

之后，河流和小溪里都放养了大量的鱼类；

[ænd; ənd] [ɪn] [maɪ] [ə'pɪnjən] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɪvəz] ['biːɪŋ] [soʊ] [fʊl] ,
and in my opinion it is on account of the rivers being so full ,
和 在 我的 观点 它 是 在 帐户 的 这 河流 存在 所以 满的 ,

我认为这是因为河水水位太高了。

[ðæt] [greɪt] ['kwɑːntətiz] [ɑːr; ər] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [ɪn'hæbɪt] [ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [brʊks] , [ɔːl] [wɪtʃ]
that great quantities are obliged to inhabit the neighbouring brooks , all which
那 伟大的 数量 是 有义务 到 居住 这 邻接 布鲁克斯 , 全部 哪个
['empti] [ðəm'selvz] [ɪn] [ðə; ði] ['rɪvəz] .
empty themselves in the rivers .
空的 他们自己 在 这 河流 .

大量的动物被迫栖息在附近的溪流中，而这些溪流最终都汇入河流。

[æt; ət] [ðə; ði] ['lætər] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jɪr] , [ðæt] [ɪz] , [ðə; ði] ['spɔːnɪŋ] ['siːz(ə)n] ,
At the latter end of the year , that is , the spawning season ,
在 这 后者 结尾 的 这 年 , 那 是 , 这 产卵 季节 ,

到了年底，也就是产卵季节，

[ðə; ði][lɑːrdʒ] [traʊt] ([wɪtʃ] [ɑːr; ər] [bɪ'kʌm] ['veri] [luːs] [ænd; ənd] ['flæbi]) [teɪk] [tuː; tə][ðə; ði] [smɔːl]
the large trouts (which are become very loose and flabby) take to the small
这 大的 鳟鱼 (哪个 是 变得 非常 松动的 和 松弛) 拿 到 这 小的
[brʊks] [tuː; tə][dɪ'pɑːzɪt][ðer; ðər] [spɑːn] ;
brooks to deposit their spawn ;
布鲁克斯 到 订金 他们的 生成 ;

体型较大的鳟鱼（变得非常松弛无力）会游到小溪里产卵；

['æftər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɪvəz] .
after which they return to the rivers .
后 哪个 他们 返回 到 这 河流 .

之后它们返回河边。

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ðer; ðər][ɑːr; ər] , [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] , ['meni] [jʌŋ] [traʊt] , [wɪtʃ] [rɪ'meɪn] , [aɪ]
At this time there are , in consequence , many young trouts , which remain , I
在 这 时间 那里 是 , 在 结果 , 许多 年轻的 鳟鱼 , 哪个 保持 , 我
[ʃʊd; ʃəd][ɪ'mædʒɪn] ,
should imagine ,
应该 想象 ,

因此，此时有很多幼鳟鱼留了下来，我想应该是这样。

[tɪl] [nekst] [jɪr] , [wen] [aɪ] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['rɪvəz] ;
till next year , when I believe they go to the rivers ;
直到 下一个 年 , 什么时候 我 相信 他们 去 到 这 河流 ;

直到明年，我相信他们会去河边；

[fɔːr; fər] ['dʊrɪŋ] [ðæt] [taɪm] [aɪ][hæv; həv] ['seldəm] [kɔːt] [traʊt] ['weɪɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][frʌm; frəm]
for during that time I have seldom caught trouts weighing more than from
为了 期间 那 时间 我 有 很少 捕捉 鳟鱼 称重 更多的 比 从
[hæf][ə; eɪ] [paʊnd] [tuː; tə][ə; eɪ] [paʊnd] ,
half a pound to a pound ,
一半 一个 磅 到 一个 磅 ,

因为在那段时间里，我很少钓到超过半磅到一磅重的鳟鱼。

[ðoʊ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] " [bek] " [æz; əz] " ['kænənz] , " [wɪtʃ] [rʌnz] [də'rektli; daɪ'rektli]['ɪntuː][ðə; ði] ['iːdn]
though in such a " beck " as " Cannon's , " which runs directly into the Eden
尽管 在 这样的 一个 " 贝克 " 作为 " 大炮的 , " 哪个 跑步 直接地 进入 这 伊甸园
,
,
,

即使是在像"坎农溪"这样一条直接流入伊甸园的"小溪"中，

[aɪ][hæv; həv]['teɪkən][ðem; ðəm][æt; ət][ɔːl] [taɪmz] ['veri] [lɑːrdʒ] — [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [haʊ] [aɪ] [ə'kaʊnt]
I have taken them at all times very large — and this is how I account
我 有 已采取 他们 在 全部 时代 非常 大的 — 和 这 是 如何 我 帐户
[fɔːr; fər][ðə; ði] ['dɪfrəns] .
for the difference .
为了 这 不同之处 .

我一直都把它们做得很大——这就是我解释差异的原因。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [əb'zɜːrv] , [ðæt] [æt; ət][ðə; ði] " [bæk] [end] " [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] , [ɪ'mensli] [lɑːrdʒ] [traʊt]
I should observe , that at the " back end " of the year , immensely large trouts
我 应该 观察 , 那 在 这 " 后退 结尾 " 的 这 年 , 非常 大的 鳟鱼
[meɪ] [biː; bi] [kɔːt] ,
may be caught ,
可能 是 捕捉 ,

需要指出的是，在一年中的"尾声"，可能会钓到体型巨大的鳟鱼。

[wɪtʃ] [kʌm] [ʌp][tuː; tə] [spɑːn] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['dʒen(ə)rəli] , [wen] [kɔːt] , [ɪ'miːdiətli]

which	come	up	to	spawn	;	but	they	are	generally	,	when	caught	,	immediately
哪个	来	向上	到	生成	;	但	他们	是	一般来说	,	什么时候	捕捉	,	立即地

[θroʊn] ['ɪntuː][ðer; ðər] ['elɪmənt] [ə'gen] ,

thrown	into	their	element	again	,
抛掷	进入	他们的	元素	再次	,

它们会洄游产卵；但通常情况下，一旦被捕获，就会立即被放回水中。

[æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [wɜːrθ] ['nʌθɪŋ] , [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['luːsnəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [fleʃ] .

as	they	are	worth	nothing	,	on	account	of	the	looseness	of	their	flesh	.
作为	他们	是	值得	没有什么	,	在	帐户	的	这	松弛	的	他们的	肉	.

由于肉体松弛，它们一文不值。

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

But	to	the	subject	.
但	到	这	主题	.

但回到正题。

[traʊt] ['bɪnɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] [neɪm] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] ['meθəd] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [traʊt] .

Trout	binning	is	a	name	given	to	a	peculiar	method	of	taking	trout	.
鳟鱼	分类	是	一个	姓名	给定	到	一个	奇特	方法	的	采取	鳟鱼	.

“鳟鱼分拣法”是指一种特殊的捕捞鳟鱼的方法。

[ə; eɪ][mæn] [weidz] ['eni] ['rɑːki] [striːm] ([pɑːt] - [bek] [fɔːr; fər] ['ɪnstəns]) [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sledʒ] -

A	man	wades	any	rocky	stream	(	Pot	-	beck	for	instance	)	with	a	sledge	-
一个	男人	涉水	任何	岩石	溪流	(	锅	-	贝克	为了	实例	)	和	一个	雪橇	-

['hæmər] ,

hammer	,
锤	,

一个人带着大锤趟过任何一条布满岩石的溪流（例如波特贝克河），

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [straɪks] ['evri] [stoʊn] ['laɪkli] [tuː; tə] [kən'teɪn] [fɪʃ] .

with	which	he	strikes	every	stone	likely	to	contain	fish	.
和	哪个	他	罢工	每一个	石头	可能	到	包含	鱼	.

他用石头敲击每一块可能藏有鱼的石头。

[ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [bloʊ] [stʌnz] [ðə; ði] [fɪʃ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [roʊl][frʌm; frəm]['ʌndər][ðə; ði] [rɑːk]

The	force	of	the	blow	stuns	the	fish	,	and	they	roll	from	under	the	rock
这	力量	的	这	吹	眩晕	这	鱼	,	和	他们	卷	从	在下面	这	岩石

[hæf] [ded] ,

half	dead	,
一半	死的	,

这一击的冲击力使鱼儿晕眩，它们半死不活地从石头底下滚了出来。

[wen] [ðə; ði] " ['bɪnɚ] " [θroʊz] [ðem; ðəm] [aʊt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] .

when	the	"	binner	"	throws	them	out	with	his	hand	.
什么时候	这	"	宾纳	"	投掷	他们	出去	和	他的	手	.

当“垃圾工”用手把它们扔出去的时候。

[naɪt] - ['fɪʃɪŋ] . — [aɪ][hæv; həv] ['friːkwəntli] [gɔːn] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɪʃɪŋ] ['pɑːrti][æt; ət][ə'baʊt] [ten]

Night	-	Fishing	.	—	I	have	frequently	gone	out	with	a	fishing	party	at	about	ten
夜晚	-	钓鱼	.	—	我	有	频繁地	已消失	出去	和	一个	钓鱼	派对	在	关于	十

[ə'klɔk, əu-][æt; ət] [naɪt] [tuː; tə] [spɪr] [traʊt] .

o'clock	at	night	to	spear	trout	.
点钟	在	夜晚	到	矛	鳟鱼	.

夜钓——我经常在晚上十点左右和一群钓鱼爱好者一起出去用鱼叉捕鳟鱼。

[wiː; wi] [səˈplaɪd] [ɑːrˈselvz] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [iːl] [spɪr] [ænd; ənd][ə; eɪ]['læntərn] , [ænd; ənd] ['vɪzɪtɪd]

We	supplied	ourselves	with	an	eel	spear	and	a	lantern	,	and	visited
我们	供应	我们自己	和	一个	鳗鱼	矛	和	一个	灯笼	,	和	到访

['kænənz] " [bek] .

Cannon's	"	beck	.
大炮的	"	贝克	.

我们带上了鳗鱼叉和灯笼，去了坎农的"小溪"。

" [wiː; wi] [druː] [ðə; ði] [laɪt] ['dʒentli]['oʊvər][ðə; ði]['wɔːtər] [nɪr] [ðə; ði] [brɪŋk] .

"	We	drew	the	light	gently	over	the	water	near	the	brink	.
"	我们	画	这	光	轻轻地	超过	这	水	靠近	这	边缘	.

"我们轻轻地将灯光照射到水面边缘附近。"

[ɪˈmiːdiətli] [ðə; ði] [laɪt] [əˈpɪrd] , [bəuθ] [traʊt] [ænd; ənd] ['iːlz] [wɜːr; wər] ['splæʃɪŋ] [əˈbaʊt][ðə; ði]

Immediately	the	light	appeared	,	both	trouts	and	eels	were	splashing	about	the
立即地	这	光	出现	,	两个都	鳟鱼	和	鳗鱼	是	溅起水花	关于	这

['læntərn][ɪn] [greɪt] ['kwɑːntətiz] .

lantern	in	great	quantities	.
灯笼	在	伟大的	数量	.

灯光一亮，大量的鳟鱼和鳗鱼就围着灯笼嬉戏。

[wiː; wi] [ðen] [tʊk] [ðə; ði] [spɪr] , [ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [əˈproʊtʃt] , [θrʌst] [ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] [əˈpɑːn]

We	then	took	the	spear	,	and	as	they	approached	,	thrust	it	down	upon
我们	然后	采取	这	矛	,	和	作为	他们	接近	,	推力	它	向下	之上

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

然后我们拿起长矛，在他们靠近时，将矛刺向他们。

['sʌmtaɪmz] ['brɪŋɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [təˈgeðər] .

sometimes	bringing	up	with	it	three	or	four	together	.
有时	带来	向上	和	它	三	或者	四	一起	.

有时会一次带三四个过来。

[wʌn] [naɪt] [wiː; wi] [tʊk] ['nɪrli] ['twenti] [paʊndz] [ʌv; əv] [traʊt] [ænd; ənd] ['iːlz] , [wɪtʃ] ,

One	night	we	took	nearly	twenty	pounds	of	trout	and	eels	,	which	,
一	夜晚	我们	采取	几乎	二十	磅	的	鳟鱼	和	鳗鱼	,	哪个	,

一夜之间，我们捕捞了近二十磅的鳟鱼和鳗鱼，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ʃɔːrt] [taɪm][wiː; wi][wɜːr; wər][aʊt] , [meɪ] [biː; bi] [kənˈsɪdərd] ['veri] [fer] [spɔːrt] ,

for	the	short	time	we	were	out	,	may	be	considered	very	fair	sport	,
为了	这	短的	时间	我们	是	出去	,	可能	是	经过考虑的	非常	公平的	运动	,

在我们短暂的外出时间内，这或许可以被认为是非常公平的体育精神。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] [lɑːrdʒ][saɪz] .

and	some	of	those	were	of	a	very	large	size	.
和	一些	的	那些	是	的	一个	非常	大的	尺寸	.

其中一些体积非常大。

[ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ]['noʊtɪs] [ðɪs] , [aɪ] [meɪ] [biː; bi][led][tuː; tə][rɪˈkɜːr][tuː; tə][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ɪn][ə; eɪ]['fjuːtʃər]

Should	you	notice	this	,	I	may	be	led	to	recur	to	the	subject	in	a	future
应该	你	注意	这	,	我	可能	是	引领	到	复发	到	这	主题	在	一个	未来

['peɪpər] .

paper	.
纸	.

如果您注意到这一点，我可能会在以后的文章中再次探讨这个主题。

['dʌbljuː] . [eɪtʃ] . [eɪtʃ] .

W	.	H	.	H	.
W	.	H	.	H	.

WHH

[ə; eɪ] [praʊd] [mæn][ɪz][ə; eɪ] [fuːl] [ɪn] [ˌfɜːrmen'teɪʃn] ,

A	proud	man	is	a	fool	in	fermentation	,
一个	自豪的	男人	是	一个	傻子	在	发酵	,

骄傲的人在发酵中如同傻瓜。

[ðæt] [swelz] [ænd; ənd] [bɔɪlz] ['oʊvər] [laɪk] [ə; eɪ] ['pɔːrɪdʒ] - [pɑːt] .

that	swells	and	boils	over	like	a	porridge	-	pot	.
那	涌浪	和	沸腾	超过	喜欢	一个	稀饭	-	锅	.

它会膨胀并像粥锅一样沸腾溢出。

[hiː; hi] [sets] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['fɛðɚz] [laɪk] [æn; ən] [aʊl] ,

He	sets	out	his	feathers	like	an	owl	,
他	套	出去	他的	羽毛	喜欢	一个	猫头鹰	,

他像猫头鹰一样展开羽毛，

[tuː; tə] [swel] [ænd; ənd] [siːm] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [ɪz] .

to	swell	and	seem	bigger	than	he	is	.
到	膨胀	和	似乎	大	比	他	是	.

膨胀，看起来比实际更大。

[ðə; ði] ['pɑːgrəfər] .

THE	TOPOGRAPHER	.
这	地形测量员	.

地形测量员。

[æn; ən] [ɪk'skɜːrʒ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ruːɪnz] [ʌv; əv] ['riːvəks] [ænd; ənd] ['baɪlənd] ['æbi] ; [ænd; ənd]

AN	EXCURSION	TO	THE	RUINS	OF	RIEVAULX	AND	BYLAND	ABBEYS	;	AND
一个	短途旅行	到	这	废墟	的	里沃克斯	和	拜兰	修道院	;	和

[tuː; tə] [ðə; ði] ['rezɪdəns] [ʌv; əv] ['lɔːrəns] ['stɜːn] ,

TO	THE	RESIDENCE	OF	LAURENCE	STERNE	,
到	这	住宅	的	劳伦斯	斯特恩	,

参观里沃修道院和拜兰修道院遗址；以及劳伦斯·斯特恩故居。

, ['jɔːkʃə] .

COXWOLD	,	YORKSHIRE	.
考克斯沃尔德	,	约克郡	.

约克郡考克斯沃尔德。

([fɔːr; fər] [ðə; ði] ['mɪrər] .)

(	For	the	Mirror	.	)
(	为了	这	镜子	.	)

（致镜报。）

" [ðə; ði] [er] [ə'raʊnd] [wʌz; wəz] ['briːðɪŋ] [bɑːm] ,

"	The	air	around	was	breathing	balm	,
"	这	空气	大约	曾是	呼吸	香脂	,

周围的空气仿佛在呼吸着香膏，

[ðə; ði] ['æspən] ['skersli] [siːmd] [tuː; tə] [sweɪ] ;

The	aspen	scarcely	seem'd	to	sway	;
这	白杨	几乎	似乎	到	摇摆	;

白杨树几乎纹丝不动；

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ə; eɪ] ['sliːpɪŋ] ['ɪnfənt] [kɑːm] ,

And	,	as	a	sleeping	infant	calm	,
和	,	作为	一个	睡眠	婴儿	冷静的	,

就像一个安睡的婴儿一样平静。

[ðə; ði] ['rɪvər] - [ə'weɪ] —

The	river	stream'd	away	—
这	河	-	离开	—

河水缓缓流走——

['di:viəs] [æz; əz] ['erər] — [di:p] [æz; əz] [lʌv] ,
Devious as error — deep as love ,
狡猾的 作为 错误 — 深的 作为 爱 ,

诡谲如谬误，深沉如爱

[ænd; ənd] [blu:] [ænd; ənd] [braɪt] [æz; əz] ['hev(ə)n] [ə'bʌv] .
And blue and bright as heaven above .
和 蓝色的 和 明亮的 作为 天堂 多于 .

湛蓝明亮，如同天上的天空。

" ['ælərɪk][ə; eɪ] . [wɑ:ts] .
" Alaric A . Watts .
" 阿拉里克 一个 . 瓦特 .

"阿拉里克·A·沃茨。

[ðoʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][æz; əz][roʊ'mæntɪk][ə; eɪ] ['bi:ɪŋ] [æz; əz]['evər] [bri:ðd] [ɑ:n][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðɪs]
Though I am as romantic a being as ever breathed on the face of this
尽管 我 是 作为 浪漫的 一个 存在 作为 曾经 呼吸 在 这 脸 的 这
['bju:tɪf(ə)l] [ɜ:rθ] ;
beautiful earth ;
美丽的 地球 ;

虽然我生性浪漫，堪称这美丽地球上最浪漫的人之一；

[jet] , [aɪ] [wɪl] ['prɑ:mɪs] [ðə; ði] ['ri:dər] , [ðæt] [ɪn]['di:teɪlɪŋˌdɪ'teɪlɪŋ][ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ]
yet , I will promise the reader , that in detailing the events of an interesting
然而 , 我 将要 承诺 这 读者 , 那 在 详细说明 这 活动 的 一个 有趣的
[deɪ] ,
day ,
天 ,

但是，我可以向读者保证，在详细描述这有趣的一天中所发生的事情时，

[aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [tɪndʒ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['kʌlərɪŋ] ; [jet] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['glɔ:riəs] [bɑ:rd][æz; əz]
I will not tinge them with that colouring ; yet , such a glorious bard as
我 将要 不是 色调 他们 和 那 染色 ; 然而 , 这样的 一个 辉煌 诗人 作为
['wə:dzwə(:)θ] [kʊd; kəd] ,
Wordsworth could ,
华兹华斯 可以 ,

我不会给它们染上那种色彩；然而，像华兹华斯这样一位才华横溢的诗人，却能做到。

[ə'loʊn] , [du:]['dʒʌstɪs][tu:; tə]['aʊər; ɑ:r][ɪk'skɜ:rʒ(ə)n] .
alone , do justice to our excursion .
独自的 , 做 正义 到 我们的 短途旅行 .

独自一人，才能不辜负我们的这次旅行。

[li:v] [hɪm; ɪm][tu:; tə]['wɑ:ndər][ə'loʊn][ɪn] [ðæt] ['wʊdi] [del] ,
Leave him to wander alone in that woody dell ,
离开 他 到 漫步 独自的 在 那 木质的 戴尔 ,

让他独自在那片树林茂密的山谷里徘徊吧。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['θrɪlɪŋ] ['pɪktʃər] [spred] [ə'raʊnd][hɪm; ɪm] — [ðə; ði] ['sɪŋkɪŋ] [wɔ:lz][ʌv; əv] [ɪ'læbərət]
with the thrilling picture spread around him — the sinking walls of elaborate
和 这 惊险 图片 传播 大约 他 — 这 下沉 墙壁 的 精心制作的
['gɑ:θɪk] ,
Gothic ,
哥特 ,

他周围展现出一幅惊心动魄的景象——哥特式建筑错综复杂的墙壁正在下沉，

['klaʊdɪd] [baɪ][ðə; ði] ['hæŋɪŋ] [wʊdz] — [ðə; ði]['rʊrəl] [d'welɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'lɪtərət] ['pezntri]

clouded	by	the	hanging	woods	—	the	rural	dwellings	of	the	illiterate	peasantry
阴天	经过	这	绞刑	树林	—	这	乡村的	住宅	的	这	文盲	农民

['skætərd] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['templd] [maʊnt] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [stri:m] [ænd; ənd][ɪts]['rʌstɪk]

scattered	below	the	templed	mount	—	and	the	mourning	stream	and	its	rustic
疏散	以下	这	寺庙	山	—	和	这	丧	溪流	和	它是	乡村

[brɪdʒ] — [ðʌs] [ɪn'trænst] ,

bridge	—	thus	entranced	,
桥	—	因此	着迷	,

笼罩在悬垂的树林中的——散落在寺庙山脚下的不识字农民的乡村住所——以及哀悼的小溪和它简陋的小桥——就这样，令人着迷。

[hɪz; ɪz] ['feri] ['spɪrɪt] [wʊd] [pɔ:r] [fɔ:rθ] [ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] ['pensɪv] [ænd; ənd] [ˌfɪlə'sɑ:fɪk] [sɔ:ŋ] .

his	fairy	spirit	would	pour	forth	a	flood	of	pensive	and	philosophic	song	.
他的	仙女	精神	会	倒	前进	一个	洪水	的	沉思的	和	哲学	歌曲	.

他那仙气十足的灵魂会倾泻出如潮水般涌来的沉思和哲理之歌。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] ['dɔ:nɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][faɪn] ['mɔ:rnɪŋ] [ɪn] ['ɔ:gəst] ,

It	was	on	the	dawning	of	a	fine	morning	in	August	,
它	曾是	在	这	黎明	的	一个	美好的	早晨	在	八月	,

那是一个八月晴朗的早晨，

[ðæt] [aɪ] [left] [ðə; ði] [brɪk] - [ænd; ənd] - ['mɔ:rtər] ['pɜ:rlu:z] [ʌv; əv][hoʊm] , [ænd; ənd][ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ]

that	I	left	the	brick	-	and	-	mortar	purlieus	of	home	,	and	in	company	with
那	我	左边	这	砖	-	和	-	砂浆	普利厄斯	的	家	,	和	在	公司	和

[tu:] [jʌŋ] [frendz] ,

two	young	friends	,
二	年轻的	朋友们	,

我离开了家那砖瓦砌成的街区，和两个年轻的朋友一起，

[kə'menst] [ðɪs] [ɪk'skɜ:rʒ(ə)n] .

commenced	this	excursion	.
开始	这	短途旅行	.

开始了这次旅行。

[ðə; ði][dɪ'vɜ:rsɪfaɪd] [tʃeɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]['hæmbəltɑ:n] [hɪlz] , ['baʊndɪŋ] [ðə; ði]['fru:tf(ə)l] ['væli] [ʌv; əv]

The	diversified	chain	of	the	Hambleton	Hills	,	bounding	the	fruitful	valley	of
这	多元化	链	的	这	汉布尔顿	丘陵	,	边界	这	卓有成效	谷	的

['moʊbreɪ] ,

Mowbray	,
莫布雷	,

环绕着富饶的莫布雷山谷的汉布尔顿山脉，地形多样，

[roʊz][æt; ət][ðə; ði] ['dɪstəns] [ʌv; əv][sɪks][maɪlz] [bɪ'fɔ:r] [ˌju: 'es] ; [ænd; ənd] [hu:z] ['sʌmɪt] [wi:; wi]

rose	at	the	distance	of	six	miles	before	us	;	and	whose	summit	we
玫瑰	在	这	距离	的	六	英里	前	我们	;	和	谁	首脑	我们

[ɪn'tendɪd] [ri:tʃɪŋ] [bɪ'fɔ:r] ['brekfəst] .

intended	reaching	before	breakfast	.
故意的	到达	前	早餐	.

在我们前方六英里处耸立着一座山峰；我们打算在早餐前到达山顶。

[ðə; ði]['veriɪŋ; 'væriɪŋ]['æspekt][ʌv; əv] [ði:z] ['rɑ:ki] ['emənənsiz] [rɪ'kwaɪrz] [ðə; ði] [dɪ'skrɪptɪv] [tʃɑ:rmz] [ʌv; əv]

The	varying	aspect	of	these	rocky	eminences	requires	the	descriptive	charms	of
这	变化	方面	的	这些	岩石	杰出人物	需要	这	描述性的	魅力	的

[sɜ:r]['wɔ:ltər] [skɔt] ,

Sir	Walter	Scott	,
先生	沃尔特	斯科特	,

这些岩石高地千姿百态，需要沃尔特·斯科特爵士的生动描写才能展现其魅力。

[ɔːr][ðə; ði]['pens(ə)l][ʌv; əv]['sælvəˌtɔːr]['roʊzə] , [tuː; tə][duː][ðem; ðəm]['dʒʌstɪs] .

or	the	pencil	of	Salvator	Rosa	,	to	do	them	justice	.
或者	这	铅笔	的	萨尔瓦托	罗莎	,	到	做	他们	正义	.

或者用萨尔瓦托·罗萨的画笔来形容，才更贴切。

[wɪ'ðɪn] [tuː] [maɪlz] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [juː; jʊ] [maɪt] [ɪ'mædʒɪn] [jɔːr'self] [ɪn][ðə; ði]['ruːɪnz][ʌv; əv][ðə; ði]

Within	two	miles	of	them	,	you	might	imagine	yourself	in	the	ruins	of	the
之内	二	英里	的	他们	,	你	可能	想象	你自己	在	这	废墟	的	这

['roʊmən] ['æmfɪθiːətər] ,

Roman	amphitheatre	,
罗马	圆形剧场	,

在方圆两英里内，你仿佛置身于罗马圆形剧场的遗址之中。

[huːz] ['sɜːrkjələr] [wɔːlz] [riəd] [ðer; ðər][dɑːrk] - [greɪ] [fɔːrmz][tuː; tə][ðə; ði]['hev(ə)n] ;

whose	circular	walls	reared	their	dark	-	gray	forms	to	the	heaven	;
谁	圆	墙壁	饲养	他们的	黑暗的	-	灰色的	表格	到	这	天堂	;

它们的圆形墙壁高耸入云，呈深灰色。

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪ'nɪmɪtəb(ə)l] [dɪ'skrɪpʃn] [wɪtʃ] ['baɪrən][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es][ʌv; əv] [ðæt] ['edɪfɪs] ,

and	the	inimitable	description	which	Byron	has	given	us	of	that	edifice	,
和	这	无比	描述	哪个	拜伦	有	给定	我们	的	那	大厦	,

[ə'kɜːrz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] ;

occurs	to	the	recollection	;
发生	到	这	回忆	;

拜伦对那座建筑的精彩描述，不禁浮现在我的脑海中；

[ðoʊ] [noʊ] ['weɪvɪŋ] [wiːdz] [ænd; ənd] [duː] - ['nəːtʃəd] [triːz] [kraʊn] [ðə; ði] [ə'pærənt] ['ruːɪn] —

though	no	waving	weeds	and	dew	-	nurtured	trees	crown	the	apparent	ruin	—
尽管	不	挥手	杂草	和	露	-	培育	树木	王冠	这	明显	废墟	—

尽管这片看似废墟的地方没有摇曳的野草和沾满露水的树木——

" [laɪk] ['lɒːrəl] [ɑːn][ðə; ði][bɔːld][fɜːrst] ['siːzɚz] [hed] .

"	Like	laurel	on	the	bald	first	Caesar's	head	.
"	喜欢	月桂树	在	这	秃	第一的	凯撒的	头	.

“就像光头第一位凯撒头上的桂冠。”

" [ɑːn][ə; eɪ] ['nɪrər] [vjuː] , [ðeɪ] [tʃeɪndʒ] [ðer; ðər] [ə'pɪrəns] ,

"	On	a	nearer	view	,	they	change	their	appearance	,
"	在	一个	更近	看法	,	他们	改变	他们的	外貌	,

“近距离观察，它们的外观会发生变化，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [maɪt] [sə'poʊz] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][sʌm; səm]['fɔːtifaid]['kæs(ə)l] , ['tɪpɪk(ə)l][ʌv; əv]

and	you	might	suppose	that	the	remains	of	some	fortified	castle	,	typical	of
和	你	可能	认为	那	这	遗迹	的	一些	强化	城堡	,	典型的	的

[ðə; ði]['fjuːd(ə)l] ['sɪstəm] ,

the	feudal	system	,
这	封建	系统	,

你可能会认为这是封建制度下典型的某种防御城堡的遗迹，

[lʊkt] ['oʊvər][ðə; ði] ['heðər] [wɪtʃ] [kloʊðz] [ðer; ðər] ['rɑːki] [saɪdz] ; [waɪlst] [ðə; ði] [dɪ'tætʃt] ['piːsɪz]

looked	over	the	heather	which	clothes	their	rocky	sides	;	whilst	the	detached	pieces
看起来	超过	这	希瑟	哪个	衣服	他们的	岩石	侧面	;	而	这	分离的	件

[ʌv; əv] [rɑːk] ,

of	rock	,
的	岩石	,

眺望覆盖着岩石侧面的石楠花；而那些孤立的岩石碎片，

[wɪtʃ] [roʊld] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sʌmɪt] ['eɪti] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [ə'pɪr] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [fɜːrz] ,

which	rolled	from	the	summit	eighty	years	ago	,	appear	amongst	the	furze	,
哪个	滚动	从	这	首脑	八十	年	前	,	出现	在	这	金雀花	,

八十年前从山顶滚落下来的东西，如今出现在金雀花丛中。

[laɪk][ðə; ði] [tuːmz] [ʌv; əv] ['dʒuːɪʃ] ['peɪtriːˌɑːks] [ɪn][ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv]
like the tombs of Jewish patriarchs in the valley of
喜欢 这 陵墓 的 犹太人 族长 在 这 谷 的

就像山谷中犹太先祖的陵墓一样

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 118]
[页 -]

[第118页]

[dʒəːhɑːsəfæt][æt; ət][dʒə'ruːsələm] , ['daːkənd] [baɪ][ðə; ði] [læps] [ʌv; əv]['eɪdʒɪz] .
Jehosaphat at Jerusalem , darkened by the lapse of ages .
约沙法 在 耶路撒冷 , 变暗 经过 这 失效 的 年龄 .

约沙法在耶路撒冷，因岁月流逝而黯淡无光。

[tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [pæθ] [leɪ] [ðə; ði]['sɑːlətəri][ænd; ənd][freɪl] [mə'mɔriːəlz] [ʌv; əv][ðə; ði]
To the right of our path lay the solitary and frail memorials of the
到 这 正确的 的 我们的 小路 躺 这 孤 和 脆弱 纪念碑 的 这
['mɑːnəsteri] [ʌv; əv] [hoʊd] ,
monastery of Hode ,
修道院 的 霍德 ,

在我们道路的右侧，是孤零零的、脆弱的霍德修道院的纪念碑。

['faʊndɪd] [baɪ]['rɑːdʒər][diː] ['moʊbreɪ] , [ænd; ənd] ['æftərwərdz] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði] ['æbi] [ʌv; əv]
founded by Roger de Mowbray , and afterwards attached to the abbey of
创立 经过 罗杰 德 莫布雷 , 和 然后 随附的 到 这 修道院 的
['baɪlənd] .
Byland .
拜兰 .

由罗杰·德·莫布雷创建，后来隶属于拜兰修道院。

['ʃɔːrtli] ['æftər] ['pæsɪŋ] [hoʊd] , [wiː; wi] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv]['hæmbəltɑːn] ,
Shortly after passing Hode , we arrived at the base of Hambleton ,
不久 后 通过 霍德 , 我们 到达的 在 这 根据 的 汉布尔顿 ,

过了霍德不久，我们就到达了汉布尔顿山脚下。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [ə'send] [ɪts] ['rɑːki] [frʌnt] ; [wiː; wi][hæd; həd] [klaɪmd] [hæf][ðə; ði] [ə'sent] ,
and began to ascend its rocky front ; we had climbed half the ascent ,
和 开始 到 上升 它是 岩石 正面 ; 我们 有 攀登 一半 这 上升 ,

我们开始攀登它崎岖的岩壁；我们已经爬完了一半的路程。

[wen] , [ɑːn] ['kɔːʃəsli] ['tɜːrnɪŋ] [ɑːr'selvz] , [æn; ən] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] ['pɪktʃər] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self][ɪn][ðə; ði]
when , on cautiously turning ourselves , an indescribable picture presented itself in the
什么时候 , 在 谨慎地 转弯 我们自己 , 一个 无法形容 图片 呈现 本身 在 这
[veɪl] [ænd; ənd][ɪts]['ɑːbdʒekts] [bɪ'loʊ] ;
vale and its objects below ;
谷 和 它是 对象 以下 ;

当我们小心翼翼地转身时，山谷及其下方的景物呈现出一幅难以言喻的景象；

[ðə; ði] ['sɑːləm] ['saɪləns][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrli] ['aʊər] — [ðə; ði][fɜːrst] ['griːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [sʌn] —
the solemn silence of the early hour — the first greeting of the morning sun —
这 庄严 沉默 的 这 早期的 小时 — 这 第一的 问候 的 这 早晨 太阳 —
[ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [ænd; ənd]['dɪstənt] [leɪk] [ʌv; əv] - ,
the glittering and distant lake of Gormire ,
这 闪闪发光 和 遥远 湖 的 - ,

清晨的静谧庄严——晨曦初露——远处波光粼粼的戈尔米尔湖，

['gɑːrdɪd] [baɪ] ['taʊərɪŋ] [hɪlz] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] — [ænd; ənd] , [tuː; tə][ðə; ði][left] ,
guarded by towering hills to the right — and , to the left ,
守卫 经过 参天 丘陵 到 这 正确的 — 和 , 到 这 左边 ,

右侧有巍峨的山丘守护，左侧，

['rɑ:ks] [wɪtʃ] [hæv; həv] [stʊd] [waɪlst] [ˌdʒɛnɜ'eɪʃənz] [ʌv; əv] ['hɪroʊz] [ænd; ənd] [kɪŋz] [hæv; həv] [pæst]
rocks **which** **have** **stood** **whilst** **generations** **of** **heroes** **and** **kings** **have** **passed**
岩石 哪个 有 站立 而 几代人 的 英雄 和 国王 有 通过了
[ə'weɪ] ;
away **;**
离开 ;

见证了一代又一代英雄和国王逝去的岩石；

[ænd; ənd] , [bɪ'jɑ:nd] [ðɪs] ['vɪvɪd] [si:n] , [ɪn][dɪm] [pər'spektɪv] , [ə'roʊz][ðə; ði] ['westərn] [hɪlz] , [tɪndʒd]
and **,** **beyond** **this** **vivid** **scene** **,** **in** **dim** **perspective** **,** **arose** **the** **western** **hills** **,** **tinged**
和 , 超过 这 生动 场景 , 在 暗淡 看法 , 出现 这 西 丘陵 , 带点色调
[wɪð; wɪθ] ['delɪkət] [blu:] ,
with **delicate** **blue** **,**
和 精美的 蓝色的 ,

在这幅生动的景象之外，在朦胧的透视下，西方的山丘拔地而起，泛着淡淡的蓝色。

[ænd; ənd] ['skersli] [dɪ'sɜ:rnəb(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] [klaʊdz] [wɪtʃ] ['floʊtɪd] ['oʊvər][ðem; ðəm] .
and **scarcely** **discernible** **from** **the** **clouds** **which** **floated** **over** **them** **.**
和 几乎 可辨别的 从 这 云 哪个 漂浮 超过 他们 .

几乎与笼罩在它们头顶的云层融为一体，难以辨认。

['i:v(ə)n][ðə; ði] [ɪn'ræptʃərd] ['trævələz] , [hu:] [stʊd] [geɪzɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv] [mɒn]
Even **the** **enraptured** **travellers** **,** **who** **stood** **gazing** **from** **the** **summit** **of** **Mont**
甚至 这 眉飞色舞 旅行者 , WHO 站立 凝视 从 这 首脑 的 蒙特
[blæŋk] ,
Blanc **,**
布兰克 ,

即使是那些站在勃朗峰顶峰眺望的、陶醉于美景的旅行者，

[wɜ:r; wər][nɑ:t] [mɔ:r] [dɪ'laɪtɪd] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ɪnˌθu:zi'æstɪk] ['tri:oʊ] [hu:] [lʊkt] [frʌm; frəm][ðə; ði]
were **not** **more** **delighted** **than** **the** **enthusiastic** **trio** **who** **looked** **from** **the**
是 不是 更多的 高兴极了 比 这 热情的 三人组 WHO 看起来 从 这
[braʊ] [ʌv; əv]['hæmbəltɑ:n][ɑ:n] [ðæt] ['memərəb(ə)l] ['mɔ:rnɪŋ] .
brow **of** **Hambleton** **on** **that** **memorable** **morning** **.**
眉头 的 汉布尔顿 在 那 难忘 早晨 .

那天早晨，站在汉布尔顿山顶的那三个热情洋溢的人，比谁都高兴。

[bʌt; bət]['aʊər; ɑ:r]['ɑ:bdʒekt][wʌz; wəz][nɑ:t] [ə'teɪnd] , [ænd; ənd][wi:; wi][set]['fɔ:rwərd][wɪð; wɪθ]
But **our** **object** **was** **not** **attained** **,** **and** **we** **set** **forward** **with**
但 我们的 目的 曾是 不是 已达到 , 和 我们 放 向前 和
[ri'pleniʃt] ['vɪgər] , [tu:; tə] [krɔ:s] [ðə; ði] ['heðər] - [hi:θ] ,
replenished **vigour** **,** **to** **cross** **the** **heather** **-** **heath** **,**
补充 活力 , 到 叉 这 希瑟 - 希思 ,

但我们的目标并未达成，于是我们重新振作起来，继续穿越石楠荒原。

[hu:z] [bli:k] ['æspekt] [prɪ'perd] [ˌju: 'es][fɔ:r; fər][ðə; ði]['pærədaɪs] [wɪtʃ] [smaɪld] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['ʌðər]
whose **bleak** **aspect** **prepared** **us** **for** **the** **paradise** **which** **smiled** **below** **the** **other**
谁 苍凉 方面 准备 我们 为了 这 天堂 哪个 微笑 以下 这 其他
[saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] .
side **of** **the** **hills** **.**
边 的 这 丘陵 .

它那荒凉的景象让我们对山另一边那片迷人的天堂充满期待。

[ðə; ði][fɜ:rst]['prɑ:mɪnənt]['ɑ:bdʒekt] [wɪtʃ] [met] ['aʊər; ɑ:r] [vju:] , [wʌz; wəz][ðə; ði] ['terəs] ,
The **first** **prominent** **object** **which** **met** **our** **view** **,** **was** **the** **terrace** **,**
这 第一的 著名的 目的 哪个 遇见 我们的 看法 , 曾是 这 阳台 ,

映入眼帘的第一个显眼物体是露台。

[wɪð; wɪθ][ɪts]['klæsɪk(ə)l]['tɛmpəlz] [æt; ət] [iːtʃ] [ʌv; əv][ɪts] [tɜːmɪ'neɪʃnz] ; [ænd; ənd][nekst] , [ðə; ði] [wʊd]

with	its	classical	temples	at	each	of	its	terminations	;	and	next	,	the	wood
和	它是	古典	寺庙	在	每个	的	它是	终止	;	和	下一个	,	这	木头

[en'sɜːkəld]['hæmlət][ʌv; əv] - ,

encircled	hamlet	of	Scawton	,
包围	村庄	的	-	,

其两端各有一座古典风格的庙宇；接下来是被树林环绕的斯考顿小村庄，

[æt; ət] [huːz] ['lɪt(ə)l] ['eɪlhaʊs] [wiː; wi] [ɪn'dʒɔɪd] [ə; eɪ] ['hɑːrti] ['brekfəst] ;

at	whose	little	alehouse	we	enjoyed	a	hearty	breakfast	;
在	谁	小的	酒馆	我们	享受	一个	爽朗	早餐	;

我们在他家的小酒馆里享用了一顿丰盛的早餐；

[ænd; ənd] [ðen] [set] ['fɔːrwərd][tuː; tə] [ɪk'splɔːr] ['aʊər; ɑːr] [bɪ'lʌvɪd] ['riːdʒən][ʌv; əv] ['riːvəks] ;

and	then	set	forward	to	explore	our	beloved	region	of	Rievaulx	;
和	然后	放	向前	到	探索	我们的	心爱	地区	的	里沃克斯	;

然后启程去探索我们挚爱的里沃地区；

['aʊər; ɑːr] [pæθ] ['biːɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] ['maʊntənəs] [wʊd] , [wɪtʃ] ['nɪrli] [kɪst] [ðə; ði][skaɪ] ,

our	path	being	through	a	mountainous	wood	,	which	nearly	kissed	the	sky	,
我们的	小路	存在	通过	一个	多山	木头	,	哪个	几乎	亲吻	这	天空	,

我们的路线穿过一片山峦叠嶂的森林，森林几乎直插云霄。

[ænd; ənd][əb'skjuəd][ðə; ði]['rʌstɪk][roʊd] [wɪtʃ] [dɪ'vaɪdɪd][ˌaɪ 'tiː] : ['æftər] ['sevrəl] ['waɪndɪŋ] [θruː] [ðɪs]

and	obscured	the	rustic	road	which	divided	it	:	after	several	windings	through	this
和	模糊不清	这	乡村	路	哪个	分割	它	:	后	一些	绕组	通过	这

['liːfi] ['læbərɪnθ] ,

leafy	labyrinth	,
绿叶	迷宫	,

并遮蔽了分隔两地的乡村小路：穿过这片绿树成荫的迷宫几番蜿蜒之后，

[wiː; wi] [ə'raɪvd] [æt; ət][ə; eɪ] [pɔɪnt] [wer] [ðə; ði] [wʊd] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['oʊpən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [del]

we	arrived	at	a	point	where	the	wood	was	more	open	,	and	the	dell
我们	到达的	在	一个	观点	在哪里	这	木头	曾是	更多的	打开	,	和	这	戴尔

[kən'sɪdərəbli] ['waɪdər] .

considerably	wider	.
相当	更广泛	.

我们来到了一处林木更加开阔、山谷也宽阔得多的地方。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['æftər] ['pæsɪŋ] [ə; eɪ] [ˌpɪktʃə'resk] ['kɑːtɪdʒ] [ænd; ənd] [brɪdʒ] ,

It	was	after	passing	a	picturesque	cottage	and	bridge	,
它	曾是	后	通过	一个	如画	小屋	和	桥	,

穿过一座风景如画的小屋和一座桥之后，

[ðæt] [ðə; ði][fɜːrst] [vjuː] [ʌv; əv] ['riːvəks] ['æbi] [broʊk][ə'pɑːn][ˌjuː 'es] .

that	the	first	view	of	Rievaulx	Abbey	broke	upon	us	.
那	这	第一的	看法	的	里沃克斯	修道院	打破	之上	我们	.

我们第一次看到了里沃修道院。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] [ðə; ði][fɜːrst]['aʊtlaɪn][ʌv; əv][ɪts] " ['gɑːθɪk] ['grændʒər] " [wʌz; wəz] [dɪ'spleɪd]

It	was	then	that	the	first	outline	of	its	"	Gothic	grandeur	"	was	displayed
它	曾是	然后	那	这	第一的	大纲	的	它是	"	哥特	宏伟	"	曾是	显示

[tuː; tə][ˌjuː 'es] .

to	us	.
到	我们	.

那时，它的"哥特式宏伟"的第一个轮廓才第一次展现在我们面前。

['krɔːsɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [brɪdʒ] [ʌv; əv] - , [wiː; wi] [prə'siːdid] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði] [raɪ] ,

Crossing	the	little	bridge	of	Rieval	,	we	proceeded	along	the	banks	of	the	Rye	,
十字路口	这	小的	桥	的	-	,	我们	继续	沿着	这	银行	的	这	黑麦	,

穿过里瓦尔小桥，我们沿着莱伊河岸继续前行。

[wɪtʃ] [mə'roʊsli] [roʊld] [ə'lɔːŋ] , ['skersli] [deɪnɪŋ] [tuː; tə]['mɜːrmər] [ɪts] [kəm'pleɪnts] [tuː; tə][ðə; ði]

which	morosely	rolled	along	,	scarcely	deigning	to	murmur	its	complaints	to	the
哪个	忧郁地	滚动	沿着	,	几乎	屈尊	到	低语	它是	投诉	到	这

['wʊdi] [hɪlz] [wɪtʃ] ['skɜːrtɪd][ˌaɪ 'tiː] ,

woody	hills	which	skirted	it	,
木质的	丘陵	哪个	裙摆	它	,

它郁郁寡欢地缓缓前行，几乎不屑于向周围绿树成荫的山丘低声抱怨。

[æz; əz] [ɪf] [ɪn] [piːk] [fɔːr; fər][ðə; ði]['ruːɪn][ʌv; əv][ɪts] [sə'blaɪm] ['temp(ə)l] ,

as	if	in	pique	for	the	ruin	of	its	sublime	temple	,
作为	如果	在	激起	为了	这	废墟	的	它是	升华	寺庙	,

仿佛对这座宏伟神庙的毁灭感到愤慨，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌdɪsə'pɪrəns] [ʌv; əv][ɪts][mə'næstɪk][lɔːds] .

and	the	disappearance	of	its	monastic	lords	.
和	这	消失	的	它是	修道院	领主们	.

以及修道院院长们的消失。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] - , [kən'strʌktɪd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rek] [ʌv; əv][ðə; ði] ['speɪʃəs] ['æbi] ,

The	village	of	Rieval	,	constructed	out	of	the	wreck	of	the	spacious	abbey	,
这	村庄	的	-	,	建造	出去	的	这	破坏	的	这	宽敞	修道院	,

里瓦尔村是在原先宽敞的修道院废墟上建造起来的，

[dɪ'spleɪz] [sʌm; səm] ['revərəns] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌprezər'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ɪnsk'rɪpʃnz] [dʌg] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

displays	some	reverence	for	the	preservation	of	inscriptions	dug	out	of	the
显示器	一些	尊敬	为了	这	保存	的	铭文	挖	出去	的	这

['bɪldɪŋ] ;

building	;
建筑	;

对从建筑物中挖掘出的铭文的保存表现出一定的敬意；

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wɪndoʊz] [wɪtʃ] [lɪt] [ðə; ði] ['sɛlz] [ʌv; əv] ['stuːdiəs] [mʌŋks] [faɪv] ['hʌndrəd] ['jɪrz]

and	the	little	windows	which	lit	the	cells	of	studious	monks	five	hundred	years
和	这	小的	视窗	哪个	点燃	这	细胞	的	好学的	僧侣	五	百	年

[ə'goʊ] ,

ago	,
前	,

还有五百年前照亮勤奋学习的僧侣们小室的小窗户，

[naʊ] [greɪs] [ðə; ði] ['kɔtidʒz] [ʌv; əv] [ɪ'lɪtərət] ['pesnts] .

now	grace	the	cottages	of	illiterate	peasants	.
现在	优雅	这	小屋	的	文盲	农民	.

如今，它们装饰着不识字的农民的茅屋。

[wiː; wi] [tʊk] [ə; eɪ][fæk'sɪməli][ʌv; əv][wʌn][ɪn'skrɪpʃ(ə)n] , [ɪn]['sæksn] ['letərz] , ['mɪrli] [di'nəutɪŋ] [ðə; ði]

We	took	a	facsimile	of	one	inscription	,	in	Saxon	letters	,	merely	denoting	the
我们	采取	一个	传真	的	一	题词	,	在	撒克逊	信件	,	仅仅	表示	这

[neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑːnəsteri] .

name	of	the	monastery	.
姓名	的	这	修道院	.

我们复制了一份铭文，铭文是用撒克逊字母书写的，上面只标明了修道院的名称。

[ðə; ði]['rʌstɪk] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði]['hæmlət][hæz; həz] [bɪn] ['koʊpiəsli] ['juːlə,dʒaɪzd][baɪ][ˌænti'kwɛəriənz]

The	rustic	beauty	of	the	hamlet	has	been	copiously	eulogized	by	antiquarians
这	乡村	美丽	的	这	村庄	有	到过	大量	悼词	经过	古董商

[ænd; ənd] [prə'vɪnʃ(ə)l] [hɪs'tɔːrɪənz] .

and	provincial	historians	.
和	省级	历史学家	.

古物学家和地方史学家对这个小村庄的质朴之美赞不绝口。

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['foʊliɪdʒ][ʌv; əv][ɪts] [triːz] , ['veriɪŋ; 'væriɪŋ][ɪn] ['kʌlər] , [ə'pɪrz] [laɪk] ['fliːsi] [klaʊdz]

The	beautiful	foliage	of	its	trees	,	varying	in	colour	,	appears	like	fleecy	clouds
这	美丽的	叶子	的	它是	树木	,	变化	在	颜色	,	出现	喜欢	羊毛	云

[ʌv; əv]['vɜːrdʒər] ,

of	verdure	,
的	绿意盎然	,

树木美丽的枝叶，色彩斑斓，宛如一层层柔软的绿色云朵。

['raɪzɪŋ][wʌn] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

rising	one	above	the	other	,
上升	一	多于	这	其他	,

一个比一个高，

['oʊvər] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [stɪl] [diːpər] ['ʃædoʊ] [ɪz][kæst][baɪ][ðə; ði] ['taʊərɪŋ] [wʊdz] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd][ʌv; əv]

over	which	a	still	deeper	shadow	is	cast	by	the	towering	woods	on	each	side	of
超过	哪个	一个	仍然	更深	阴影	是	投掷	经过	这	参天	树林	在	每个	边	的

[ðə; ði] ['væli] ;

the	valley	;
这	谷	;

山谷两侧高耸的树林在山谷上投下更深的阴影；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv] [ðɪs] ['feri] ['riːdʒən] , [æz; əz] [ɪf] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ɪts] [praʊd] [prɪ] -

and	in	the	midst	of	this	fairy	region	,	as	if	conscious	of	its	proud	pre	-
和	在	这	中间	的	这	仙女	地区	,	作为	如果	有意识的	的	它是	自豪的	预	-

['emɪnəns] ,

eminence	,
卓越	,

而在这片仙境之中，仿佛也意识到自己傲然的地位，

['raɪzɪz][ðə; ði]['seɪkrɪd] ['edɪfɪs] , [kloʊðd] [ɪn] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv] ['neɪtʃɚz] ['diːpəst] [ʃeɪd] : [faɪv]

rises	the	sacred	edifice	,	clothed	in	mourning	of	nature's	deepest	shade	:	5
上升	这	神圣	大厦	,	穿着衣服	在	丧	的	自然的	最深处	阴影	:	5

神圣的殿堂拔地而起，披上了自然界最深沉的阴影：5

[oʊ] ! ['meni] [æn; ən]['aʊər][ʌv; əv] ['ekstəsi]

Oh	!	many	an	hour	of	ecstasy
哦	！	许多	一个	小时	的	狂喜

哦！无数个狂喜的小时

[aɪ][pæst] [wɪ'ðɪn] [ɪts] ['feɪdɪŋ] ['taʊərz] ;

I	past	within	its	fading	towers	;
我	过去的	之内	它是	褪色	塔楼	;

我穿过它逐渐衰败的塔楼；

[wen] [laɪf] , [ænd; ənd] [lʌv] , [ænd; ənd]['poʊəziˌpoʊəsi] ,

When	life	,	and	love	,	and	poesy	,
什么时候	生活	,	和	爱	,	和	诗	,

当生活、爱情和诗歌，

[hʌŋ] [ɑːn][maɪ][hɑːrp][ðer; ðər] [swiːtəst] ['flaʊərz] .

Hung	on	my	harp	their	sweetest	flowers	.
洪	在	我的	竖琴	他们的	最甜美的	花朵	.

我把她们最甜美的花朵挂在了竖琴上。

[tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn] ['revəri] — " [haʊ] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['maɪti] ['fɔːlən] !

To	indulge	a	little	in	reverie	—	"	how	are	the	mighty	fallen	!
到	放纵	一个	小的	在	遐想	—	"	如何	是	这	强大的	倒下	！

稍稍沉浸在遐想中——“伟大的人怎么会堕落了！

" — [hɪr] [wʌz; wəz][wʌns] ['wəːʃip] [ðə; ði]['vɜːrdʒɪn][ə'mɪdst][ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [pɑːmp][ʌv; əv] ['mʌŋkɪʃ]
" — Here was once worshipped the virgin amidst the glittering pomp of monkish
" — 这里 曾是 一次 崇拜 这 处女 在……之中 这 闪闪发光 盛大场面 的 僧侣般的
[sə'lemnəti] ;
solemnity ;
严肃 ;

"——这里曾是僧侣们在庄严华丽的仪式中崇拜圣母的地方；

[wen] [bɜːrst][ðə; ði] [biːmz] [ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['treɪsəri][ʌv; əv][jɑːn] ['maɪti] ['wɪndoʊ] —
when burst the beams of morning through the tracery of yon mighty window —
什么时候 爆裂 这 光束 的 早晨 通过 这 花饰 的 远 强大的 窗户 —

当晨曦的光芒穿透那扇巨大窗户的窗棂——

" [ʃɔːrn] [ʌv; əv][ɪts] [glæs] [ʌv; əv] ['θaʊz(ə)nd] ['kʌlərɪŋ] ,
" Shorn of its glass of thousand colourings ,
" 剪 的 它是 玻璃 的 千 着色剂 ,

"褪去了玻璃杯中千彩缤纷的色彩，

" [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['gloʊɪŋ] [em'bleznri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɪntɪd] [peɪn] [ə'pɑːn][ðə; ði][moʊ'zeɪɪk]
" and threw the glowing emblazonry of the tinted pane upon the Mosaic
" 和 扔 这 发光 纹章 的 这 有色 窗格 之上 这 马赛克
['peɪvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kwaɪər] ;
pavement of the choir ;
路面 的 这 唱诗班 ;

"并将彩色玻璃上闪闪发光的图案投射到唱诗班的马赛克地面上；

[waɪl] [ðə; ði] [laʊd] [ænd; ənd] ['sloʊli] - ['piːlɪŋ] ['mætɪn] [rɪ'vɜːbəˌreɪtɪd] [θruː] [ðə; ði] ['sʌmptʃuəs]
while the loud and slowly - pealing matin reverberated through the sumptuous
尽管 这 大声 和 缓慢地 - 剥落 晨间 回响 通过 这 豪华
[tʃɜːrtʃ] .
church .
教会 .

响亮而悠长的晨祷声在富丽堂皇的教堂里回荡。

[hɪr] [wʌz; wəz] [ɪn'tɜːd] [wɪð; wɪθ]['serəmoʊni][ʌv; əv]['wæksn]['teɪpər][ænd; ənd][mɪd] - [naɪt] ['rekwɪəm] ,
Here was interred with ceremony of waxen taper and mid - night requiem ,
这里 曾是 埋葬 和 仪式 的 蜡质 锥形 和 中 - 夜晚 安魂曲 ,

这里举行了点燃蜡烛和午夜安魂曲的葬礼仪式。

[ðə; ði]['noʊb(ə)l] ['faʊndər] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'læpɪdeɪtɪd] [feɪn] , [sɜːr]['wɔːltər] - ,
the noble founder of this dilapidated fane , Sir Walter L'Espec ,
这 高贵 创始人 的 这 破旧的 费恩 , 先生 沃尔特 - ,

这座破败神殿的创建者，高贵的沃尔特·莱斯佩克爵士

[bɪ'niːθ] [ðæt] [rek] [ʌv; əv] ['pɪlər] [ænd; ənd] ['ɑːrkɪtreɪv] [ænd; ənd] [ðoʊz] [kaːvd] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði]
beneath that wreck of pillar and architrave and those carved remains of the
下面 那 破坏 的 支柱 和 门楣 和 那些 雕刻 遗迹 的 这
[-] [ə'tʃiːvmənt] — [hiː; hi] [huː] [diːmd] [ðæt] [ðə; ði] ['seplkər]
chisel's achievement — he who deemed that the sepulchre
凿子的 成就 — 他 WHO 被认为 那 这 坟墓

在那残破的柱子和楣梁，以及凿子雕刻的痕迹之下——那位认为墓穴

" [ʃʊd; ʃəd] ['kænəpi][hɪz; ɪz][boʊnz] [tɪl] ['duːmzdeɪ] ;
" Should canopy his bones till doomsday ;
" 应该 树冠 他的 骨头 直到 末日 ;

"应该用华盖遮盖他的骸骨直到世界末日；

[bʌt; bət][ɔːl] [θɪŋz] [hæv; həv][ðer; ðər][end] .
But all things have their end .
但 全部 事物 有 他们的 结尾 .

但万物皆有终结。

" [ðə; ði]['ruːɪnz][ʌv; əv] [ðɪs] [rɪ'lɪdʒəs] [haʊs] [ɑːr; ər] [mɔːr] [ɪn'taɪər][ænd; ənd][suː'pɜːrb][ðæn; ðən]['eni]
" The ruins of this religious house are more entire and superb than any
" 这 废墟 的 这 宗教 房子 是 更多的 全部的 和 高超 比 任何
['ʌðər] [ɪn][ðə; ði] ['kɪŋdəm] .
other in the kingdom .
其他 在 这 王国 .

“这座宗教场所的遗址比王国中任何其他遗址都更加完整和宏伟。”

[ðə; ði] [neɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɪz] ['hoʊlli] [gɔːn] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['kwaɪər] , [wʌn][ʌv; əv][ɪts] [aɪlz] ,
The nave of the church is wholly gone ; but the choir , one of its aisles ,
这 中殿 的 这 教会 是 完全 已消失 ; 但 这 唱诗班 , 一 的 它是 过道 ,

教堂的中殿已完全消失；但唱诗班席位，也就是其中一条侧廊，

[greɪt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊər] , [ænd; ənd][bəuθ][ðə; ði] ['trænsept] , [stɪl] [rɪ'meɪn] .
great part of the tower , and both the transepts , still remain .
伟大的 部分 的 这 塔 , 和 两个都 这 耳屏 , 仍然 保持 .

塔楼的大部分以及两个耳堂仍然保存完好。

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [iːst] [ænd; ənd] [west] , [ə'proʊtʃɪz] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði]
The church , instead of being east and west , approaches more to the
这 教会 , 反而 的 存在 东方 和 西方 , 方法 更多的 到 这
[də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv] [nɔːrθ] [ænd; ənd] [saʊθ] ;
direction of north and south ;
方向 的 北 和 南 ;

这座教堂并非东西走向，而是更偏向南北方向；

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði]['kwaɪər][ɪz][æt; ət][ðə; ði] [saʊθ] [end] , [ænd; ənd][ðə; ði] [aɪl] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]
so that the choir is at the south end , and the aisle which should have
所以 那 这 唱诗班 是 在 这 南 结尾 , 和 这 走道 哪个 应该 有
[bɪn] [nɔːrθ] ,
been north ,
到过 北 ,

因此唱诗班位于南端，而原本应该位于北端的过道则位于南端。

[ɪz][ɑːn][ðə; ði] [iːst] .
is on the east .
是 在 这 东方 .

位于东面。

[sʌm; səm][hæv; həv][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðɪs] [ə'nɑːməli][tuː; tə][biː; bi] [prə'duːst] [æt; ət][ðə; ði] [ˌriː'bɪldɪŋ]
Some have supposed this anomaly to be produced at the rebuilding
一些 有 据称 这 异常 到 是 生产 在 这 重建
[ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ;
of the church ;
的 这 教会 ;

有人认为这种异常现象是在教堂重建时产生的；

[bʌt; bət] [dreɪk] [ɪn][hɪz; ɪz] " ['iːvnɪŋz] [ɪn] ['ɔːtəm] ,
but Drake in his " Evenings in Autumn ,
但 德雷克 在 他的 " 晚上 在 秋天 ,

但德雷克在他的《秋日夜晚》中写道：

" [θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd] ,
" thinks it was in consequence of the disposition of the ground ,
" 思考 它 曾是 在 结果 的 这 处置 的 这 地面 ,

认为这是由于场地布局造成的，

[wɪtʃ] [fɔːrmz][ə; eɪ]['lɔːfti] [maʊnt] [ɑːn][ðə; ði] [iːst] .
which forms a lofty mount on the east .
哪个 表格 一个 高远 山 在 这 东方 .

它在东面形成了一座高耸的山丘。

[ə'dʒɔɪnɪŋ] [ðə; ði]['ruːɪnz][ʌv; əv][ðə; ði] [neɪv] [ɑːn][ðə; ði][west] , [ɑːr; ər][ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði]
Adjoining **the** **ruins** **of** **the** **nave** **on** **the** **west** **,** **are** **the** **remains** **of** **the**
相邻的 这 废墟 的 这 中殿 在 这 西方 , 是 这 遗迹 的 这
['klɔɪstəz] ,
cloisters **,**
修道院 ,

在教堂中殿西侧的废墟旁，是回廊的遗迹。

['meʒərɪŋ] [wʌn]['hʌndrəd] [fiːt] [iːtʃ] [wei] .
measuring **one** **hundred** **feet** **each** **way** **.**
测量 一 百 脚 每个 方式 .

每边长一百英尺。

[ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd][stændz][ə; eɪ]['splendɪd] ['bɪldɪŋ] , [ɪk'stendɪŋ] [ɪn][leŋkθ; leŋθ] [tɔːrdz] [ðə; ði]
On **the** **opposite** **side** **stands** **a** **splendid** **building** **,** **extending** **in** **length** **towards** **the**
在 这 对面的 边 站立 一个 灿烂 建筑 , 扩展 在 长度 向 这
[west] [wʌn] ['hʌndrəd] [fiːt] ,
west **one** **hundred** **feet** **,**
西方 一 百 脚 ,

对面矗立着一座宏伟的建筑，向西延伸一百英尺。

[ænd; ənd][ɪn] [bredθ]
and **in** **breadth**
和 在 宽度

并且广度

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **119** **]**
[页 -]

[第119页]

['θɜːrti] ; [ðɪs] ['strʌktʃər] [ə'pɪrz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [rɪ'fektəri] , [ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ]
thirty **;** **this** **structure** **appears** **to** **have** **been** **the** **refectory** **,** **accompanied** **by** **a**
三十 ; 这 结构 出现 到 有 到过 这 食堂 , 伴随 经过 一个
['mjuːzɪk] ['gæləri] .
music **gallery** **.**
音乐 画廊 .

三十；这座建筑似乎是食堂，旁边还有一个音乐廊。

['pærəlel][tuː; tə] [ðɪs] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][laɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['trænsept] , [ɪz] [ə'nʌðər] [ɪk'stensɪv] ['ruːɪn] ,
Parallel **to** **this** **,** **and** **in** **a** **line** **with** **the** **transept** **,** **is** **another** **extensive** **ruin** **,**
平行线 到 这 , 和 在 一个 线 和 这 横隔 , 是 其他 广泛的 废墟 ,

与此平行，并与耳堂呈一条直线，是另一处规模庞大的遗址。

['sevrəl] [fiːt] [lɔːŋgər][ðæn; ðən][ðə; ði] [rɪ'fektəri] , [ænd; ənd][ə'baʊt][ðə; ði] [seɪm] [bredθ] , [wɪtʃ]
several **feet** **longer** **than** **the** **refectory** **,** **and** **about** **the** **same** **breadth** **,** **which**
一些 脚 更长 比 这 食堂 , 和 关于 这 相同的 宽度 , 哪个
[wʌz; wəz][ðə; ði]['dɔːrmətɔːri] ;
was **the** **dormitory** **;**
曾是 这 宿舍 ;

比食堂长几英尺，宽度与食堂（即宿舍）大致相同；

[æt; ət][ðə; ði] [west] [end][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wɔːlz] [ɑːr; ər] ['eɪnʃənt] ,
at **the** **west** **end** **of** **which** **the** **walls** **are** **ancient** **,**
在 这 西方 结尾 的 哪个 这 墙壁 是 古老的 ,

西端城墙古老，

[ænd; ənd] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][koʊ'iːv(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['æbi] . [sɪks]
and **seem** **to** **be** **coeval** **with** **the** **original** **abbey** **.** **6**
和 似乎 到 是 同时期 和 这 原来的 修道院 . 6

似乎与原修道院同时期。6

[ðə; ði][fɔːrm][ænd; ənd] [graʊnd] [plæn][ʌv; əv] [ðɪs] ['bɪldɪŋ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['æbi]

The	form	and	ground	plan	of	this	building	are	the	same	with	the	abbey
这	形式	和	地面	计划	的	这	建筑	是	这	相同的	和	这	修道院

[ʌv; əv]['wɪtbi, 'hwɪtbi] ;

of	Whitby	;
的	惠特比	;

该建筑的形状和平面布局与惠特比修道院相同;

[ðoʊ] [ðə; ði] ['lætər] [ɪz][nɑːt][soʊ] ['koʊpiəs] [ɪn][ɪts][daɪ'menʃ(ə)nz] .

though	the	latter	is	not	so	copious	in	its	dimensions	.
尽管	这	后者	是	不是	所以	丰富	在	它是	方面	.

虽然后者在规模上并不那么庞大。

['sevrəl] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['noʊb(ə)l] ['fæməliz] [ʌv; əv] [rɑːs] , [skrʊp] , - , [ænd; ənd] - ,

Several	members	of	the	noble	families	of	Ross	,	Scroop	,	Maltbys	,	and	Oryby	,
一些	成员	的	这	高贵	家庭	的	罗斯	,	斯克鲁普	,	-	,	和	-	,

罗斯、斯克鲁普、马尔特比和奥里比等贵族家族的几位成员

[wɜːr; wər] [ɪn'tɜːd] [ɪn][ðə; ði] ['tʃæptər] - [haʊs] [ænd; ənd]['kwaɪər] [hɪr] .

were	interred	in	the	chapter	-	house	and	choir	here	.
是	埋葬	在	这	章	-	房子	和	唱诗班	这里	.

葬于此处的教堂和唱诗班席位。

['ælrəd] , [ðə; ði][θɜːrd] ['æbət] [ʌv; əv] ['riːvəks] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [greɪt] ['lɪtəreri] [ˌkwɑːlɪfɪ'keɪʃnz]

Aelred	,	the	third	abbot	of	Rievaulx	,	was	a	man	of	great	literary	qualifications
艾尔雷德	,	这	第三	方丈	的	里沃克斯	,	曾是	一个	男人	的	伟大的	文学	资格

,

,

,

里沃修道院第三任院长艾尔雷德是一位具有极高文学素养的人。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['æbi] [pə'zest] [æn; ən] [ɪk'stensɪv] ['laɪbreri] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [dɪ'strɔɪd] [baɪ][ðə; ði]

and	this	abbey	possessed	an	extensive	library	,	which	was	destroyed	by	the
和	这	修道院	拥有	一个	广泛的	图书馆	,	哪个	曾是	损毁	经过	这

[skɑːts] ,

Scots	,
苏格兰人	,

这座修道院曾拥有藏书丰富的图书馆，但被苏格兰人摧毁了。

[ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] ['lɔːləs] [ˌɪn'kɝːʒənz] — [wen] [ðə; ði] ['stuːdiəs] [prə'duːs] [ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli]

in	one	of	their	lawless	incursions	—	when	the	studious	produce	of	the	holy
在	一	的	他们的	无法无天	入侵	—	什么时候	这	好学的	生产	的	这	圣

['brʌðərhʊd] ,

brotherhood	,
兄弟情	,

在他们一次无法无天的入侵中——当神圣兄弟会的勤奋成果，

[ə'sembld] [baɪ] ['jɪrz] [ʌv; əv] [ɪn'ses(ə)nt] ['stʌdi] [wʌz; wəz] [kə'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['rekləs] [fleɪmz] —

assembled	by	years	of	incessant	study	was	committed	to	the	reckless	flames	—
组装	经过	年	的	不停歇	学习	曾是	坚定的	到	这	鲁莽	火焰	—

[ænd; ənd] ['daʊtləs] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] [wɜːr; wər] ['meni] [wɜːrks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɜːrnɪd] ['æbət]

and	doubtless	amongst	the	collection	were	many	works	of	the	learned	abbot
和	毫无疑问	在	这	收藏	是	许多	作品	的	这	学习	方丈

['ælrəd] ;

Aelred	;
艾尔雷德	;

经过多年不懈研究而收集的书籍被付之一炬——毫无疑问，这些藏品中有很多是博学的修道院长艾尔雷德的作品;

[ə; eɪ] ['kærəktər] [frʌm; frəm] [huːm] [wiː; wi] [maɪt] [sə'poʊz] [ðə; ði] " ['nɔːrðərn] [mə'dʒɪʃn] " [hæd; həd]
a **character** **from** **whom** **we** **might** **suppose** **the** **"** **northern** **magician** **"** **had**
一个 特点 从 谁 我们 可能 认为 这 " 北方 魔术师 " 有

['skɛtʃt] [ðə; ði] ['straɪkɪŋ] ['pɔːrtrətʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] ['fɑːðər] ['juːstəs] ,
sketched **the** **striking** **portraiture** **of** **the** **enthusiastic** **father** **Eustace** **,**
草图 这 引人注目 画像 的 这 热情的 父亲 尤斯塔斯 ,

我们或许可以推测，“北方魔法师”正是根据这个人物勾勒出了热情洋溢的父亲尤斯塔斯的生动肖像。

[ɪn] [hɪz; ɪz] " ['mɑːnəsteri] .
in **his** **"** **Monastery** **.**
在 他的 " 修道院 .

在他的“修道院里。

" ['æftər] [in'spektɪŋ] [ðɪs] ['ɪntrəstɪŋ] ['edɪfɪs] , [wiː; wi] [left] [ɪts] ['hæloʊd] ['priːˌsɪŋkts, 'priːˌsɪŋks] ,
" **After** **inspecting** **this** **interesting** **edifice** **,** **we** **left** **its** **hallowed** **precincts** **,**
" 后 检查 这 有趣的 大厦 , 我们 左边 它是 神圣的 辖区 ,

参观完这座有趣的建筑后，我们离开了这片神圣的区域。

[ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] ['hɪli] [pæθ] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['terəs] , [wɪtʃ] [ˌəuvə'luks] [ðə; ði]
and **took** **the** **hilly** **path** **leading** **to** **a** **beautiful** **terrace** **,** **which** **overlooks** **the**
和 采取 这 丘陵 小路 领导 到 一个 美丽的 阳台 , 哪个 俯瞰 这

[veɪl] ;
vale **;**
谷 ;

然后沿着山间小路走到一个美丽的露台上，从那里可以俯瞰山谷；

[iːtʃ] [end] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] ['dekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [tuː] ['mɑːdərn] ['tɛmpəlz] ,
each **end** **of** **which** **is** **decorated** **with** **two** **modern** **temples** **,**
每个 结尾 的 哪个 是 装饰 和 二 现代的 寺庙 ,

两端各装饰着两座现代寺庙，

[wʌn] [ɪn] [ðə; ði] ['griːʃn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn] [ðə; ði] ['roʊmən] [staɪl] [ʌv; əv] ['ɑːrkɪtektʃər] .
one **in** **the** **Grecian** **and** **the** **other** **in** **the** **Roman** **style** **of** **architecture** **.**
一 在 这 希腊 和 这 其他 在 这 罗马 风格 的 建筑学 .

一座是希腊式建筑，另一座是罗马式建筑。

[hɪr] [ɑːr; ər] [sʌm; səm] ['gɔːdi] ['kɑːpiz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] ['mæstərz] , [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [ə'ridʒənəlz] ,
Here **are** **some** **gaudy** **copies** **of** **the** **old** **masters** **,** **with** **some** **originals** **,**
这里 是 一些 艳丽的 副本 的 这 老的 大师 , 和 一些 原件 ,

这里有一些拙劣的古典大师作品复制品，也有一些原作。

[wɪtʃ] [ə'dɔːrn] [ðə; ði] ['sentər] [ænd; ənd] [saɪd] [kəm'pɑːtmənts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] — ['gwiːdoʊz] [ɔː'rɔːrə] ,
which **adorn** **the** **centre** **and** **side** **compartments** **of** **the** **ceiling** **—** **Guido's** **Aurora** **,**
哪个 装饰 这 中心 和 边 隔间 的 这 天花板 — 吉多的 极光 ,

(['kɑːpi]) ; ['hɪroʊ] [ænd; ənd] [liˈːændə] ;
(**copy** **)** **;** **Hero** **and** **Leander** **;**
(复制) ; 英雄 和 利安德 ;

装饰天花板中央和侧面隔间的是——圭多的《曙光女神》（复制品）；《英雄与利安德》；

[daɪ'ænə] [ænd; ənd] [en'dɪmiən] ; ['hɜːkjuliːz] [ænd; ənd] ['ɔmfəliː] , & [siː] , — [ðə; ði] [hoʊl] [baɪ] [ðə; ði]
Diana **and** **Endymion** **;** **Hercules** **and** **Omphale** **,** **&** **c** **,** **—** **the** **whole** **by** **the**
戴安娜 和 恩底弥翁 ; 赫拉克勒斯 和 脐 , & c , — 这 所有的 经过 这

['pens(ə)l] [ʌv; əv] [bər'niːni] , [æn; ən] [ɪ'tæliən] ['ɑːrtɪst] .
pencil **of** **Bernini** **,** **an** **Italian** **artist** **.**
铅笔 的 贝尼尼 , 一个 意大利语 艺术家 .

狄安娜和恩底弥翁；赫拉克勒斯和翁法勒，等等——全部出自意大利艺术家贝尼尼之手。

[frʌm; frəm] [ðɪs] ['terəs] [ðə; ði] [vjuː] [ɪz] [ɪn'tʃæntɪŋ] ;
From **this** **terrace** **the** **view** **is** **enchanting** **;**
从 这 阳台 这 看法 是 妖娆 ;

从这个露台上望出去，景色令人陶醉；

[ðə; ði] ['dɪstənt] [hɪlz] [ʌv; əv] ['bærən] ['hæmbəltɑ:n] [səb'saɪdɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði]['fru:tf(ə)l] [veɪl] ; [ænd; ənd] ['nɪrər]

the	distant	hills	of	barren	Hambleton	subsiding	into	the	fruitful	vale	;	and	nearer
这	遥远	丘陵	的	荒芜	汉布尔顿	消退	进入	这	卓有成效	谷	;	和	更近

,

,

,

远处荒芜的汉布尔顿山丘缓缓沉入富饶的山谷；而更近处，

['fɜ:rtl] [fi:ldz] [.intə'sektid] [wɪð; wɪθ] [wʊd] [ænd; ənd] ['mɔ:si] ['rɑ:ks] ; [ænd; ənd] [ɪ'mi:diətli] [bɪ'ni:θ]

fertile	fields	intersected	with	wood	and	mossy	rocks	;	and	immediately	beneath
沃	字段	相交	和	木头	和	苔藓	岩石	;	和	立即地	下面

[ðə; ði] [aɪ] ,

the	eye	,
这	眼睛	,

肥沃的田野与树林和长满青苔的岩石交错；就在眼睛下方，

[ðə; ði] [peɪl] [ænd; ənd]['aɪvid]['ru:ɪn] , ['məʊldərɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv] ['hɪroʊz] [hu:] [fɔ:t] [æt; ət]

the	pale	and	ivied	ruin	,	mouldering	over	the	dust	of	heroes	who	fought	at
这	苍白	和	常春藤	废墟	,	模压	超过	这	灰尘	的	英雄	WHO	战斗	在

[k'resɪ] ,

Cressy	,
克雷西	,

那片苍白而爬满常春藤的废墟，掩埋在克雷西战役英雄们的尘埃之下。

[ænd; ənd][ʌv; əv]['noʊb(ə)l]['pɪlgrɪmz] [hu:] [daɪd][ɪn][ðə; ði]['hoʊli][lænd] ,

and	of	noble	pilgrims	who	died	in	the	Holy	Land	,
和	的	高贵	朝圣者	WHO	死亡	在	这	圣	土地	,

以及在圣地去世的尊贵朝圣者，

[ænd; ənd][wɜ:r; wər] [kən'veid] [tu:; tə] [ðɪs] [fɑ:r] - [feɪmd] ['sæŋktʃueri][fɔ:r; fər] [ɪn'tɜ:rmənt] —

and	were	conveyed	to	this	far	-	famed	sanctuary	for	interment	—
和	是	传递	到	这	远的	-	著名的	避难所	为了	安葬	—

随后被运送到这座远近闻名的圣地安葬——

" [wɪtʃ] [naʊ] [laɪz] ['neɪkɪd][tu:; tə][ðə; ði]['ɪndʒəriz]

"	Which	now	lies	naked	to	the	injuries
"	哪个	现在	谎言	裸	到	这	受伤

“现在它赤裸裸地暴露在伤痛之中。”

[ʌv; əv] ['stɔ:rmi] ['weðər] .

Of	stormy	weather	.
的	暴风雨	天气	.

暴风雨天气。

" [nɑ:t][fɑ:r][frʌm; frəm] [ðɪs] [ɪ'lɪʒiəm] [ɪz][ðə; ði] [si:t] [ʌv; əv] [lɔ:rd] ['fi:vərʃæm] , ([leɪt] [tʃɑ:rlz] [es] .

"	Not	far	from	this	Elysium	is	the	seat	of	Lord	Feversham	,	(	late	Charles	S	.
"	不是	远的	从	这	极乐世界	是	这	座位	的	主	费弗舍姆	,	(	晚的	查尔斯	S	.

['dʌŋkəm] , [ɛs'kwɑɪər] .)

Duncombe	,	Esq	.	)
邓科姆	,	先生	.	)

“离这片极乐世界不远便是费弗舍姆勋爵（已故查尔斯·S·邓科姆先生）的府邸。”

[ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'steɪt] , [kɔ:ld] ['dʌŋkəm] [pɑ:rk] , [wer] [ɪz][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv][faɪn]

the	owner	of	the	estate	,	called	Duncombe	Park	,	where	is	a	piece	of	fine
这	所有者	的	这	财产	,	称为	邓科姆	公园	,	在哪里	是	一个	片	的	美好的

['skʌlptʃər] ,

sculpture	,
雕塑	,

庄园的主人名叫邓科姆公园，那里有一件精美的雕塑作品。

[kɔːld] [ðə; ði][dɔːg][ʌv; əv][ˌælsi'baiədiːz] , [sed] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv]['maɪrən] ,

called	the	Dog	of	Alcibiades	,	said	to	be	the	work	of	Myron	,
称为	这	狗	的	阿尔西比亚德斯	,	说	到	是	这	工作	的	迈伦	,

这幅画名为《阿尔西比亚德斯之犬》，据说是米隆的作品。

[ænd; ənd] ['ræŋkt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][faɪv][dɔːgz][ʌv; əv][æn'tɪkwəti] .

and	ranked	among	the	five	dogs	of	antiquity	.
和	排名	之中	这	五	狗	的	古代	.

并跻身古代五犬之列。

[hɪr] [ɪz]['ɔːlsoʊ][ðə; ði] ['feɪməs] [dɪs'kɑːbələs] , [wɪtʃ] [ɪz] [ɪ'stiːmd] [ðə; ði][fɜːrst]['stætʃuː][ɪn] ['ɪŋglənd] .

Here	is	also	the	famous	Discobolus	,	which	is	esteemed	the	first	statue	in	England	.
这里	是	还	这	著名的	掷盘	,	哪个	是	尊敬的	这	第一的	雕像	在	英格兰	.

这里还有著名的掷铁饼者雕像，它被誉为英国第一座雕像。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['splendɪd] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['peintiŋz] [ɪz][ə; eɪ]['kænd(ə)l] - [laɪt] [siːn] (['wʊmən]

Among	the	splendid	collection	of	paintings	is	a	candle	-	light	scene	(	woman
之中	这	灿烂	收藏	的	绘画	是	一个	蜡烛	-	光	场景	(	女士

[ænd; ənd][tʃaɪld]) [baɪ]['ruːbənz] ,

and	child	)	by	Rubens	,
和	孩子	)	经过	鲁本斯	,

在众多精美的画作中，有一幅鲁本斯的烛光场景画（女子与儿童）。

[wɪtʃ] [kɔːst][wʌn] , - ['gɪnɪ] .

which	cost	1	,	500	guineas	.
哪个	成本	1	,	-	几内亚	.

售价为1500几尼。

[ðə; ði]['mænʃ(ə)n][wʌz; wəz] [dɪ'zaɪnd] [baɪ][sɜːr][dʒeɪ] . ['vænbrə] .

The	mansion	was	designed	by	Sir	J	.	Vanbrugh	.
这	大厦	曾是	设计	经过	先生	J	.	范布鲁	.

这座宅邸由J·范布勒爵士设计。

['liːvɪŋ] [ðɪs] [bɪ'wɪtʃɪŋ] [rɪ'triːt] , [wiː; wi] [prə'siːdid] [daʊn] [ðə; ði][saɪdz][ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊdi] [maʊnt]

Leaving	this	bewitching	retreat	,	we	proceeded	down	the	sides	of	the	woody	mount
离开	这	迷人的	撤退	,	我们	继续	向下	这	侧面	的	这	木质的	山

;

;

;

离开这处迷人的世外桃源，我们沿着树木繁茂的山坡向下走去；

[ænd; ənd]['æftər][sʌm; səm] ['tiːdiəs] [in'kwaiəriz] [rɪ'spektɪŋ] ['aʊər; ɑːr][roʊd] [θruː] [ðɪs] [waɪld]['riːdʒən] ,

and	after	some	tedious	inquiries	respecting	our	road	through	this	wild	region	,
和	后	一些	乏味	查询	尊重	我们的	路	通过	这	荒野	地区	,

在对我们穿越这片荒野地区的路线进行了一些繁琐的询问之后，

[wiː; wi][wɜːr; wər][də'rektɪd][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [pæθ] [θruː] [ə; eɪ]['sloʊpɪŋ] [wʊd] ;

we	were	directed	to	take	a	path	through	a	sloping	wood	;
我们	是	指导	到	拿	一个	小路	通过	一个	倾斜的	木头	;

我们被指示沿着一条穿过倾斜树林的小路走；

[bʌt; bət] ['juːsləs] [ɑːr; ər][ɔːl] [ə'tempts] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] ['aʊər; ɑːr] [ruːt] [θruː] [ðɪs] ['wɪldərnəs] .

but	useless	are	all	attempts	to	describe	our	route	through	this	wilderness	.
但	无用	是	全部	尝试	到	描述	我们的	路线	通过	这	荒野	.

但是，试图描述我们穿越这片荒野的路线是徒劳的。

['sʌmtaɪmz] ['aʊər; ɑːr] ['wɪri] [fiːt] [wɜːr; wər] [rɪ'liːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rʌf] [stoʊnz] [ænd; ənd]['braɪər]

Sometimes	our	weary	feet	were	relieved	from	the	rough	stones	and	briars
有时	我们的	厌倦	脚	是	松了口气	从	这	粗糙的	石头	和	荆棘

[baɪ][æn; ən] [ˌɪntər'viːnɪŋ] [lɔːn] ;

by	an	intervening	lawn	;
经过	一个	介入	草地	;

有时，我们疲惫的双脚会被中间的草坪所缓解，从而摆脱粗糙的石头和荆棘的困扰；

[ænd; ənd][æt; ət] ['ʌðər] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn'taɪərli] ['ʃraʊdɪd] [frʌm; frəm] " ['deɪz] ['gerɪʃ] [aɪ] " [baɪ]

and	at	others	we	were	entirely	shrouded	from	"	day's	garish	eye	"	by
和	在	其他的	我们	是	完全	被遮蔽的	从	"	天	扎眼	眼睛	"	经过

[en'twaɪnɪŋ] [triːz] .

entwining	trees	.
交织	树木	.

有时，我们完全被缠绕的树木遮蔽，免受"白昼刺眼的阳光"的侵扰。

['aʊər; ɑːr] ['rʌgɪd] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [wʌz; wəz] ['rendərd] [mɔːr] [ɪn'dʊrəb(ə)l][baɪ][ðə; ði][æn,tɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

Our	rugged	pilgrimage	was	rendered	more	endurable	by	the	anticipation	of
我们的	崎岖	朝圣	曾是	渲染	更多的	可忍受的	经过	这	预期	的

['ʃɔːrtli] ['siːɪŋ] ['baɪlənd] ['æbi] ;

shortly	seeing	Byland	abbey	;
不久	看到	拜兰	修道院	;

想到很快就能见到拜兰修道院，我们艰辛的朝圣之旅就变得更加容易忍受了；

[bʌt; bət] [stɪl] [maɪ][roʊ'mæntɪk]['spɪrɪt][wʌz; wəz] ['lɔɪtərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['pɪlərd] [aɪlz] [ʌv; əv] ['riːvəks] .

but	still	my	romantic	spirit	was	loitering	in	the	pillared	aisles	of	Rievaulx	.
但	仍然	我的	浪漫的	精神	曾是	游荡	在	这	柱状	过道	的	里沃克斯	.

但我的浪漫情怀依然萦绕在里沃修道院的柱廊走廊里。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ][wiː; wi] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] [wʊd] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [dɪ'sendɪd] [ə; eɪ] [diːp] [rə'viːn] ,

By	and	by	we	quitted	the	wood	,	and	having	descended	a	deep	ravine	,
经过	和	经过	我们	辞职	这	木头	,	和	拥有	下降	一个	深的	峡谷	,

不久，我们离开了树林，沿着一条深谷向下走去，

[wiː; wi] [klaɪmd] [ə; eɪ] ['bærən] [mʊr] , ['oʊvər] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd] [prə'siːdid] [hæf] [wei] , [wen]

we	climbed	a	barren	moor	,	over	which	we	had	proceeded	half	way	,	when
我们	攀登	一个	荒芜	泊	,	超过	哪个	我们	有	继续	一半	方式	,	什么时候

[tuː; tə][maɪ] [ʌn'ʌtərəbl] [dʒɔɪ] ,

to	my	unutterable	joy	,
到	我的	难以言喻	喜悦	,

我们攀登了一片荒芜的沼泽地，我们已经走了一半的路程，这时，令我无比欣喜的是，

[wiː; wi] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði][fɑːr] - [ɔːf] [feɪn] [ʌv; əv] ['riːvəks] ,

we	discovered	the	far	-	off	fane	of	Rievaulx	,
我们	发现	这	远的	-	离开	费恩	的	里沃克斯	,

我们发现了遥远的里沃神庙，

[huːz] [wɑːn] ['taʊərz] [dʒʌst] [piəd] [frʌm; frəm][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['hæŋɪŋ] [wʊdz] .

whose	wan	towers	just	peered	from	out	of	the	hanging	woods	.
谁	万	塔楼	只是	窥视	从	出去	的	这	绞刑	树林	.

那些苍白的塔楼从悬垂的树林中探出头来。

[pər'sʊ] ['aʊər; ɑːr] [wei] [wiː; wi] [suːn] [iks'tʃeindʒd] [ðə; ði] ['trækləs] [mʊr] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔːr]

Pursuing	our	way	we	soon	exchanged	the	trackless	moor	for	a	much	more
追求	我们的	方式	我们	很快	交换	这	无轨	泊	为了	一个	很多	更多的

['greɪtf(ə)l][doʊ'meɪn] .

grateful	domain	.
感激的	领域	.

我们继续前行，很快就从荒凉的沼泽地来到了一片更加宜人的土地。

[ə; eɪ]['sloʊpɪŋ] [wʊd] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd][ʌv; əv][juː 'es]['oʊpənd]['ɪntuː][ə; eɪ]['waɪdər][ɪk'spæns] ,

A	sloping	wood	on	each	side	of	us	opened	into	a	wider	expanse	,
一个	倾斜的	木头	在	每个	边	的	我们	打开	进入	一个	更广泛	广阔	,

我们两侧倾斜的树林通向更广阔的空地。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tɜːrɪts] [ʌv; əv]['baɪlənd] ['æbi] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .

and	the	turrets	of	Byland	abbey	appeared	in	the	distance	.
和	这	炮塔	的	拜兰	修道院	出现	在	这	距离	.

远处出现了拜兰修道院的塔楼。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][wi:; wi][fər'gɑ:t][ðə; ði][tɔɪl][ʌv; əv] ['θredɪŋ] ['hærəsɪŋ; hə'ræsɪŋ] [wʊdz] [ænd; ənd]

At	this	moment	we	forgot	the	toil	of	threading	harassing	woods	and
在	这	片刻	我们	忘了	这	辛劳	的	螺纹	骚扰	树林	和

['krɔ:sɪŋ] [waɪd] [hi:θ] .

crossing	wide	heaths	.
过境	宽的	石楠	.

此刻，我们忘记了穿过幽暗树林和穿越广袤荒原的艰辛。

['æftər] [rɪ'freʃɪŋ] [ɑ:r'selvz] [wi:; wi] [prə'si:did] [tu:; tə] [vju:] [ðə; ði]['ru:ɪn] .

After	refreshing	ourselves	we	proceeded	to	view	the	ruin	.
后	令人耳目一新	我们自己	我们	继续	到	看法	这	废墟	.

稍作休息后，我们便开始参观遗址。

['baɪlənd] ['æbi] [wʌz; wəz] ['faʊndɪd] [ɪn] - , [baɪ][ðə; ði] ['feɪməs] ['rɑ:dʒər][di:] ['moʊbreɪ] , [hu:] ['æmpli]

Byland	abbey	was	founded	in	1177	,	by	the	famous	Roger	de	Mowbray	,	who	amply
拜兰	修道院	曾是	创立	在	-	,	经过	这	著名的	罗杰	德	莫布雷	,	WHO	充足的

[ɪn'daʊd] [ˌaɪ 'ti:] ,

endowed	it	,
捐赠	它	,

拜兰修道院由著名的罗杰·德·莫布雷于1177年创建，他慷慨地捐赠了巨款。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['berid] [hɪr] .

and	was	buried	here	.
和	曾是	埋葬	这里	.

他被埋葬于此。

[hi:; hi][rɪ'taɪərd] ['hɪðər] ['æftər] ['bi:ɪŋ] [pər'plekst] [ænd; ənd] [fə'ti:gd] [wɪð; wɪθ] ['ju:sləs] [kru:'seɪdz] ,

He	retired	hither	after	being	perplexed	and	fatigued	with	useless	crusades	,
他	退休	这里	后	存在	困惑	和	疲劳	和	无用	十字军东征	,

他因参与无谓的十字军东征而感到困惑和疲惫，于是隐居于此。

[ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] [ðə; ði][ˌdeprə'veɪʃən; ˌdɪpraɪ'veɪʃən][ʌv; əv] ['nɪrli] [ɔ:l][hɪz; ɪz]['prɑ:pərti][baɪ] ['henri] [i:] .

and	suffering	the	deprivation	of	nearly	all	his	property	by	Henry	II	.
和	痛苦	这	剥夺	的	几乎	全部	他的	财产	经过	亨利	二	.

并遭受亨利二世剥夺了几乎所有财产。

['mɑ:rtn] ['steɪpəltən] , [ɛs'kwɑɪər] .

Martin	Stapylton	,	Esq	.
马丁	斯泰普尔顿	,	先生	.

马丁·斯塔皮尔顿，法学博士

[ðə; ði]['prez(ə)nt][prə'praɪətər][ʌv; əv]['baɪlənd] , [dɪ'skʌvərd] [frʌm; frəm][sʌm; səm] ['eɪnʃənt] ['mænjʊskrɪpts]

the	present	proprietor	of	Byland	,	discovered	from	some	ancient	manuscripts
这	展示	业主	的	拜兰	,	发现	从	一些	古老的	手稿

[ðə; ði] [prɪ'saɪs] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði]['ru:ɪn] ,

the	precise	situation	in	the	ruin	,
这	精确的	情况	在	这	废墟	,

拜兰庄园的现任主人从一些古代手稿中发现了遗址的确切位置。

[wer] [wɜ:r; wər] [dɪ'pɑ:zɪtɪd] [ðə; ði] [boʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs] ['tʃi:ftən] ;

where	were	deposited	the	bones	of	the	illustrious	chieftain	;
在哪里	是	已存	这	骨头	的	这	杰出	头目	;

这位杰出酋长的遗骸安葬在哪里？

[ænd; ənd]['æftər] [rɪ'mu:vɪŋ] [ði:z] ['relɪks][ʌv; əv][mɔ:r'tæləti] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [hɪd][fɔ:r; fər][sɪks]

and	after	removing	these	relics	of	mortality	which	had	been	hid	for	six
和	后	移除	这些	遗物	的	死亡	哪个	有	到过	隐藏	为了	六

['hʌndrəd] ['jɪrz] ,

hundred	years	,
百	年	,

在移除这些隐藏了六百年的凡人遗物之后，

[hiː; hi] [kən'veid] [ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] [tuː; tə]['maɪtən] , [ænd; ənd] [ɪn'tɜːd] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]

he	conveyed	them	in	his	carriage	to	Myton	,	and	interred	them	in	the
他	传递	他们	在	他的	运输	到	迈顿	,	和	埋葬	他们	在	这

[tʃɜːrtʃ] - [jɑːrd] .

church	-	yard	.
教会	-	院子	.

他用马车将他们运到迈顿，并安葬在教堂墓地。

[ðə; ði] ['æbi] [ʌv; əv]['baɪlənd][ɪz]['memərəb(ə)l][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] ['gɪv(ə)n] [kən'siːlmənt] , ([ðoʊ] [nɑːt]

The	abbey	of	Byland	is	memorable	for	having	given	concealment	,	(	though	not
这	修道院	的	拜兰	是	难忘	为了	拥有	给定	隐蔽	,	(	尽管	不是

[ə; eɪ]['sæŋktʃueri] !

a	sanctuary	!
一个	避难所	!

拜兰修道院因其提供的隐蔽场所而令人难忘（尽管它并非避难所！）

) [tuː; tə]['edwərd] [iː] .

)	to	Edward	II	.
)	到	爱德华	二	.

）致爱德华二世。

[huː] , [wen] ['flaɪɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['enəmi] [ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] , [ɪn] - , [tʊk] ['ʃeltər] [hɪr] ,

who	,	when	flying	from	his	enemies	in	the	north	,	in	1322	,	took	shelter	here	,
WHO	,	什么时候	飞行	从	他的	敌人	在	这	北	,	在	-	,	采取	庇护所	这里	,

1322年，他为躲避北方敌人的追击，曾在此避难。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [baɪ][ðem; ðəm] [wen] [æt; ət] ['dɪnər] , ['næroʊli] [ɪ'skeɪpɪŋ] , [baɪ][ðə; ði]

and	was	surprised	by	them	when	at	dinner	,	narrowly	escaping	,	by	the
和	曾是	惊讶	经过	他们	什么时候	在	晚餐	,	勉强	逃脱	,	经过	这

['swɪftnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɔːrs] ,

swiftness	of	his	horse	,
速度	的	他的	马	,

晚饭时，他被他们吓了一跳，幸亏马跑得快，才侥幸逃脱。

[tuː; tə] [jɔːk] ; [ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌni] , [pleɪt] , [ænd; ənd] ['prɪvi] [siːl] , [ə; eɪ] ['buːti] [tuː; tə]

to	York	;	and	leaving	his	money	,	plate	,	and	privy	seal	,	a	booty	to
到	约克	;	和	离开	他的	钱	,	盘子	,	和	私处	海豹	,	一个	赃物	到

[ðə; ði]['sævɪdʒ] [ænd; ənd]

the	savage	and
这	野蛮的	和

到约克；并将他的钱财、银器和私人印章留给野蛮人，沦为战利品。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	120	]
[	页	-	]

[第120页]

[ɪk'stɜːməˌneɪtɪŋ] [skɑːts] .

exterminating	Scots	.
灭绝	苏格兰人	.

消灭苏格兰人。

['baɪlənd] ['æbi] [hæz; həz] ['nɪrli] ['dɪsə'pɪrd] ; [ðə; ði]['oʊnli]['pɜːrfɪkt] [rɪ'meɪnz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [west] [end] ,

Byland	abbey	has	nearly	disappeared	;	the	only	perfect	remains	are	the	west	end	,
拜兰	修道院	有	几乎	消失	;	这	仅有的	完美的	遗迹	是	这	西方	结尾	,

拜兰修道院几乎消失殆尽；唯一保存完好的遗迹是西端。

[ə; eɪ] [faɪn] ['spesɪmən] [ʌv; əv]['sæksn][ænd; ənd]['gɑːθɪk] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

a	fine	specimen	of	Saxon	and	Gothic	,	and	a	small	portion	of	the
一个	美好的	标本	的	撒克逊	和	哥特	,	和	一个	小的	部分	的	这

['kwaɪər] .

choir	.
唱诗班	.

一件精美的撒克逊和哥特式藏品，以及一小部分合唱团成员。

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [ɪts] ['trænsept] , [nɔːrθ] [ænd; ənd] [saʊθ] [aɪlz] , [ænd; ənd] ['tʃænsl] , [ɑːr; ər] [gɔːn] ;

The	church	,	its	transepts	,	north	and	south	aisles	,	and	chancel	,	are	gone	;
这	教会	,	它是	耳屏	,	北	和	南	过道	,	和	圣坛	,	是	已消失	;

[ænd; ənd][ðə; ði]['dɔːrmətɔːri] ,

and	the	dormitory	,
和	这	宿舍	,

教堂、它的耳堂、南北侧廊和圣坛都已不复存在；宿舍楼也已消失。

[rɪ'fektəri] , ['klɔɪstəz] , & [siː] . [hæv; həv] ['skersli] [left] ['eni] [treɪs] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['gɔːrdʒəs] [ɪg'zɪstəns] .

refectory	,	cloisters	,	&	c	.	have	scarcely	left	any	trace	of	their	gorgeous	existence	.
食堂	,	修道院	,	&	c	.	有	几乎	左边	任何	痕迹	的	他们的	华丽的	存在	.

餐厅、回廊等建筑几乎没有留下它们曾经辉煌的任何痕迹。

[ðə; ði] ['loʊnli] [æʃ] [ænd; ənd] ['stɜːrdi] ['braɪər] ['vedʒəteɪt] ['oʊvər][ðə; ði] ['æʃɪz] [ʌv; əv]['bærənz][ænd; ənd]

The	lonely	ash	and	sturdy	briar	vegetate	over	the	ashes	of	barons	and
这	孤独	灰	和	结实的	荆棘	植物化	超过	这	灰烬	的	男爵们	和

['prelits] ;

prelates	;
主教们	;

孤零零的白蜡树和坚韧的荆棘在男爵和主教的骨灰上生长；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'fiːlɪŋ] ['pesnts] [ɪn'truːd] [ðer; ðər]['rʌstɪk] [geɪmz] [ɑːn][ðə; ði]['hoʊli] [pleɪs] , ['ɪgnərənt]

and	the	unfeeling	peasants	intrude	their	rustic	games	on	the	holy	place	,	ignorant
和	这	冷漠无情	农民	侵入	他们的	乡村	游戏	在	这	圣	地方	,	无知

[ʌv; əv][ɪts]['fɔːrmər][ɪm'pɔːrt(ə)ns] ,

of	its	former	importance	,
的	它是	以前的	重要性	,

而那些冷漠的农民却将他们粗俗的游戏带到圣地，全然不知这圣地过去的重要性。

[ænd; ənd] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði][poʊ'etɪkl] ['fiːlɪŋ] [wɪtʃ] [ɪts] [rɪ'meɪnz] [ɪn'spaɪər] .

and	unconscious	of	the	poetical	feeling	which	its	remains	inspire	.
和	无意识	的	这	诗意的	感觉	哪个	它是	遗迹	启发	.

却丝毫没有意识到它的遗迹所激发出的诗意感受。

[wiː; wi] ['kwɪtɪd] [ɪts] [ɪn'tɪrɪər] [tuː; tə][ɪn'spekt][ə; eɪ] ['geɪtweɪ] ['sɪtʃueɪtɪd][æt; ət][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['dɪstəns]

We	quitted	its	interior	to	inspect	a	gateway	situated	at	a	considerable	distance
我们	辞职	它是	内部的	到	检查	一个	网关	位于	在	一个	大量	距离

[frʌm; frəm][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l]['ruːɪn] ,

from	the	principal	ruin	,
从	这	主要的	废墟	,

我们离开遗址内部，去查看位于距离主要遗址相当远的一座城门。

[θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['æbi] [ə'pɪrz] [tuː; tə] [greɪt] [əd'væntɪdʒ] [ə'baʊt] [fɔːr] ['hʌndrəd] [jaːdz] [bɪ'jɑːnd]

through	which	the	abbey	appears	to	great	advantage	about	four	hundred	yards	beyond
通过	哪个	这	修道院	出现	到	伟大的	优势	关于	四	百	码	超过

[ðɪs] [ɑːrtʃ] .

this	arch	.
这	拱	.

透过这个拱门，可以看到大约四百码外的修道院，景色非常优美。

[ɑːn] ['vjuːɪŋ] [ðə; ði] ['ruːɪnz] [ʌv; əv] ['baɪlənd] ['æbi] [θruː] [ðə; ði] [dɪ'tætʃt] ['geɪtweɪ] [ɑːn][ðə; ði]

ON	VIEWING	THE	RUINS	OF	BYLAND	ABBEY	THROUGH	THE	DETACHED	GATEWAY	ON	THE
在	观看	这	废墟	的	拜兰	修道院	通过	这	分离的	网关	在	这

[west] .

WEST	.
西方	.

透过西侧的独立大门眺望拜兰修道院遗址。

[oʊ] ! ['bjuːtiəs] ['pɪktʃər] !

Oh	!	beauteous	picture	!
哦	!	美丽的	图片	!

哦！好美的照片！

[ðaʊ] [ɑːrt]['ruːɪnz] [θiːm] ,

thou	art	ruin's	theme	,
你	艺术	废墟	主题	,

你就是毁灭的主题曲，

[ænd; ənd] ['enviəs] [taɪm] [ðə; ði] ['gɑːθɪk] ['kænvəs] [sɪrz] .

And	envious	time	the	Gothic	canvass	sears	.
和	羡慕	时间	这	哥特	帆布	西尔斯	.

而令人艳羡的时光，哥特式画布灼烧着一切。

[ðaɪ] [sɔːft] [dɪ'keɪ] [naʊ] ['ɔːlmoʊst] [weiks] [maɪ] [terz] ,

Thy	soft	decay	now	almost	wakes	my	tears	,
你的	柔软的	衰变	现在	几乎	醒来	我的	眼泪	,

你那温柔的腐朽几乎唤醒了我的泪水。

[ænd; ənd][ɑːrt] [ðaʊ] ['mjuːtəb(ə)l] ?

And	art	thou	mutable	?
和	艺术	你	可变	?

你是可变的吗?

[ɔːr][duː][aɪ] [driːm] ?

or	do	I	dream	?
或者	做	我	梦	?

还是我在做梦?

[ðə; ði]['trænsept] ['moʊldər] [tuː; tə][ɪts] [maʊnd] [ə'gen] ;

The	transept	moulders	to	its	mound	again	;
这	横隔	模具	到	它是	冢	再次	;

耳堂最终又坍塌成土丘;

[ðə; ði]['fluːtɪd] ['wɪndoʊ] ['beriz] [ɪn][ɪts][fɔːl]

The	fluted	window	buries	in	its	fall
这	凹槽	窗户	埋葬	在	它是	落下

凹槽窗户在坠落中掩埋

[ðə; ði] ['reɪnboʊ] ['flɔːrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fretɪd] [hɔːl] ;

The	rainbow	flooring	of	the	fretted	hall	;
这	彩虹	地板	的	这	有格纹的	大厅	;

雕花大厅里彩虹般的地板;

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《文学、娱乐与教诲之镜》第12(The Mirror of Literature, Amusement,)

[ænd; ənd] [lɔːŋ] [ðə; ði]['ɔːltər][ɑːn] [ðæt] [ɜːrθ] [hæz; həz][leɪn] .

And	long	the	altar	on	that	earth	has	lain	.
和	长的	这	坛	在	那	地球	有	莱恩	.

那座祭坛在地上已经存在了很久。

[naʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [wiːp] [tuː; tə] [siː] [iːtʃ] ['mɔːrnɪŋ] [wiːd]

Now	could	I	weep	to	see	each	mourning	weed
现在	可以	我	哭泣	到	看	每个	丧	杂草

现在，我竟能为每一株哀悼的杂草而落泪。

[soʊ] ['diːpli] [dɑːrk] [ə'raʊnd] [ðaɪ] ['weɪstɪŋ] [braʊ] ;

So	deeply	dark	around	thy	wasting	brow	;
所以	深	黑暗的	大约	你的	浪费	眉头	;

你憔悴的额头周围一片漆黑；

[ɪf] [laɪf][ænd; ənd][ɑːrt][ɑːr; ər] [ðen] [soʊ] [briːf] — [aɪ][baʊ; boʊ]

If	life	and	art	are	then	so	brief	—	I	bow
如果	生活	和	艺术	是	然后	所以	简短的	—	我	弓

如果生命和艺术都如此短暂——我向你们致敬

[wɪð; wɪθ] [les] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] [tuː; tə] [wʌt] [ɪz] [dɪ'kriːd] :

With	less	of	sorrow	to	what	is	decreed	:
和	较少的	的	悲哀	到	什么	是	颁布	:

对既定的判决，少些悲伤：

[jiː; ji]['feɪdɪd] ['klɔɪstəz] — [jiː; ji] [diˈpɑːtɪŋ] [aɪlz] !

Ye	faded	cloisters	—	ye	departing	aisles	!
叶	褪色	修道院	—	是的	离开	过道	!

你们这些褪色的回廊——你们这些离别的走廊！

[jʊr; jər] [deɪ] [ɪz][pæst] , [ænd; ənd][dɪm][jʊr; jər]['glɔːri] [smaɪlz] !

Your	day	is	past	,	and	dim	your	glory	smiles	!
你的	天	是	过去的	,	和	暗淡	你的	荣耀	微笑	!

你的时代已经过去，你昔日的荣光也已黯淡！

[fɔːr] [maɪlz] [frʌm; frəm]['baɪlənd][ɪz] , [wʌns][ðə; ði] ['rezɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd]

Four	miles	from	Byland	is	Coxwold	,	once	the	residence	of	the	celebrated
四	英里	从	拜兰	是	考克斯沃尔德	,	一次	这	住宅	的	这	著名

['lɔːrəns] ['stɝːn] ,

Laurence	Sterne	,
劳伦斯	斯特恩	,

距离拜兰镇四英里处是考克斯沃尔德，那里曾是著名作家劳伦斯·斯特恩的故居。

['ɔːθər] [ʌv; əv] ['trɪstrəm] ['ʃændi] , & [siː] .

author	of	Tristram	Shandy	,	&	c	.
作者	的	特里斯特拉姆	香迪	,	&	c	.

《项狄传》的作者，等等。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd][roʊ'mæntɪk] [rɪ'triːt] , [ɪk'sɛlɪŋ] [ðə; ði] " ['læfɪŋ] [vaɪn] - [klæd] [hɪlz]

It	is	a	beautiful	and	romantic	retreat	,	excelling	the	"	laughing	vine	-	clad	hills
它	是	一个	美丽的	和	浪漫的	撤退	,	卓越	这	"	笑	藤	-	覆膜	丘陵

[ʌv; əv] [fræns] ,

of	France	,
的	法国	,

这是一个美丽而浪漫的度假胜地，比法国"笑葡萄藤覆盖的山丘"还要出色。

" [wɪtʃ] [ə'træktɪd] [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['ɪŋglɪʃ] ['ræbə,leiz][tuː; tə][lʌg'ʒʊrieɪt][ə'mɪdst][ðem; ðəm]

"	which	attracted	the	spirit	of	our	English	Rabelais	to	luxuriate	amidst	them
"	哪个	吸引	这	精神	的	我们的	英语	拉伯雷	到	奢侈	在……之中	他们

.

:

.

“这吸引了我们英国拉伯雷的灵魂沉浸其中。”

[hɪr] [wiː; wi] [geɪnd] [æd'mɪt(ə)ns] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃɜːrtʃ] , [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] ['edɪfɪs] ,

Here	we	gained	admittance	to	the	little	church	,	an	interesting	edifice	,
这里	我们	获得	准入	到	这	小的	教会	,	一个	有趣的	大厦	,

我们获准进入这座小教堂，这是一座有趣的建筑。

['noʊtɪd][fɔːr; fər][ɪts] ['sʌmptʃuəs] ['mɔnjumənts] [tuː; tə] [kə'meməreɪt] [ðə; ði] - [ænd; ənd]

noted	for	its	sumptuous	monuments	to	commemorate	the	Fauconbridge	and
著名的	为了	它是	豪华	纪念碑	到	纪念	这	-	和

- ['fæməliz] ,

Belasyse	families	,
-	家庭	,

因其为纪念福康布里奇家族和贝拉西斯家族而建造的宏伟纪念碑而闻名，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ɪts] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv] [stɜːrnz] ['kjʊrəsi] .

and	for	its	being	the	scene	of	Sterne's	curacy	.
和	为了	它是	存在	这	场景	的	斯特恩的	神学	.

也因为这里是斯特恩担任牧师的地方。

[ə; eɪ] [smɔːl] ['bærəl] ['ɔːrgən] [naʊ] ['greɪsɪz] [ɪts] ['gæləri] ,

A	small	barrel	organ	now	graces	its	gallery	,
一个	小的	桶	器官	现在	恩典	它是	画廊	,

如今，画廊里摆放着一台小型手摇风琴。

[wɪtʃ] [rɪ'spɔndɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] ['iːvnɪŋ] ['sɜːrvɪs] [ɪn] ['jɔːrɪks] [deɪ] .

which	responded	to	the	morning	and	evening	service	in	Yorick's	day	.
哪个	回应	到	这	早晨	和	晚上	服务	在	约里克的	天	.

这回应了约里克时代的早晚礼拜。

[ɑːn] ['praɪɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['belfri] [wiː; wi] [dɪ'skʌvərd] [æn; ən][oʊld] ['helmɪt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gɪldɪŋ] [ɑːn]

On	prying	about	the	belfry	we	discovered	an	old	helmet	,	with	the	gilding	on
在	窥探	关于	这	钟楼	我们	发现	一个	老的	头盔	,	和	这	镀金	在

[ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [dɪ'sɜːrnəb(ə)l] ,

it	still	discernible	,
它	仍然	可辨别的	,

我们在钟楼里四处搜寻，发现了一顶古老的头盔，上面的镀金依然清晰可见。

[wɪtʃ] [wiː; wi][æt; ət][fɜːrst][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'tendɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [ˌdekə'reɪʃn] [tuː; tə]

which	we	at	first	supposed	to	be	intended	as	a	decoration	to
哪个	我们	在	第一的	据称	到	是	故意的	作为	一个	装饰	到

[sʌm; səm] [tuːm] ;

some	tomb	;
一些	墓	;

我们最初以为它是用来装饰某个陵墓的；

[bʌt; bət][ɪts] [weɪt] [ænd; ənd][saɪz] [pri'kluːdid] [ðæt] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] .

but	its	weight	and	size	precluded	that	supposition	.
但	它是	重量	和	尺寸	排除	那	假设	.

但它的重量和体积否定了这种假设。

[ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] , [ðə; ði]['mɔːrəlɪst] [maɪt] [ə'mæs] [toʊmz] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] ,

In	the	church	of	Coxwold	,	the	moralist	might	amass	tomes	of	knowledge	,
在	这	教会	的	考克斯沃尔德	,	这	道德家	可能	积累	巨著	的	知识	,

在考克斯沃尔德教堂里，道德家们可能会积累大量的知识著作。

[ænd; ənd][ə'kwaɪər][ðə; ði][moʊst]['fɔːrsəbl] [kən'vɪkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fliːtɪŋ] ['neɪtʃər][ʌv; əv] [ɜːrθ]

and	acquire	the	most	forcible	conviction	of	the	fleeting	nature	of	earth
和	获得	这	最多	强制的	定罪	的	这	转瞬即逝	自然	的	地球

[ænd; ənd][ɪts] [pə'zesəz] .

and	its	possessors	.
和	它是	拥有者	.

并获得对地球及其居民转瞬即逝的本质的最深刻信念。

[ɑːn] ['glænsɪŋ] [ə'raʊnd][hiː; hi] [wʊd] [pər'siːv] [ðə; ði][he'rældɪk] ['ɑːnərz] [ʌv; əv][ə; eɪ][moʊst]['noʊb(ə)l]

On	glancing	around	he	would	perceive	the	heraldic	honours	of	a	most	noble
在	瞥了一眼	大约	他	会	感知	这	纹章学	荣誉	的	一个	最多	高贵

[ænd; ənd] ['eɪnʃənt] ['fæməli] [naʊ] [ɪk'stɪŋkt] — [ðə; ði]['pɔːltri] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['splendɪd] ['helmɪt] ,

and	ancient	family	now	extinct	—	the	paltry	remains	of	the	splendid	helmet	,
和	古老的	家庭	现在	灭绝	—	这	微不足道	遗迹	的	这	灿烂	头盔	,

他环顾四周，看到了一个已经绝嗣的古老而高贵的家族的纹章荣耀——只剩下那顶华丽头盔的残骸。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [dekt] , [pər'hæps] , [ðə; ði] [praʊd] ['hɪroʊ][ʌv; əv]['fjuːd(ə)l] ['paʊər] ,

which	had	decked	,	perhaps	,	the	proud	hero	of	feudal	power	,
哪个	有	甲板	,	也许	,	这	自豪的	英雄	的	封建	力量	,

这或许曾让那位骄傲的封建权力英雄颜面扫地。

[θroʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ] [dɪ'greɪdɪŋ] [hoʊl][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sɛkstənz] [speɪd] ,

thrown	into	a	degrading	hole	with	the	sexton's	spade	,
抛掷	进入	一个	降级	洞	和	这	教堂司事的	铲	,

被扔进一个肮脏的坑里，还带着教堂司事的铁锹。

[ænd; ənd][ðə; ði]['seɪkrɪd]['rɑːstrəm] [wer] [ðə; ði] ['eləkwəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['sekənd]['ræbə,leiz][hæz; həz]

and	the	sacred	rostrum	where	the	eloquence	of	the	second	Rabelais	has
和	这	神圣	主席台	在哪里	这	口才	的	这	第二	拉伯雷	有

[ə'stɑːnɪʃt] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['ɔːdɪtəz] ,

astonished	the	village	auditors	,
惊讶	这	村庄	审计员	,

还有那神圣的讲台，第二位拉伯雷的雄辩令村里的听众惊叹不已。

[ænd; ənd][pər'hæps][led][ðem; ðəm][tuː; tə] [daʊt] [ðæt] [sʌtʃ] ['ɪntəlekt] [wʌz; wəz]['mjuːtəb(ə)l] , [naʊ] [fɪld]

and	perhaps	led	them	to	doubt	that	such	intellect	was	mutable	,	now	filled
和	也许	引领	他们	到	怀疑	那	这样的	智力	曾是	可变	,	现在	已填

[baɪ] [ə'nʌðər] !

by	another	!
经过	其他	!

这或许让他们怀疑，这种智力是否能够改变，是否已经被另一种智力所取代!

['aʊər; ɑːr][ˌkjʊri'ɑːsəti][wʌz; wəz] [ə'træktɪd] , [ɑːn] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [tuː; tə] ['ʃændi] [hɔːl] , [wʌns]

Our	curiosity	was	attracted	,	on	leaving	the	church	,	to	Shandy	Hall	,	once
我们的	好奇心	曾是	吸引	,	在	离开	这	教会	,	到	香迪	大厅	,	一次

[ðə; ði] ['rezɪdəns] [ʌv; əv] ['stɝːn] ,

the	residence	of	Sterne	,
这	住宅	的	斯特恩	,

离开教堂后，我们被吸引到了尚迪庄园，那里曾是斯特恩的住所。

['sɪtʃueɪtɪd][æt; ət][ðə; ði][ˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

situated	at	the	termination	of	the	village	.
位于	在	这	终止	的	这	村庄	.

位于村庄的尽头。

[tuː] ['fiːmeɪl] , ['elɪgəntli] [ə'taɪərd][ɪn] ['mɔːrnɪŋ] , [wɜːr; wər] [pə'reidɪŋ] [ðə; ði] ['gɑːrdn] ;

Two	females	,	elegantly	attired	in	mourning	,	were	parading	the	garden	;
二	女性	,	优雅地	穿着	在	丧	,	是	游行	这	花园	;

两名身着华丽丧服的女子在花园里列队行进;

[ɪ'miːdiətli] [aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm][aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪ'laɪzə] ;
immediately I saw them I thought of the beautiful Eliza ;
立即地 我 锯 他们 我 想法 的 这 美丽的 伊丽莎 ;

我一看到他们，就想到了美丽的伊丽莎；

[ʃiː; ʃi][tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] ['fɪk(ə)l] ['jɔːrɪk] [swɔːr] [ɪ'tɜːrn(ə)l] [ə'tætʃmənt] ,
she to whom the fickle Yorick swore eternal attachment ,
她 到 谁 这 反复无常 约里克 发誓 永恒 依恋 ,

她，那个反复无常的约里克发誓永远爱慕的对象，

[ænd; ənd] [ðen] " [lɪt] [ʌp][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [æt; ət][ðə; ði] [ʃraɪn] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] , " ['liːvɪŋ] [ɪ'laɪzə][tuː; tə]
and then " lit up his heart at the shrine of another , " leaving Eliza to
和 然后 " 点燃向上 他的 心 在 这 神社 的 其他 , " 离开 伊丽莎 到
['wʌndər] —
wonder —
想知道 —

然后，他"在另一位神灵的圣地点亮了自己的心"，这让伊莱扎不禁疑惑——

" — — — [ðæt] [freʃ] [fitʃər]
" — — — that fresh features
" — — — 那 新鲜的 特征

"——那些新鲜特性

[hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃɑːrm] [fɔːr; fər][juː 'es] [pʊr] ['hjuːmən] ['kriːtʃərz] .
Have such a charm for us poor human creatures .
有 这样的 一个 魅力 为了 我们 贫穷的 人类 生物 .

你对我们这些可怜的人类有着如此迷人的魅力。

" [pər'hæps][ɪn] [ðɪs] ['edɪfɪs] , [juː'dʒiːniəs] , ([ðə; ði] ['wɪti] [duːk] [ʌv; əv]['(h)wɔːtn] , ['sɛvən]) [ænd; ənd]
" Perhaps in this edifice , Eugenius , (the witty Duke of Wharton , 7) and
" 也许 在 这 大厦 , 尤金尼乌斯 , (这 机智 公爵 的 沃顿商学院 , 7) 和
[hɪz; ɪz] [buːn] [kəm'pænjən] ,
his boon companion ,
他的 恩惠 伴侣 ,

"或许在这座建筑里，尤金尼乌斯（机智的沃顿公爵，7）和他的挚友，

[hæv; həv] ['spɔrtɪd] [ðer; ðər] [pʌnz] [ænd; ənd] [ˌrepɑː'tiː] ['oʊvər][ðə; ði] [glæs] ; [waɪlst] [ðə; ði] ['læftər] -
have sported their puns and repartees over the glass ; whilst the laughter -
有 运动 他们的 双关语 和 妙语连珠 超过 这 玻璃 ; 而 这 笑声 -
['muːvɪŋ] ['stɝːn] ,
moving Sterne ,
移动 斯特恩 ,

他们隔着玻璃杯，互相调侃着双关语和妙语连珠；而斯特恩则以幽默风趣的表演逗得大家哈哈大笑。

[pər'sʊ] [ðə; ði] [dik'teits] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,
pursuing the dictates of his heart ,
追求 这 规定 的 他的 心 ,

遵从内心的指引，

[hæz; həz] [wet] [ðə; ði] ['dɪmplɪŋ] [tʃiːk] [ʌv; əv][juː'dʒiːniəs][baɪ][sʌm; səm]['rændəm][ɪ'fjuːʒ(ə)n][ʌv; əv]
has wet the dimpling cheek of Eugenius by some random effusion of
有 湿的 这 凹陷 脸颊 的 尤金尼乌斯 经过 一些 随机的 渗出液 的
[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ˌsensə'bɪlətɪ] .
imagination and sensibility .
想像力 和 感性 .

一时兴起，一时冲动，弄湿了尤金尼乌斯的脸颊，使他脸上的酒窝湿润了。

[wʌt] [tuː] ['noʊb(ə)l]['spɪrɪts][hæv; həv][ðer; ðər] [dɪ'spleɪd] [ðer; ðər] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['brɪliəns] ;
What two noble spirits have there displayed their intellectual brilliance ;
什么 二 高贵 烈酒 有 那里 显示 他们的 知识分子 辉煌 ;

两位高尚的灵魂在那里展现了他们卓越的智慧；

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][tu:; tə][hæv; həv] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['ɔ:θər] [ʌv; əv] " [ðə; ði] [mʌŋk] [æt; ət]

and	what	a	gratification	to	have	heard	the	author	of	"	The	Monk	at
和	什么	一个	满足感	到	有	听到	这	作者	的	"	这	僧	在

[kæ'leɪ] ,

Calais	,
加莱	,

能够听到《加莱的修道士》的作者讲述他的故事，真是令人欣慰。

" [ænd; ənd] " [maɪ]['ʌŋk(ə)l]['toʊbi] , " [ɪ'lɪsɪtɪŋ] [smaɪlz] [ænd; ənd] [terz] [baɪ][tɜ:rnz] ,

"	and	"	My	uncle	Toby	,	"	eliciting	smiles	and	tears	by	turns	,
"	和	"	我的	叔叔	托比	,	"	引发	微笑	和	眼泪	经过	转弯	,

“还有我的托比叔叔”，这几句话时而让人微笑，时而让人落泪。

[tɪl] [ðə; ði] [dɪ'laɪtɪd] [hɑ:rt] [kʊd; kəd] ['skersli] [dɪ'tɜ:rmɪn] ['weðər] [dʒɔɪ][ɔ:r] ['sɑ:roʊ] [kɔ:zd] [ðə; ði]

till	the	delighted	heart	could	scarcely	determine	whether	joy	or	sorrow	caused	the
直到	这	高兴极了	心	可以	几乎	决定	无论	喜悦	或者	悲哀	导致	这

[moʊst] [ɪk'skwɪzɪt] ['fi:lɪŋ] .

most	exquisite	feeling	.
最多	精美的	感觉	.

直到那颗欣喜若狂的心几乎无法分辨出最美妙的感觉究竟是喜悦还是悲伤。

[bʌt; bət][tu:; tə] [kən'klu:d] ['aʊər; ɑ:r] [ˌperəgrɪ'neɪʃn] — [ðə; ði]['glɔ:ri][ʌv; əv][hoʊd] , ['ri:vəks] , [ænd; ənd]

But	to	conclude	our	peregrination	—	the	glory	of	Hode	,	Rievaulx	,	and
但	到	结束	我们的	游历	—	这	荣耀	的	霍德	,	里沃克斯	,	和

['baɪlənd] ['æbi] [hæz; həz] [dɪ'pɑ:rtɪd] — [ðer; ðər] ['faʊndərz] ,

Byland	abbeys	has	departed	—	their	founders	,
拜兰	修道院	有	已离开	—	他们的	创始人	,

但要结束我们的游历——霍德修道院、里沃修道院和拜兰修道院的辉煌已逝——它们的创建者们，

[iˌkli:zi'æstiks] [ænd; ənd]['peitrənz] ,

ecclesiastics	and	patrons	,
教会人士	和	顾客	,

教会人士和赞助人，

[hæv; həv] [bɪ'kʌm] [dʌst] — [ðə; ði] ['krʌmblɪŋ] [ɑ:rtʃ] [ænd; ənd] ['tɔtərɪŋ] ['pɪlər] [ə'loʊn]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] "

have	become	dust	—	the	crumbling	arch	and	tottering	pillar	alone	record	"
有	变得	灰尘	—	这	摇摇欲坠	拱	和	颤巍巍	支柱	独自的	记录	"

[ðə; ði] ['werəbaʊts] " [ʌv; əv][ðə; ði]['rɑ:ndeɪvu:; 'rɑ:ndɪvu:][ʌv; əv] ['hɪroʊz] [ænd; ənd] [kɪŋz] — [ænd; ənd]

the	whereabouts	"	of	the	rendezvous	of	heroes	and	kings	—	and
这	下落	"	的	这	会合	的	英雄	和	国王	—	和

[rʊks] [kən'strʌkt] [ðer; ðər] [d'welɪŋz] [wer] [ðə; ði]['sɪlvər]['kru:səfɪks][wʌns] [riəd] [ɪts] ['mæsi] [fɔ:rm] ,

rooks	construct	their	dwellings	where	the	silver	crucifix	once	reared	its	massy	form	,
车	构造	他们的	住宅	在哪里	这	银	十字架	一次	饲养	它是	大	形式	,

都已化为尘埃——只有摇摇欲坠的拱门和残破的石柱记录着英雄和国王们聚会的“地点”——而乌鸦在银色十字架曾经高耸的地方筑巢。

[bɪ'fɔ:r] [kraʊdz] [ʌv; əv] [ə'dɔ:rɪŋ] [mʌŋks] — [ðə; ði] [hɔ:rs] [kroʊk] [ʌv; əv][ðə; ði]['reɪv(ə)n][ɪz] [naʊ] [hɜ:rd]

before	crowds	of	adoring	monks	—	the	hoarse	croak	of	the	raven	is	now	heard
前	人群	的	崇拜	僧侣	—	这	嘶哑	发牢骚	的	这	乌鸦	是	现在	听到

[θru:] [ðæt] ['væli] [wer] [pi:ld] [ðə; ði]['vespər] [bel] ;

through	that	valley	where	pealed	the	vesper	bell	;
通过	那	谷	在哪里	剥皮	这	黄昏	钟	;

在众多崇拜的僧侣面前——如今，在那个敲响晚祷钟声的山谷里，可以听到乌鸦沙哑的叫声；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['melənkɑ:li] ['mju:zɪk][ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊnli] ['rɪvər] [sək'si:dz] [ðə; ði] ['sɑ:ləm] [tʃænt] [ʌv; əv]

and	the	melancholy	music	of	the	lonely	river	succeeds	the	solemn	chant	of
和	这	忧郁	音乐	的	这	孤独	河	成功	这	庄严	呗	的

[mæs] ;

mass	;
大量的	;

寂寥的河流发出忧郁的声响，随后是庄严的弥撒圣歌；

— [læf] [ænd; ənd][dʒest] [rɪ'zaʊnd] [wer] ['mʌŋkɪʃ] [preɪz] ['kwivəd] [θru:] [ðə; ði]['gɑ:θɪk] [speɪs] —
— laugh and jest resound where monkish praise quivered through the Gothic space —
— 笑 和 笑话 回响 在哪里 僧侣般的 称赞 颤抖 通过 这 哥特 空间 —

[ðə; ði] ['helmɪt] [ænd; ənd][ˌkɔ:rə'net][ʌv; əv] [blʌd] [ænd; ənd][bɜ:rθ][ɑ:r; ər]['fɔ:lən][frʌm; frəm][ðer; ðər]
the helmet and coronet of blood and birth are fallen from their
这 头盔 和 冠 的 血 和 出生 是 倒下 从 他们的

['wɛrɚz] — [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒi:niəs][ænd; ənd] [ˌeksen'trɪsəti] [ʌv; əv] ['stɚ:n] ,
wearers — and the genius and eccentricity of Sterne ,
穿着者 — 和 这 天才 和 古怪 的 斯特恩 ,

——笑声和玩笑回荡在僧侣的赞美声在哥特式空间中颤抖的地方——象征着鲜血和出身的头盔和冠冕已从佩戴者身上脱落——以及斯特恩的天才和古怪，

[ænd; ənd][ðə; ði][wɪt][ʌv; əv]['(h)wɔ:tn] , [ɑ:r; ər][fɔ:r; fər]['evər][ɪk'stɪŋkt] :
and the wit of Wharton , are for ever extinct :
和 这 有 的 沃顿商学院 , 是 为了 曾经 灭绝 :

沃顿的机智也永远消失了：

" [ænd; ənd] ['fɔ:rtrəs] , [feɪn] [ænd; ənd] ['welθi] [pɪr]
" And fortress , fane and wealthy peer
" 和 堡垒 , 费恩 和 富裕 同伴

"还有堡垒、神殿和富有的贵族

[ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði][taɪd][ʌv; əv][taɪm][ɑ:r; ər] [bɔ:rn] .
Along the tide of time are borne .
沿着 这 潮 的 时间 是 出生 .

随时间之潮而来。

[ænd; ənd]['fju:d(ə)l] [straɪf] , [wɪð; wɪθ]['noʊb(ə)l] [terz]
And feudal strife , with noble tears
和 封建 冲突 , 和 高贵 眼泪

还有封建纷争，以及高贵的泪水

[fər'gɑ:tn] [ɪn][ðə; ði] [læps] [ʌv; əv] ['jɪrz] .
Forgotten in the lapse of years .
被遗忘的 在 这 失效 的 年 .

随着时间的流逝，已被遗忘。

" [eɪtʃ] .
" H .
" H .

"H.

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 121]
[页 -]

[第121页]

[ɪn] ['æŋglsi:] .
CROMLEH IN ANGLESEA .
克罗姆勒 在 安格尔西 .

安格尔西的克罗姆勒。

[ɪn] ['æŋglsi:] .
Cromleh in Anglesea .
克罗姆勒 在 安格尔西 .

安格尔西岛的克罗姆利。

[ɑːr; ər] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][moʊst] [ˈɪntrəstɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl][ˌmɑːnjuˈment(ə)l][ˈrelɪks][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr]

Cromlehs	are	among	the	most	interesting	of	all	monumental	relics	of	our
克罗姆勒	是	之中	这	最多	有趣的	的	全部	宏伟的	遗物	的	我们的

['ænsestərz] ;

ancestors	;
祖先	;

石圈石碑是我们祖先所有纪念性遗迹中最有趣的遗迹之一；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv][ðer; ðər][ə'rɪdʒən(ə)l]['pɜ:pəsəz, 'pɜ:pəsɪz][hæz; həz][ɪk'saɪtɪd] [mʌtʃ]

but	the	question	of	their	original	purposes	has	excited	much
但	这	问题	的	他们的	原来的	目的	有	兴奋的	很多

['kɑːntrəvɜːrsi] [əˈmʌŋ] [ðə; ði]['lʌvəz][ʌv; əv][ˌæntɪ'kweriən] [lɔːr] .

controversy	among	the	lovers	of	antiquarian	lore	.
争议	之中	这	恋人	的	古玩	知识	.

但是，关于它们的最初用途的问题在古物爱好者中引起了很大的争议。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪˈmens] [stoʊnz] , [baɪ][sʌm; səm] [biˈliːvd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['ɔːltəz] , [baɪ]

They	are	immense	stones	,	by	some	believed	to	have	been	the	altars	,	by
他们	是	巨大	石头	,	经过	一些	相信	到	有	到过	这	祭坛	,	经过

['ʌðər] ,

others	,
其他的	,

它们是巨大的石头，一些人认为它们是祭坛，另一些人则认为它们是其他东西。

[ðə; ði] [tuːmz] , [ʌv; əv][ðə; ði]['druːidz] ; [bʌt; bət]['mɪstər] . ['təulənd][ɪk'spleɪnz][ðə; ði][wɜːrd] - , [ɔːr]

the	tombs	,	of	the	Druids	;	but	Mr	.	Toland	explains	the	word	cromleac	,	or
这	陵墓	,	的	这	德鲁伊	;	但	先生	.	托兰德	解释	这	单词	-	,	或者

,

cromleh	,
克罗姆勒	,

德鲁伊教的陵墓；但托兰德先生解释了cromleac或cromleh这个词。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['krɑːm] , [tuː; tə] [əˈdɔːr] , [ænd; ənd] - , [ə; eɪ] [stoʊn] — [stoʊn] [ʌv; əv][ˌædəˈreɪʃ(ə)n]

from	the	Irish	crom	,	to	adore	,	and	leac	,	a	stone	—	stone	of	adoration
从	这	爱尔兰	克罗姆	,	到	崇拜	,	和	-	,	一个	石头	—	石头	的	崇拜

.

:
.

源自爱尔兰语 crom（崇拜）和 leac（石头）——崇拜之石。

['krɑːm][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [neɪmz] [ʌv; əv][gɑːd] ;

Crom	was	also	one	of	the	Irish	names	of	God	;
克罗姆	曾是	还	一	的	这	爱尔兰	姓名	的	上帝	;

克罗姆也是爱尔兰语中上帝的一个名字；

[hens] - [meɪ] [miːn] [ðə; ði] [stoʊn] [ʌv; əv]['krɑːm] , [ɔːr][ʌv; əv][ðə; ði] [suˈpriːm] [gɑːd] .

hence	cromleac	may	mean	the	stone	of	Crom	,	or	of	the	Supreme	God	.
因此	-	可能	意思是	这	石头	的	克罗姆	,	或者	的	这	最高	上帝	.

因此，cromleac 可能指克罗姆之石，或至高神的石头。

[ðə; ði] - [ɪz]['ɔːlsoʊ] [kɔːld] - , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [wɜːrd][bəuθ] , [ə; eɪ] [haʊs] ,

The	cromleac	is	also	called	Bothal	,	from	the	Irish	word	Both	,	a	house	,
这	-	是	还	称为	-	,	从	这	爱尔兰	单词	两个都	,	一个	房子	,

克罗姆莱克也叫博萨尔，源自爱尔兰语单词“Both”，意为房子。

[ænd; ənd][ɑːl] , [ɔːr]['ælə,'ɑːlə,ɑːˈlɑː] , [gɑːd] ; [ðɪs] [ɪz] ['evɪdəntli] [ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ] [beˈθel] , [ɔːr] [haʊs]

and	al	,	or	Allah	,	God	;	this	is	evidently	the	same	with	Bethel	,	or	house
和	al	,	或者	真主	,	上帝	;	这	是	显然	这	相同的	和	伯特利	,	或者	房子

[ʌv; əv][gɑːd] ,

of	God	,
的	上帝	,

而al，或Allah，上帝；这显然与伯特利，或上帝的殿堂是同一个意思。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['hiːbruːz] .

of	the	Hebrews	.
的	这	希伯来书	.

希伯来人的。

[ðə; ði] [ə'bʌv] [vɪn'jet] [ˌreprɪ'zents] [ə; eɪ] [æt; ət]['plæs] ['nuːɪð] , [ðə; ði] [siːt] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	above	vignette	represents	a	Cromleh	at	Plas	Newydd	,	the	seat	of	the
这	多于	小插曲	代表	一个	克罗姆勒	在	普拉斯	纽伊德	,	这	座位	的	这

['mɑːrkwɪs] [ʌv; əv] ['æŋglsiː] ,

Marquess	of	Anglesea	,
侯爵	的	安格尔西	,

上图描绘的是安格尔西侯爵府邸普拉斯纽伊德的一座石柱墓。

[ɪn][ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv] ['æŋglsiː] .

in	the	Isle	of	Anglesea	.
在	这	小岛	的	安格尔西	.

在安格尔西岛。

[ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd][ɪz] ['faɪnli] ['wʊdɪd] , [ænd; ənd]['fɔːrsəbli] [riˈkɔːlz] [tuː; tə][ðə; ði][maɪnd][ɪts]

This	part	of	the	island	is	finely	wooded	,	and	forcibly	recalls	to	the	mind	its
这	部分	的	这	岛	是	精细地	树木繁茂的	,	和	强制	召回	到	这	头脑	它是

['eɪnʃənt] [steɪt] ,

ancient	state	,
古老的	状态	,

岛上的这一部分树木茂密，令人不禁想起它古老的模样。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] [siːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['druːidz] ,

when	it	was	the	celebrated	seat	of	the	Druids	,
什么时候	它	曾是	这	著名	座位	的	这	德鲁伊	,

当这里还是德鲁伊教的著名圣地时，

[ðə; ði] [tə'rɪfɪk] [raɪts] [ʌv; əv] [huːz] [rɪ'lɪdʒən] [wɜːr; wər] [pər'fɔːrmd] [ɪn][ðə; ði] [gluːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θɪkɪst]

the	terrific	rites	of	whose	religion	were	performed	in	the	gloom	of	the	thickest
这	了不起	仪式	的	谁	宗教	是	执行	在	这	愁云	的	这	最厚

[groʊvz] .

groves	.
小树林	.

他们的宗教仪式极其可怕，是在最茂密的树林的昏暗中举行的。

[ðə; ði] [æt; ət]['plæs] ['nuːɪð] [ɪz] - [fiːt] [naɪn] [ɪntʃɪz] [lɔːŋ] , [ænd; ənd] - [fiːt] [ˌtuː'tuː] [ɪntʃɪz]

The	Cromleh	at	Plas	Newydd	is	12	feet	9	inches	long	,	and	13	feet	2	inches
这	克罗姆勒	在	普拉斯	纽伊德	是	-	脚	9	英寸	长的	,	和	-	脚	2	英寸

[brɔːd] ,

broad	,
广阔	,

Plas Newydd 的克罗姆利石柱长 12 英尺 9 英寸，宽 13 英尺 2 英寸。

[ɪn][ðə; ði] [brɔːdɪst] [pɑːrt] .

in	the	broadest	part	.
在	这	最广泛的	部分	.

在最广泛的意义上。

[ɪts] ['gretɪst] [depθ] [ɔːr] ['θɪknəs] [ɪz][faɪv] [fiːt] .

Its	greatest	depth	or	thickness	is	5	feet	.
它是	最	深度	或者	厚度	是	5	脚	.

它的最大深度或厚度为 5 英尺。

[ɪts]['kɑ:ntents]['kænɑ:t][bi:; bi] [les] [ɪn]['kju:bɪk] [fi:t] [ænd; ənd]['desɪm(ə)l][pɑ:rts][ðæn; ðən] - , - , -

Its contents cannot be less in cubic feet and decimal parts than 392 , 878 , 125

它是 内容 不能 是 较少的 在 立方体 脚 和 小数 部分 比 - , - , -

.

:

.

其体积（以立方英尺和十进制数表示）不能少于 392,878,125。

[ˌaɪ 'ti:] ['fɑ:loʊz] , ['ðerfɔ:r] , [frʌm; frəm]['kælkjuleɪtɪŋ] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][spə'sɪfɪk]['grævəti][ʌv; əv]

It follows , therefore , from calculating according to the specific gravity of

它 跟随 , 所以 , 从 计算 根据 到 这 具体的 重力 的

[stoʊn] [ʌv; əv][ɪts][kaɪnd] ,

stone of its kind ,

石头 的 它是 种类 ,

因此，根据该类石头的比重计算可知：

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:]['kænɑ:t] [weɪ] [les] [ðæn; ðən] - [tʌnz] ['sɛvən] ['hʌndrədz] .

that it cannot weigh less than 30 tons 7 hundreds .

那 它 不能 称重 较少的 比 - 吨 7 数百 .

它的重量不可能少于 30 吨 700 百吨。

[ðə; ði] [ɪn'greɪvɪŋ] [ɪz]['kɑ:pɪd][frʌm; frəm] " [ðə; ði]['keltɪk]['dru:idz] , " [baɪ] ['gɑ:dfri] ['hɪgɪnz] , [ɛs'kwɑɪər] .

The engraving is copied from " The Celtic Druids , " by Godfrey Higgins , Esq .

这 雕刻 是 复制 从 " 这 凯尔特人 德鲁伊 , " 经过 戈弗雷 希金斯 , 先生 .

这幅版画复制自戈弗雷·希金斯先生所著的《凯尔特德鲁伊》。

[ef] . [es] . [ə; eɪ] . 4to , - ,

F . S . A . 4to , 1827 ,

F . S . 一个 . 4to , - ,

FSA 4to，1827 年

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['væljuəb(ə)l][ˌæntɪ'kweriən] ['vɑ:ljəmz] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz]['evər] [bɪn] ['aʊər; ɑ:r] [gʊd]

one of the most valuable antiquarian volumes it has ever been our good

['fɔ:rtʃən] [tu:; tə] [sɪ'kjʊr] ;

fortune to secure ;

财富 到 安全的 ;

这是我们迄今为止有幸获得的最有价值的古籍之一；

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'sti:md] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndənt] ,

and by the aid of an esteemed correspondent ,

和 经过 这 援助 的 一个 尊敬的 通讯员 ,

在一位德高望重的通讯员的帮助下，

[wi:; wi][hoʊp] ['ʃɔ:rtli] [tu:; tə] [ˌɪntrə'du:s] [ə; eɪ] [fju:] [ʌv; əv][ɪts] [ˌkjʊri'ɑ:səti] [mɔ:r] [ɪn]['di:teɪl][ðæn; ðən][wi:; wi]

we hope shortly to introduce a few of its curiosities more in detail than we

我们 希望 不久 到 介绍 一个 很少 的 它是 奇闻异事 更多的 在 细节 比 我们

[ɑ:r; ər] [ɪneɪbld] [tu:; tə][du:][æt; ət]['prez(ə)nt] .

are enabled to do at present .

是 已启用 到 做 在 展示 .

我们希望不久后能比目前更详细地介绍它的一些奇特之处。

[noʊts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ri:dər] .

NOTES OF A READER .

笔记 的 一个 读者 .

读者笔记。

['wʊmən] [ænd; ənd] [sɔ:ŋ] .

WOMAN AND SONG .

女士 和 歌曲 .

女人与歌。

([frʌm; frəm][ə; eɪ]['greɪsf(ə)l]['lɪt(ə)l]['vɑ:ljəm] , [ɪn'taɪtld] , " [poʊ'etɪkl] [ˌrekri'eiʃnz] , " [baɪ][si:] . [ə; eɪ] .

(	From	a	graceful	little	volume	,	entitled	,	"	Poetical	Recreations	,	"	by	C	.	A	.
(	从	一个	优美	小的	体积	,	标题	,	"	诗意的	娱乐	,	"	经过	C	.	一个	.

['hʌlbɚt] .)

Hulbert	.	)
赫尔伯特	.	)

（摘自C.A.赫尔伯特所著的精美小册子《诗歌的娱乐》。）

[oʊ] , [hu:] [ʃæl; ʃəl] [seɪ] [ðæt] ['wʊmənz] [ɪr]

Oh	,	who	shall	say	that	woman's	ear
哦	,	WHO	将	说	那	女性的	耳朵

哦，谁能说出那女人的耳朵

[θrilz] [tu:; tə][ðə; ði] ['mɪnstrəlz] [vɔɪs] [ɪn][veɪn] ?

Thrills	to	the	minstrel's	voice	in	vain	?
刺激	到	这	吟游诗人的	嗓音	在	徒劳	?

徒劳地被吟游诗人的歌声所震撼?

[ʃi:; ʃi] [hæθ] [ə; eɪ][bɑ:m] [di'fju:sɪŋ] [ter; tɪ(ə)r] ,

She	hath	a	balm	diffusing	tear	,
她	有	一个	香脂	扩散	撕	,

她有一滴抚慰心灵的泪水，

[ʃi:; ʃi] [hæθ] [ə; eɪ]['sɑ:ftɚ, 'sɔftɚ] , ['hoʊli:ɚ] [streɪn] —

She	hath	a	softer	,	holier	strain	—
她	有	一个	更柔和	,	更神圣	拉紧	—

她有一种更柔和、更神圣的气质——

[ə; eɪ] ['tʃɪrɪŋ] [smaɪl][ʌv; əv][hoʊp][tu:; tə] [gɪv] ,

A	cheering	smile	of	hope	to	give	,
一个	欢呼	微笑	的	希望	到	给	,

一个充满希望的灿烂笑容，

[ə; eɪ] [vɔɪs] [tu:; tə][bɪd][ðə; ði] ['mɔ:rnər] [lɪv; laɪv] .

A	voice	to	bid	the	mourner	live	.
一个	嗓音	到	出价	这	哀悼者	居住	.

一个鼓励哀悼者继续生活的声音。

[ʃi:; ʃi] [hæθ] [ə; eɪ]['maɪldər] [bi:m] [ʌv; əv] [preɪz] ,

She	hath	a	milder	beam	of	praise	,
她	有	一个	较温和	光束	的	称赞	,

她的赞扬之词更为温和。

[hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [ə; eɪ][sɔɪl] [wer] [tru:θ] [meɪ] [blu:m] ,

Her	heart	a	soil	where	Truth	may	bloom	,
她	心	一个	土壤	在哪里	真相	可能	盛开	,

她的心是真理可以绽放的土壤。

[ænd; ənd] [waɪl] [hɜ:r; hər] ['dru:pɪŋ] ['flaʊərz] [wi:; wi] [reɪz] ,

And	while	her	drooping	flowers	we	raise	,
和	尽管	她	下垂	花朵	我们	增加	,

当我们扶起她凋零的花朵时，

[ðeɪ] [ji:ld] [ˌju: 'es] [bæk] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [pər'fju:m] .

They	yield	us	back	a	rich	perfume	.
他们	屈服	我们	后退	一个	富有的	香水	.

它们给我们带来了浓郁的香气。

[hɜ:r; hər] ['ɪnfluəns] [bɪdz]['aʊər; ɑ:r]['tæləntz][raɪz]

Her	influence	bids	our	talents	rise
她	影响	出价	我们的	天赋	上升

她的影响力促使我们的才能脱颖而出。

- [niːθ] [lʌv] [ænd; ənd] ['fænsiz] ['neɪtɪv] [skaɪz] !
' **Neath** **Love** **and** **Fancy's** **native** **skies** **!**
- 尼斯 爱 和 精致的 本国的 天空 !

在爱与幻想的故乡天空之下!

[aɪ] [hɜːrd] [æn; ən] ['ɪnfənts] ['lɪspɪŋ] [tʌŋ]
I **heard** **an** **infant's** **lisping** **tongue**
我 听到 一个 婴儿的 口齿不清 舌头

我听到婴儿的咿呀学语声

[ə'dres] [hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] ['smaɪlɪŋ] [aɪ] ,
Address **his** **mother's** **smiling** **eye** **,**
地址 他的 母亲的 微笑 眼睛 ,

看着他母亲微笑的眼睛,

[ænd; ənd]['fɑːndli][æsk][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [sɔːŋ] —
And **fondly** **ask** **his** **favourite** **song** **—**
和 深情地 问 他的 最喜欢的 歌曲 —

然后深情地问他最喜欢的歌是什么——

[hɪz; ɪz][soʊl] [siːmd] [ræpt] [ɪn]['hɑːrməni] ;
His **soul** **seemed** **wrapt** **in** **harmony** **;**
他的 灵魂 似乎 包裹 在 和谐 ;

他的灵魂似乎沉浸在和谐之中;

[ʃiː; ʃi] [sʌŋ] — [ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði] ['tʃɪrɪŋ] [kɪs] ,
She **sung** **—** **and** **gave** **the** **cheering** **kiss** **,**
她 唱 — 和 给予 这 欢呼 吻 ,

她唱起了歌，并送上了欢呼的吻。

[wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði]['poʊəts] ['fɔːrtʃən] [hɪz; ɪz] .
Which **made** **the** **poet's** **fortune** **his** **.**
哪个 制成 这 诗人的 财富 他的 .

这使诗人发了财。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [sɔː] [hɪz; ɪz]['fænsis] [streɪ]
His **mother** **saw** **his** **fancies** **stray**
他的 母亲 锯 他的 幻想 流浪

他母亲发现他心不在焉。

[tuː; tə]['freɪgrənt]['poʊəziˌ'poʊəsi] , [ænd; ənd] [liːv]
To **fragrant** **poesy** **,** **and** **leave**
到 香 诗 , 和 离开

致芬芳的诗篇，然后离开

[ðə; ði] [dʌl] [pər'suːt] [ʌv; əv]['fɔrtʃənz, 'fɔrtʃuːnz] [wei] ,
The **dull** **pursuit** **of** **fortune's** **way** **,**
这 乏味的 追逐 的 命运的 方式 ,

对财富之路的枯燥追求,

- [tɪl] [sʌm; səm] [wʊd] [tʃaɪd] [ænd; ənd] ['ʌðər] [griːv] ;
' **Till** **some** **would** **chide** **and** **others** **grieve** **;**
- 直到 一些 会 喝叱 和 其他的 悲伤 ;

直到有人责备，有人悲伤;

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [mɑːrkt] [ðə; ði]['raɪzɪŋ] [fleɪm] ,
But **she** **had** **marked** **the** **rising** **flame** **,**
但 她 有 标记 这 上升 火焰 ,

但她已经注意到了那熊熊燃烧的火焰。

[ænd; ənd][led][ænd; ənd] - [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [feɪm] !
And **led** **and** **nourish'd** **it** **to** **fame** **!**
和 引领 和 - 它 到 名声 !

并带领它走向辉煌!

[wen] [vɜːrs] [hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] ['raɪtɪŋ] [bɔːr] ,

When	verse	his	mind	to	writing	bore	,
什么时候	诗	他的	头脑	到	写作	钻孔	,

当他厌倦了写作，只想念诗的时候，

[ænd; ənd]['dʒiːniəs] [ʃed] [ɪts] ['lʌstər] [ðer; ðər] ,

And	genius	shed	its	lustre	there	,
和	天才	棚	它是	光泽	那里	,

天才的光芒在那里黯然失色。

[haʊ] ['praʊdli] [dɪd][ʃiː; ʃi][kɑːn][ˌaɪ 'tiː][ɔː(r)] ,

How	proudly	did	she	con	it	o'er	,
如何	自豪地	做过	她	康	它	超过	,

她多么得意洋洋地欺骗了它！

[ʌn'kɑːnʃəs] [fel] [ðə; ði]['blɪsf(ə)l][ter; tɪ(ə)r] :

Unconscious	fell	the	blissful	tear	:
无意识	跌倒	这	幸福的	撕	:

昏厥过去，幸福的泪水滑落脸颊:

- [twʌz] ['hɝːz][tuː; tə] ['laɪtn] ['kɛrz] [kən'troʊl] ,

'	Twas	her's	to	lighten	care's	control	,
-	那是	她的	到	减轻	护理	控制	,

减轻护理人员的控制是她的责任，

[ænd; ənd] [reɪz] [ðə; ði] ['druːpɪŋ] , ['pensɪv] [soʊl] .

And	raise	the	drooping	,	pensive	soul	.
和	增加	这	下垂	,	沉思的	灵魂	.

让那颗低垂、沉思的灵魂得到慰藉。

[hɜːr; hər] ['leɪbər] [pæst] , [ə'nʌðər] [brest] ,

Her	labour	past	,	another	breast	,
她	劳动	过去的	,	其他	胸部	,

她分娩过去，又长出了另一只乳房。

[stɪl] ['lʌvli] ['wʊmənz] , ['ɝːdʒd][hɪz; ɪz][pen] —

Still	lovely	woman's	,	urged	his	pen	—
仍然	迷人的	女性的	,	敦促	他的	笔	—

他笔下依然是一位美丽的女人——

[pjʊr] [lʌv] [wʌz; wəz][sent][tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm][blest] ,

Pure	love	was	sent	to	make	him	blest	,
纯的	爱	曾是	发送	到	制作	他	祝福	,

纯粹的爱降临，是为了让他蒙福。

[ænd; ənd][bɪd][hɪz; ɪz]['fænsis] [floʊ] [ə'gen] :

And	bid	his	fancies	flow	again	:
和	出价	他的	幻想	流动	再次	:

让他的想象力再次驰骋:

[ʃiː; ʃi] ['jiːldɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mɪnstrəl] [praɪd]

She	yielded	to	his	minstrel	pride
她	产生	到	他的	吟游诗人	自豪

她屈服于他吟游诗人的骄傲。

[ðə; ði] [hɑːrt] , [ðə; ði][hænd][tuː; tə][lɪps] [dɪ'naɪd] !

The	heart	,	the	hand	to	lips	denied	!
这	心	,	这	手	到	嘴唇	否认	!

心已碎，手已抵唇，却被拒绝！

[kwɪk] [roʊld][ðə; ði] ['jɪrz] [ɪn]['træŋkwɪl] [piːs] ,

Quick	roll'd	the	years	in	tranquil	peace	,
快的	滚动	这	年	在	宁静	和平	,

岁月在宁静中悄然流逝。

[ðə; ði] [piːs] [baɪ] ['hɑːrməni] [bɪ'gʌn] .
The peace by harmony begun .
这 和平 经过 和谐 开始 .

和平始于和谐。

[ænd; ənd] ['nʌmbərz] [iːtʃ] [deɪ] [ʌv; əv] [blɪs] ,
And numbers charm'd each day of bliss ,
和 数字 着迷 每个 天 的 极乐 ,

数字为每一天的幸福增添了魅力,

[ðæt] ['floʊɪŋ] [vɜːrs] [ænd; ənd]['kɑːnkɔːrd] [wʌn] :
That flowing verse and concord won :
那 流动 诗 和 和睦 韩元 :

那流畅的诗句和和谐的旋律最终获胜:

[hɪz; ɪz] ['mɛriːz] ['mjuːzɪk] [suːðd] [hɪz; ɪz][woʊ] ,
His Mary's music soothed his woe ,
他的 玛丽的 音乐 舒缓 他的 悲哀 ,

玛丽的音乐抚慰了他的悲伤,

[ænd; ənd] [tʃeɪst] [ðə; ði][ter; tɪ(ə)r] [ðæt] ['tʃænst] [tuː; tə] [floʊ] .
And chased the tear that chanced to flow .
和 追逐 这 撕 那 偶然 到 流动 .

然后追寻着那不经意间滑落的泪水。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 122]
[页 -]

[第122页]

[deθ] [keɪm] — [ænd; ənd]['poʊətri][wʌz; wəz][ɔː(r)] ,
Death came — and Poetry was o'er ,
死亡 来了 — 和 诗 曾是 超过 ,

死亡来临——诗歌也随之终结。

[ðə; ði] ['kɔrdz] [ʌv; əv] [sɔːŋ] [hæd; həd] [siːsd] [tuː; tə] [θrɪl] ,
The chords of song had ceas'd to thrill ,
这 和弦 的 歌曲 有 停止 到 刺激 ,

歌声的旋律不再令人激动,

[ðə; ði] ['mɪnstrəlz] [neɪm] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [noʊ] [mɔːr] ,
The Minstrel's name was heard no more ,
这 吟游诗人的 姓名 曾是 听到 不 更多的 ,

从此再也没有人提起过吟游诗人的名字。

[bʌt; bət][wʌn] [truː] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['hiːvɪŋ] [stɪl] —
But one true heart was heaving still —
但 一 真的 心 曾是 起伏 仍然 —

但有一颗真心仍在悸动——

[hɪz; ɪz] ['mɛriːz] [vɔɪs] [wʊd] ['naɪtli] [wiːv]
His Mary's voice would nightly weave
他的 玛丽的 嗓音 会 每晚 编织

他的玛丽的声音每晚都会交织

[ɪts] [loʊn] , [diːp] [noʊts] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [greɪv] !
Its lone , deep notes around his grave !
它是 孤独 , 深的 笔记 大约 他的 严重 !

他的墓碑周围回荡着孤独而深沉的音符!

[klɔːd] [lə'reɪn] .
CLAUDE LORRAINE .
克劳德 洛林 .

克劳德·洛林。

['lænzi] , [ɪn][hɪz; ɪz]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ɪ'tæliən] ['peɪntɪŋ] ,

Lanzi	**,**	**in**	**his**	**History**	**of**	**Italian**	**Painting**	**,**
兰齐	,	在	他的	历史	的	意大利语	绘画	,

兰齐在其《意大利绘画史》中写道：

['gɪvz] [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [ɪk'skwɪzɪt] [en'koʊmiəm][ɑ:n] [ðɪs] [prɪns] [ʌv; əv] ['lændskeɪp] ['peɪntəz] :

gives	**the**	**following**	**exquisite**	**encomium**	**on**	**this**	**prince**	**of**	**landscape**	**painters**	**:**
给予	这	下列的	精美的	赞誉	在	这	王子	的	景观	画家	:

他对这位风景画家中的佼佼者给予了如下极高的赞誉：

" [hɪz; ɪz] ['lændskeips] ['prez(ə)nt][tu:; tə][ðə; ði]['spekteɪtər][æn; ən] ['endləs] [və'raɪəti] ; [soʊ] ['meni] [vju:z]

"	**His**	**landscapes**	**present**	**to**	**the**	**spectator**	**an**	**endless**	**variety**	**;**	**so**	**many**	**views**
"	他的	风景	展示	到	这	旁观者	一个	无尽的	种类	;	所以	许多	浏览

[ʌv; əv][lænd][ænd; ənd]['wɔ:tər] ,

of	**land**	**and**	**water**	**,**
的	土地	和	水	,

"他的风景画为观者呈现出无穷无尽的景象；如此之多的陆地和水域景色，

[soʊ] ['meni] ['ɪntrəstɪŋ] ['ɑ:bdʒekts] , [ðæt] , [laɪk][æn; ən] [ə'stɑ:nɪʃt] ['trævələr] ,

so	**many**	**interesting**	**objects**	**,**	**that**	**,**	**like**	**an**	**astonished**	**traveller**	**,**
所以	许多	有趣的	对象	,	那	,	喜欢	一个	惊讶	游客	,

这么多有趣的东西，让我像一个惊奇的旅行者一样，

[ðə; ði] [aɪ] [ɪz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [pɔ:z] [ænd; ənd] ['meʒər] [ðə; ði][ɪk'stent][ʌv; əv][ðə; ði]['prɑ:spekt] ,

the	**eye**	**is**	**obliged**	**to**	**pause**	**and**	**measure**	**the**	**extent**	**of**	**the**	**prospect**	**,**
这	眼睛	是	有义务	到	暂停	和	措施	这	程度	的	这	前景	,

目光会不由自主地停下来，衡量眼前景象的广阔程度。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['distənsiz] [ʌv; əv]['maʊnt(ə)n][ænd; ənd][ʌv; əv] [si:] , [ɑ:r; ər][soʊ] [ɪ'lu:sɪv] , [ðæt][ðə; ði]

and	**his**	**distances**	**of**	**mountain**	**and**	**of**	**sea**	**,**	**are**	**so**	**illusive**	**,**	**that**	**the**
和	他的	距离	的	山	和	的	海	,	是	所以	虚幻	,	那	这

['spektеɪtər] [fi:lz] ,

spectator	**feels**	**,**
旁观者	感觉	,

他笔下的山峦与海洋的距离如此难以捉摸，以至于观者感觉，

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] , [fə'ti:gd] [baɪ] [geɪzɪŋ] .

as	**it**	**were**	**,**	**fatigued**	**by**	**gazing**	**.**
作为	它	是	,	疲劳	经过	凝视	.

仿佛凝视过度而感到疲倦。

[ðə; ði] ['edəfɪsiz] [ænd; ənd] ['tɛmpəlz] [wɪtʃ] [soʊ] ['faɪnli] [raʊnd] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] [ˌkɔmpə'ziʃənz] , [ðə; ði] [leɪks]

The	**edifices**	**and**	**temples**	**which**	**so**	**finely**	**round**	**off**	**his**	**compositions**	**,**	**the**	**lakes**
这	建筑物	和	寺庙	哪个	所以	精细地	圆形的	离开	他的	作品	,	这	湖泊

['pi:pld] [wɪð; wɪθ][ə'kwɑ:tɪk][bɜ:rdz] ,

peopled	**with**	**aquatic**	**birds**	**,**
人	和	水	鸟类	,

他作品中那些精美绝伦的建筑和庙宇，以及栖息着水鸟的湖泊，

[ðə; ði]['foʊliɪdʒ][dɪ'vɜ:rsɪfaɪd][ɪn][kən'fɔ:rməti][tu:; tə][ðə; ði] ['dɪfrənt] [kaɪndz][ʌv; əv] [tri:z] , [ɔ:l][ɪz]['neɪtʃər][ɪn]

the	**foliage**	**diversified**	**in**	**conformity**	**to**	**the**	**different**	**kinds**	**of**	**trees**	**,**	**all**	**is**	**nature**	**in**
这	叶子	多元化	在	一致性	到	这	不同的	种类	的	树木	,	全部	是	自然	在

[hɪm; ɪm] ;

him	**;**
他	;

树叶因树木种类而异，他身上处处体现着自然之美；

['evri] ['ɑ:bdʒekt] [ə'rests] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][æn; ən] ['æmətər] , ['evri] [θɪŋ] ['fə:niʃiz] [ɪn'strʌkʃ(ə)n]

every	object	arrests	the	attention	of	an	amateur	,	every	thing	furnishes	instruction
每一个	目的	逮捕	这	注意力	的	一个	业余	,	每一个	事物	提供	操作说明

[tu:; tə][ə; eɪ] [prə'fesər] .

to	a	professor	.
到	一个	教授	.

任何事物都能吸引业余爱好者的注意力，任何事物都能为专家提供指导。

[ðer; ðər][ɪz][nɑ:t][æn; ən] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [laɪt] , [ɔ:r][ə; eɪ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɪn]['wɔ:tər] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæz; həz][nɑ:t]

There	is	not	an	effect	of	light	,	or	a	reflection	in	water	which	he	has	not
那里	是	不是	一个	影响	的	光	,	或者	一个	反射	在	水	哪个	他	有	不是

['ɪmɪˌteɪtɪd] ;

imitated	;
模仿	;

任何光线效果，任何水中倒影，他都模仿过；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veriəs] ['tʃeɪndʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði][deɪ][ɑ:r; ər] ['noʊwer] ['betər] [ˌreprɪ'zentɪd] [ðæn; ðən][ɪn]

and	the	various	changes	of	the	day	are	nowhere	better	represented	than	in
和	这	各种各样的	变化	的	这	天	是	无处	更好的	代表	比	在

[klɔ:d] .

Claude	.
克劳德	.

而克劳德则最好地展现了这一天的各种变化。

[ɪn][ə; eɪ][wɜ:rd] , [hi:; hi][ɪz]['tru:li][ðə; ði]['peɪntər] [hu:] , [ɪn] [dɪ'pɪktɪŋ] [ðə; ði] [θri:] ['ri:dʒənz][ʌv; əv] [er] ,

In	a	word	,	he	is	truly	the	painter	who	,	in	depicting	the	three	regions	of	air	,
在	一个	单词	,	他	是	真的	这	画家	WHO	,	在	描绘	这	三	地区	的	空气	,

总之，他是一位真正描绘空气三区域的画家，

[ɜ:rθ] , [ænd; ənd]['wɔ:tər] , [hæz; həz][kəm'baɪnd][ðə; ði] [hoʊl] ['ju:nɪvɜ:rs] .

earth	,	and	water	,	has	combined	the	whole	universe	.
地球	,	和	水	,	有	合并	这	所有的	宇宙	.

地球和水，共同构成了整个宇宙。

[hɪz; ɪz] ['ætməsfɪr] ['ɔ:lmoʊst]['ɔ:lweɪz] [berz] [ðə; ði] [ɪm'pres] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ][æt; ət] [roʊm] , [hu:z]

His	atmosphere	almost	always	bears	the	impress	of	the	sky	at	Rome	,	whose
他的	气氛	几乎	总是	熊	这	令人印象深刻	的	这	天空	在	罗马	,	谁

[hə'raɪz(ə)n][ɪz] ,

horizon	is	,
地平线	是	,

他的氛围几乎总是带有罗马天空的印记，罗马的地平线是.....

[frʌm; frəm][ɪts][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , ['roʊzi] , ['du:i] , [ænd; ənd][wɔ:rm] .

from	its	situation	,	rosy	,	dewy	,	and	warm	.
从	它是	情况	,	红润	,	露水	,	和	温暖的	.

从它所处的位置来看，它显得粉嫩、湿润、温暖。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [pə'zes] ['eni][pɪ'kju:liər]['merɪt][ɪn][hɪz; ɪz] ['fɪgjərz] , [wɪtʃ] [ɑ:r; ər][ɪn'sɪpɪd] ,

He	did	not	possess	any	peculiar	merit	in	his	figures	,	which	are	insipid	,
他	做过	不是	具有	任何	奇特	优点	在	他的	数据	,	哪个	是	平淡	,

他的数据并无任何特别之处，反而显得平淡无奇。

[ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli] [tu:] [mʌtʃ] [ə'tenjueɪtɪd] ; [hens] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə][rɪ'mɑ:rk]

and	generally	too	much	attenuated	;	hence	he	was	accustomed	to	remark
和	一般来说	也	很多	减弱	;	因此	他	曾是	习惯	到	评论

[tu:; tə][ðə; ði] [pə:'tʃeizəz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɪktʃərz] ,

to	the	purchasers	of	his	pictures	,
到	这	购买者	的	他的	图片	,

而且通常都过于纤细；因此他常常对购买他画作的人说：

[ðæt] [hiː; hi][soʊld][ðem; ðəm][ðə; ði]['lændskeɪp] , [ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fɪgjərz]
that **he** **sold** **them** **the** **landscape** **,** **and** **presented** **them** **with** **the** **figures**
那 他 卖 他们 这 景观 , 和 呈现 他们 和 这 数据
['grætɪs,'greɪtɪs] . "
gratis **.** **"**
免费 . "

他把风景画卖给了他们，人物雕塑则是免费赠送的。

" [ˌtɪntə'rɛtoʊ] , " [sez] [hɪz; ɪz] [baɪ'ɑːgrəfər] ,
" **TINTORETTO** **,** **"** **says** **his** **biographer** **,**
" 丁托列托 , " 说道 他的 传记作家 ,

"丁托列托，"他的传记作者说。

" [prə'duːst] [wɜːrks][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][moʊst] ['kæpʃəs] [ʌv; əv]['krɪtɪks][kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd][ə; eɪ] [ʃeɪd]
" **produced** **works** **in** **which** **the** **most** **captious** **of** **critics** **could** **not** **find** **a** **shade**
" 生产 作品 在 哪个 这 最多 吹毛求疵的 的 评论家 可以 不是 寻找 一个 阴影
[ʌv; əv]['diːfekt] .
of **defect** **.**
的 缺点 .

"创作出的作品，即使是最挑剔的评论家也找不到一丝瑕疵。"

" ['kɪsɪŋ] [ðə; ði] [fʊt] .
" **KISSING** **THE** **FOOT** **.**
" 接吻 这 脚 .

"亲吻脚。"

['rɔləu] , [ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['deɪnɪʃ] ['hɪroʊ] , ([huːz] ['stætʃər] [ɪz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [soʊ]
Rollo **,** **the** **celebrated** **Danish** **hero** **,** **(** **whose** **stature** **is** **said** **to** **have** **been** **so**
罗洛 , 这 著名 丹麦语 英雄 , (谁 身材 是 说 到 有 到过 所以
[dʒaɪ'gæntɪk] ,
gigantic **,**
巨大 ,

罗洛，这位著名的丹麦英雄（据说他的身材非常高大），

[ðæt] [noʊ] [hɔːrs] [kʊd; kəd] ['kæri] [hɪm; ɪm]) [ɑːn] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] ['fjuːdəˌtɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [kraʊn] ,
that **no** **horse** **could** **carry** **him** **)** **on** **becoming** **a** **feudatory** **of** **the** **French** **crown** **,**
那 不 马 可以 携带 他) 在 成为 一个 诸侯 的 这 法语 王冠 ,

成为法国王室的附庸后，他（没有马能驮得动他）

[wʌz; wəz][rɪ'kwaɪərd] , [ɪn] [kən'fɔːrməti] [wɪð; wɪθ]['dʒen(ə)rəl]['juːsɪdʒ] , [tuː; tə] [kɪs] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
was **required** **,** **in** **conformity** **with** **general** **usage** **,** **to** **kiss** **the** **foot** **of** **his**
曾是 必需的 , 在 一致性 和 一般的 用法 , 到 吻 这 脚 的 他的
[suː'pɪriər] [lɔːrd] ;
superior **lord** **;**
优越的 主 ;

按照惯例，他被要求亲吻上级领主的脚；

[bʌt; bət][hiː; hi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [stuːp] [tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi] [kən'sɪdərd] [soʊ] [greɪt] [ə; eɪ]
but **he** **refused** **to** **stoop** **to** **what** **he** **considered** **so** **great** **a**
但 他 拒绝 到 哈腰 到 什么 他 经过考虑的 所以 伟大的 一个
[ˌdegrə'deɪʃ(ə)n] ;
degradation **;**
降解 ;

但他拒绝屈尊去做他认为有多么丢脸的事；

[jet] [æz; əz][ðə; ði]['hɑːmɪdʒ] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [dɪ'spenst] [wɪð; wɪθ] ,
yet **as** **the** **homage** **could** **not** **be** **dispensed** **with** **,**
然而 作为 这 尊敬 可以 不是 是 分发 和 ,

然而，由于致敬之意不可省略，

[hiː; hi] ['ɔːrdərd] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wɒrɪrz] [tuː; tə][pər'fɔːrm][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

he	ordered	one	of	his	warriors	to	perform	it	for	him	.
他	订购	一	的	他的	战士	到	履行	它	为了	他	.

他命令手下的一名武士为他执行这项任务。

[ðə; ði] ['lætər] , [æz; əz] [praʊd] [æz; əz][hɪz; ɪz] [tʃiːf] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['stuːpɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɔɪəl] [fʊt] ,

The	latter	,	as	proud	as	his	chief	,	instead	of	stooping	to	the	royal	foot	,
这	后者	,	作为	自豪的	作为	他的	首席	,	反而	的	弯腰	到	这	皇家	脚	,

后者像他的首领一样骄傲，非但没有屈膝行礼，反而

[reɪzd] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] [haɪ] , [ðæt] [ðə; ði] [pʊr] ['mɑːnərk] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,

raised	it	so	high	,	that	the	poor	monarch	fell	to	the	ground	,
提高	它	所以	高的	,	那	这	贫穷的	君主	跌倒	到	这	地面	,

它被举得那么高，以至于可怜的君主摔倒在地。

[ə'mɪd][ðə; ði] ['læftər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'sembli] .

amid	the	laughter	of	the	assembly	.
之中	这	笑声	的	这	集会	.

在众人的笑声中。

[boʊ'hiːmiən] ['blesɪŋ] .

BOHEMIAN	BLESSING	.
波西米亚	祝福	.

波西米亚的祝福。

[naʊ] [sliːp] [ɪn] ['blesɪdnəs] — [tɪl] [mɔːrn]

Now	sleep	in	blessedness	—	till	morn
现在	睡觉	在	幸福	—	直到	早晨

现在安睡吧，直到天明。

[brɪŋz] [ɪts] [swiːt] [laɪt] ;

Brings	its	sweet	light	;
带来	它是	甜的	光	;

带来它甜美的光芒；

[ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði]['ɔːf(ə)l] [vɔɪs] [ʌv; əv][gɑːd]

And	hear	the	awful	voice	of	God
和	听到	这	可怕	嗓音	的	上帝

聆听上帝那可怕的声音

[bɪd][jiː; ji] — [gʊd] [naɪt] !

Bid	ye	—	Good	Night	!
出价	是的	—	好的	夜晚	!

祝各位晚安！

[jet] [er] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv] ['slʌmbər] [kloʊz]

Yet	ere	the	hand	of	slumber	close
然而	埃雷	这	手	的	睡眠	关闭

然而，在睡意消退之前

[ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv] [ker] ,

The	eye	of	care	,
这	眼睛	的	关心	,

关怀之眼

[fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] ['hʌntsmənz] [soʊlz] [rɪ'poʊz]

For	the	poor	huntsman's	soul's	repose
为了	这	贫穷的	猎人的	灵魂的	休息

为了那可怜的猎人的灵魂安息

[pɔːr] [aʊt][wʌn] [prer] .

Pour	out	one	prayer	.
倒	出去	一	祷告	.

默默地祷告一次。

[riˈvjuːɪŋ] .
REVIEWING .
复习 .

复习。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [θriː] [weɪz] [ʌv; əv] [riˈvjuːɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] .
There **are** **three** **ways** **of** **reviewing** **a** **book** .
那里 是 三 方式 的 复习 一个 书 .

评论一本书有三种方法。

[fɜːrst] , [tuː; tə] [teɪk] [noʊ] [mɔːr] [ˈnoʊtɪs][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [ɔːr][ʌv; əv][ɪts] [ˈɔːθər] ,
First , **to** **take** **no** **more** **notice** **of** **it** , **or** **of** **its** **author** ,
第一的 , 到 拿 不 更多的 注意 的 它 , 或者 的 它是 作者 ,

首先，不再理会它，也不再理会它的作者。

[ðæn; ðən] [ɪf] [ˈniːðər] [ðə; ði][wʌn][nɔːr][ðə; ði] [ˈʌðər] [hæd; həd]['evər] [bɪn] [prəˈduːst] — [ˈkɔːʃəsli]
than **if** **neither** **the** **one** **nor** **the** **other** **had** **ever** **been** **produced** — **cautiously**
比 如果 两者都不 这 一 也不 这 其他 有 曾经 到过 生产 — 谨慎地
[tuː; tə][əˈvɔɪd][ðə; ði][moʊst][ˈdɪstənt] [əˈluːʒnz] [tuː; tə][ðer; ðər] [neɪmz] ,
to **avoid** **the** **most** **distant** **allusions** **to** **their** **names** ,
到 避免 这 最多 遥远 暗示 到 他们的 姓名 ,

如果这两个作品都从未被创作出来，那就好比它们从未被创作出来一样——谨慎地避免提及它们的名字。

[ˈkærəktərz] , [ɔːr] [prəˈfɛʃənz] , [ˌðerˈbaɪ] [əˈvɔɪdɪŋ] [ɔːl][ˌpɜːrsəˈnæləti] , [ɪn][ðer; ðər] [keɪs] [æt; ət] [liːst] , [ɔːl]
characters , **or** **professions** , **thereby** **avoiding** **all** **personality** , **in** **their** **case** **at** **least** , **all**
人物 , 或者 职业 , 从而 避免 全部 性格 , 在 他们的 案件 在 至少 , 全部
[ɪnˈtruːʒ(ə)n] ,
intrusion ,
入侵 ,

角色或职业，从而避免了所有个性，至少在他们的例子中，避免了所有个性的侵入。

[ˈiːðər] [ˈɪntuː][ˈpʌblɪk][ɔːr][ˈpraɪvət] [laɪf] .
either **into** **public** **or** **private** **life** .
任何一个 进入 民众 或者 私人的 生活 .

无论是进入公共生活还是私人生活。

[ˈsekəndli] , [tuː; tə] [sɪˈlekt] [ɔːl][ðə; ði] [gʊd] [ˈpæsədʒəz, ˈpæsɪdʒɪz] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ˈkɑːment] [əˈpɑːn]
Secondly , **to** **select** **all** **the** **good** **passages** , **and** **to** **comment** **upon**
第二 , 到 选择 全部 这 好的 段落 , 和 到 评论 之上
[ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˈpaʊər] [ænd; ənd][vɪˈvæsəti] ,
them **with** **such** **power** **and** **vivacity** ,
他们 和 这样的 力量 和 活泼 ,

其次，要挑选出所有精彩的段落，并以如此有力而生动的笔触进行评述，

[ðæt] [bɪˈsaɪd] [jʊr; jər] [pɜːrlz] [ðeɪ] [siːm] [peɪst] .
that **beside** **your** **pearls** **they** **seem** **paste** .
那 旁 你的 珍珠 他们 似乎 粘贴 .

与你的珍珠相比，它们就像浆糊一样。

[ˈθɜːrdli] , [tuː; tə] [sɪˈlekt] [ɔːl][ðə; ði][best][ˈpæsədʒəz, ˈpæsɪdʒɪz] ,
Thirdly , **to** **select** **all** **the** **best** **passages** ,
第三 , 到 选择 全部 这 最好的 段落 ,

第三，要挑选出所有最好的段落，

[ænd; ənd][tuː; tə] [strɪŋ] [ðem; ðəm][ɔːl] [tə'geðər] [ɑːn][ə; eɪ]['veri] [slaɪt] [θred] — [laɪk] [duː] - [drɑːps][ɑːn]

and	to	string	them	all	together	on	a	very	slight	thread	—	like	dew	-	drops	on
和	到	细绳	他们	全部	一起	在	一个	非常	轻微	线	—	喜欢	露	-	滴	在

['gɑːsəmər] — [ænd; ənd]['boʊldli][pɑːm][ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn][ðə; ði]['pʌblɪk][æz; əz][æn; ən][ə'rɪdʒən(ə)l]['ɑːrtɪk(ə)l] . —

gossamer	—	and	boldly	palm	it	upon	the	public	as	an	original	article	.	—
游丝	—	和	大胆地	棕榈	它	之上	这	民众	作为	一个	原来的	文章	.	—

['blækˌwʊdz] [mæg] .

Blackwood's	Mag	.
黑木	磁力	.

并将它们用一根非常细的线串起来——就像露珠串在薄纱上一样——然后大胆地将其作为一篇原创文章抛给公众。——布莱克伍德杂志

['mɒtoʊz] [fɔːr; fər] [sʌn] ['daiəlz] .

MOTTOES	FOR	SUN	DIALS	.
格言	为了	太阳	拨号盘	.

日晷上的格言。

[baɪ][ðə; ði] [rev] . ['dʌbljuː] . [laɪl] ['boʊlz] .

By	the	Rev	.	W	.	Lisle	Bowles	.
经过	这	牧师	.	W	.	莱尔	鲍尔斯	.

作者：W·莱尔·鲍尔斯牧师。

['mɔːrnɪŋ] [sʌn] . — ['tempʌs] [vɑːlət] .

MORNING	SUN	.	—	Tempus	volat	.
早晨	太阳	.	—	时间	伏特	.

晨曦。—Tempus volat.

[oʊ] ! ['ɜːrli] ['pæsɪndʒər] , [lʊk] [ʌp] — [biː; bi][waɪz] ,

OH	!	early	passenger	,	look	up	—	be	wise	,
哦	!	早期的	乘客	,	看	向上	—	是	明智的	,

哦！早到的乘客，抬头看看——要明智！

[ænd; ənd] [θɪŋk] [haʊ] , [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] , [taɪm] ['ɑːnwərd]

And	think	how	,	night	and	day	,	TIME	ONWARD
和	思考	如何	,	夜晚	和	天	,	时间	向前

想想看，日夜不停，时间是如何流逝的。

[flaɪz] .

FLIES	.
苍蝇	.

苍蝇。

[nuːn] . — [dʌm] ['tempʌs] [hæ'biːməs] , - ['boʊnəm] .

NOON	.	—	Dum	tempus	habemus	,	operemur	bonum	.
中午	.	—	笨蛋	时间	我们有	,	-	博努姆	.

中午——Dum tempus habemus，operemur bonum。

[laɪf] [stiːlz] [ə'weɪ] — [ðɪs] ['aʊər] , [oʊ][mæn] , [ɪz][lent] [ðiː] ,

Life	steals	away	—	this	hour	,	oh	man	,	is	lent	thee	,
生活	偷窃	离开	—	这	小时	,	哦	男人	,	是	借出的	你	,

生命悄然流逝——这一刻，哦，是借给你的。

['peɪʃ(ə)nt][tuː; tə] " [wɜːrk] [ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huː] [sent]

Patient	to	"	WORK	THE	WORK	OF	HIM	WHO	SENT
病人	到	"	工作	这	工作	的	他	WHO	发送

病人要"做那差遣我来者的工"。

[ðiː] .

THEE	.
你	.

你。

" ['setɪŋ] [sʌn] . — - , [ˌti ju]['nʌŋkwɑ:m] .
" SETTING SUN . — Redibo , tu nunquam .
" 环境 太阳 . — - , tu 永不停止 .

“夕阳。——雷迪博，你是努卡姆。

[heɪst] , ['trævələr] , [ðə; ði][sʌn][ɪz] ['sɪŋkɪŋ] [naʊ] —
Haste , traveller , the sun is sinking now —
匆忙 , 游客 , 这 太阳 是 下沉 现在 —

快点，旅人，太阳快要落山了——

[hi:; hi][ʃæl; ʃəl][rɪ'tɜ:rn] [ə'gen] — [bʌt; bət]['nevər] [ðaʊ] .
He shall return again — but never thou .
他 将 返回 再次 — 但 绝不 你 .

他必将归来，但你永不再来。

[ðə; ði] [paɪn] - ['æp(ə)l] .
THE PINE - APPLE .
这 松树 - 苹果 .

菠萝。

[ɔ:'vjedɔ:][ɪk'stəʊlz][ðə; ði][paɪn] - ['æp(ə)l] [ə'bʌv] [ɔ:l][ðə; ði][fru:ts] [wɪtʃ] [gru:] [ɪn][ðə; ði] ['feɪməs] ['ga:dnz]
Oviedo extols the pine - apple above all the fruits which grew in the famous gardens
奥维耶多 赞美 这 松树 - 苹果 多于 全部 这 水果 哪个 生长 在 这 著名的 花园
[ʌv; əv][hɪz; ɪz][taɪm] ,
of his time ,
的 他的 时间 ,

在当时著名的花园里，奥维耶多将菠萝看得比所有水果都好。

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔ:l] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd]['teɪstɪd][ɪn][hɪz; ɪz] ['trævlz] [ɪn][speɪn] , [fræns] ,
and above all that he had tasted in his travels in Spain , France ,
和 多于 全部 那 他 有 尝过 在 他的 旅行 在 西班牙 , 法国 ,

尤其是他在西班牙、法国旅行期间品尝到的美食，

['ɪŋglənd] , ['dʒɜ:rməni] , [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] ['ɪtəli] , ['sisili] , [ðə; ði][ti'rəul; 'tirəul; ti:'rəul] , [ænd; ənd][ðə; ði]
England , Germany , the whole of Italy , Sicily , the Tyrol , and the
英格兰 , 德国 , 这 所有的 的 意大利 , 西西里岛 , 这 蒂罗尔 , 和 这
[hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [loʊ] ['kʌntriz] .
whole of the Low Countries .
所有的 的 这 低的 国家 .

英格兰、德国、整个意大利、西西里岛、蒂罗尔以及整个低地国家。

" [noʊ][fru:t] , " [sez] [hi:; hi] , " [hæv; həv][aɪ] [noʊn] [ɔ:r] [si:n] [ɪn][ɔ:l] [ði:z] [pɑ:rts] ,
" No fruit , " says he , " have I known or seen in all these parts ,
" 不 水果 , " 说道 他 , " 有 我 已知 或者 已见 在 全部 这些 部分 ,

他说：“在这些地方，我没有见过或知道任何水果。”

[nɔ:r][du:][aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld][ðer; ðər][ɪz][wʌn] ['betər] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'ti:] ,
nor do I think that in the world there is one better than it ,
也不 做 我 思考 那 在 这 世界 那里 是 一 更好的 比 它 ,

我也不认为世界上有比它更好的。

[ɔ:r]['i:kwəl][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] , [ɪn][ɔ:l] [ðoʊz] [pɔɪnts] [wɪtʃ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [naʊ] ['menʃ(ə)n] ,
or equal to it , in all those points which I shall now mention ,
或者 平等的 到 它 , 在 全部 那些 积分 哪个 我 将 现在 提到 ,

或者在以下我将要提到的所有方面都与之相当：

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] , ['bju:ti] [ʌv; əv] [ə'pɪrəns] , ['swi:tnəs] [ʌv; əv] [smel] , [teɪst] [ʌv; əv]
and which are , beauty of appearance , sweetness of smell , taste of
和 哪个 是 , 美丽 的 外貌 , 甜味 的 闻 , 品尝 的
['eksələnt] ['seɪvər] ;
excellent savour ;
出色的 品尝 ;

其特点是：外观优美，气味芬芳，味道鲜美；

[soʊ] [ðæt] [ðer; ðər] ['biːɪŋ] [θriː] ['sensɪz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [faɪv] [wɪtʃ] [kæn; kən] [biː; bi] ['grætɪfaɪd] [baɪ]

so	that	there	being	three	senses	out	of	the	five	which	can	be	gratified	by
所以	那	那里	存在	三	感官	出去	的	这	五	哪个	能	是	满意	经过

[fruːt] ,

fruit	,
水果	,

因此，五官中有三个感官可以通过水果得到满足，

[sʌtʃ] [ɪz] [ɪts] ['eksələns] [ə'bʌv] [ɔːl] ['ʌðər] [fruːts] [ɔːr] ['deɪntiz] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] ,

such	is	its	excellence	above	all	other	fruits	or	dainties	in	the	world	,
这样的	是	它是	卓越	多于	全部	其他	水果	或者	精致小点心	在	这	世界	,

它比世界上所有其他水果或美味佳肴都要出色得多。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['grætəˌfaɪz] [ðoʊz] [θriː] , [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [fɔːrθ] ['ɔːlsoʊ] ; [tuː; tə] [wɪt] [ðə; ði] [tʌtʃ] .

that	it	gratifies	those	three	,	and	even	the	fourth	also	;	to	wit	the	touch	.
那	它	满足	那些	三	,	和	甚至	这	第四	还	;	到	有	这	触碰	.

它满足了这三个人，甚至也满足了第四个人；即触摸。

[æz; əz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɪfθ] , [ðæt] [ɪz] [tuː; tə] [seɪ] , [ðə; ði] ['hɪrɪŋ] , [fruːt] , [ɪn'diːd] , [kæn; kən] ['niːðər]

As	for	the	fifth	,	that	is	to	say	,	the	hearing	,	fruit	,	indeed	,	can	neither
作为	为了	这	第五	,	那	是	到	说	,	这	听力	,	水果	,	的确	,	能	两者都不

[hɪr] [nɔːr] ['lɪs(ə)n] ,

hear	nor	listen	,
听到	也不	听	,

至于第五点，也就是说，听觉果实，实际上既听不见也听不到。

[bʌt; bət] [ɪn] [ɪts] [pleɪs] [ðə; ði] ['riːdər] [meɪ] [hɪr] [ænd; ənd] [ə'tend] [tuː; tə] [wʌt] [ɪz] [sed] [ʌv; əv] [ðɪs] [fruːt] ,

but	in	its	place	the	reader	may	hear	and	attend	to	what	is	said	of	this	fruit	,
但	在	它是	地方	这	读者	可能	听到	和	出席	到	什么	是	说	的	这	水果	,

但读者可以转而聆听并注意关于这种水果的描述，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɪl] [pər'siːv] [ðæt] [aɪ] [duː] [nɑːt] [dɪ'siːv]

and	he	will	perceive	that	I	do	not	deceive
和	他	将要	感知	那	我	做	不是	欺骗

他会明白我没有欺骗他。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	123	]
[	页	-	]

[第123页]

[maɪ'self] [ɪn] [wʌt] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [seɪ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

myself	in	what	I	shall	say	of	it	.
我	在	什么	我	将	说	的	它	.

我自己会如何评价这件事。

[fɔːr; fər] [ˌɔːl'biːɪt] [fruːt] [kæn; kən] [æz; əz] ['lɪt(ə)l] [biː; bi] [sed] [tuː; tə] [pə'zes] ['eni] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðər] [fɔːr]

For	albeit	fruit	can	as	little	be	said	to	possess	any	of	the	other	four
为了	尽管	水果	能	作为	小的	是	说	到	具有	任何	的	这	其他	四

['sensɪz] ,

senses	,
感官	,

虽然水果几乎不能说具备其他四种感官中的任何一种，

[ɪn] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɪtʃ] [aɪ] [hæv; həv] , [æz; əz] [ə'bʌv] , ['spoʊkən] ,

in	relation	to	the	which	I	have	,	as	above	,	spoken	,
在	关系	到	这	哪个	我	有	,	作为	多于	,	说	,

关于我上面已经提到的事，

[ʌv; əv] [ðiːz] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][biː; bi] [ˌʌndə'stʊd] [ɪn][ðə; ði]['eksəsaɪz][ænd; ənd]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv][hɪm; ɪm]
of these I am to be understood in the exercise and person of him
的 这些 我 是 到 是 理解 在 这 锻炼 和 人 的 他
[huː] [iːts] ,
who eats ,
WHO 吃 ,

其中我指的是进食者的行为和身份，这一点需要理解。

[nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði][fruːt][ɪt'self] , [wɪtʃ] [hæθ][noʊ][laɪf] , [seɪv][ðə; ði]['vedʒɪteɪtɪv][wʌn] ,
not of the fruit itself , which hath no life , save the vegetative one ,
不是 的 这 水果 本身 , 哪个 有 不 生活 , 节省 这 植物性的 一 ,

并非指果实本身，果实除了营养部分外，本身并没有生命。

[ænd; ənd]['wɒnts][bəuθ][ðə; ði] ['sensətɪv] [ænd; ənd]['ræʃ(ə)nəl] , [ɔːl] [θriː] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪg'zɪst][ɪn][mæn] .
and wants both the sensitive and rational , all three of which exist in man .
和 想要 两个都 这 敏感的 和 合理的 , 全部 三 的 哪个 存在 在 男人 .

并且既需要感性又需要理性，而这三种特质都存在于人身上。

[ænd; ənd][hiː; hi] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðiːz] [paɪnz] , [ænd; ənd] [smelɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [ænd; ənd]
And he , looking at these pines , and smelling to them , and
和 他 , 寻找 在 这些 松树 , 和 闻起来 到 他们 , 和
['teɪstɪŋ] [ðem; ðəm] ,
tasting them ,
品尝 他们 ,

他看着这些松树，闻着它们的香气，品尝着它们的味道，

[ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [ðem; ðəm] , [wɪl] ['dʒʌstli] , [kən'sɪdərɪŋ] [ðiːz] [fɔːr] [pɑːrts][ɔːr] [pəˌtikju'læritiz] ,
and feeling them , will justly , considering these four parts or particularities ,
和 感觉 他们 , 将要 公正地 , 考虑 这些 四 部分 或者 特点 ,

并且感受到它们，就会公正地考虑到这四个部分或特点，

[ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][ˌprɪnsɪ'pæləti] [ə'bʌv] [ɔːl] ['ʌðər] [fruːts] .
attribute to it the principality above all other fruits .
属性 到 它 这 公国 多于 全部 其他 水果 .

赋予它凌驾于所有其他水果之上的地位。

" [stoʊn] - ['meɪsənz] ['krɪtɪsɪzəm]
" STONE - MASON'S CRITICISM
" 石头 - 石匠的 批评

石匠的批评

['mɪstər] . ['boʊlz] , [ðə; ði]['vɪkər][ʌv; əv] [brɛmhɪl] , [wɪlts] ,
Mr . Bowles , the vicar of Bremhill , Wilts ,
先生 . 鲍尔斯 , 这 牧师 的 布雷姆希尔 , 威尔特郡 ,

鲍尔斯先生，威尔特郡布雷姆希尔的牧师，

[ɪz] [ə'kʌstəmd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [tuː; tə] [raɪt] ['epɪtɑːfs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] [ænd; ənd][eɪdʒd] [ded]
is accustomed occasionally to write epitaphs for the young and aged dead
是 习惯 偶尔 到 写 墓志铭 为了 这 年轻的 和 老年人 死的
[ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz][oʊn] [pə'rɪʃənər] .
among his own parishioners .
之中 他的 自己的 教区居民 .

他偶尔会为教区内去世的年轻人和老年人撰写墓志铭。

[æn; ən] ['epɪtæf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] , [ɑːn][æn; ən][eɪdʒd]['fɑːðər][ænd; ənd] ['mʌðər] ,
An epitaph of his , on an aged father and mother ,
一个 墓志铭 的 他的 , 在 一个 老年人 父亲 和 母亲 ,

他的墓志铭，写在他年迈的父母身上。

['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ə; eɪ][moʊst] [ɪg'zempləri] [sʌn] — [ðə; ði]['fɑːðər] ['lɪvɪŋ] [tuː; tə] ['eɪti] -
written in the character of a most exemplary son — the father living to eighty -
书面 在 这 特点 的 一个 最多 典范 儿子 — 这 父亲 活的 到 八十 -
['sev(ə)n] ['jɪrz] — [ræn] [ðʌs] : —
seven years — ran thus : —
七 年 — 跑 因此 : —

这篇以一位堪称楷模的儿子的口吻写成的文章——他的父亲活到了八十七岁——是这样写的：

" [maɪ]['fɑːðər] — [maɪ] [pʊr] ['mʌðər] — [bəuθ][ɑːr; ər] [gɔːn] ,
" My father — my poor mother — both are gone ,
" 我的 父亲 — 我的 贫穷的 母亲 — 两个都 是 已消失 ,

"我的父亲——我可怜的母亲——他们都去世了，

[ænd; ənd][ɔː(r)][jʊr; jər][koʊld] [rɪ'meɪnz] [aɪ] [pleɪs] [ðɪs] [stoʊn] ,
And o'er your cold remains I place this stone ,
和 超过 你的 寒冷的 遗迹 我 地方 这 石头 ,

我将这块石头放在你冰冷的遗骸之上，

[ɪn] ['meməri] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['vɜːrtʃʊ] .
In memory of your virtues .
在 记忆 的 你的 美德 .

谨以此纪念您的美德。

[meɪ] [ˌaɪ 'tiː] [tel]
May it tell
可能 它 告诉

愿它能说明

[haʊ] [lɔːŋ] [wʌn] ['perənt] [lɪvd] , [ænd; ənd][bəuθ] [haʊ] [wel] , " &
How long one parent lived , and both how well , " &
如何 长的 一 父母 居住地 , 和 两个都 如何 出色地 , " &

父母一方的寿命有多长，以及双方的身体状况如何，"&

[siː] .
c .
c .

C.

[wen] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ʃoʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [stoʊn] - ['meɪs(ə)n]['krɪtɪk] ,
When this was shown to the stone - mason critic ,
什么时候 这 曾是 所示 到 这 石头 - 石匠 评论家 ,

当这幅图被展示给石匠评论家时，

([ænd; ənd]['mɪstər] . ['boʊlz] [ək'nɔlidʒz] [hiː; hi][hæz; həz] [hɜːrd] [wɜːrs] ['pʌblɪk]['krɪtɪks][ɪn][hɪz; ɪz]
(and Mr . Bowles acknowledges he has heard worse public critics in his
(和 先生 . 鲍尔斯 承认 他 有 听到 更糟 民众 评论家 在 他的
[taɪm] ,
time ,
时间 ,

（鲍尔斯先生也承认，他这些年来听过更糟糕的公众批评，

) [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] , [ðæt] [ðə; ði] [laɪnz] [maɪt] [duː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n] — [ðʌs] : —
) he observed , that the lines might do with a little alteration — thus : —
) 他 观察到 , 那 这 线条 可能 做 和 一个 小的 改造 — 因此 : —

他观察到，这些句子或许需要稍作修改——例如：

" [maɪ]['fɑːðər] , [ænd; ənd][maɪ] ['mʌðər] [tuː] , [ɑːr; ər] [ded] ,
" My father , and my mother too , are dead ,
" 我的 父亲 , 和 我的 母亲 也 , 是 死的 ,

"我的父亲和母亲都去世了，

[ænd; ənd] [hɪr] [aɪ][pʊt] [ðɪs] [greɪv] - [stoʊn][æt; ət][ðer; ðər] [hed] ;

And	here	I	put	this	grave	-	stone	at	their	head	;
和	这里	我	放	这	严重	-	石头	在	他们的	头	;

我把这块墓碑放在他们的墓前;

[maɪ]['fɑːðər] [lɪvd] [tuː; tə] ['eɪti] - ['sev(ə)n] , [maɪ] ['mʌðər]

My	father	lived	to	eighty	-	seven	,	my	mother
我的	父亲	居住地	到	八十	-	七	,	我的	母亲

我父亲活到了八十七岁，我母亲

[noʊ][kwaɪt][soʊ] [lɔːŋ] — [ænd; ənd][wʌn][daɪd]['æftər] ['tʌðər] .

No	quite	so	long	—	and	one	died	after	t'other	.
不	相当	所以	长的	—	和	一	死亡	后	另一个	.

没那么久——一个接一个地死去。

" ['pleʒərz] [ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] .

"	PLEASURES	OF	HISTORY	.
"	快乐	的	历史	.

历史的乐趣。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][hɪ'stɔːrɪk(ə)l] ['riːdɪŋ] [ɪz] [ə'næləgəs] , [ɪn] ['meni] [rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks]

The	effect	of	historical	reading	is	analogous	,	in	many	respects
这	影响	的	历史	阅读	是	类似的	,	在	许多	尊重

[tuː; tə] [ðæt] [prə'duːst] [baɪ] ['fɔːrən] ['træv(ə)l] .

to	that	produced	by	foreign	travel	.
到	那	生产	经过	外国的	旅行	.

历史阅读的效果在很多方面与出国旅行的效果类似。

[ðə; ði]['stuːd(ə)nt] , [laɪk][ðə; ði] ['tʊrɪst] , [ɪz] [træns'pɔːtid] ['ɪntuː][ə; eɪ] [nuː] [steɪt] [ʌv; əv][sə'saɪəti] .

The	student	,	like	the	tourist	,	is	transported	into	a	new	state	of	society	.
这	学生	,	喜欢	这	游客	,	是	运输	进入	一个	新的	状态	的	社会	.

学生和游客一样，被带入了一种新的社会状态。

[hiː; hi] [siːz] [nuː] ['fæʃənz] .

He	sees	new	fashions	.
他	看到	新的	时尚	.

他看到了新的时尚潮流。

[hiː; hi] ['hiːrz] [nuː] [moʊdz] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

He	hears	new	modes	of	expression	.
他	听到	新的	模式	的	表达	.

他听到了新的表达方式。

[hɪz; ɪz][maɪnd] [ɪn'lɑːrdʒd] [baɪ] ['kɔntempleitɪŋ] [ðə; ði] [waɪd] [dɪ'vɜːsɪtiːz] [ʌv; əv] [lɔːz] , [ʌv; əv] ['mɔrəlz] ,

His	mind	enlarged	by	contemplating	the	wide	diversities	of	laws	,	of	morals	,
他的	头脑	放大	经过	沉思	这	宽的	多样性	的	法律	,	的	德	,

[ʌv; əv] ['mænərz] .

of	manners	.
的	礼仪	.

通过思考法律、道德、习俗的种种差异，他的思维得到了开阔。

[bʌt; bət] [men] [meɪ] ['træv(ə)l] [fɑːr] ,

But	men	may	travel	far	,
但	男人	可能	旅行	远的	,

但人可以走很远，

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] [wɪð; wɪθ] [maɪndz] [æz; əz] [kən'træktɪd] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] [rɪ'taɪərd]

and	return	with	minds	as	contracted	as	if	they	had	never	retired
和	返回	和	思想	作为	合同	作为	如果	他们	有	绝不	退休

[frʌm; frəm][ðer; ðər] [oʊn] ['mɑːrkɪt] - [taʊnz] .

from	their	own	market	-	towns	.
从	他们的	自己的	市场	-	城镇	.

回来后，他们的思想依然封闭，仿佛从未离开过自己的集镇。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['mænər] , [men] [meɪ] [noʊ] [ðə; ði] [deɪts] [ʌv; əv] ['meni] ['bætlz] ,

In	the	same	manner	,	men	may	know	the	dates	of	many	battles	,
在	这	相同的	方式	,	男人	可能	知道	这	日期	的	许多	战斗	,

同样，人们可能知道许多战役的日期。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌdʒi:ni'ælədʒi] [ʌv; əv] ['meni] ['noʊb(ə)l] ['haʊzɪz] , [ænd; ənd] [jet] [bi:; bi][noʊ]['waɪzər] .

and	the	genealogies	of	many	noble	houses	,	and	yet	be	no	wiser	.
和	这	家谱	的	许多	高贵	房屋	,	和	然而	是	不	更明智	.

查阅了许多贵族世家的族谱，却仍然一无所知。

[moʊst]['pi:p(ə)l] [lʊk] [æt; ət][pæst] [taɪmz] , [æz; əz]['prɪnsəz] [lʊk] [æt; ət] ['fɔ:rən] ['kʌntriz] .

Most	people	look	at	past	times	,	as	princes	look	at	foreign	countries	.
最多	人们	看	在	过去的	时代	,	作为	王子们	看	在	外国的	国家	.

大多数人看待过去，就像王子看待外国一样。

[mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌn] [ɪ'lʌstriəs] ['streɪndʒər][hæz; həz]['lændɪd][ɑ:n]['aʊər; ɑ:r]['aɪlənd][ə'mɪdst][ðə; ði] [ʃaʊts]

More	than	one	illustrious	stranger	has	landed	on	our	island	amidst	the	shouts
更多的	比	一	杰出	陌生人	有	登陆	在	我们的	岛	在……之中	这	喊叫

[ʌv; əv][ə; eɪ][mɑ:b] ,

of	a	mob	,
的	一个	暴民	,

不止一位声名显赫的陌生人在人群的叫喊声中降临到我们岛上。

[hæz; həz][daɪnd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɪŋ] , [hæz; həz] ['hʌntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði][stæg] -

has	dined	with	the	king	,	has	hunted	with	the	master	of	the	stag	-
有	用餐	和	这	国王	,	有	猎杀	和	这	掌握	的	这	麀	-

[haʊndz] ,

hounds	,
猎犬	,

他曾与国王共进晚餐，也曾与猎鹿犬大师一起狩猎。

[hæz; həz] [si:n] [ðə; ði] [gɑ:rdz] [ri:v'ju:d] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɑ:rtər] [ɪn'stɔ:ld] ;

has	seen	the	guards	reviewed	,	and	a	Knight	of	the	Garter	installed	;
有	已见	这	守卫	已审核	,	和	一个	骑士	的	这	袜带	已安装	;

[hæz; həz] ['kæntəd] [ə'lɔ:ŋ] ['ri:dʒənt] - [stri:t] ;

has	cantered	along	Regent	-	street	;
有	慢跑	沿着	摄政	-	街道	;

已经检阅了卫兵，并授予了嘉德骑士勋章；沿着摄政街小跑过；

[hæz; həz] ['vɪzɪtɪd] [ˌes 'ti:] . ['pɔlz] , [ænd; ənd]['noʊtɪd] [daʊn] [ɪts][daɪ'menʃ(ə)nz] , [ænd; ənd][hæz; həz] [ðen]

has	visited	St	.	Paul's	,	and	noted	down	its	dimensions	,	and	has	then
有	到访	英石	.	保罗的	,	和	著名的	向下	它是	方面	,	和	有	然后

[dɪ'pɑ:rtɪd] ,

departed	,
已离开	,

他参观了圣保罗大教堂，并记下了它的尺寸，然后就离开了。

['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz] [si:n] ['ɪŋglənd] .

thinking	that	he	has	seen	England	.
思维	那	他	有	已见	英格兰	.

他以为自己已经见过英格兰了。

[hi:; hi][hæz; həz] , [ɪn][fækt] , [si:n] [ə; eɪ] [fju:] ['pʌblɪk] ['bɪldɪŋz] , ['pʌblɪk] [men] , [ænd; ənd]['pʌblɪk]

He	has	,	in	fact	,	seen	a	few	public	buildings	,	public	men	,	and	public
他	有	,	在	事实	,	已见	一个	很少	民众	建筑物	,	民众	男人	,	和	民众

['serəmənɪz] .

ceremonies	.
仪式	.

事实上，他确实见过一些公共建筑、公众人物和公共仪式。

[bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði][væst][ænd; ənd][kəm'pleks] ['sɪstəm] [ʌv; əv][sə'saɪəti] , [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪn] [ʃeɪdz] [ʌv; əv]

But	of	the	vast	and	complex	system	of	society	,	of	the	fine	shades	of
但	的	这	广阔的	和	复杂的	系统	的	社会	,	的	这	美好的	色调	的

['næʃ(ə)nəl] ['kærəktər] ,

national	character	,
国家的	特点	,

但是，在庞大而复杂的社会体系中，在民族性格的细微差别中，

[ʌv; əv][ðə; ði]['præktɪk(ə)l][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['gʌvərnmənt] [ænd; ənd] [lɔːz] , [hiː; hi] [noʊz] ['nʌθɪŋ] . —

of	the	practical	operation	of	government	and	laws	,	he	knows	nothing	.	—
的	这	实际的	手术	的	政府	和	法律	,	他	知道	没有什么	.	—

['ɛdɪn] .

Edin	.
爱丁	.

他对政府和法律的实际运作一无所知。——爱丁堡

[rev] .

Rev	.
牧师	.

牧师

[tʃɑːrmz] [ʌv; əv] ['sævɪdʒ] [laɪf] .

CHARMS	OF	SAVAGE	LIFE	.
魅力	的	野蛮的	生活	.

野蛮生活的魅力。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [ðæt] [waɪts] [ɔːr] ['kriːoʊlz] [duː][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [ə'veɪl] [ðəm'selvz] [ʌv; əv]

It	is	remarkable	that	whites	or	creoles	do	not	always	avail	themselves	of
它	是	卓越	那	白人	或者克里奥尔语		做	不是	总是	可用	他们自己	的

[ˌɑːpər'tuːnətiz] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə]['sɪvəlaɪzd][sə'saɪəti] .

opportunities	to	return	to	civilized	society	.
机会	到	返回	到	文明	社会	.

令人惊讶的是，白人或克里奥尔人并非总是会抓住机会回归文明社会。

[ðer; ðər] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['pleʒərz] [ɪn]['sævɪdʒ][laɪf] , [wɪtʃ] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv][wʌns]['teɪstɪd] ,

There	seem	to	be	pleasures	in	savage	life	,	which	those	who	have	once	tasted	,
那里	似乎	到	是	快乐	在	野蛮的	生活	,	哪个	那些	WHO	有	一次	尝过	,

野蛮的生活似乎也蕴藏着乐趣，那些曾经体验过的人，

['seldəm] [wɪʃ] [tuː; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃɑːrmz] [ʌv; əv] [mɔːr] ['pɑːlɪʃt] ['ɪntərkɔːrs] .

seldom	wish	to	exchange	for	the	charms	of	more	polished	intercourse	.
很少	希望	到	交换	为了	这	魅力	的	更多的	抛光	交往	.

很少会想要用更精致的性爱来交换这种体验。

[fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [ə; eɪ] ['kriːoʊl] [bɔɪ] [wʌz; wəz] ['kærid] [ɔːf][æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] - ;

For	example	,	a	creole	boy	was	carried	off	at	the	age	of	13	;
为了	例子	,	一个	克里奥尔语	男生	曾是	携带	离开	在	这	年龄	的	-	;

例如，一名克里奥尔男孩在 13 岁时被掳走；

[æt; ət] - [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][b'weɪnoʊs, b'weɪnəs] ['ɛrz] , [ɑːn][sʌm; səm][ˌspekju'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['bɑːrtər]

at	26	he	returned	to	Buenos	Ayres	,	on	some	speculation	of	barter
在	-	他	返回	到	布宜诺斯艾利斯	艾尔斯	,	在	一些	推测	的	物物交换

.

:

.

26岁时，他凭借一些物物交换的投机行为回到了布宜诺斯艾利斯。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [huː'evər] [hæd; həd] [lɪvd] [ə'pɑːn] [hɔːrs] - [fleʃ] [wʊd] ['nevər] [iːt] [biːf] ,

He	said	that	whoever	had	lived	upon	horse	-	flesh	would	never	eat	beef	,
他	说	那	谁	有	居住地	之上	马	-	肉	会	绝不	吃	牛肉	,

他说，凡是吃过马肉的人，都不会吃牛肉。

[ən'les] ['drɪvn] [baɪ] [nə'sesəti] [ɔːr] ['hʌŋgər] ;
unless driven by necessity or hunger ;
除非 驱动 经过 必要性 或者 饥饿 ;

除非迫不得已或饥寒交迫;

[hiː; hi] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði] [fleʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][koʊlt][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][moʊst] [dɪ'lɪʃəsli] ['fleɪvərd] [ʌv; əv]
he described the flesh of a colt to be the most deliciously flavoured of
他 描述 这 肉 的 一个 小马 到 是 这 最多 美味 调味 的
[ɔːl]['vaɪəndz] .
all viands .
全部 菜肴 .

他形容小马驹的肉是所有食物中最美味的。

[ðɪs] [mæn] , ['hævɪŋ] [træn'sæktid][ðə; ði] ['bɪznəs] [wɪtʃ] [led][hɪm; ɪm][tuː; tə][b'weɪnoʊs, b'weɪnəs] ['ɛrz] ,
This man , having transacted the business which led him to Buenos Ayres ,
这 男人 , 拥有 已交易 这 商业 哪个 引领 他 到 布宜诺斯艾利斯 艾尔斯 ,

这个人，在完成那笔让他来到布宜诺斯艾利斯的生意之后，

[rɪ'tɜːrnd] [ˌvɑːlən'terəli][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [hɔːnts] , [ænd; ənd][ɪz]['prɑːbəbli] ['lɪvɪŋ] [ə'mʌŋst] [ðə; ði]
returned voluntarily to his native haunts , and is probably living amongst the
返回 自愿 到 他的 本国的 闹鬼的地方 , 和 是 大概 活的 在 这
['indiəns][tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] . — [mem] .
Indians to this day . — Mem .
印度人 到 这 天 . — 内存 .

他自愿返回故乡，可能至今仍与印第安人一起生活。——回忆录

[dʒen] . ['mɪlər] .
Gen . Miller .
Gen . 磨坊主 .

米勒将军。

['peitrənz] [ʌv; əv] [ə'strɑːnəmi] .
PATRONS OF ASTRONOMY .
顾客 的 天文学 .

天文学赞助人。

[ðə; ði] ['empərər] [ʌv; əv] ['rʌʃə] [hæz; həz] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [əb'zɜːrvətɔːri] [ʌv; əv] ['dɔːpɑːt] , [ə; eɪ]
The Emperor of Russia has presented to the Observatory of Dorpat , a
这 皇帝 的 俄罗斯 有 呈现 到 这 天文台 的 多尔帕特 , 一个
[mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['telɪskoʊp] [baɪ] - ,
magnificent telescope by Franenhofer ,
壮丽 望远镜 经过 - ,

俄罗斯沙皇向塔尔图天文台赠送了一架弗兰霍夫制造的精美望远镜。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['foʊk(ə)l][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] - [fiːt] , [ænd; ənd][æn; ən]['æpərtʃʊr] [ʌv; əv][naɪn] [ɪntʃɪz] ;
with a focal length of 13 feet , and an aperture of 9 inches ;
和 一个 焦点 长度 的 - 脚 , 和 一个 光圈 的 9 英寸 ;

焦距为 13 英尺，光圈为 9 英寸;

[ðə; ði][kɔːst][wʌz; wəz] £1 , - .
the cost was £1 , 300 .
这 成本 曾是 £1 , - .

费用为1300英镑。

[ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [bə'veriə] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz][ɪg'zæmp(ə)l][baɪ] ['ɔːrdərɪŋ] [ə; eɪ] [stɪl] ['faɪnər] ['ɪnstrəmənt]
The king of Bavaria followed his example by ordering a still finer instrument
这 国王 的 巴伐利亚 随后 他的 例子 经过 订购 一个 仍然 更精细 乐器
[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] ['pɜːrpəs] ;
for the same purpose ;
为了 这 相同的 目的 ;

巴伐利亚国王效仿他的做法，下令制造一台更精良的仪器用于同样的用途;

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [fræns] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌlɪbə'rælətɪ] [stɪl] [mɔ:r] [ˌpeɪtrɪ'ɑ:tɪk] ,

and	the	king	of	France	,	with	a	liberality	still	more	patriotic	,
和	这	国王	的	法国	,	和	一个	自由主义	仍然	更多的	爱国	,

而法国国王则展现出更加爱国的慷慨姿态，

[hæz; həz][hæd; həd]['eksɪkju:tɪd][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kæpɪt(ə)l] , [æn; ən] [ˌækrə'mætɪk] ['telɪskoʊp] , [sər'pæsɪŋ]

has	had	executed	in	his	own	capital	,	an	achromatic	telescope	,	surpassing
有	有	执行	在	他的	自己的	首都	,	一个	无色	望远镜	,	超越

[ðem; ðəm][ɔ:l][ɪn] ['mægnɪtu:d] [ænd; ənd] ['paʊər] .

them	all	in	magnitude	and	power	.
他们	全部	在	震级	和	力量	.

他在自己的首都制造了一台消色差望远镜，其规模和威力都超过了所有其他望远镜。

[wʌt] [ə; eɪ] [ˌmɪs'fɔ:rtʃən] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə] ['ɪŋglɪʃ] ['saɪəns] ,

What	a	misfortune	it	is	to	English	science	,
什么	一个	不幸	它	是	到	英语	科学	,

这对英国科学来说真是一件不幸的事。

[ðæt] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ə'kɑ:mplɪʃt] [prɪns] [hu:] [hæz; həz][æz; əz] [jet] ['ɑ:kjupaɪd][ðə; ði]

that	the	name	of	the	most	accomplished	prince	who	has	as	yet	occupied	the
那	这	姓名	的	这	最多	完成	王子	WHO	有	作为	然而	占领	这

[θroʊn] [ʌv; əv] [tʃɑ:rlz] [aɪ] . [dʌz] [nɑ:t] [ə'pɪr] [ɪn][ðə; ði][lɪst][ʌv; əv] ['sɔvrinz] ,

throne	of	Charles	I	.	does	not	appear	in	the	list	of	sovereigns	,
王座	的	查尔斯	我	.	做	不是	出现	在	这	列表	的	君主	,

迄今为止，在查理一世王位上最杰出的君主的名字并未出现在君主名单中。

[hu:] [hæv; həv] [bɪn] [ðʌs] ['raɪvəlɪŋ] [i:tʃ] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði] ['peɪtrənɪdʒ] [ʌv; əv] [ə'strɑ:nəmi] !

who	have	been	thus	rivalling	each	other	in	the	patronage	of	astronomy	!
WHO	有	到过	因此	竞争对手	每个	其他	在	这	赞助	的	天文学	!

他们一直在天文学赞助方面展开竞争！

[wʌt] [ə; eɪ][ˌmɔ:rtɪfɪ'keɪʃ(ə)n][tu:; tə] ['ɪŋglɪʃ] ['fi:lɪŋ] ,

What	a	mortification	to	English	feeling	,
什么	一个	屈辱	到	英语	感觉	,

这对英国人的感情来说是多么大的羞辱啊！

[ðæt] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][saɪ'dɪriəl] [ə'strɑ:nəmi] [kri'eɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][mju:'nɪfɪs(ə)ns][ʌv; əv] [dʒɔ:rdʒ]

that	the	subject	of	sidereal	astronomy	created	by	the	munificence	of	George
那	这	主题	的	恒星	天文学	创建	经过	这	慷慨	的	乔治

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] . [ʃʊd; ʃəd] [ðʌs] [bi:; bi] [træns'fə:d] [tu:; tə][ðə; ði] ['peɪtrənɪdʒ] [ʌv; əv] ['fɔ:rən] ['mɔnəks] .

III	.	should	thus	be	transferred	to	the	patronage	of	foreign	monarchs	.
三、	.	应该	因此	是	转移	到	这	赞助	的	外国的	君主	.

因此，由乔治三世慷慨资助而创立的恒星天文学学科，应该转由外国君主赞助。

[ə; eɪ] [slaɪt] [ɪk'sepʃn] [mʌst; məst][bi:; bi] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] ['edɪnbərə] .

A	slight	exception	must	be	made	in	the	case	of	Edinburgh	.
一个	轻微	例外	必须	是	制成	在	这	案件	的	爱丁堡	.

爱丁堡的情况略有例外。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['kɪŋz] ['vɪzɪt] ,

During	the	King's	visit	,
期间	这	国王学院	访问	,

国王访问期间，

[ðə; ði] [əb'zɜ:rvətɔ:ri] [hæd; həd] [pər'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] [əb'zɜ:rvətɔ:ri]

the	observatory	had	permission	to	take	the	name	of	the	Royal	Observatory
这	天文台	有	允许	到	拿	这	姓名	的	这	皇家	天文台

[ʌv; əv] [dʒɔ:rdʒ] [ˌaɪ 'vi:] . ;

of	George	IV	.	;
的	乔治	第四	.	;

天文台获准使用"乔治四世皇家天文台"的名称。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm] ['gʌvərnmənt] £2 , - .
and it has received from government £2 , 000 .
和 它 有 已收到 从 政府 £2 , - .

它已从政府获得 2000 英镑的拨款。

[tuː; tə] ['pɜːrtʃəs] ['ɪnstrʊmənts] . — ['kwɔːrtərli] [rev] .
to purchase instruments . — Quarterly Rev .
到 购买 仪器 . — 季刊 牧师 .

购买乐器。——季刊评论

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 124]
[页 -]

[第124页]

['spɪrɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪk] ['dʒɝːnəlz]
SPIRIT OF THE PUBLIC JOURNALS
精神 的 这 民众 期刊

公共期刊的精神

['dinəz] .
DINNERS .
晚餐 .

晚餐。

[ə; eɪ]['fæməli] ['dɪnər] !
A Family Dinner !
一个 家庭 晚餐 !

家庭晚餐!

[pɑːt] - [lʌk] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kɔːld] , [ɪn]['skɑːtlənd] — [wen] [ðə; ði]['mænz][waɪf][ɪz][ɪn][ðə; ði] [sʌlks] ,
Pot - luck , as it is called , in Scotland — when the man's wife is in the sulks ,
锅 - 运气 , 作为 它 是 称为 , 在 苏格兰 — 什么时候 这 男人的 妻子 是 在 这 生闷气 ,

在苏格兰，这被称为"百乐餐"——当男人的妻子生闷气时，

[ðə; ði] ['waɪfs] [mæn] [prə'pɔːʃnəblɪ] ['sævɪdʒ] ,
the wife's man proportionably savage ,
这 妻子的 男人 按比例 野蛮的 ,

妻子的男人也同样野蛮，

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [blɪr] - [aɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['riːs(ə)nt] ['blʌbər] [ɪn][ðə; ði] ['nɜːrsəri] — [ðə; ði] ['gʌvərnəs]
the children blear - eyed from the recent blubber in the nursery — the governess
这 孩子们 模糊 - 眼睛 从 这 最近的 大声哭 在 这 苗圃 — 这 家庭教师
[ə'freɪd][tuː; tə][lɪft][hɜːr; hər] [aɪz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [pleɪt] — [ðə; ði] [ænt] ['saʊərər][ðæn; ðən][ðə; ði]
afraid to lift her eyes from her plate — the aunt sourer than the
害怕的 到 举起 她 眼睛 从 她 盘子 — 这 阿姨 更酸 比 这
['vɪnɪgər] ['kruːɪt] — [ænd; ənd][wiː; wi] — [ə'læs] !
vinegar cruet — and we — alas !
醋 调味瓶 — 和 我们 — 唉 !

孩子们因为最近在育儿室里吃的肥肉而双眼惺忪——女家庭教师不敢把目光从盘子里移开——姑妈比醋瓶还酸——而我们——唉!

[ðə; ði]['streɪndʒər] , ['stepɪŋ] [ɪn][tuː; tə] [teɪk] [pɑːt] - [lʌk] — [wiː; wi] , [pʊr] [oʊld] ['krɪstəfər] [nɔːrθ] ,
the stranger , stepping in to take pot - luck — we , poor old Christopher North ,
这 陌生人 , 步进 在 到 拿 锅 - 运气 — 我们 , 贫穷的 老的 克里斯托弗 北 ,
['θæŋklɪsli] [ˌvɔlən'tiərɪŋ] [tuː; tə][help][ðə; ði] [kɑːk] - [waɪ] - ['liːki] ,
thanklessly volunteering to help the cock - y - leekie ,
忘恩负义 志愿服务 到 帮助 这 公鸡 - 是 - 韭菜 ,

陌生人上前帮忙吃杂烩——我们，可怜的老克里斯托弗·诺斯，却忘恩负义地自愿帮助这个自以为是的家伙。

[ðæt] ['ʌðərwaɪz] [wʊd] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [smoʊk] [ænd; ənd] [stiːm] [ʌn'stəːd] [ɪn][ɪts]['truːli]['klæsɪk(ə)l]

that	otherwise	would	continue	to	smoke	and	steam	unstirred	in	its	truly	classical
那	否则	会	继续	到	抽烟	和	蒸汽	未搅拌	在	它是	真的	古典

[juː'tens(ə)l] !

utensil	!
用具	!

否则，它就会在它那真正经典的器皿中继续冒烟冒蒸汽而不搅拌！

[wʌt] ['lʊkɪŋ] [ʌv; əv] [in'ʌtərəbl] [θɪŋz] !

What	looking	of	inutterable	things	!
什么	寻找	的	难以言喻的	事物	!

多么不可思议的景象啊！

[æz; əz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði]['saɪləns][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [tʌŋ] ,

As	impossible	to	break	the	silence	with	your	tongue	,
作为	不可能的	到	休息	这	沉默	和	你的	舌头	,

用舌头打破沉默是不可能的。

[æz; əz][tuː; tə] [breɪk] [pɑːnd] - [aɪs][ten] [ɪntʃɪz] [θɪk] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['nʌkl] .

as	to	break	pond	-	ice	ten	inches	thick	with	your	knuckle	.
作为	到	休息	池塘	-	冰	十	英寸	厚的	和	你的	指关节	.

就像用指关节敲碎十英寸厚的池塘冰层一样。

[ɪn] [kʌmz] [ðə; ði] [kɑːk] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] [kɑːk] - [waɪ] - ['liːki] , [bɔɪld] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʌf]

In	comes	the	cock	that	made	the	cock	-	y	-	leekie	,	boiled	down	in	his	tough
在	来	这	公鸡	那	制成	这	公鸡	-	是	-	韭菜	,	煮沸	向下	在	他的	艰难的

[æn'tɪkwəti][tuː; tə][ə; eɪ] ['tætər] .

antiquity	to	a	tatter	.
古代	到	一个	破烂	.

来了，那只制造出"鸡葱汤"的公鸡，在他漫长的岁月中被熬成了一堆碎肉。

[hiː; hi] [ˌdisə'piəz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['prɑːdʒəni] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [naʊ] [taɪd][tuː; tə][ðə; ði] [steɪk] .

He	disappears	among	the	progeny	,	and	you	are	now	tied	to	the	steak	.
他	消失	之中	这	后代	,	和	你	是	现在	系	到	这	牛排	.

他消失在后代之中，而你现在却被绑在了牛排上。

[juː; jʊ][faɪnd][ðer; ðər] [ɪm'plɔɪmənt] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ]['eni] ['saɪləns] ;

You	find	there	employment	sufficient	to	justify	any	silence	;
你	寻找	那里	就业	充足的	到	证明合法	任何	沉默	;

你在那里找到的工作足以让你保持沉默；

[ænd; ənd][hoʊp] ['dʊrɪŋ] [ˌmæstɪ'keɪʃn] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [kə'mɪtɪd] ['eni] [kraɪm] [sɪns]

and	hope	during	mastication	that	you	have	not	committed	any	crime	since
和	希望	期间	咀嚼	那	你	有	不是	坚定的	任何	犯罪	自从

['krɪsməs] ,

Christmas	,
圣诞节	,

咀嚼时祈祷自己自圣诞节以来没有犯过任何罪行。

[ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'nɔːrməti] [tuː] [greɪt] [tuː; tə][biː; bi]['ekspiːˌeɪtid][baɪ] [ˌkɑːndem'neɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði] [sʌlks] .

of	an	enormity	too	great	to	be	expiated	by	condemnation	to	the	sulks	.
的	一个	巨大	也	伟大的	到	是	已过期	经过	谴责	到	这	生闷气	.

罪孽之深重，绝非禁欲惩罚所能弥补。

[ə; eɪ] ['lɪtəreri] ['dɪnər] !

A	Literary	Dinner	!
一个	文学	晚餐	!

文学晚宴！

[ə'pærəntli] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['sev(ə)n] [jʌŋ] [men] ['sprɪŋkld] [ə'lɔ:ŋ] [bəuθ][saɪdz][ʌv; əv][ðə; ði]

apparently	the	remains	of	the	Seven	Young	Men	sprinkled	along	both	sides	of	the
显然	这	遗迹	的	这	七	年轻的	男人	撒上	沿着	两个都	侧面	的	这

['teɪbl] — [wɪð; wɪθ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] " [ə; eɪ] [θri:] - [taɪmz] [skɪmd] [skaɪ] - [blu:] " [ˌɪntər'poʊzd] ;

table	—	with	here	and	there	"	a	three	-	times	skimmed	sky	-	blue	"	interposed	;
桌子	—	和	这里	和	那里	"	一个	三	-	时代	脱脂	天空	-	蓝色的	"	插入	;

显然，七位年轻男子的遗骸散落在桌子的两侧——其间还夹杂着"三层薄薄的天蓝色"；

[ɑ:n] [i:tʃ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][lɔ:rd][ʌv; əv][ðə; ði]['mænʃ(ə)n] , [ə; eɪ] [fə'lɑ:səfər] — [ɑ:n] [i:tʃ] [hænd][ʌv; əv]

on	each	side	of	the	Lord	of	the	Mansion	,	a	philosopher	—	on	each	hand	of
在	每个	边	的	这	主	的	这	大厦	,	一个	哲学家	—	在	每个	手	的

[ðə; ði]['leɪdi] ,

the	lady	,
这	女士	,

在宅邸主人的两侧，各有一位哲学家；在女主人的两侧，各有一位哲学家。

[ə; eɪ]['poʊət] — ['sʌmwer] [ɔ:r] ['ʌðər] [ə'baʊt][ðə; ði] [bɔ:rd] , [ə; eɪ] [θi'ætrɪk(ə)l] [stɑ:r] — [ə; eɪ] [streɪndʒ]

a	poet	—	somewhere	or	other	about	the	board	,	a	Theatrical	Star	—	a	Strange
一个	诗人	—	某处	或者	其他	关于	这	木板	,	一个	戏剧	星星	—	一个	奇怪的

['fɪdlər] — [æn; ən] [aʊt'lændɪʃ] ['trævələr] — [ænd; ənd][ə; eɪ] ['spænɪʃ] [ˌrefju'dʒi:] .

Fiddler	—	an	Outlandish	Traveller	—	and	a	Spanish	Refugee	.
小提琴手	—	一个	古怪的	游客	—	和	一个	西班牙语	难民	.

一位诗人——在董事会的某个地方，一位戏剧明星——一位古怪的小提琴手——一位古怪的旅行者——以及一位西班牙难民。

[æz; əz]['mɪstər] . ['wə:dzwə(:)θ] ['ræðər] ['nɔ:təli] ['seɪəθ] ,

As	Mr	.	Wordsworth	rather	naughtily	sayeth	,
作为	先生	.	华兹华斯	相当	顽皮地	赛斯	,

正如华兹华斯先生略带顽皮地说道：

" [ɔ:l]['saɪlənt] , [ænd; ənd][ɔ:l] [dæmd] !

"	All	silent	,	and	all	damn'd	!
"	全部	沉默的	,	和	全部	该死的	!

"全都沉默不语，全都该死！"

" [stɪl] [ðə; ði] [ru:f] [dʌz] [nɑ:t][fɔ:l] , [ɔ:l'ðoʊ] [ðə; ði] [ˌʃændə'lɪr] [bɜ:rn] [dɪm][ɪn] ['sɪmpəθi] ,

"	Still	the	roof	does	not	fall	,	although	the	chandelier	burns	dim	in	sympathy	,
"	仍然	这	屋顶	做	不是	落下	,	虽然	这	枝形吊灯	烧伤	暗淡	在	同情	,

"屋顶依然没有塌下来，尽管吊灯因同情而黯淡无光。"

" [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði][er][ə; eɪ]['sɑ:ləm] ['stɪlnəs] [hoʊldz] .

"	And	all	the	air	a	solemn	stillness	holds	.
"	和	全部	这	空气	一个	庄严	寂静	持有	.

"空气中弥漫着庄严肃穆的寂静。"

" [wɪl] [nɑ:t][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][soʊl][ɪn][ɔ:l] [ðɪs] [waɪd][wɜ:rld] , [æz; əz][hi:; hi][hoʊps][tu:; tə][bi:; bi] [seɪvd] ,

"	Will	not	a	single	soul	in	all	this	wide	world	,	as	he	hopes	to	be	saved	,
"	将要	不是	一个	单身的	灵魂	在	全部	这	宽的	世界	,	作为	他	希望	到	是	已保存	,

"在这广阔的世界里，难道没有一个人，如他所希望的那样，能够得救吗？"

['ʌtər] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][wʌn]['sɑ:ləteri]['sɪləb(ə)l] ?

utter	so	much	as	one	solitary	syllable	?
说出	所以	很多	作为	一	孤	音节	?

哪怕只说出一个音节？

[oʊ] !

Oh	!
哦	!

哦！

[wʌt] [wʊd] [nɑːt][ðə; ði]['leɪdi][ænd; ənd][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [gɪv] ['iːv(ə)n][fɔːr; fər]

what	would	not	the	lady	and	the	gentleman	of	the	house	give	even	for
什么	会	不是	这	女士	和	这	绅士	的	这	房子	给	甚至	为了

[ə; eɪ][rɪ'mɑːrk][ɑːn][ðə; ði] ['weðər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv]['poʊət] ,

a	remark	on	the	weather	from	the	mouth	of	poet	,
一个	评论	在	这	天气	从	这	嘴	的	诗人	,

这座宅邸的男女主人多么希望能够听到诗人对天气的一句评价啊!

[fə'lɑːsəfər] , [seɪdʒ] , [ɔːr]['hɪroʊ] !

philosopher	,	sage	,	or	hero	!
哲学家	,	圣人	,	或者	英雄	!

哲学家、圣贤还是英雄!

[hɜːr'metɪkli] [siːld] !

Hermetically	sealed	!
密封地	密封	!

完全密封!

[loʊ] !

Lo	!
洛	!

瞧!

[ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv][ðə; ði]['veri] [faɪv] - ['gɪni] ['kwɔːrtoʊ] , [ðæt] [leɪ]['oʊpən] , [ɪn] [ˌkɑːmplɪ'mentri]

the	author	of	the	very	five	-	guinea	quarto	,	that	lay	open	,	in	complimentary
这	作者	的	这	非常	五	-	几内亚	四开本	,	那	躺	打开	,	在	免费

[ɪk'spoʊʒər] ,

exposure	,
接触	,

那本五几尼四开本的作者，就那样摊开着，以示赞赏。

[æt; ət][ə; eɪ] [pleɪt] , [ʌp] [sterz] [ɑːn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ['teɪbl] — [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [raʊnd] [ʌn'mɪnɪŋ]

at	a	plate	,	up	stairs	on	the	drawing	-	room	table	—	with	his	round	unmeaning
在	一个	盘子	,	向上	楼梯	在	这	绘画	-	房间	桌子	—	和	他的	圆形的	无意义的

[feɪs] " ['briːðɪŋ] [træŋ'kwɪləti] " — [saʊnd] [ə'sliːp] !

face	"	breathing	tranquillity	"	—	sound	asleep	!
脸	"	呼吸	宁静	"	—	声音	睡着了	!

楼上客厅的桌子上放着一个盘子——他那圆圆的、毫无意义的脸上"呼吸着宁静"——睡着了!

[wɪð; wɪθ] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði] ['siːlɪŋ] ,

With	eyes	fixed	on	the	ceiling	,
和	眼睛	固定的	在	这	天花板	,

目光紧盯着天花板，

[sɪts][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd][ðə; ði] [prə'faʊnd] ['perənt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['triːtɪs] [ɑːn][ðə; ði] ['sɪŋkɪŋ] [fʌnd] .

sits	at	his	side	the	profound	Parent	of	a	Treatise	on	the	Sinking	Fund	.
坐着	在	他的	边	这	深刻的	父母	的	一个	论文	在	这	下沉	基金	.

坐在他旁边的是《偿债基金论》的作者，一位博学之士。

[ðə; ði]['æbsənt]['dʒent(ə)lmən] , [huː] [hæz; həz] [kept] ['stroʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst][hæf]['aʊər] ,

The	absent	gentleman	,	who	has	kept	stroking	his	chin	for	the	last	half	hour	,
这	缺席的	绅士	,	WHO	有	保留	抚摸	他的	下巴	为了	这	最后的	一半	小时	,

那位缺席的先生，过去半个小时里一直在抚摸下巴。

[æz; əz] [ɪf] [kən'sɪdərɪŋ] [haʊ] [hiː; hi][ɪz] [ɔːf][fɔːr; fər][soʊp] , — [wʊd] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ,

as	if	considering	how	he	is	off	for	soap	,	—	would	you	believe	it	,
作为	如果	考虑	如何	他	是	离开	为了	肥皂	,	—	会	你	相信	它	,

仿佛在考虑他要去买肥皂似的——你相信吗?

— [hæz; həz][dʒʌst] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm] [ə'brɔːd] ,

—	has	just	returned	from	abroad	,
—	有	只是	返回	从	国外	,

—刚从国外回来，

[ænd; ənd][hæz; həz] [lɔːŋ] [bɪn] ['dʒʌstlɪ] ['selɪbreɪtɪd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˌkɑːnvər'seɪʃənl] ['tælənts][ɪn][ɔːl][ðə; ði]

and	has	long	been	justly	celebrated	for	his	conversational	talents	in	all	the
和	有	长的	到过	公正地	著名	为了	他的	对话	天赋	在	全部	这

['koʊtəri] [ænd; ənd] [kɔːrts] [ʌv; əv] ['jʊrəp] .

coteries	and	courts	of	Europe	.
小圈子	和	法院	的	欧洲	.

他的谈话才能长期以来在欧洲的各个圈子和宫廷中都备受赞誉。

[ɪf] [ðæt] [læŋk] - [ænd; ənd] - ['leðər] - [dʒɔːd] ['dʒent(ə)lmən] , [wɪð; wɪθ][kəm'plekʃ(ə)n] [bɪ'spiːkɪŋ] [ə; eɪ]

If	that	lank	-	and	-	leather	-	jawed	gentleman	,	with	complexion	bespeaking	a
如果	那	空白	-	和	-	皮革	-	下巴	绅士	,	和	肤色	宣告	一个

['temprəmənt] [draɪ][ænd; ənd][ə'dʌst] ,

temperament	dry	and	adust	,
气质	干燥	和	灰尘	,

如果那位身材瘦削、下巴棱角分明的绅士，面色苍白，一副干瘪尘土的模样，

[ænd; ənd] [huː] [hæz; həz] [lɔːŋ] [bɪn] ['sedʒələsli] ['ɑːkjupaɪd][ɪn] ['fiːlɪŋ] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][fruːt] -

and	who	has	long	been	sedulously	occupied	in	feeling	the	edge	of	his	fruit	-
和	WHO	有	长的	到过	勤奋地	占领	在	感觉	这	边缘	的	他的	水果	-

[naɪf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɔːl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θʌm] — [duː][nɑːt] [kə'mɪt] ['suːɪsaɪd] [bɪ'fɔːr] [sep'tembər] ,

knife	with	the	ball	of	his	thumb	—	do	not	commit	suicide	before	September	,
刀	和	这	球	的	他的	拇指	—	做	不是	犯罪	自杀	前	九月	,

而那些长期以来一直用拇指指腹仔细感受水果刀刃的人——不要在九月之前自杀。

— ['lævətər] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [æz; əz] [greɪt] [ə; eɪ] [guːs] [æz; əz] [gɔːl] .

—	Lavater	must	have	been	as	great	a	goose	as	Gall	.
—	拉瓦特	必须	有	到过	作为	伟大的	一个	鹅	作为	瘿	.

拉瓦特一定和加尔一样是一只伟大的鹅。

[juː; jʊ] [maɪt] [nɑːt]['oʊnli] [hɪr] [ə; eɪ] [maʊs] ['stɜːrɪŋ] — [ə; eɪ][pɪn] ['drɑːpɪŋ] — [bʌt; bət] ['iːðər] [ɪ'vent]

You	might	not	only	hear	a	mouse	stirring	—	a	pin	dropping	—	but	either	event
你	可能	不是	仅有的	听到	一个	老鼠	搅拌	—	一个	别针	下降	—	但	任何一个	事件

[wʊd] [raʊz] [ðə; ði] [hoʊl] ['kʌmpəni] [laɪk][ə; eɪ] [piːl] [ʌv; əv] ['θʌndər] .

would	rouse	the	whole	company	like	a	peal	of	thunder	.
会	唤醒	这	所有的	公司	喜欢	一个	皮尔	的	雷	.

你可能不仅能听到老鼠窸窣作响——就像一根针掉在地上一样——但任何一件事都会像雷鸣般惊醒整个公司。

[juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [siːn] ['mædəm] - ['ɪmɪdʒɪz] , — [nə'poʊliən] , ['welɪŋtən] , [skɔt] ,

You	may	have	seen	Madame	Toussaud's	images	,	—	Napoleon	,	Wellington	,	Scott	,
你	可能	有	已见	夫人	-	图片	,	—	拿破仑	,	惠灵顿	,	斯科特	,

['kænɪŋ] , [ɔːl] ['sɪtɪŋ] [tə'geðər] ,

Canning	,	all	sitting	together	,
罐头	,	全部	坐着	一起	,

你可能见过杜莎夫人蜡像馆的蜡像——拿破仑、惠灵顿、斯科特、坎宁，他们都坐在一起。

[ɪn] [fʊl] [fɪg] , [wɪð; wɪθ]['feɪsɪz][ænd; ənd] ['fɪgjərz] [ɪn] ['ɑːpəzɪt] [də'rekʃ(ə)nz] , [iːtʃ] ['lʊkɪŋ] [æz; əz][laɪk]

in	full	fig	,	with	faces	and	figures	in	opposite	directions	,	each	looking	as	like
在	满的	如图	,	和	面孔	和	数据	在	对面的	方向	,	每个	寻找	作为	喜欢

[hɪm'self][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,

himself	as	possible	,
他自己	作为	可能的	,

全身像，面部和身形朝向相反的方向，每个人都尽可能地看起来像他自己。

[soʊ] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd]['ɔːlmoʊst] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [hɜːrd] [ðem; ðəm] [spiːk] .

so	that	you	could	almost	believe	you	heard	them	speak	.
所以	那	你	可以	几乎	相信	你	听到	他们	说话	.

所以你几乎会相信你听到了他们说话。

[juː; jʊ][get] ['ræðər] ['æŋgri] — [juː; jʊ] ['wʌndər] [ðæt] [ðeɪ] [dəunt] [spiːk] .

You	get	rather	angry	—	you	wonder	that	they	don't	speak	.
你	得到	相当	生气的	—	你	想知道	那	他们	不	说话	.

你会感到很生气——你会纳闷他们为什么不说话。

['i:v(ə)n][soʊ][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['lɪvɪŋ] ['ɪmɪdʒɪz] .

Even	**so**	**with**	**those**	**living**	**images**	**.**
甚至	所以	和	那些	活的	图片	.

即便如此，那些鲜活的影像依然如此。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n][ɪz]['oʊvər] — [ðə; ði] ['leɪdiz] [li:v] [ðə; ði] [ru:m] — [ænd; ənd]['æftər] [ə'nʌðər]

But	**the**	**exhibition**	**is**	**over**	**—**	**the**	**ladies**	**leave**	**the**	**room**	**—**	**and**	**after**	**another**
但	这	展览	是	超过	—	这	女士们	离开	这	房间	—	和	后	其他

['aʊər][ʌv; əv]['saɪləns] ,

hour	**of**	**silence**	**,**
小时	的	沉默	,

但展览结束了——女士们离开了房间——又过了一个小时的沉默之后，

[mɔ:r] [prə'faʊnd] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪv] ,

more	**profound**	**than**	**that**	**of**	**the**	**grave**	**,**
更多的	深刻的	比	那	的	这	严重	,

比坟墓更深刻，

[ɔ:l][ðə; ði]['ɪmɪdʒɪz] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] [raɪz] [ʌp][ænd; ənd] — [noʊ] ['wʌndər] ['pi:p(ə)l] [bɪ'li:v] [ɪn]['goʊsts] —

all	**the**	**images**	**simultaneously**	**rise**	**up**	**and**	**—**	**no**	**wonder**	**people**	**believe**	**in**	**ghosts**	**—**
全部	这	图片	同时地	上升	向上	和	—	不	想知道	人们	相信	在	鬼魂	—

[ˌdɪsə'pɪr] .

disappear	**.**
消失	.

所有影像同时升起，然后——难怪人们相信有鬼——消失了。

[ə; eɪ] [rɪ'tɜ:rn] ['dɪnər] !

A	**Return**	**Dinner**	**!**
一个	返回	晚餐	!

回访晚宴！

['θɜ:rti] ['pi:p(ə)l][ʌv; əv][ɔ:l] ['sɔrts][ænd; ənd]['saɪzɪz] ,

Thirty	**people**	**of**	**all**	**sorts**	**and**	**sizes**	**,**
三十	人们	的	全部	排序	和	尺寸	,

三十个人，各种各样，体型各异。

[dʒæmd] — [glu:d] [tə'geðər] — ['ʃoʊldər] [tu:; tə] ['ʃoʊldər] — [ni:] [tu:; tə] [ni:] — [ɔ:l][wɪð; wɪθ]

jammed	**—**	**glued**	**together**	**—**	**shoulder**	**to**	**shoulder**	**—**	**knee**	**to**	**knee**	**—**	**all**	**with**
卡住	—	胶合	一起	—	肩膀	到	肩膀	—	膝盖	到	膝盖	—	全部	和

[ðer; ðər] ['elbəuz] [ɪn] [i:tʃ] ['ʌðɚz] ['stʌməks] — [moʊst]['feɪsɪz][æz; əz] [red] [æz; əz]['faɪər] ,

their	**elbows**	**in**	**each**	**other's**	**stomachs**	**—**	**most**	**faces**	**as**	**red**	**as**	**fire**	**,**
他们的	肘部	在	每个	其他的	胃	—	最多	面孔	作为	红色的	作为	火	,

他们挤在一起——肩并肩——膝盖对膝盖——所有人的胳膊肘都顶着对方的肚子——大多数人的脸都红得像火烧一样。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðoʊz] [flʌdz] [ʌv; əv] [ˌpɜ:rspə'reɪʃn] — [tu:] ['lændɪd]['dʒent(ə)lmən][frʌm; frəm][ðə; ði]

in	**spite**	**of**	**all**	**those**	**floods**	**of**	**perspiration**	**—**	**two**	**landed**	**gentlemen**	**from**	**the**
在	尽管如此	的	全部	那些	洪水	的	汗	—	二	登陆	先生们	从	这

['haɪləndz] — [ə; eɪ] [prə'fesər] — [fɔ:r] ['ɑ:fəsərz] ,

Highlands	**—**	**a**	**professor**	**—**	**four**	**officers**	**,**
高地	—	一个	教授	—	四	警官	,

尽管汗流浃背——两位来自高地的乡绅——一位教授——四位军官，

['neɪv(ə)l][ænd; ənd] ['mɪlətəri] ,

naval	**and**	**military**	**,**
海军	和	军队	,

海军和陆军

[ɪn][hɪz; ɪz]['mædʒəsti:z][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni:z] ['sɜ:rvɪs] — [sʌm; səm] ['ædvəkeɪts] — [tu:] ['pɜ˞:sənz]

in	his	Majesty's	and	in	the	Company's	service	—	some	advocates	—	two	persons
在	他的	陛下的	和	在	这	公司的	服务	—	一些	倡导者	—	二	人

[laɪk] ['ministəz] — [ə'bʌndəns] [ʌv; əv]['dʌblju:] . [es] . - [es][ʌv; əv] [kɔ:rs] — [æn; ən] [ˌækʊ'ʃɜ:r] — [oʊld]

like	ministers	—	abundance	of	W	.	S	.	'	s	of	course	—	an	accoucheur	—	old
喜欢	部长们	—	丰富	的	W	.	S	.	-	s	的	课程	—	一个	产妇	—	老的

['leɪdiz] [wɪð; wɪθ] [ɪk'strɔ:rdəneri] [θɪŋz] [ə'pɑ:n][ðer; ðər] ['hedz] ,

ladies	with	extraordinary	things	upon	their	heads	,
女士们	和	非凡的	事物	之上	他们的	头部	,

为国王陛下和公司效力——一些辩护人——两位类似大臣的人——当然还有很多WS——一位接生员——头上顶着奇特东西的老妇人，

[ænd; ənd] [greɪ] [her] [drest] [ɪn][ə; eɪ][moʊd] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [flʌd] — [ə; eɪ] [fju:] [fæt]

and	grey	hair	dressed	in	a	mode	fashionable	before	the	flood	—	a	few	fat
和	灰色的	头发	穿着	在	一个	模式	时髦	前	这	洪水	—	一个	很少	胖的

['mʌðərz] [ʌv; əv] ['prɑ:mɪsɪŋ] ['fæməliz] — [sʌm; səm] ['eldɪst] ['dɔtɜ˞z] [naʊ] ['nu:b(ə)l] — [ə; eɪ] ['fi:meɪl]

mothers	of	promising	families	—	some	eldest	daughters	now	nubile	—	a	female
母亲们	的	有前途	家庭	—	一些	长子	女儿们	现在	妙龄	—	一个	女性

[ʌv; əv][noʊ][pər'tɪkjələr][eɪdʒ] ,

of	no	particular	age	,
的	不	特别的	年龄	,

还有几位头发花白、穿着洪水前流行服饰的女子——几位家境殷实、身材丰腴的母亲——一些年纪较大的女儿如今已到了适婚年龄——一位年龄不详的女子，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɪrd] — [tu:] ['widəuz] , [ðə; ði][wʌn]['bʌksəm][ænd; ənd] ['blu:mɪŋ] , [wɪð; wɪθ][mæn] - [fɑ:nd]

with	a	beard	—	two	widows	,	the	one	buxom	and	blooming	,	with	man	-	fond
和	一个	胡须	—	二	寡妇	,	这	一	丰满	和	盛开	,	和	男人	-	喜爱

[aɪz] , [ðə; ði] ['ʌðər] [peɪl] [ænd; ənd] ['pensɪv] ,

eyes	,	the	other	pale	and	pensive	,
眼睛	,	这	其他	苍白	和	沉思的	,

留着胡子的——两个寡妇，一个身材丰满，容光焕发，眼神充满爱慕之情；另一个面色苍白，若有所思。

[wɪð; wɪθ] [lɔ:ŋ] , [dɑ:rk] [aɪ] - ['læʃɪz] ,

with	long	,	dark	eye	-	lashes	,
和	长的	,	黑暗的	眼睛	-	睫毛	,

拥有长长的、乌黑的睫毛，

[ænd; ənd][lɪdz][kloʊzd][æz; əz] [ɪf] [tu:; tə][haɪd][ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] — [ðer; ðər] [ðeɪ] [ɔ:l][sɪt] ['sti:mɪŋ] [θru:]

and	lids	closed	as	if	to	hide	a	tear	—	there	they	all	sit	steaming	through
和	盖子	关闭	作为	如果	到	隐藏	一个	撕	—	那里	他们	全部	坐	蒸煮	通过

[θri:] ['kɔ:rsɪz] — [wel] [dʌz] [ðə; ði] [raɪt] [hænd][ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði][left][hænd][ʌv; əv]

three	courses	—	well	does	the	right	hand	of	the	one	know	what	the	left	hand	of
三	课程	—	出色地	做	这	正确的	手	的	这	一	知道	什么	这	左边	手	的

[ðə; ði] ['ʌðər] [ɪz] ['du:ɪŋ] — [ðer; ðər][ɪz] [mʌtʃ] ['sʌfərɪŋ] ,

the	other	is	doing	—	there	is	much	suffering	,
这	其他	是	正在做	—	那里	是	很多	痛苦	,

盖子紧闭，仿佛要掩藏泪水——他们都坐在那里，热气腾腾地吃着三道菜——一个人的右手知道另一个人的左手在做什么吗？——这里面充满了痛苦。

['miŋgld] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ɪn'dʒɔɪmənt] — [fɔ:r; fər] [ðoʊ] [hɑ:t] , [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['hʌŋgri] — [waɪl] [ɔ:l]

mingled	with	much	enjoyment	—	for	though	hot	,	they	are	hungry	—	while	all
混合	和	很多	享受	—	为了	尽管	热的	,	他们	是	饥饿的	—	尽管	全部

[aɪ'di:ə][ʌv; əv] ['spi:kɪŋ] ['hævɪŋ] [bɪn] ,

idea	of	speaking	having	been	,
主意	的	请讲	拥有	到过	,

虽然天气炎热，但他们很饿，所以吃得津津有味，同时又充满了愉悦——尽管他们已经完全没有说话的念头了。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [kə'mensmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fi:st] , [ju'nænɪməsli] [ə'bændənd] — [ju:; jʊ] [maɪt]
from **the** **commencement** **of** **the** **feast** **,** **unanimously** **abandoned** **—** **you** **might**
从 这 开始 的 这 盛宴 , 一致 弃 — 你 可能
[ɪ'mædʒɪn] [jɔ:r'self] [æt; ət]
imagine **yourself** **at**
想象 你自己 在

从宴会开始之日起，所有人都一致放弃了——你可以想象自己身处……

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 125]
[页 -]

[第125页]

[æn; ən][ˌænə'vɜ:rsəri; ˌænɪ'vɜ:rsəri] [ˌgɔ:dɪ'eɪməs] [ʌv; əv][ðə; ði] [def] [ænd; ənd] [dʌm] . — ['blækˌwʊdz]
an **anniversary** **GAUDEAMUS** **of** **the** **Deaf** **and** **Dumb** **.** **—** **Blackwood's**
一个 周年纪念日 高迪姆斯 的 这 聋 和 哑的 . — 黑木
[mæg] .
Mag **.**
磁力 .

聋哑人的周年纪念日。——布莱克伍德杂志。

[ðə; ði] [skoʊld] .
THE **SCOLD** **.**
这 骂 .

冷酷无情。

['ɪmɪˌteɪtɪd] [frʌm; frəm] ['bɛrni] .
IMITATED **FROM** **BERNI** **.**
模仿 从 伯尼 .

仿自伯尼。

[tu:; tə][daɪn][ɑ:n]['dɛvəlz] [wɪ'ðaʊt] ['drɪŋkɪŋ] ,
To **dine** **on** **devils** **without** **drinking** **,**
到 用餐 在 魔鬼 没有 喝 ,

不喝酒也能享用魔鬼大餐

[tu:; tə][wɑ:nt][ə; eɪ] [si:t] [wen] ['ɔ:lmoʊst] ['sɪŋkɪŋ] ,
To **want** **a** **seat** **when** **almost** **sinking** **,**
到 想 一个 座位 什么时候 几乎 下沉 ,

几乎要沉下去的时候还想找个座位，

[tu:; tə] [peɪ] [tu:; tə] - [deɪ] — [rɪ'si:v] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ,
To **pay** **to** **-** **day** **—** **receive** **to** **-** **morrow** **,**
到 支付 到 - 天 — 收到 到 - 明天 ,

今天付款，明天收货。

[tu:; tə][sɪt][æt; ət] [fi:sts] [ɪn]['saɪlənt] ['sɑ:roʊ] ,
To **sit** **at** **feasts** **in** **silent** **sorrow** **,**
到 坐 在 盛宴 在 沉默的 悲哀 ,

在宴会上默默地悲伤地坐着，

[tu:; tə] [swet] [ɪn] ['wɪntər] — [ɪn][ðə; ði] [bu:t]
To **sweat** **in** **winter** **—** **in** **the** **boot**
到 汗 在 冬天 — 在 这 启动

冬天在靴子里出汗

[tu:; tə] [fi:l] [ðə; ði]['græv(ə)l] [kʌt] [wʌnz] [fʊt] ,
To **feel** **the** **gravel** **cut** **one's** **foot** **,**
到 感觉 这 碎石 切 一个人的 脚 ,

感觉碎石割破了脚，

[ɔ:r][ə; eɪ][kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd] [fli:] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['stɑ:kɪŋ]
Or a cursed flea within the stocking
或者 一个 被诅咒的 跳蚤 之内 这 袜

或者，长袜里藏着一只被诅咒的跳蚤。

[tʃeɪs] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] — [ɑ:r; ər] ['veri] ['ʃɑ:kɪŋ] :
Chase up and down — are very shocking :
追赶 向上 和 向下 — 是 非常 令人震惊 :

追逐上下——非常令人震惊:

[wɪð; wɪθ][wʌn][hænd]['dɜ:rti] , [wʌn][hænd] [kli:n] ,
With one hand dirty , one hand clean ,
和 一 手 肮脏的 , 一 手 干净的 ,

一只手脏了，一只手干净了

[ɔ:r][wɪð; wɪθ][wʌn] ['slɪpər] [tu:; tə][bi:; bi] [si:n] :
Or with one slipper to be seen :
或者 和 一 拖鞋 到 是 已见 :

或者只露出一只拖鞋:

[tu:; tə][bi:; bi] - [wen] [moʊst][ɪn] ['hɜ:ri] ,
To be detain'd when most in hurry ,
到 是 - 什么时候 最多 在 匆忙 ,

在最匆忙的时候被耽搁，

[maɪt] [pʊt] [^ri'zeldə] [ɪn][ə; eɪ] ['flɜ:ri] ; —
Might put Griselda in a flurry ; —
可能 放 格里塞尔达 在 一个 阵雪 ; —

可能会让格里塞尔达慌乱不已；——

[bʌt; bət] [ði:z] , [ænd; ənd] ['evri] ['ʌðər] [bɔ:r] ,
But these , and every other bore ,
但 这些 , 和 每一个 其他 钻孔 ,

但是这些，以及其他所有无聊的东西，

[ɪf] [tu:; tə][ðə; ði][lɪst][ju:; jʊ][ˌeɪ di: 'di:][ə; eɪ] [skɔ:r] ,
If to the list you add a score ,
如果 到 这 列表 你 添加 一个 分数 ,

如果向列表中添加分数，

[ɑ:r; ər][nɑ:t][soʊ][bæd] , [ə'pɑ:n][maɪ][laɪf] ,
Are not so bad , upon my life ,
是 不是 所以 坏的 , 之上 我的 生活 ,

也没那么糟糕，以我的生命起誓。

[æz; əz] [ðæt] [wʌn] [skɜ:rdʒ] — [ə; eɪ] ['skoʊldɪŋ] [waɪf] !
As that one scourge — a scolding wife !
作为 那 一 祸害 — 一个 责骂 妻子 !

就像那一种祸害——责骂的妻子!

[nu:] ['mʌnθli] ['mægəzi:n] .
New Monthly Magazine .
新的 月度 杂志 .

新月刊。

[sɪ'lekt] [baɪ'ɑ:grəfi]
SELECT BIOGRAPHY
选择 传

选择传记

['lɛdjɚd] [ðə; ði] ['trævələr] .
LEDYARD THE TRAVELLER .
莱迪亚德 这 游客 .

莱迪亚德，旅行者。

[kən'klu:did] [frʌm; frəm][peɪdʒ] - .

Concluded	**from**	**page**	**113**	**.**
结束	从	页	-	.

接第113页。

['lɛdjɚd] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [mə'ri:nz] [hu:] [wɜ:r; wər]['prez(ə)nt][æt; ət] ['kʊks] [deθ] ,

Ledyard	**was**	**one**	**of**	**the**	**marines**	**who**	**were**	**present**	**at**	**Cook's**	**death**	**,**
莱迪亚德	曾是	一	的	这	海军陆战队	WHO	是	展示	在	库克的	死亡	,

莱迪亚德是当时在场目睹库克殉职的海军陆战队员之一。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['gɪvz] [æn; ən] [ə'kaʊnt] ([æz; əz] [ə'pɪrz] [frʌm; frəm][iks'trækts][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

of	**which**	**he**	**gives**	**an**	**account**	**(**	**as**	**appears**	**from**	**extracts**	**of**	**his**
的	哪个	他	给予	一个	帐户	(	作为	出现	从	提取物	的	他的

['dʒɜ:rn(ə)l] [ɔ:l'redi] ['menʃ(ə)nd] ,

journal	**already**	**mentioned**	**,**
杂志	已经	提及	,

他在日记摘录中对此有所描述（如前面提到的摘录所示），

) ['sʌmwʌt] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [ɔ:'θentɪk] ['nærətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] —

)	**somewhat**	**different**	**from**	**that**	**in**	**the**	**authentic**	**narrative**	**of**	**the**	**voyage**	**—**
)	有些	不同的	从	那	在	这	真正的	叙述	的	这	航程	—

[ænd; ənd] ['dɪfrənt] ,

and	**different**	**,**
和	不同的	,

）与航行的真实叙述有所不同——而且不同，

['ɔ:lsoʊ] , [wi:; wi][mʌst; məst][ˌeɪ di: 'di:] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] ['praɪvət]['dʒɜ:rn(ə)l] , [wɪtʃ] ,

also	**,**	**we**	**must**	**add**	**,**	**from**	**his**	**own**	**private**	**journal**	**,**	**which**	**,**
还	,	我们	必须	添加	,	从	他的	自己的	私人的	杂志	,	哪个	,

此外，我们还必须补充一点，根据他自己的私人日记，

[æt; ət] [li:st] [ðə; ði]['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][rɪ'leɪtɪŋ, ri:'leɪtɪŋ][tu:; tə] [ðæt] [ɪ'vent] , [ɪz] [stɪl] [ɪn][ðə; ði]['ædmərəlti]

at	**least**	**the**	**portion**	**of**	**it**	**relating**	**to**	**that**	**event**	**,**	**is**	**still**	**in**	**the**	**Admiralty**
在	至少	这	部分	的	它	相关	到	那	事件	,	是	仍然	在	这	海军部

.

:

.

至少与该事件相关的那部分文件仍保存在海军部。

[ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] ['menʃ(ə)nd] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv] [lɛdjɚdz] [sə'gæsəti] ,

It	**must**	**be**	**mentioned**	**in**	**favour**	**of**	**Ledyard's**	**sagacity**	**,**
它	必须	是	提及	在	偏爱	的	莱迪亚德	睿智	,

必须提及这一点，以赞扬莱迪亚德的睿智。

[ðæt] [ðə; ði]['vɪzɪt][tu:; tə]['nu:tkə] [saʊnd] [sə'dʒestɪd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] [kə'mɜ:rʃ(ə)l] [æd'væntɪdʒɪz]

that	**the**	**visit**	**to**	**Nootka**	**Sound**	**suggested**	**to**	**him**	**the**	**commercial**	**advantages**
那	这	访问	到	努特卡	声音	建议	到	他	这	商业的	优势

[tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [treɪd] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [nɔ:rθ] - [west] [koʊst][ʌv; əv] [ə'merɪkə]

to	**be**	**derived**	**from**	**a**	**trade**	**between**	**the**	**north**	**-**	**west**	**coast**	**of**	**America**
到	是	衍生的	从	一个	贸易	之间	这	北	-	西方	海岸	的	美国

[ænd; ənd]['tʃaɪnə] ;

and	**China**	**;**
和	中国	;

努特卡湾之行让他意识到，美洲西北海岸与中国之间开展贸易将带来巨大的商业利益；

[ænd; ənd][ðə; ði] [vju:z] [wɪtʃ] [hi:; hi] [tʊk] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sʌbdʒekt]['veri] [mʌtʃ] ['influənst] [ðə; ði]

and	**the**	**views**	**which**	**he**	**took**	**of**	**this**	**subject**	**very**	**much**	**influenced**	**the**
和	这	浏览	哪个	他	采取	的	这	主题	非常	很多	影响	这

[sək'si:dɪŋ] [ɪ'vents] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

succeeding	**events**	**of**	**his**	**life**	**.**
成功	活动	的	他的	生活	.

他对这个问题的看法对他后来的生活产生了很大的影响。

[tɔːrdz] [ðə; ði][end][ʌv; əv] [dɪ'sembər] , - ,

Towards	the	end	of	December	,	1782	,
向	这	结尾	的	十二月	,	-	,

1782年12月底，

[wiː; wi][faɪnd] ['lɛdjɚd] ['sɜːrvɪŋ] [ɑːn] [bɔːrd] [ə; eɪ] ['kɪŋz] [ʃɪp] [ɪn] [lɔːŋ] ['aɪlənd] [saʊnd] ,

we	find	Ledyard	serving	on	board	a	king's	ship	in	Long	Island	Sound	,
我们	寻找	莱迪亚德	服务	在	木板	一个	国王的	船	在	长的	岛	声音	,

我们发现莱迪亚德在长岛海峡的一艘国王的船上服役。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [əb'teɪnd] [liːv] [ʌv; əv] ['æbsəns] [tuː; tə]['vɪzɪt][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ; [bʌt; bət] ,

from	which	he	obtained	leave	of	absence	to	visit	his	mother	;	but	,
从	哪个	他	获得	离开	的	缺席	到	访问	他的	母亲	;	但	,

他因此获准休假去探望母亲；但是，

['iːðər] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]['duːti][ænd; ənd] ['ɑːnər] ,

either	from	a	sense	of	duty	and	honour	,
任何一个	从	一个	感觉	的	责任	和	荣誉	,

或出于责任感和荣誉感，

[wɪtʃ] [ə'blaɪdʒd][hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə][ækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['enəmi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri] ,

which	obliged	him	not	to	act	with	the	enemies	of	his	country	,
哪个	有义务	他	不是	到	行为	和	这	敌人	的	他的	国家	,

这使他有义务不与国家的敌人合作。

[ɔːr][frʌm; frəm][ə; eɪ][dɪs'laɪk][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] , [hiː; hi]['nevər] [rɪ'tɜːrnd] .

or	from	a	dislike	of	the	service	,	he	never	returned	.
或者	从	一个	不喜欢	的	这	服务	,	他	绝不	返回	.

或者因为不喜欢这项服务，他再也没有回来过。

[hiː; hi][hæd; həd] [kən'siːvd] , [ænd; ənd] [naʊ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ɪn'devər] [tuː; tə]['eksɪkjuːt] ,

He	had	conceived	,	and	now	began	to	endeavour	to	execute	,
他	有	构思	,	和	现在	开始	到	努力	到	执行	,

他构思了此事，现在开始着手实施，

[ðə; ði][grænd]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['treɪdɪŋ] ['vɔɪɪdʒ] [tuː; tə] ['nuːtkə] ;

the	grand	project	of	a	trading	voyage	to	Nootka	;
这	盛大	项目	的	一个	贸易	航程	到	努特卡	;

前往努特卡进行贸易航行的宏伟计划；

[fɔːr; fər] [ðɪs] ['pɜːrpəs] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] [ænd; ənd] [ˌfɪlə'delfɪr] , [ænd; ənd] , ['æftər]

for	this	purpose	he	went	to	New	York	and	Philadelphia	,	and	,	after
为了	这	目的	他	去	到	新的	约克	和	费城	,	和	,	后

[ə'dresɪŋ] [hɪm'self][tuː; tə] ['veriəs] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] ,

addressing	himself	to	various	individuals	,
解决	他自己	到	各种各样的	个人	,

为此，他前往纽约和费城，并在与各界人士会面后，

[hiː; hi] [pri'veɪld] [æt; ət][læst][ɑːn][ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] ['rɑːbərt] ['mɔːrɪs][tuː; tə] ['prɑːmɪs] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ʃɪp]

he	prevailed	at	last	on	the	Honourable	Robert	Morris	to	promise	him	a	ship
他	最终获胜	在	最后的	在	这	尊敬的	罗伯特	莫里斯	到	承诺	他	一个	船

.

:

.

他最终说服了尊敬的罗伯特·莫里斯先生，让他答应给他一艘船。

[ðə; ði][prə'dʒektid] ['vɔɪɪdʒ] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] ['ʌltɪmətli] [ə'bændənd] .

The	projected	voyage	,	however	,	was	ultimately	abandoned	.
这	预计	航程	,	然而	,	曾是	最终	弃	.

然而，原计划的航行最终被取消了。

['faɪndɪŋ] , [ˌnevərðə'les] , [ðæt] [ðeɪ] [ɔːl] [feɪld] [hɪm; ɪm] ,
Finding , nevertheless , that they all failed him ,
寻找 , 尽管如此 , 那 他们 全部 失败的 他 ,

然而，他发现他们都让他失望了。

[ænd; ənd] ['hɑːrtɪli] [sɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][wɑːnt][ʌv; əv] ['entərpraɪz] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['kʌntriːmɪn] ,
and heartily sick of the want of enterprise among his own countrymen ,
和 衷心地 生病的 的 这 想 的 企业 之中 他的 自己的 同胞们 ,

他对自己同胞缺乏进取心感到无比厌恶，

[hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][traɪ][hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] [ɪn] ['jʊrəp] .
he resolved to try his fortune in Europe .
他 已解决 到 尝试 他的 财富 在 欧洲 .

他决定去欧洲碰碰运气。

[hiː; hi] ['vɪzɪtɪd] [kə'diːz] , [frʌm; frəm] [ðens] [tʊk] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [tuː; tə] [brest] , [ænd; ənd][frʌm; frəm]
He visited Cadiz , from thence took a passage to Brest , and from
他 到访 加的斯 , 从 因此 采取 一个 通道 到 布雷斯特 , 和 从
[brest] [tuː; tə] [lɔriːənt] ,
Brest to L'Orient ,
布雷斯特 到 东方 ,

他访问了加的斯，从那里乘船前往布雷斯特，然后从布雷斯特前往洛里昂。

[wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] [sək'sesf(ə)l] [ɪn] [prɪ'veɪlɪŋ] [ɑːn][sʌm; səm] ['mɜːtʃənts] [tuː; tə][fɪt] [aʊt][ə; eɪ] [ʃɪp]
where he was successful in prevailing on some merchants to fit out a ship
在哪里 他 曾是 成功的 在 盛行 在 一些 商人 到 合身 出去 一个 船
[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [nɔːrθ] - [west] [əd'ventʃər] ;
for his north - west adventure ;
为了 他的 北 - 西方 冒险 ;

他成功说服了一些商人为他西北探险之旅购置了一艘船；

[bʌt; bət] [ðɪs] ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]['ɔːlsoʊ] [feɪld] , [ænd; ənd] ['lɛdjɚd] [bɪ'keɪm] [wʌns] [mɔːr] [ðə; ði][spɔːrt]
but this project also failed , and Ledyard became once more the sport
但 这 项目 还 失败的 , 和 莱迪亚德 成为 一次 更多的 这 运动
[ʌv; əv]['æksɪdənt] .
of accident .
的 事故 .

但这个项目也失败了，莱迪亚德再次成了事故频发之地。

[hiː; hi] [naʊ] [prə'siːdid] [tuː; tə]['pærɪs] , [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['kaɪndnəs] [baɪ]
He now proceeded to Paris , where he was received with great kindness by
他 现在 继续 到 巴黎 , 在哪里 他 曾是 已收到 和 伟大的 仁慈 经过
['mɪstər] . ['dʒefərsən] ,
Mr . Jefferson ,
先生 . 杰斐逊 ,

他随后前往巴黎，受到了杰斐逊先生的热情接待。

[ðə; ði] [ə'merɪkən] ['mɪnɪstər] ,
the American minister ,
这 美国人 部长 ,

美国部长

[huː] [soʊ] ['haɪli] [ə'pruːvd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [skiːm] [ʌv; əv][æn; ən][ˌekspə'dɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]
who so highly approved of his favourite scheme of an expedition to the
WHO 所以 高度 得到正式认可的 的 他的 最喜欢的 方案 的 一个 远征 到 这
[nɔːrθ] - [west] [koʊst] ,
north - west coast ,
北 - 西方 海岸 ,

他非常赞同他最喜欢的西北海岸探险计划，

[ðæt] , [wi:; wi][ɑ:r; ər][toʊld][baɪ][hɪz; ɪz] [baɪ'ɑ:grəfər] , [ðə; ði] ['dʒɜ:rni] [ʌv; əv] ['lu:ɪs] [ænd; ənd] ['klɑ:rk] ,

that	,	we	are	told	by	his	biographer	,	the	journey	of	Lewis	and	Clarke	,
那	,	我们	是	讲述	经过	他的	传记作家	,	这	旅行	的	刘易斯	和	克拉克	,

据他的传记作者所述，那是路易斯和克拉克的探险之旅。

['twenti] ['jɪrz] ['æftərwərdz] , [hæd; həd][ɪts]['ɔ:rɪdʒɪn][ɪn][ðə; ði] [vju:z] [wɪtʃ] ['dʒefərsən] [rɪ'si:vd]

twenty	years	afterwards	,	had	its	origin	in	the	views	which	Jefferson	received
二十	年	然后	,	有	它是	起源	在	这	浏览	哪个	杰斐逊	已收到

[frʌm; frəm] ['lɛdjɚd] .

from	Ledyard	.
从	莱迪亚德	.

二十年后，它起源于杰斐逊从莱迪亚德那里获得的观点。

[hɪr] , ['ɔ:lsoʊ] , [hi:; hi][met][wɪð; wɪθ][ðə; ði][noʊ'tɔ:riəs] [pɔ:l] [dʒəʊnz] ,

Here	,	also	,	he	met	with	the	notorious	Paul	Jones	,
这里	,	还	,	他	遇见	和	这	臭名昭著	保罗	琼斯	,

在这里，他还遇到了臭名昭著的保罗·琼斯。

[hu:] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['æftər][ðə; ði]['proʊsi:dz][ʌv; əv][ðə; ði]['praɪzɪz] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd]['teɪkən]

who	was	looking	after	the	proceeds	of	the	prizes	which	he	had	taken
WHO	曾是	寻找	后	这	收益	的	这	奖品	哪个	他	有	已采取

[ænd; ənd] ['kærid] ['ɪntu:][ðə; ði][pɔ:rts][ʌv; əv] [fræns] .

and	carried	into	the	ports	of	France	.
和	携带	进入	这	端口	的	法国	.

他负责保管自己缴获并带到法国港口的战利品。

[ðɪs] [əd'ventʃərər] ['entərd] ['wɔ:rmli]['ɪntu:][hɪz; ɪz] [vju:z] , [ænd; ənd] [ˌʌndər'tʊk] [tu:; tə][fɪt][aʊt] [tu:]

This	adventurer	entered	warmly	into	his	views	,	and	undertook	to	fit	out	two
这	冒险家	进入	热情地	进入	他的	浏览	,	和	承担	到	合身	出去	二

['ves(ə)lz][fɔ:r; fər][ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .

vessels	for	the	expedition	.
船只	为了	这	远征	.

这位冒险家热情地接受了他的观点，并承诺为这次探险配备两艘船。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['setld] [ðæt] [dʒəʊnz][wʌz; wəz][tu:; tə] [kə'mænd] [ðə; ði]['ves(ə)lz] ,

It	was	settled	that	Jones	was	to	command	the	vessels	,
它	曾是	定居	那	琼斯	曾是	到	命令	这	船只	,

最终决定由琼斯指挥这些船只。

[ænd; ənd] ['kæri] [ðə; ði][fə:z][tu:; tə][ðə; ði]['tʃaɪnə]['mɑ:rkɪt] ,

and	carry	the	furs	to	the	China	market	,
和	携带	这	毛皮	到	这	中国	市场	,

并将毛皮运往中国市场。

[waɪl] ['lɛdjɚd] [wʌz; wəz][tu:; tə] [rɪ'meɪn] [bɪ'haɪnd][ænd; ənd] [kə'lekt] [ə; eɪ] [freʃ] ['kɑ:rgoʊ] ['redi] [fɔ:r; fər]

while	Ledyard	was	to	remain	behind	and	collect	a	fresh	cargo	ready	for
尽管	莱迪亚德	曾是	到	保持	在后面	和	收集	一个	新鲜的	货物	准备好	为了

[ðer; ðər] [rɪ'tɜ:rn] ,

their	return	,
他们的	返回	,

而莱迪亚德则留在原地，准备装载新的货物，以便他们返回。

['æftər] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ment] [tu:; tə] [pə'ræmbjuleɪt] [ðə; ði]['kɑ:ntɪnənt][ʌv; əv] [ə'merɪkə] ,

after	which	he	meant	to	perambulate	the	continent	of	America	,
后	哪个	他	意思是	到	漫步	这	大陆	的	美国	,

之后他打算游历美洲大陆。

[ænd; ənd] [ʃoʊ] [hɪz; ɪz] ['kʌntri:mɪn] [ðə; ði] [pæθ] [tu:; tə] [ʌn'baʊndɪd] [welθ] .

and	show	his	countrymen	the	path	to	unbounded	wealth	.
和	展示	他的	同胞们	这	小路	到	无界	财富	.

并向他的同胞们展示通往无限财富的道路。

[dʒəʊnz] , [ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] , [wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] ['teɪkən][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌplɔːzə'bɪləti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [skiːm] ,

Jones	,	it	seems	,	was	so	much	taken	with	the	plausibility	of	a	scheme	,
琼斯	,	它	似乎	,	曾是	所以	很多	已采取	和	这	合理性	的	一个	方案	,

琼斯似乎非常认同这个计划的合理性。

[wɪtʃ] [prɪ'zentɪd] [æt; ət][wʌns][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv] [əd'ventʃər] , [feɪm] , [ænd; ənd]['prɑːfɪt] ,

which	presented	at	once	the	prospect	of	adventure	,	fame	,	and	profit	,
哪个	呈现	在	一次	这	前景	的	冒险	,	名声	,	和	利润	,

这同时展现了冒险、名望和财富的前景。

[ðæt] [hiː; hi] [əd'vænst] ['mʌni] [tuː; tə] ['lɛdjɚd] [tuː; tə] ['pɜːrtʃəs] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːrgoʊ][fɔːr; fər]

that	he	advanced	money	to	Ledyard	to	purchase	a	part	of	the	cargo	for
那	他	先进的	钱	到	莱迪亚德	到	购买	一个	部分	的	这	货物	为了

[ðə; ði] ['aʊtfɪt] ;

the	outfit	;
这	全套服装	;

他预付给莱迪亚德一笔钱，让他为这支队伍购买一部分货物；

[bʌt; bət] , ['biːɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [kɔːld] [ə'weɪ] [tuː; tə] [lɔriːənt] , [tuː; tə] [lʊk] ['æftər][hɪz; ɪz] [praɪz] [kən'sɜːrnz] ,

but	,	being	suddenly	called	away	to	L'Orient	,	to	look	after	his	prize	concerns	,
但	,	存在	突然	称为	离开	到	东方	,	到	看	后	他的	奖	担忧	,

但他突然被召回洛里昂处理他最重要的事务，

[hɪz; ɪz] [ziːl] [fɔːr; fər] [ðɪs] [grænd] [skiːm] [bɪ'gæn][tuː; tə] [kuːl] , [ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] ,

his	zeal	for	this	grand	scheme	began	to	cool	,	and	,	in	a	few	months	,
他的	热情	为了	这	盛大	方案	开始	到	凉爽的	,	和	,	在	一个	很少	几个月	,

他对这项宏伟计划的热情开始冷却，几个月后，

[ðə; ði] [hoʊl] ['fæbrɪk] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

the	whole	fabric	fell	to	the	ground	.
这	所有的	织物	跌倒	到	这	地面	.

整块布料都掉到了地上。

['lɛdjɚd] [naʊ] [felt] [hɪm'self][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['wɑːndərɪŋ] ['vægəbɑːnd] , [wɪ'ðaʊt] [ɪm'plɔɪmənt] , ['moʊtɪv]

Ledyard	now	felt	himself	a	sort	of	wandering	vagabond	,	without	employment	,	motive
莱迪亚德	现在	毛毡	他自己	一个	种类	的	漫游	流浪汉	,	没有	就业	,	动机

, [ɔːr] [miːnz] [ʌv; əv] [sə'pɔːrt] ;

,	or	means	of	support	;
, 或者		方法	的	支持	;

莱迪亚德现在觉得自己像个四处流浪的流浪汉，没有工作，没有目标，也没有谋生手段；

[ðə; ði] [sə'plaɪz] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm][dʒəʊnz][hæd; həd] ['siːst] ,

the	supplies	he	had	received	from	Jones	had	ceased	,
这	补给品	他	有	已收到	从	琼斯	有	停止	,

他从琼斯那里得到的物资已经断供了。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['penʃənər] [ɑːn][ðə; ði] ['baʊnti] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	he	was	compelled	to	become	a	pensioner	on	the	bounty	of	the
和	他	曾是	被迫	到	变得	一个	退休人员	在	这	赏金	的	这

[ə'merɪkən] ['mɪnɪstər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [frendz] .

American	minister	and	a	few	friends	.
美国人	部长	和	一个	很少	朋友们	.

他被迫靠美国公使和几个朋友的资助过活，成为了一名退休人员。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [ə'pɪr] , [haʊ'evər] , [frʌm; frəm][sʌm; səm] ['laɪvli] ['letərz] ['rɪt(ə)n] [baɪ][hɪm; ɪm][æt; ət]

It	would	appear	,	however	,	from	some	lively	letters	written	by	him	at
它	会	出现	,	然而	,	从	一些	热闹	信件	书面	经过	他	在

['pærɪs] ,

Paris	,
巴黎	,

然而，从他在巴黎期间写的一些生动活泼的信件来看，似乎

[ðæt] [hɪz; ɪz] [floʊ] [ʌv; əv]['spɪrɪts][dɪd][nɑ:t] [fər'seɪk] [hɪm; ɪm] .

that	his	flow	of	spirits	did	not	forsake	him	.
那	他的	流动	的	烈酒	做过	不是	背叛	他	.

他的神灵并没有抛弃他。

" [ðə; ði] [tu:] [fɪtshju:s] , " [hi:; hi] [sez] , " [daɪn][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:][tu:; tə] - [deɪ] [ɪn][maɪ] ['tʃeɪmbər] ,

"	The	two	Fitzhughs	,	"	he	says	,	"	dine	with	me	to	-	day	in	my	chamber	,
"	这	二	菲茨休斯	,	"	他	说道	,	"	用餐	和	我	到	-	天	在	我的	房间	,

“菲茨休兄弟俩,”他说,“今天将在我的房间里与我共进晚餐。”

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑ:r] ['wɜ:rði] ['kɑ:ns(ə)l] , ['bɑ:kli] , [ænd; ənd] [ðæt] [lʌmp] [ʌv; əv][ˌju:nɪvɜ:r'sæləti] ,

together	with	our	worthy	consul	,	Barclay	,	and	that	lump	of	universality	,
一起	和	我们的	值得	领事	,	巴克莱	,	和	那	块	的	普遍性	,

['kɜ:rn(ə)l] [fræŋks] .

colonel	Franks	.
上校	弗兰克斯	.

还有我们尊敬的领事巴克莱，以及那位具有普世精神的弗兰克斯上校。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [ə; eɪ][set][ʌv; əv] ['mʌnilis] ['ræskəlz][hæv; həv]['nevər] [ə'pɪrd] ,

But	such	a	set	of	moneyless	rascals	have	never	appeared	,
但	这样的	一个	放	的	无钱	无赖	有	绝不	出现	,

但是，这样一群身无分文的无赖从未出现过。

[sɪns] [ðə; ði] ['epək] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hæpi] ['vɪlən] ['fɔ:lstɑ:f] .

since	the	epoch	of	the	happy	villain	Falstaff	.
自从	这	时代	的	这	快乐的	恶棍	福斯塔夫	.

自快乐反派福斯塔夫的时代以来。

[aɪ][hæv; həv][bʌt; bət][faɪv] [frentʃ] [kraʊnz] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] ; [fræŋks] [hæz; həz][nɑ:t][ə; eɪ][soʊl] ;

I	have	but	five	French	crowns	in	the	world	;	Franks	has	not	a	sol	;
我	有	但	五	法语	皇冠	在	这	世界	;	弗兰克斯	有	不是	一个	索尔	;

我全世界只有五枚法郎；法兰克人一枚索尔也没有；

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɪtshju:s] ['kænɑ:t] [get][ðer; ðər][tə'bækoʊ] ['mʌni] .

and	the	Fitzhughs	cannot	get	their	tobacco	money	.
和	这	菲茨休斯	不能	得到	他们的	烟草	钱	.

菲茨休家族拿不到他们的烟草款了。

['evri] [deɪ] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:z] , " [ɪz][ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] [ˌekspek'teɪʃn] ,

Every	day	of	my	life	,	"	he	continues	,	"	is	a	day	of	expectation	,
每一个	天	的	我的	生活	,	"	他	继续	,	"	是	一个	天	的	期待	,

“我生命中的每一天,”他继续说道，“都是充满期待的一天。”

[ænd; ənd] , ['kɑ:nsɪkwentli] , [ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ;

and	,	consequently	,	a	day	of	disappointment	;
和	,	最后	,	一个	天	的	失望	;

因此，令人失望的一天；

['weðər] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ]['mɔ:rs(ə)l][ʌv; əv] [bred] [tu:; tə] [i:t] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [tu:]

whether	I	shall	have	a	morsel	of	bread	to	eat	at	the	end	of	two
无论	我	将	有	一个	小块	的	面包	到	吃	在	这	结尾	的	二

我是否能在两周后吃到一小块面包

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	126	]
[	页	-	]

[mʌnθs] , [ɪz][æz; əz] [mʌtʃ] [æn; ən] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌfɔːr'tiːn] [mʌnθs] [ə'goʊ] ,

months	,	is	as	much	an	uncertainty	as	it	was	fourteen	months	ago	,
几个月	,	是	作为	很多	一个	不确定	作为	它	曾是	十四	几个月	前	,

[ænd; ənd][nɑːt] [mɔːr] [soʊ] .

and	not	more	so	.
和	不是	更多的	所以	.

几个月的时间，其不确定性与十四个月前一样大，而且没有增加。

" [waɪl] [ɪn] [ðɪs] [steɪt] [ʌv; əv]['penjəri][hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ]['vɪzɪt] ,

"	While	in	this	state	of	penury	he	received	a	visit	,
"	尽管	在	这	状态	的	贫困	他	已收到	一个	访问	,

“在他如此贫困潦倒的时候，有人来看望他，

[ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][soʊ] ['kredɪtəbl] [tuː; tə][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [stɪl] ['lɪvɪŋ] ,

the	object	of	which	was	so	creditable	to	a	gentleman	still	living	,
这	目的	的	哪个	曾是	所以	可信赖的	到	一个	绅士	仍然	活的	,

这件事对于一位仍然在世的绅士来说，是多么值得称道啊！

[ænd; ənd][nɑːt] [ˌʌn'noʊn] [ɪn][ðə; ði]['æn(ə)lz][ʌv; əv] ['saɪəns] ,

and	not	unknown	in	the	annals	of	science	,
和	不是	未知	在	这	志	的	科学	,

而且在科学史上也并非鲜为人知。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] [ˌjuː 'es] ['pleʒər] [tuː; tə][prɪnt][ðə; ði]['stɔːri][ɪn] [lɛdjɚdz] [oʊn] [wɜːrdz] : —

that	it	gives	us	pleasure	to	print	the	story	in	Ledyard's	own	words	:	—
那	它	给予	我们	乐趣	到	打印	这	故事	在	莱迪亚德	自己的	字	:	—

我们很高兴能用莱迪亚德自己的话语来刊印这个故事：——

" [pər'mɪt][ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'leɪt] [tuː; tə][juː; jʊ][æn; ən]['ɪnsɪdənt] .

"	Permit	me	to	relate	to	you	an	incident	.
"	允许	我	到	涉及	到	你	一个	事件	.

请允许我向您讲述一件事。

[ə'baʊt][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [ə'goʊ] , [sɜːr][dʒeɪmz][hɔːl] , [eɪt][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒent(ə)lmən] ,

About	a	fortnight	ago	,	Sir	James	Hall	,	8	an	English	gentleman	,
关于	一个	两星期	前	,	先生	詹姆斯	大厅	,	8	一个	英语	绅士	,

大约两周前，詹姆斯·霍尔爵士，一位8岁的英国绅士，

[ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] [frʌm; frəm]['pærɪs][tuː; tə] ['ʃəbuəg] , [stɑːpt] [hɪz; ɪz] [koʊtʃ] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] [dɔːr] ,

on	his	way	from	Paris	to	Cherbourg	,	stopped	his	coach	at	our	door	,
在	他的	方式	从	巴黎	到	瑟堡	,	停止	他的	教练	在	我们的	门	,

他从巴黎前往瑟堡的途中，把马车停在我们家门口。

[ænd; ənd] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][maɪ] ['tʃeɪmbər] .

and	came	up	to	my	chamber	.
和	来了	向上	到	我的	房间	.

然后来到了我的房间。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][bed][æt; ət][sɪks][ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

I	was	in	bed	at	six	o'clock	in	the	morning	,
我	曾是	在	床	在	六	点钟	在	这	早晨	,

早上六点我就躺在床上了。

[bʌt; bət] ['hævɪŋ] [flʌŋ] [ɑːn][maɪ][roʊb][diː] ['ʃɑːmbreɪ] , [aɪ][met][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]

but	having	flung	on	my	robe	de	chambre	,	I	met	him	at	the	door	of	the
但	拥有	扔	在	我的	长袍	德	房间	,	我	遇见	他	在	这	门	的	这

['ænti] - ['tʃeɪmbər] .

ante	-	chamber	.
赌注	-	房间	.

但我披上睡袍后，在前厅门口迎接了他。

[aɪ][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [sər'praɪzd] .

I	was	glad	to	see	him	,	but	surprised	.
我	曾是	高兴的	到	看	他	,	但	惊讶	.

见到他我很高兴，但也感到很惊讶。

[hiː; hi] [əb'zɜːrvd] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'devər] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ,

He	observed	,	that	he	had	endeavoured	to	make	up	his	opinion	of	me	,
他	观察到	,	那	他	有	努力	到	制作	向上	他的	观点	的	我	,

他指出，他曾努力对我形成看法。

[wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] [ɪg'zæktnəs] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] , [ænd; ənd] [kən'kluːdid] [ðæt] [noʊ][kaɪnd][ʌv; əv]['vɪzɪt]

with	as	much	exactness	as	possible	,	and	concluded	that	no	kind	of	visit
和	作为	很多	精确	作为	可能的	,	和	结束	那	不	种类	的	访问

[wət'evər] [wʊd] [sər'praɪz] [ˌem 'iː] .

whatever	would	surprise	me	.
任何	会	惊喜	我	.

尽可能精确地分析后得出结论：任何形式的访问都不会让我感到惊讶。

[aɪ][kʊd; kəd][duː][noʊ] ['ʌðərwaɪz] [ðæn; ðən][rɪ'mɑːrk] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [sər'praɪzd] [ˌem 'iː][æt; ət] [liːst]

I	could	do	no	otherwise	than	remark	,	that	his	opinion	surprised	me	at	least
我	可以	做	不	否则	比	评论	,	那	他的	观点	惊讶	我	在	至少

,

,

,

我只能说，他的观点至少让我感到惊讶。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [tʊk] [ə'nʌðər] [tɜːrn] .

and	the	conversation	took	another	turn	.
和	这	对话	采取	其他	转动	.

谈话又转向了另一个方向。

[ɪn] ['wɔːkɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] , [hiː; hi] ['læfɪŋli] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ə; eɪ][sɪks]['livər; 'livrə]

In	walking	across	the	chamber	,	he	laughingly	put	his	hand	on	a	six	livre
在	步行	穿过	这	房间	,	他	笑着	放	他的	手	在	一个	六	利弗

[piːs] ,

piece	,
片	,

他穿过房间时，笑着把手放在一枚六里弗硬币上。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['luːɪs] ['dɔr] [ðæt] [leɪ] [ɑːn][maɪ] ['teɪbl] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf]['staɪf(ə)ld] [blʌʃ] ,

and	a	louis	d'or	that	lay	on	my	table	,	and	with	a	half	stifled	blush	,
和	一个	路易斯	金	那	躺	在	我的	桌子	,	和	和	一个	一半	窒息	脸红	,

还有一张路易金钞放在我的桌子上，我脸上泛起一丝不易察觉的红晕。

[æskt] [ˌem 'iː] [haʊ] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['mʌni] [weɪ] .

asked	me	how	I	was	in	the	money	way	.
问	我	如何	我	曾是	在	这	钱	方式	.

他问我经济状况如何。

[blʌʃiz] ['kɑːmənli] [bɪ'get] [blʌʃiz] , [ænd; ənd][aɪ] [blʌʃt] ['pɑːrtli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][dɪd] , [ænd; ənd]

Blushes	commonly	beget	blushes	,	and	I	blushed	partly	because	he	did	,	and
脸红	通常	产生	脸红	,	和	我	脸红了	部分	因为	他	做过	,	和

['pɑːrtli][ɑːn] ['ʌðər] [ə'kaʊnts] .

partly	on	other	accounts	.
部分	在	其他	账户	.

脸红往往会引发其他人的脸红，我脸红一部分是因为他脸红了，一部分则是因为其他原因。

- [ɪf] [ˌfɪf'tiːn] ['gɪnɪ] , - [sed] [hiː; hi] , [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [ðə; ði] ['ænsər] [hiː; hi][hæd; həd] [di'mɑːndid] ,

'	If	fifteen	guineas	,	'	said	he	,	interrupting	the	answer	he	had	demanded	,
-	如果	十五	几内亚	,	-	说	他	,	打断	这	回答	他	有	要求	,

“如果十五个金币，”他打断了对方的回答，说道，

- [wɪl] [biː; bi][ʌv; əv]['eni] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ðer; ðər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ,
' will be of any service to you , there they are ,
- 将要 是 的 任何 服务 到 你 , 那里 他们 是 ,

如果对您有任何帮助，它们就在这里。

- [ænd; ənd][hiː; hi][pʊt][ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði]['teɪbl] .
' and he put them on the table .
- 和 他 放 他们 在 这 桌子 .

然后他把它们放在桌子上。

- [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['trævələr] [maɪ'self] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ][hæv; həv][sʌm; səm]['fɔːrtʃən] [tuː; tə] [sə'pɔːrt]
' I am a traveller myself , and though I have some fortune to support
- 我 是 一个 游客 我 , 和 尽管 我 有 一些 财富 到 支持
[maɪ] ['trævlz] ,
my travels ,
我的 旅行 ,

“我本人也是一名旅行者，虽然我有一些积蓄来支持我的旅行，

[jet] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [soʊ]['sɪtʃueɪtɪd][æz; əz][tuː; tə][wɑːnt] ['mʌni] , [wɪtʃ] [juː; jʊ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][duː]
yet I have been so situated as to want money , which you ought not to do
然而 我 有 到过 所以 位于 作为 到 想 钱 , 哪个 你 应该 不是 到 做
.
:
.

然而，我却因为身处这样的境地而想要钱，这是你不应该做的。

[juː; jʊ][hæv; həv][maɪ] [ə'dres] [ɪn] ['lʌndən] . -
You have my address in London . '
你 有 我的 地址 在 伦敦 . -

你有我在伦敦的地址。

[hiː; hi] [ðen] [wɪʃt] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd][left][ˌem 'iː] .
He then wished me a good morning and left me .
他 然后 希望 我 一个 好的 早晨 和 左边 我 .

然后他向我道了声早安，就离开了。

[ðɪs] ['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz][ə; eɪ]['toʊt(ə)l]['streɪndʒər][tuː; tə][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ]
This gentleman was a total stranger to the situation of my
这 绅士 曾是 一个 全部的 陌生人 到 这 情况 的 我的
['faɪnænsɪz; faɪ'nænsɪz; fə'nænsɪz] , [ænd; ənd][wʌn] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ,
finances , and one that I had ,
财政 , 和 一 那 我 有 ,

这位先生对我的财务状况完全不了解，而我却有这样的财务问题。

[baɪ] [mɪr] ['æksɪdənt] , [met] [æt; ət][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri][ɪn]['pærɪs] .
by mere accident , met at an ordinary in Paris .
经过 仅仅 事故 , 遇见 在 一个 普通的 在 巴黎 .

纯属偶然，在巴黎一家普通餐馆相遇。

" ['lɛdjɚd] [əb'zəːvz] ,
" Ledyard observes ,
" 莱迪亚德 观察 ,

莱迪亚德观察到：

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [mɔːr] [aɪ'diːə][ʌv; əv] [rɪ'siːvɪŋ] ['mʌni] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən][ðæn; ðən]
that he had no more idea of receiving money from this gentleman than
那 他 有 不 更多的 主意 的 接收 钱 从 这 绅士 比
[frʌm; frəm] ['tɪpuː] [saɪb] .
from Tippoo Saib .
从 蒂普 赛义布 .

他丝毫没有想过要从这位先生那里收钱，就像他从未想过要从蒂普·赛义德那里收钱一样。

" [haʊ'evər] , " [hiː; hi] [sez] , " [aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [toʊld] [hɪm; ɪm] ,

"	However	,	"	he	says	,	"	I	took	it	without	any	hesitation	,	and	told	him	,
"	然而	,	"	他	说道	,	"	我	采取	它	没有	任何	犹豫	,	和	讲述	他	,

"然而，"他说，"我毫不犹豫地接受了，并告诉他，

[aɪ] [wʊd] [biː; bi] [æz; əz] [kəm'pleɪzənt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ɪf] ['evər] [ə'keɪʒn] ['ɔːfərd] .

I	would	be	as	complaisant	to	him	if	ever	occasion	offered	.
我	会	是	作为	顺从的	到	他	如果	曾经	场合	提供	.

如果有机会，我也会对他百依百顺。

" [hɪz; ɪz] [skiːmz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [nɔːrθ] - [west] ['vɔɪɪdʒ] , ['iːðər] [fɔːr; fər] [treɪd] [ɔːr] [dɪ'skʌvəri] , ['biːɪŋ]

"	His	schemes	for	a	north	-	west	voyage	,	either	for	trade	or	discovery	,	being
"	他的	方案	为了	一个	北	-	西方	航程	,	任何一个	为了	贸易	或者	发现	,	存在

[naʊ] ['hoʊlli] [ə'bændənd] ,

now	wholly	abandoned	,
现在	完全	弃	,

"他为贸易或探险而制定的西北航行计划现在已完全放弃，

[hiː; hi] [set] [ə'baʊt] ['plænɪŋ] , [æz; əz] [ðə; ði] ['oʊnli] [rɪ'meɪnɪŋ] [ɪk'spiːdiənt] ,

he	set	about	planning	,	as	the	only	remaining	expedient	,
他	放	关于	规划	,	作为	这	仅有的	其余的	权宜	,

他开始着手计划，因为这是他唯一剩下的权宜之计。

[ə; eɪ] ['dʒɜːrni] [baɪ] [lænd] [θruː] [ðə; ði] ['nɔːrðərn] ['riːdʒənz] [ʌv; əv] ['jʊrəp] [ænd; ənd] ['eɪʒə; 'eɪʃə] ,

a	journey	by	land	through	the	northern	regions	of	Europe	and	Asia	,
一个	旅行	经过	土地	通过	这	北方	地区	的	欧洲	和	亚洲	,

一次穿越欧洲和亚洲北部地区的陆路旅行，

[ðen] [tuː; tə] [krɔːs] [bɛrɪŋz] [streɪts] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɑːntɪnənt] [ʌv; əv] [ə'merɪkə] ,

then	to	cross	Behring's	Straits	to	the	continent	of	America	,
然后	到	叉	百灵的	海峡	到	这	大陆	的	美国	,

然后穿过白令海峡到达美洲大陆，

[tuː; tə] [proʊ'siːd] [daʊn] [ðə; ði] [koʊst] [tuː; tə] [ə; eɪ] [mɔːr] ['sʌðərn] ['lætɪtuːd] ,

to	proceed	down	the	coast	to	a	more	southern	latitude	,
到	继续	向下	这	海岸	到	一个	更多的	南部	纬度	,

沿海岸线向更南的纬度方向前进，

[ænd; ənd] [tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðæt] ['kɑːntɪnənt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['westərn] [tuː; tə] [ðə; ði]

and	to	cross	the	whole	of	that	continent	from	the	western	to	the
和	到	叉	这	所有的	的	那	大陆	从	这	西	到	这

['iːstərn] [ʃɔːr] .

eastern	shore	.
东	支撑	.

并横穿整个大陆，从西海岸到东海岸。

[ðə; ði] ['emprəs] [ʌv; əv] ['rʌʃə] [wʌz; wəz] [ə'plaɪd] [tuː; tə] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [pər'mɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]

The	empress	of	Russia	was	applied	to	for	her	permission	and
这	皇后	的	俄罗斯	曾是	应用	到	为了	她	允许	和

[prə'tekʃn] ,

protection	,
保护	,

人们请求俄罗斯女皇的许可和保护。

[bʌt; bət] [waɪl] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['ænsər] ['lɛdjɚd] [rɪ'siːvd] [æn; ən] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['lʌndən]

but	while	waiting	for	her	answer	Ledyard	received	an	invitation	to	London
但	尽管	等待	为了	她	回答	莱迪亚德	已收到	一个	邀请	到	伦敦

[frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ɪk'sentrɪk] [frend] ,

from	his	eccentric	friend	,
从	他的	偏心	朋友	,

但就在等待她答复的时候，莱迪亚德收到了他那位古怪朋友发来的伦敦邀请函。

[sɜːr][dʒeɪmz] [hɔːl] .

Sir	**James**	**Hall**	**.**
先生	詹姆斯	大厅	.

詹姆斯·霍尔爵士。

[hiː; hi] [faʊnd] , [ɑːn][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l][ðer; ðər] ,

He	**found**	**,**	**on**	**his**	**arrival**	**there**	**,**
他	成立	,	在	他的	到达	那里	,

他到达那里后发现，

[ðæt] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [ʃɪp] [wʌz; wəz][ɪn] [kəm'pliːt] ['redinəs] [tuː; tə][seɪl][fɔːr; fər][ðə; ði][pə'sɪfɪk]['oʊʃ(ə)n] ,

that	**an**	**English**	**ship**	**was**	**in**	**complete**	**readiness**	**to**	**sail**	**for**	**the**	**Pacific**	**Ocean**	**,**
那	一个	英语	船	曾是	在	完全的	准备就绪	到	帆	为了	这	太平洋	海洋	,

一艘英国船只已做好充分准备，随时驶往太平洋。

[ɪn] [wɪtʃ] [sɜːr][dʒeɪmz][hæd; həd][prəʊ'kjʊəd][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [friː] ['pæsɪdʒ] ,

in	**which**	**Sir**	**James**	**had**	**procured**	**him**	**a**	**free**	**passage**	**,**
在	哪个	先生	詹姆斯	有	采购	他	一个	自由的	通道	,

詹姆斯爵士为他弄到了一张免费船票。

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi][pʊt][ɑːn] [ʃɔːr] [æt; ət]['eni][spɑːt][hiː; hi] [maɪt] [tʃuːz] [ɑːn][ðə; ði] [nɔːrθ] - [west]

and	**to**	**be**	**put**	**on**	**shore**	**at**	**any**	**spot**	**he**	**might**	**choose**	**on**	**the**	**north**	**-**	**west**
和	到	是	放	在	支撑	在	任何	点	他	可能	选择	在	这	北	-	西方

[koʊst] .

coast	**.**
海岸	.

并被放置在他选择的西北海岸的任何地点上岸。

[ðə; ði]['eɪmiəb(ə)l]['bærənət] , [mɔːr'oʊvər] , [prɪ'zentɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['twenti] ['gɪnɪ] , [æz; əz]

The	**amiable**	**baronet**	**,**	**moreover**	**,**	**presented**	**him**	**with**	**twenty**	**guineas**	**,**	**as**
这	可亲	男爵	,	而且	,	呈现	他	和	二十	几内亚	,	作为

['lɛdjɚd] [sez] , [proʊ]['boʊnoʊ]['pʊblɪkoʊ] ,

Ledyard	**says**	**,**	**pro**	**bono**	**publico**	**,**
莱迪亚德	说道	,	专业	波诺	公众	,

此外，这位和蔼可亲的男爵还赠予他二十几尼，正如莱迪亚德所说，这完全是为了公众利益。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [telz] [ˌjuː 'es] , " [hiː; hi] [bɔːt] [tuː] [greɪt] [dɔːgz] , [æn; ən]['ɪndiən] [paɪp]

and	**with**	**which**	**he**	**tells**	**us**	**,**	**"**	**he**	**bought**	**two**	**great**	**dogs**	**,**	**an**	**Indian**	**pipe**
和	和	哪个	他	讲述	我们	,	"	他	买	二	伟大的	狗	,	一个	印度	管道

, [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hætʃɪt] .

,	**and**	**a**	**hatchet**	**.**
,	和	一个	斧头	.

他告诉我们，“他买了两条大狗、一根印第安烟斗和一把斧子。

" [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ðə; ði]['ves(ə)l] [went] [daʊn] [ðə; ði] [temz] [frʌm; frəm] ['dɛtfərd] ,

"	**In**	**a**	**few**	**days**	**the**	**vessel**	**went**	**down**	**the**	**Thames**	**from**	**Deptford**	**,**
"	在	一个	很少	天	这	血管	去	向下	这	泰晤士河	从	德普特福德	,

几天后，这艘船从德普特福德沿泰晤士河而下。

[ænd; ənd] ['lɛdjɚd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['hæpiːəst] ['moʊmənt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ;

and	**Ledyard**	**thought**	**it**	**the**	**happiest**	**moment**	**of**	**his**	**life**	**;**
和	莱迪亚德	想法	它	这	最快乐	片刻	的	他的	生活	;

莱迪亚德认为这是他一生中最幸福的时刻；

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv]['hjuːmən][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] ,

but	**such**	**is**	**the**	**uncertainty**	**of**	**human**	**expectations**	**,**
但	这样的	是	这	不确定	的	人类	期望	,

但这就是人类期望的不确定性。

[waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ɪn] [deɪ] - [driːmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪm] [ænd; ənd] ['ɑːnər] [wɪtʃ]

while	he	was	indulging	in	day	-	dreams	of	the	fame	and	honour	which
尽管	他	曾是	沉溺于	在	天	-	梦境	的	这	名声	和	荣誉	哪个

[ə'weitid] [hɪm; ɪm] ,

awaited	him	,
等待中	他	,

当他沉浸在对即将到来的名誉和荣耀的幻想中时，

[hiː; hi][wʌz; wəz][wʌns] [mɔːr] [duːmd] [tuː; tə] ['sʌfər] [ðə; ði] ['ægəni] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [tuː; tə]

he	was	once	more	doomed	to	suffer	the	agonies	of	a	disappointment	to
他	曾是	一次	更多的	注定失败	到	遭受	这	痛苦	的	一个	失望	到

[hɪz; ɪz][hoʊps] ,

his	hopes	,
他的	希望	,

他注定要再次遭受希望破灭的痛苦。

[ðə; ði] [mɔːr] [sɪ'vɪr] , [æz; əz] ['biːɪŋ] [soʊ] [nɪr] [ðer; ðər] [ˌkɑːnsə'meɪʃn] — [ðə; ði]['ves(ə)l][wʌz; wəz]

the	more	severe	,	as	being	so	near	their	consummation	—	the	vessel	was
这	更多的	严重	,	作为	存在	所以	靠近	他们的	圆房	—	这	血管	曾是

[siːzd] [baɪ][ə; eɪ] ['kʌstəm] - [haʊs] ['ɑːfɪsər] ,

seized	by	a	custom	-	house	officer	,
查获	经过	一个	风俗	-	房子	官	,

更严重的是，由于他们即将完成交易——这艘船被海关官员扣押了。

[brɔːt] [bæk] , [ænd; ənd] [iks'tʃekə; eks-] .

brought	back	,	and	exchequered	.
带来	后退	,	和	财政部	.

带回并上缴国库。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ʌn'daʊtɪdli] [ðə; ði][moʊst] [sɪ'vɪr] [bloʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [jet] [rɪ'siːvd] ;

This	was	undoubtedly	the	most	severe	blow	he	had	yet	received	;
这	曾是	无疑	这	最多	严重	吹	他	有	然而	已收到	;

这无疑是他迄今为止遭受的最沉重的打击；

[bʌt; bət] ['lɛdjɚd] ['nevər] [dɪ'spɑːndɪd] — [noʊ] ['suːnər] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɑːslz] [di'mɔliʃt] ,

but	Ledyard	never	desponded	—	no	sooner	was	one	of	his	castles	demolished	,
但	莱迪亚德	绝不	沮丧的	—	不	很快	曾是	一	的	他的	城堡	已拆除	,

[ðæn; ðən][hiː; hi][set] [ə'baʊt] ['bɪldɪŋ] [ə'nʌðər] .

than	he	set	about	building	another	.
比	他	放	关于	建筑	其他	.

但莱迪亚德从未气馁——他的一座城堡刚被拆毁，他就着手建造另一座。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ðə; ði] [tʊr] [ʌv; əv][ðə; ði][gloʊb] , " [hiː; hi] [sez] , " [frʌm; frəm] ['lʌndən] ['iːstwərd] ,

"	I	shall	make	the	tour	of	the	globe	,	"	he	says	,	"	from	London	eastward	,
"	我	将	制作	这	旅游	的	这	地球	,	"	他	说道	,	"	从	伦敦	向东	,

[ɑːn] [fʊt] .

on	foot	.
在	脚	.

"我将环游世界，"他说，"从伦敦向东步行。"

" [tuː; tə][eɪd][hɪm; ɪm][ɪn] [ðɪs] ['ɑːbdʒekt] , [ə; eɪ] [səb'skrɪpʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [reɪzd] [baɪ][sɜːr]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf]

"	To	aid	him	in	this	object	,	a	subscription	was	raised	by	Sir	Joseph
"	到	援助	他	在	这	目的	,	一个	订阅	曾是	提高	经过	先生	约瑟夫

[bæŋks] ,

Banks	,
银行	,

为了帮助他实现这个目标，约瑟夫·班克斯爵士发起了一项募捐活动。

[sɜːr][dʒeɪmz] [hɔːl] , [ænd; ənd][sʌm; səm] ['ʌðər] .

Sir	James	Hall	,	and	some	others	.
先生	詹姆斯	大厅	,	和	一些	其他的	.

詹姆斯·霍尔爵士，以及其他一些人。

[baɪ] [ðɪs] [miːnz] [hiː; hi] [ə'raɪvd] [æt; ət] [hæmbɜg] ; [wens] [hiː; hi] [raɪts] [tuː; tə]['kɜːrn(ə)l] [smɪθ] :

By	this	means	he	arrived	at	Hamburgh	;	whence	he	writes	to	colonel	Smith	:
经过	这	方法	他	到达的	在	汉堡	;	何处	他	写	到	上校	史密斯	:

他由此抵达汉堡；并从那里写信给史密斯上校：

— " [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em][wɪð; wɪθ][ten] ['gɪnɪ] [ɪg'zæktli] , [ænd; ənd][ɪn]['pɜːrfɪkt] [helθ] .

—	"	Here	I	am	with	ten	guineas	exactly	,	and	in	perfect	health	.
—	"	这里	我	是	和	十	几内亚	确切地	,	和	在	完美的	健康	.

“我身上正好有十几尼，而且身体非常健康。”

[wʌn][ʌv; əv][maɪ][dɔːgz][ɪz][noʊ] [mɔːr] : [aɪ][lɔːst][hɪm; ɪm][ɪn][maɪ] ['pæsɪdʒ] [ʌp][ðə; ði]['rɪvər]['elbə; elb] ,

One	of	my	dogs	is	no	more	:	I	lost	him	in	my	passage	up	the	river	Elbe	,
一	的	我的	狗	是	不	更多的	:	我	丢失的	他	在	我的	通道	向上	这	河	易北河	,

我的一只狗去世了：我在沿易北河逆流而上时把它弄丢了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《文学、娱乐与教诲之镜》第12(The Mirror of Literature, Amusement,)

[ɪn][ə; eɪ] [snoʊ] [stɔːrm] : [aɪ][wʌz; wəz] [aʊt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ['fɔːrti] ['aʊərz] [ɪn][æn; ən]['oʊpən] [boʊt] .

in	a	snow	storm	:	I	was	out	in	it	forty	hours	in	an	open	boat	.
在	一个	雪	风暴	:	我	曾是	出去	在	它	四十	小时	在	一个	打开	船	.

在暴风雪中：我在一艘敞篷船上待了四十个小时。

" [æt; ət][ðə; ði]['tævərn][hiː; hi] [went] [tuː; tə] , [hiː; hi] [lɜːrnt] [ðæt] [ə; eɪ]['meɪdʒər] ['læŋhɔrn] , [æn; ən]

"	At	the	tavern	he	went	to	,	he	learnt	that	a	Major	Langhorn	,	an
"	在	这	酒馆	他	去	到	,	他	学会了	那	一个	主要的	兰霍恩	,	一个

[ə'merɪkən] ['ɑːfɪsər] ,

American	officer	,
美国人	官	,

“在他去的那家酒馆里，他得知一位名叫兰霍恩的美国军官，

" [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] , " [æz; əz][hɪz; ɪz][hoʊst] [dɪ'skraɪbd] [hɪm; ɪm] ,

"	a	very	good	kind	of	a	man	,	"	as	his	host	described	him	,
"	一个	非常	好的	种类	的	一个	男人	,	"	作为	他的	主持人	描述	他	,

正如他的主人所描述的那样，他“是个非常好的人”。

" [ænd; ənd][æn; ən] [ɑːd] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] , [wʌn] [huː] [hæd; həd] ['trævld] [mʌtʃ] ,

"	and	an	odd	kind	of	a	man	,	one	who	had	travelled	much	,
"	和	一个	奇怪的	种类	的	一个	男人	,	一	WHO	有	旅行	很多	,

“而且他还是个性格古怪的人，一个游历过很多地方的人，

[ænd; ənd][fɑːnd][ʌv; əv] ['trævəlɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [weɪ] , " [hæd; həd][left][hɪz; ɪz] ['bægɪdʒ] [bɪ'haɪnd] ,

and	fond	of	travelling	in	his	own	way	,	"	had	left	his	baggage	behind	,
和	喜爱	的	旅行	在	他的	自己的	方式	,	"	有	左边	他的	行李	在后面	,

他喜欢以自己的方式旅行，“把行李都留在了身后”。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [sent] ['æftər][hɪm; ɪm][tuː; tə][ˌkəupən'heigən] , [bʌt; bət] [ðæt] , [baɪ][sʌm; səm]['æksɪdənt] ,

which	was	sent	after	him	to	Copenhagen	,	but	that	,	by	some	accident	,
哪个	曾是	发送	后	他	到	哥本哈根	,	但	那	,	经过	一些	事故	,

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['nevər] [riːtʃt] [hɪm; ɪm] .

it	had	never	reached	him	.
它	有	绝不	达到	他	.

寄给他的信件后来被送到了哥本哈根，但由于某种意外，这封信从未送到他手中。

[hiː; hi][hæd; həd] [left] [hæmbɜ-g] , [ðə; ði][hoʊst][toʊld][hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][wʌn] [sper] [ʃɜːrt] ,

He	had	left	Hamburgh	,	the	host	told	him	,	with	one	spare	shirt	,
他	有	左边	汉堡	,	这	主持人	讲述	他	,	和	一	空闲的	衬衫	,

主人告诉他，他离开汉堡时只带了一件备用衬衫。

[ænd; ənd] ['veri] [fjuː] ['ʌðər] ['ɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv] ['kloʊðɪŋ] , [ænd; ənd] ['ædɪd] , [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst]

and	very	few	other	articles	of	clothing	,	and	added	,	that	he	must
和	非常	很少	其他	文章	的	衣服	,	和	额外	,	那	他	必须

[ˌnesə'serəli] [biː; bi][ɪn] [dɪ'stres] .

necessarily	be	in	distress	.
一定	是	在	痛苦	.

以及其他几件衣物，并补充说，他一定是处境艰难。

[ðɪs] [mæn] , [θɔ:t] ['lɛdjɚd] [tu:; tə] [hɪm'self] , [ɪz][dʒʌst] ['su:tɪd] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði][kəm'pænjən][ʌv; əv]
This man , thought Ledyard to himself , is just suited to be the companion of
这 男人 , 想法 莱迪亚德 到 他自己 , 是 只是 适合 到 是 这 伴侣 的
[maɪ] ['trævlz] .
my travels .
我的 旅行 .

莱迪亚德心想，这个人正是我旅行的合适伙伴。

[ðə; ði] ['sɪmpəθi] [wʌz; wəz][ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ; [bɪ'saɪdz] , [hi:; hi] [maɪt] [bi:; bi][ɪn][wɑ:nt][ʌv; əv] ['mʌni] ;
The sympathy was irresistible ; besides , he might be in want of money ;
这 同情 曾是 无法抗拒 ; 除了 , 他 可能 是 在 想 的 钱 ;

人们不由自主地对他产生了同情；此外，他可能也缺钱；

[ðɪs] [wʌz; wəz][æn; ən] [ə'pi:l] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ˌdʒenə'rɑ:səti] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['i:kwəli]
this was an appeal to his generosity , which was equally
这 曾是 一个 上诉 到 他的 慷慨 , 哪个 曾是 同样地

这是在呼吁他的慷慨，而他的慷慨同样是

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 127]
[页 -]

[第127页]

[ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l][tu:; tə][wʌn] [hu:] , [laɪk] ['lɛdjɚd] , [hæd; həd][ten] ['gɪnɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] .
irresistible to one who , like Ledyard , had ten guineas in his pocket .
无法抗拒 到 一 WHO , 喜欢 莱迪亚德 , 有 十 几内亚 在 他的 口袋 .

对于像莱迪亚德这样口袋里揣着十个金币的人来说，这是无法抗拒的。

" [aɪ] [wɪl] [flai][tu:; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [leɪ] [maɪ]['lɪt(ə)l][ɔ:l][æt; ət][hɪz; ɪz] [fi:t] :
" I will fly to him and lay my little all at his feet :
" 我 将要 飞 到 他 和 躺 我的 小的 全部 在 他的 脚 :

"我将飞奔到他身边，将我的一切都放在他的脚下：

[hi:; hi][ɪz][maɪ] ['kʌntrimən] , [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['trævələr] ,
he is my countryman , a gentleman , and a traveller ,
他 是 我的 同胞 , 一个 绅士 , 和 一个 游客 ,

他是我的同胞，一位绅士，也是一位旅行家。

[ænd; ənd][ˌkəupən'heigən][ɪz][nɑ:t] [mʌtʃ] [aʊt][ʌv; əv][maɪ] [wei] [tu:; tə] ['pi:tərzˌbɜ:rg] , " [ænd; ənd] ,
and Copenhagen is not much out of my way to Petersburgh , " and ,
和 哥本哈根 是 不是 很多 出去 的 我的 方式 到 圣彼得堡 , " 和 ,

而且，从哥本哈根到圣彼得堡的路程并不算远。"

[ə'kɔ:rdɪŋli] , [ɪn][ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv]['dʒænjueri] , - , ['æftər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['ti:diəs] ['dʒɜ:rni]
accordingly , in the month of January , 1787 , after a long and tedious journey
因此 , 在 这 月 的 一月 , - , 后 一个 长的 和 乏味 旅行
,
,
,

因此，在1787年1月，经过漫长而艰辛的旅程之后，

[ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv]['wɪntər] , [θru:] ['swi:d(ə)n][ænd; ənd] ['fɪnlənd] , [wi:; wi][faɪnd][hɪm; ɪm][ɪn]
in the middle of winter , through Sweden and Finland , we find him in
在 这 中间 的 冬天 , 通过 瑞典 和 芬兰 , 我们 寻找 他 在
[ˌkəupən'heigən] ,
Copenhagen ,
哥本哈根 ,

隆冬时节，我们辗转瑞典和芬兰，最终在哥本哈根找到了他。

['hævɪŋ] [dɪ'skʌvərd] ['læŋhɔrn] [ʃʌt] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] [ru:m] ,
having discovered Langhorn shut up in his room ,
拥有 发现 兰霍恩 关闭 向上 在 他的 房间 ,

发现兰霍恩把自己关在房间里后，

[wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][stɜːr] [ə'brɔːd] [fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv] ['mʌni] [ænd; ənd] ['diːsnt] ['kloʊðɪŋ] .

without	being	able	to	stir	abroad	for	want	of	money	and	decent	clothing	.
没有	存在	有能力的	到	搅拌	国外	为了	想	的	钱	和	体面的	衣服	.

由于缺乏金钱和像样的衣服，无法出国旅行。

['æftər] [rɪ'meɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] , [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ][prə'poʊz(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]['meɪdʒər][tuː; tə]

After	remaining	a	fortnight	,	he	made	a	proposal	to	the	Major	to
后	其余的	一个	两星期	,	他	制成	一个	提议	到	这	主要的	到

[ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ˌes 'tiː] . ['piːtərzˌbɜːrg] .

accompany	him	to	St	.	Petersburgh	.
陪伴	他	到	英石	.	圣彼得堡	.

停留两周后，他向少校提议陪同他前往圣彼得堡。

" [noʊ] : [aɪ] [ɪ'stiːm] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][noʊ][mæn][ɑːn] [ɜːrθ] [ʃæl; ʃəl]['træv(ə)l][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ðə; ði] [wei] [aɪ]

"	No	:	I	esteem	you	,	but	no	man	on	earth	shall	travel	with	me	the	way	I
"	不	:	我	尊重	你	,	但	不	男人	在	地球	将	旅行	和	我	这	方式	我

[duː] ,

do	,
做	,

"不：我敬重你，但世上没有人能像我一样与我同行。"

" [wʌz; wəz][ðə; ði] [ə'brʌpt] [rɪ'fjuːz(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [gɔːn] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [wei]

"	was	the	abrupt	refusal	to	the	man	who	had	gone	out	of	the	way
"	曾是	这	突然	拒绝	到	这	男人	WHO	有	已消失	出去	的	这	方式

['sevrəl] ['hʌndrəd] [maɪlz][tuː; tə] [rɪ'liːv] [hɪz; ɪz]['wɒnts] ,

several	hundred	miles	to	relieve	his	wants	,
一些	百	英里	到	缓解	他的	想要	,

"这完全是对那个不远万里赶来满足他需求的人的断然拒绝。"

[ænd; ənd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz][læst] ['ʃɪlɪŋ] .

and	given	him	his	last	shilling	.
和	给定	他	他的	最后的	先令	.

他把身上最后一先令给了他。

[ðə; ði]['vɪzɪt] ['biːɪŋ] ['endɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['æmɪkəb(ə)l] ['pɑːrtnərʃɪp] [dɪ'zɑːlvd] ,

The	visit	being	ended	,	and	the	amicable	partnership	dissolved	,
这	访问	存在	结束	,	和	这	友好的	合伙	溶解	,

访问结束，友好合作关系也随之瓦解。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['nesəseri] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['trævələr] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['reɪzɪŋ] [ðə; ði] [sə'plaɪz]

it	became	necessary	for	our	traveller	to	think	of	raising	the	supplies
它	成为	必要的	为了	我们的	游客	到	思考	的	提高	这	补给品

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['dʒɜːrni] [raʊnd] [ðə; ði] [gʌlf] [ʌv; əv] ['bɔθniə] ,

for	a	journey	round	the	Gulf	of	Bothnia	,
为了	一个	旅行	圆形的	这	海湾	的	波的尼亚	,

因此，我们的旅行者不得不考虑筹集物资，以便绕行波的尼亚湾。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [naʊ] ['rendərd] [ɪm'pæsəb(ə)l] , [ðə; ði] ['dɪstəns] ['biːɪŋ] [nɑːt] [les] [ðæn; ðən] [twelv]

which	was	now	rendered	impassable	,	the	distance	being	not	less	than	twelve
哪个	曾是	现在	渲染	不可逾越	,	这	距离	存在	不是	较少的	比	十二

['hʌndrəd] [maɪlz] ,

hundred	miles	,
百	英里	,

这条路现在已经无法通行，距离不少于一千二百英里。

['tʃiːfli] ['oʊvər] ['trækləs] [snəuz] , [ɪn]['riːdʒənz] ['θɪnli] ['piːpld] , [ðə; ði] [naɪts] [lɔːŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði]

chiefly	over	trackless	snows	,	in	regions	thinly	peopled	,	the	nights	long	,	and	the
主要	超过	无轨	雪	,	在	地区	薄薄的	人	,	这	夜晚	长的	,	和	这

[koʊld] [ɪn'tens] ;

cold	intense	;
寒冷的	激烈的	;

主要在人烟稀少、没有道路的积雪上，夜晚漫长，天气严寒；

[ænd; ənd] , ['æftər][ɔ:l] , ['geɪnɪŋ] ['oʊnli] , [ɪn][ðə; ði][də'rekt] [ru:t] , [ə'baʊt] ['fɪfti] [maɪlz] .

and	,	after	all	,	gaining	only	,	in	the	direct	route	,	about	fifty	miles	.
和	,	后	全部	,	获得	仅有的	,	在	这	直接的	路线	,	关于	五十	英里	.

而且，即使走直线，也只增加了大约五十英里。

[ə; eɪ]['mɪstər] . ['tɔmpsn] [ək'septɪd] [hɪz; ɪz] [bɪl] [ɑ:n]['kɜ:rn(ə)l] [smɪθ] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ][sʌm; səm] [wɪtʃ] ,

A	Mr	.	Thompson	accepted	his	bill	on	Colonel	Smith	,	for	a	sum	which	,
一个	先生	.	汤普森	公认	他的	账单	在	上校	史密斯	,	为了	一个	和	哪个	,

汤普森先生接受了史密斯上校的账单，金额为：

[hi:; hi] [sez] , " [hæz; həz] [seɪvd] [ˌem 'i:][frʌm; frəm] [pɜ:r'dɪʃn] , [ænd; ənd] [wɪl] [ɪ'neɪb(ə)l][ˌem 'i:][tu:; tə]

he	says	,	"	has	saved	me	from	perdition	,	and	will	enable	me	to
他	说道	,	"	有	已保存	我	从	毁灭	,	和	将要	使能够	我	到

[ri:tʃ] ['pi:tərzˌbɜ:rg] .

reach	Petersburgh	.
抵达	圣彼得堡	.

他说："它使我免于堕入地狱，并将使我能够到达圣彼得堡。"

" [ðɪs] ['dʒɜ:rni] [hi:; hi] [ə'kɑ:mplɪʃt] [wɪ'ðɪn] ['sev(ə)n] [wi:ks] ; [bʌt; bət][hi:; hi] [raɪts] [tu:; tə]['mɪstər] .

"	This	journey	he	accomplished	within	seven	weeks	;	but	he	writes	to	Mr	.
"	这	旅行	他	完成	之内	七	周	;	但	他	写	到	先生	.

['dʒefərsən] ,

Jefferson	,
杰斐逊	,

"他用了七周时间完成了这段旅程；但他写信给杰斐逊先生说，

" [aɪ]['kænɑ:t] [tel] [ju:; jʊ][baɪ] [wʌt] [mi:nz] [aɪ] [keɪm] ,

"	I	cannot	tell	you	by	what	means	I	came	,
"	我	不能	告诉	你	经过	什么	方法	我	来了	,

我无法告诉你我是如何来的，

[ænd; ənd]['hɑ:rdli] [noʊ] [baɪ] [wʌt] [mi:nz] [aɪ][ʃæl; ʃəl][kwɪt][ˌaɪ 'ti:] .

and	hardly	know	by	what	means	I	shall	quit	it	.
和	几乎	知道	经过	什么	方法	我	将	辞职	它	.

我几乎不知道该如何才能摆脱它。

" [θru:] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [prə'fesər] ['pæləs] , [bʌt; bət] [mɔ:r] [ɪ'speʃəli] [baɪ][ðə; ði] [ə'sɪstəns]

"	Through	the	influence	of	Professor	Pallas	,	but	more	especially	by	the	assistance
"	通过	这	影响	的	教授	帕拉斯	,	但	更多的	尤其	经过	这	协助

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] ['ɑ:fɪsər] ,

of	a	Russian	officer	,
的	一个	俄语	官	,

"在帕拉斯教授的影响下，尤其是在一位俄国军官的帮助下，

[hi:; hi] [əb'teɪnd] [ðə; ði] ['pæspɔ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['emprəs] , [ðen] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [ru:t] [tu:; tə][ðə; ði][kraɪ'mɪə]

he	obtained	the	passport	of	the	empress	,	then	on	her	route	to	the	Crimea
他	获得	这	护照	的	这	皇后	,	然后	在	她	路线	到	这	克里米亚

, [ɪn] [ˌfɪf'ti:n] [deɪz] .

,	in	fifteen	days	.
,	在	十五	天	.

他仅用了十五天就获得了当时正前往克里米亚的皇后的护照。

[hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['drɪri] ['dʒɜ:rni] ['hævɪŋ] [ɪg'zɔ:stɪd] [hɪz; ɪz] ['mʌni] , [ænd; ənd][wɔ:rn][aʊt][hɪz; ɪz]

His	long	and	dreary	journey	having	exhausted	his	money	,	and	worn	out	his
他的	长的	和	凄凉	旅行	拥有	筋疲力尽的	他的	钱	,	和	磨损	出去	他的

[kloʊðz] ,

clothes	,
衣服	,

漫长而艰辛的旅程耗尽了他的钱财，也让他衣衫褴褛。

[hiː; hi] [druː] [ɑːn][sɜːr]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][bæŋks][fɔːr; fər] ['twenti] ['gɪnɪ] ,

he	drew	on	Sir	Joseph	Banks	for	twenty	guineas	,
他	画	在	先生	约瑟夫	银行	为了	二十	几内亚	,

他向约瑟夫·班克斯爵士借了二十几尼。

[wɪtʃ] [ðæt] [mjuː'nɪfɪs(ə)nt]['peɪtrən][ʌv; əv] ['saɪəns] [ænd; ənd] ['entərpraɪz] [dɪd][nɑːt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [peɪ] .

which	that	munificent	patron	of	science	and	enterprise	did	not	hesitate	to	pay	.
哪个	那	优厚	赞助人	的	科学	和	企业	做过	不是	犹豫	到	支付	.

那位慷慨的科学和企业赞助人毫不犹豫地支付了这笔款项。

['fɔːrtʃənətli] , [ə; eɪ] [skɑːtʃ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [braʊn] ,

Fortunately	,	a	Scotch	physician	,	of	the	name	of	Brown	,
幸运的是	,	一个	苏格兰威士忌	医生	,	的	这	姓名	的	棕色的	,

幸运的是，一位名叫布朗的苏格兰医生

[wʌz; wəz] [prə'siːdɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['emprəs] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] ['prɑːvɪns] [ʌv; əv]

was	proceeding	in	the	service	of	the	empress	as	far	as	the	province	of
曾是	进行中	在	这	服务	的	这	皇后	作为	远的	作为	这	省	的

,

Kolyvan	,
科雷万	,

他奉女皇之命，一路行至科雷万省。

[huː] ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [siːt] [ɪn][hɪz; ɪz] ,

who	offered	him	a	seat	in	his	kabitka	,
WHO	提供	他	一个	座位	在	他的	卡比特卡	,

谁邀请他到自己的小窝里坐下？

[ænd; ənd] [ðʌs] [ə'sɪstɪd] [hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] .

and	thus	assisted	him	on	his	journey	for	more	than	three	thousand	miles	.
和	因此	协助	他	在	他的	旅行	为了	更多的	比	三	千	英里	.

因此，他得以完成三千多英里的旅程。

['hævɪŋ] [riːtʃt] [əː'kutsk, iə'kutsk] , [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [ðer; ðər][ə'baʊt][ten] [deɪz] , [ænd; ənd][left][ˌaɪ 'tiː][ɪn]

Having	reached	Irkutsk	,	he	remained	there	about	ten	days	,	and	left	it	in
拥有	达到	伊尔库茨克	,	他	剩余	那里	关于	十	天	,	和	左边	它	在

['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ] [luː'tenənt] ['læksmən] ,

company	with	lieutenant	Laxman	,
公司	和	中尉	拉克什曼	,

到达伊尔库茨克后，他在那里停留了大约十天，然后与拉克什曼中尉一起离开了那里。

[ə; eɪ] ['swiːdɪʃ] ['ɑːfɪsər] , [tuː; tə][ɪm'bɑːrk][ɑːn][ðə; ði]['liːnə; 'leɪnə] ,

a	Swedish	officer	,	to	embark	on	the	Lena	,
一个	瑞典	官	,	到	启程	在	这	莉娜	,

一名瑞典军官，将登上勒拿号，

[æt; ət][ə; eɪ] [pɔɪnt] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [maɪlz] ['dɪstənt] [frʌm; frəm][əː'kutsk, iə'kutsk] ,

at	a	point	one	hundred	and	fifty	miles	distant	from	Irkutsk	,
在	一个	观点	一	百	和	五十	英里	遥远	从	伊尔库茨克	,

在距离伊尔库茨克150英里的某个地方，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['floʊtɪŋ] [daʊn] [ɪts] ['kɜːrənt] [tuː; tə] [jɑː'kutsk] .

with	the	intention	of	floating	down	its	current	to	Yakutsk	.
和	这	意图	的	漂浮的	向下	它是	当前的	到	雅库茨克	.

打算顺流而下到达雅库茨克。

[ɑːn][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l][æt; ət] [ðɪs] [pleɪs] , [hiː; hi] ['weɪtɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːməndænt] ,

On	his	arrival	at	this	place	,	he	waited	on	the	commandant	,
在	他的	到达	在	这	地方	,	他	等待	在	这	指挥官	,

他到达此地后，便觐见了指挥官。

[toʊld][hɪm; ɪm][hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [pres] ['fɔːrwərd] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] ,

told	him	he	wished	to	press	forward	,	with	all	expedition	,
讲述	他	他	希望	到	按	向前	,	和	全部	远征	,

告诉他，他希望全力以赴，尽快推进。

[tuː; tə] - [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['wɪntər] [ʃʊd; ʃəd] [ʃʌt] [ɪn] ,

to	Okotsk	before	the	winter	should	shut	in	,
到	-	前	这	冬天	应该	关闭	在	,

在冬季来临之前前往奥科茨克，

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [sɪ'kjʊr] [æn; ən] ['ɜːrli] ['pæsɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['kɑːntɪnənt] .

that	he	might	secure	an	early	passage	in	the	spring	to	the	American	continent	.
那	他	可能	安全的	一个	早期的	通道	在	这	春天	到	这	美国人	大陆	.

这样他或许能在春季早些时候获得前往美洲大陆的船票。

[ðə; ði] ['kɑːməndænt] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dʒɜːrni] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ; [ðæt]

The	commandant	assured	him	that	such	a	journey	was	already	impossible	;	that
这	指挥官	保证	他	那	这样的	一个	旅行	曾是	已经	不可能的	;	那

[ðə; ði] ['gʌvərnər] - ['dʒen(ə)rəl] ,

the	governor	-	general	,
这	州长	-	一般的	,

指挥官向他保证，这样的旅程已经不可能了；总督，

[frʌm; frəm] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] ['letərz] , ['ɔːrdərd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ʃoʊ] [ɔːl]['pɑːsəb(ə)l]

from	whom	he	had	brought	letters	,	ordered	him	to	show	all	possible
从	谁	他	有	带来	信件	,	订购	他	到	展示	全部	可能的

['kaɪndnəs] [ænd; ənd] ['sɜːrvɪs] ,

kindness	and	service	,
仁慈	和	服务	,

他带来了来信，并嘱咐他要尽一切可能表现出友善和周到的服务。

" [ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst][ænd; ənd][best] ['sɜːrvɪs] , " [sed] [hiː; hi] ,

"	and	the	first	and	best	service	,	"	said	he	,
"	和	这	第一的	和	最好的	服务	,	"	说	他	,

“以及一流的服务，”他说。

" [ɪz][tuː; tə] [bɪ'siːtʃ] [juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə] [ə'tempt] [tuː; tə] [riːtʃ] - [ðɪs] ['wɪntər] .

"	is	to	beseech	you	not	to	attempt	to	reach	Okotsk	this	winter	.
"	是	到	恳求	你	不是	到	试图	到	抵达	-	这	冬天	.

“我恳请你们今年冬天不要尝试前往奥科茨克。”

" ['lɛdjɚd] [stɪl] [pə'sistɪŋ] [tuː; tə][proʊ'siːd] , [ə; eɪ]['treɪdər][wʌz; wəz] [brɔːt] [ɪn] , [huː] , [ɪn][laɪk]

"	Ledyard	still	persisting	to	proceed	,	a	trader	was	brought	in	,	who	,	in	like
"	莱迪亚德	仍然	持续	到	继续	,	一个	商	曾是	带来	在	,	WHO	,	在	喜欢

['mænər] ,

manner	,
方式	,

“莱迪亚德仍然坚持要继续，于是找来一名商人，这名商人也以同样的方式……”

[dɪ'klerd] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] ['ʌtərli] [ɪm'præktɪkəbl] .

declared	the	journey	utterly	impracticable	.
声明	这	旅行	完全地	不切实际	.

宣布此行完全不切实际。

[waɪl] [ðʌs] [di'teind] [fɔːr; fər][ðə; ði]['wɪntər][æt; ət][jɑː'kutsk] ,

While	thus	detained	for	the	winter	at	Yakutsk	,
尽管	因此	被拘留	为了	这	冬天	在	雅库茨克	,

因此，他们被滞留在雅库茨克过冬。

[hiː; hi] [druː] [ʌp] [sʌm; səm] ['veri] [dʒʌst] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] [ɑːn] [ðə; ði] ['tɑːrtər] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['æftərwərdz]

he	drew	up	some	very	just	observations	on	the	Tartars	,	which	were	afterwards
他	画	向上	一些	非常	只是	观察	在	这	酒石酸	,	哪个	是	然后

['pʌblɪʃt] .

published	.
已发布	.

他对鞑靼人提出了一些非常公正的评价，这些评价后来被发表了。

[hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [rɪ'meɪnd] [lɔːŋ] [æt; ət] [jɑː'kutsk] , [wen] ['kæptɪn] ['bɪlɪŋz] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm]

He	had	not	remained	long	at	Yakutsk	,	when	Captain	Billings	returned	from
他	有	不是	剩余	长的	在	雅库茨克	,	什么时候	队长	比林斯	返回	从

[ðə; ði] [kə'liːmə] .

the	Kolyma	.
这	科雷马	.

他还没在雅库茨克待多久，比林斯上尉就从科雷马号返回了。

[ðɪs] ['ɑːfɪsər] [hæd; həd] [ə'tendid] [ðə; ði] [ə'strɑːnəmər] ['beɪli] , [æz; əz] [hɪz; ɪz] [ə'sɪstənt] , [ɑːn] [ðə; ði] [læst]

This	officer	had	attended	the	astronomer	Bayley	,	as	his	assistant	,	on	the	last
这	官	有	参加	这	天文学家	贝利	,	作为	他的	助手	,	在	这	最后的

['vɔɪɪdʒ] [ʌv; əv] [kʊk] ,

voyage	of	Cook	,
航程	的	厨师	,

这位军官曾在库克船长的最后一次航行中担任天文学家贝利的助手。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wel] [noʊn] [tuː; tə] ['lɛdjɝd] .

and	was	,	of	course	,	well	known	to	Ledyard	.
和	曾是	,	的	课程	,	出色地	已知	到	莱迪亚德	.

当然，莱迪亚德对此也十分熟悉。

['biːɪŋ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] [tuː; tə] [əː'kutsk, iə'kutsk] , [hiː; hi] [ɪn'vaɪtɪd] ['lɛdjɝd] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm]

Being	on	his	journey	to	Irkutsk	,	he	invited	Ledyard	to	accompany	him
存在	在	他的	旅行	到	伊尔库茨克	,	他	受邀	莱迪亚德	到	陪伴	他

['ðɪðər] .

thither	.
那里	.

在前往伊尔库茨克的途中，他邀请莱迪亚德与他同行。

[ðeɪ] ['trævld] [ɪn] [sledʒ] [ʌp] [ðə; ði] ['liːnə; 'leɪnə] , [ænd; ənd] [riːtʃt] [əː'kutsk, iə'kutsk] [ɪn] [ˌsev(ə)n'tiːn]

They	travelled	in	sledges	up	the	Lena	,	and	reached	Irkutsk	in	seventeen
他们	旅行	在	雪橇	向上	这	莉娜	,	和	达到	伊尔库茨克	在	十七

[deɪz] ,

days	,
天	,

他们乘雪橇沿勒拿河而上，十七天后到达伊尔库茨克。

['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['dɪstəns] [ʌv; əv] [ˌfɪf'tiːn] ['hʌndrəd] [maɪlz] .

being	a	distance	of	fifteen	hundred	miles	.
存在	一个	距离	的	十五	百	英里	.

距离为一千五百英里。

['skersli] , [haʊ'evər] , [hæd; həd] [hiː; hi] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðɪs] [pleɪs] [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [pʊt] ['ʌndər]

Scarcely	,	however	,	had	he	arrived	at	this	place	when	he	was	put	under
几乎	,	然而	,	有	他	到达的	在	这	地方	什么时候	他	曾是	放	在下面

[ə'rest] ,

arrest	,
逮捕	,

然而，他刚到这里不久就被逮捕了。

[baɪ] [æn; ən] ['ɔːrdər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['emprəs] .

by	an	order	from	the	empress	.
经过	一个	命令	从	这	皇后	.

奉皇后之命。

[hiː; hi] [naʊ] [ɪkˈspɪrɪənst] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðæt] [kənˈsɜːrn][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['welfer] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv]

He	now	experienced	no	more	of	that	concern	for	his	welfare	on	the	part	of
他	现在	经验丰富的	不	更多的	的	那	忧虑	为了	他的	福利	在	这	部分	的

[ðə; ði] ['kɑːməndænt] ,

the	commandant	,
这	指挥官	,

他现在再也没有感受到指挥官对他的关心了。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['bɪlɪŋz] [kept] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

and	even	Billings	kept	away	from	him	.
和	甚至	比林斯	保留	离开	从	他	.

甚至比林斯也对他敬而远之。

[ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd] [lɜːrn] [wʌz; wəz] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kənˈsɪdərd] [æz; əz][ə; eɪ] [frentʃ] [spaɪ] ,

All	he	could	learn	was	,	that	he	was	considered	as	a	French	spy	,
全部	他	可以	学习	曾是	,	那	他	曾是	经过考虑的	作为	一个	法语	间谍	,

他唯一能了解到的情况是，他被认为是法国间谍。

[wɪtʃ] ['bɪlɪŋz] [kʊd; kəd][æt; ət][wʌns][hæv; həv] [ˌkɔntrəˈdiktid] .

which	Billings	could	at	once	have	contradicted	.
哪个	比林斯	可以	在	一次	有	矛盾	.

比林斯完全可以立即反驳这一点。

[hɪz; ɪz] [steɪt] [ʌv; əv] [səˈspens] [wʌz; wəz] ['veri] [ʃɔːrt] , [æz; əz] , [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [deɪ] ,

His	state	of	suspense	was	very	short	,	as	,	on	the	same	day	,
他的	状态	的	悬念	曾是	非常	短的	,	作为	,	在	这	相同的	天	,

他的紧张状态非常短暂，因为就在同一天，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [sent] [ɔːf][ɪn][ə; eɪ] , [wɪð; wɪθ] [tuː] [gɑːrdz] , [wʌn][ɑːn] [iːtʃ] [saɪd] .

he	was	sent	off	in	a	kabitka	,	with	two	guards	,	one	on	each	side	.
他	曾是	发送	离开	在	一个	卡比特卡	,	和	二	守卫	,	一	在	每个	边	.

他被押上一辆囚车，车上有两个卫兵，左右各一个。

[ɪn] [ðɪs] ['mænər] [wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr] ['trævələr] [kənˈveid] [tuː; tə][ðə; ði] ['frʌnˌtiəz] [ʌv; əv]['poʊlənd] ,

In	this	manner	was	our	traveller	conveyed	to	the	frontiers	of	Poland	,
在	这	方式	曾是	我们的	游客	传递	到	这	前沿	的	波兰	,

就这样，我们的旅行者被送到了波兰边境。

[ə; eɪ] ['dɪstəns] [ʌv; əv][sɪks]['θaʊz(ə)nd] [vɜːrst] , [ɪn][sɪks] [wiːks] .

a	distance	of	six	thousand	versts	,	in	six	weeks	.
一个	距离	的	六	千	维尔茨	,	在	六	周	.

六周内走完六千俄里的距离。

" [θæŋk] ['hev(ə)n] , " [sez] [hiː; hi] , [æz; əz][hiː; hi] [əˈproʊtʃt] ['poʊlənd] , " ['petɪkəʊts] [əˈpɪr] ,

"	Thank	heaven	,	"	says	he	,	as	he	approached	Poland	,	"	petticoats	appear	,
"	感谢	天堂	,	"	说道	他	,	作为	他	接近	波兰	,	"	衬裙	出现	,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['glɪmərɪŋ] [ʌv; əv] ['ʌðər] [fitʃər] .

and	the	glimmerings	of	other	features	.
和	这	微光	的	其他	特征	.

“谢天谢地，”他说道，当他接近波兰时，“衬裙出现了，其他特征也开始显现出来。”

['wɪmɪn] [ɑːr; ər][ðə; ði] [ʃʊr] ['hɑːbɪndʒəz] [ʌv; əv][æn; ən][ˌɔːltəˈreɪʃ(ə)n][ɪn] ['mænərz] ,

Women	are	the	sure	harbingers	of	an	alteration	in	manners	,
女性	是	这	当然	预兆	的	一个	改造	在	礼仪	,

女性是礼仪变革的可靠先兆。

[ɪn] [əˈproʊtʃɪŋ] [ə; eɪ] ['kʌntri] [wer] [ðer; ðər] ['ɪnfluəns] [ɪz][felt] .

in	approaching	a	country	where	their	influence	is	felt	.
在	接近	一个	国家	在哪里	他们的	影响	是	毛毡	.

在接近一个对其有影响力的国家时。

" [hiː; hi][hæz; həz] [bi'stəu] , [ɪn'diːd] , [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['tʌtʃɪŋ] ['trɪbjuːt][tuː; tə][ðə; ðɪ]

"	He	has	bestowed	,	indeed	,	a	beautiful	and	touching	tribute	to	the
"	他	有	授予	,	的确	,	一个	美丽的	和	接触	贡	到	这

['eksələns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['fiːmeɪl] ['kærəktər] ,

excellence	of	the	female	character	,
卓越	的	这	女性	特点	,

"他确实对女性品格的卓越之处给予了优美而感人的赞颂。"

[nɑːt] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən][dʒʌst] , [wɪtʃ] ['kænɑːt][biː; bi] [tuː] ['ɔːf(ə)n] [rɪ'kɔːrdɪd] [ɪn] [prɪnt] .

not	more	beautiful	than	just	,	which	cannot	be	too	often	recorded	in	print	.
不是	更多的	美丽的	比	只是	,	哪个	不能	是	也	经常	记录	在	打印	.

没有什么比这更美好了，这一点怎么强调都不为过。

[ɑːn] ['setɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['trævələr] [daʊn] [ɪn]['poʊlənd] , [ðə; ðɪ]['soʊldʒərz] [huː] [hæd; həd] ['gɑːrdɪd] [hɪm; ɪm] ,

On	setting	our	traveller	down	in	Poland	,	the	soldiers	who	had	guarded	him	,
在	环境	我们的	游客	向下	在	波兰	,	这	士兵	WHO	有	守卫	他	,

当我们把旅客送到波兰后，那些守卫他的士兵们.....

[geɪv] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ˌʌndər'stænd] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [ðen] [goʊ] [wer] [hiː; hi] [pliːzd] ; [bʌt; bət] [ðæt] ,

gave	him	to	understand	that	he	might	then	go	where	he	pleased	;	but	that	,
给予	他	到	理解	那	他	可能	然后	去	在哪里	他	高兴	;	但	那	,

让他明白他可以随心所欲地去任何地方；但是，

[ɪf] [hiː; hi] [ə'gen] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [də'mɪnjənz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['emprəs] , [hiː; hi] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli]

if	he	again	returned	to	the	dominions	of	the	empress	,	he	would	certainly
如果	他	再次	返回	到	这	领地	的	这	皇后	,	他	会	当然

[biː; bi] [hæŋd] .

be	hanged	.
是	绞刑	.

如果他再次返回女皇的领地，肯定会被绞死。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] [fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] [wʌt] [ðə; ðɪ]

It	did	not	appear	for	some	time	what	the
它	做过	不是	出现	为了	一些	时间	什么	这

一段时间内，似乎并没有出现什么情况。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	128	]
[	页	-	]

[第128页]

['riːəl] [kɔːz] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [ðɪs] [prə'siːdɪŋ] ;

real	cause	was	of	this	proceeding	;
真实的	原因	曾是	的	这	进行中	;

真正的起因是本诉讼；

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] ['evri] ['riːz(ə)n][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][ə'roʊz][aʊt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['dʒeləsi] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

but	there	is	every	reason	to	believe	it	arose	out	of	the	jealousy	of	the
但	那里	是	每一个	原因	到	相信	它	出现	出去	的	这	妒忌	的	这

[nɔːrθ] - [west] ['rʌʃ(ə)n] [fɜːr] ['kʌmpəni] ,

North	-	west	Russian	Fur	Company	,
北	-	西方	俄语	毛皮	公司	,

但完全有理由相信，这源于俄罗斯西北部皮毛公司的嫉妒。

[huːz] [hed] - ['kwɔːrtərz][wɜːr; wər][æt; ət][əː'kutsk, iə'kutsk] ,

whose	head	-	quarters	were	at	Irkutsk	,
谁	头	-	四分之一	是	在	伊尔库茨克	,

其总部位于伊尔库茨克，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər] ['ɪnfluəns] [æt; ət] ['piːtərzˌbɜːrg] [hæd; həd][prəʊ'kjʊəd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['emprəs]

and	that	their	influence	at	Petersburgh	had	procured	from	the	empress
和	那	他们的	影响	在	圣彼得堡	有	采购	从	这	皇后

[ðə; ði] [ə'nʌlmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['priːviəs] ['ɔːrdər] ,

the	annulment	of	her	previous	order	,
这	废除	的	她	以前的	命令	,

他们在圣彼得堡的影响力促使女皇废除了她之前的命令。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prez(ə)nt][ɪn'hjuːmən] ['mændeɪt] .

together	with	the	present	inhuman	mandate	.
一起	和	这	展示	不人道	授权	.

以及目前这种不人道的政策。

['lɛdjɚd] , [haʊ'evər] , [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ; [ænd; ənd] ,

Ledyard	,	however	,	knew	nothing	of	this	;	and	,
莱迪亚德	,	然而	,	知道	没有什么	的	这	;	和	,

然而，莱迪亚德对此一无所知；而且，

['hævɪŋ] ['niːðər] ['relɪʃ] [nɔːr]['moʊtɪv][fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði][ɪk'sperɪmənt][ə; eɪ]['sekənd][taɪm] ,

having	neither	relish	nor	motive	for	making	the	experiment	a	second	time	,
拥有	两者都不	尽情享用	也不	动机	为了	制作	这	实验	一个	第二	时间	,

由于既没有兴趣也没有动机进行第二次实验，

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['ʃɔːrtɪst] [ruːt] [tuː; tə]['kɜːnɪgzbɜːrg] , [wer] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['destɪtuːt] ,

he	took	the	shortest	route	to	Konigsberg	,	where	he	found	himself	destitute	,
他	采取	这	最短	路线	到	柯尼斯堡	,	在哪里	他	成立	他自己	贫困	,

[wɪ'ðaʊt] [frendz] [ɔːr] [miːnz] ,

without	friends	or	means	,
没有	朋友们	或者	方法	,

他选择了前往柯尼斯堡的最短路线，却发现自己身无分文，既没有朋友也没有钱。

[hɪz; ɪz][hoʊps] ['blæstɪd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [helθ] [ɪn'fiːbld] .

his	hopes	blasted	,	and	his	health	enfeebled	.
他的	希望	炸毁	,	和	他的	健康	虚弱的	.

他的希望破灭了，他的健康也每况愈下。

[ɪn] [ðɪs] [fər'lɔːrn][kən'dɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [bɪ'θɔːt] [hɪm'self][wʌns] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [bə'nevələns] [ʌv; əv]

In	this	forlorn	condition	,	he	bethought	himself	once	more	of	the	benevolence	of
在	这	绝望	状况	,	他	思考	他自己	一次	更多的	的	这	仁	的

[sɜːr]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][bæŋks] ,

Sir	Joseph	Banks	,
先生	约瑟夫	银行	,

在这种凄凉的境地中，他再次想起了约瑟夫·班克斯爵士的恩惠。

[ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði] [gʊd] [lʌk] [tuː; tə] [reɪz] [faɪv] ['gɪnɪ] , [baɪ][ə; eɪ][dræft][ɑːn][hɪz; ɪz][oʊld]

and	had	the	good	luck	to	raise	five	guineas	,	by	a	draft	on	his	old
和	有	这	好的	运气	到	增加	五	几内亚	,	经过	一个	草稿	在	他的	老的

['benɪfæktər] ,

benefactor	,
恩人	,

他运气不错，通过向老恩人借钱，筹到了5几尼。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [riːtʃt] ['lʌndən] .

with	which	he	reached	London	.
和	哪个	他	达到	伦敦	.

他带着它抵达了伦敦。

[hɪr] [hi:; hi][wʌz; wəz]['kaɪndli] [rɪ'si:vd] [baɪ][sɜ:r]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][bæŋks] , [hu:] [geɪv] [hɪm; ɪm][æn; ən]

Here	he	was	kindly	received	by	Sir	Joseph	Banks	,	who	gave	him	an
这里	他	曾是	亲切地	已收到	经过	先生	约瑟夫	银行	,	WHO	给予	他	一个

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tu:; tə]['mɪstər] . ['boʊfɔɪ] ,

introduction	to	Mr	.	Beaufoy	,
介绍	到	先生	.	博福伊	,

他受到了约瑟夫·班克斯爵士的热情接待，班克斯爵士还向他介绍了博福伊先生。

[ðə; ði] ['sekrəteri] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['nu:li] - [fɔ:rmd] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][fɔ:r; fər] [prə'moʊtɪŋ] [dis'kʌvəriz] [ɪn]

the	secretary	of	a	newly	-	formed	association	for	promoting	discoveries	in
这	秘书	的	一个	新	-	形成	协会	为了	推广	发现	在

['æfrɪkə] .

Africa	.
非洲	.

非洲新成立的促进科学发现协会的秘书。

" [bɪ'fɔ:r] , " [sez] ['mɪstər] . ['boʊfɔɪ] ,

"	Before	,	"	says	Mr	.	Beaufoy	,
"	前	,	"	说道	先生	.	博福伊	,

“以前，”博福伊先生说，

" [aɪ][hæd; həd] [lɜ:rnt] [frʌm; frəm][ðə; ði][noʊt][ðə; ði] [neɪm] [ænd; ənd] ['bɪznəs] [ʌv; əv][maɪ]['vɪzɪtər] ,

"	I	had	learnt	from	the	note	the	name	and	business	of	my	visitor	,
"	我	有	学会了	从	这	笔记	这	姓名	和	商业	的	我的	游客	,

“我从纸条上得知了访客的姓名和职业，

[aɪ][wʌz; wəz] [strʌk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mænlinəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pɜ:rs(ə)n] , [ðə; ði] [bredθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

I	was	struck	with	the	manliness	of	his	person	,	the	breadth	of	his
我	曾是	击	和	这	男子气概	的	他的	人	,	这	宽度	的	他的

[tʃest] ,

chest	,
胸部	,

他魁梧的身材和宽阔的胸膛给我留下了深刻的印象。

[ðə; ði]['oʊpənnəs][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'kwaɪəˌtju:d][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] .

the	openness	of	his	countenance	and	the	inquietude	of	his	eye	.
这	开放性	的	他的	面容	和	这	不安	的	他的	眼睛	.

他神情坦诚，眼神忧郁。

[aɪ] [spred] [ðə; ði][mæp][ʌv; əv]['æfrɪkə] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['treɪsɪŋ] [ə; eɪ][laɪn][frʌm; frəm]['kaɪəroʊ]

I	spread	the	map	of	Africa	before	him	,	and	tracing	a	line	from	Cairo
我	传播	这	地图	的	非洲	前	他	,	和	追踪	一个	线	从	开罗

[tu:; tə] - ,

to	Sennaar	,
到	-	,

我把非洲地图铺在他面前，并从开罗到塞纳尔画了一条线，

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðens] ['westwərd] [ɪn][ðə; ði]['lætɪtu:d] [ænd; ənd][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][də'rekʃn; daɪ'rekʃn]

and	from	thence	westward	in	the	latitude	and	supposed	direction
和	从	因此	向西	在	这	纬度	和	据称	方向

[ʌv; əv][ðə; ði][ni:'ʒer] ,

of	the	Niger	,
的	这	尼日尔	,

然后从那里向西，沿着尼日尔河的纬度和假定方向，

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] , [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ru:t] , [baɪ] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [ðæt] ['æfrɪkə] [maɪt] ,

I	told	him	,	that	was	the	route	,	by	which	I	was	anxious	that	Africa	might	,
我	讲述	他	,	那	曾是	这	路线	,	经过	哪个	我	曾是	焦虑的	那	非洲	可能	,

我告诉他，我担心非洲会通过那条路线……

[ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , [biː; bi] [iks'plɔːd] .
if **possible** **,** **be** **explored** **.**
如果 可能的 , 是 探索 .

如果可能的话，进行探索。

[hiː; hi] [sed] , [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [hɪm'self] ['sɪŋgjələrli] ['fɔːrtʃənət] [tuː; tə][biː; bi] ['trʌstɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
He **said** **,** **he** **should** **think** **himself** **singularly** **fortunate** **to** **be** **trusted** **with** **the**
他 说 , 他 应该 思考 他自己 单独地 幸运 到 是 可信 和 这
[əd'ventʃər] .
adventure **.**
冒险 .

他说，他应该感到无比幸运，能够被委以重任去执行这项冒险任务。

[aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [wʊd] [set] [aʊt] . -
I **asked** **him** **when** **he** **would** **set** **out** **.** **'**
我 问 他 什么时候 他 会 放 出去 . -

我问他什么时候出发。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] , - [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['ænsər] .
To **-** **morrow** **morning** **,** **'** **was** **his** **answer** **.**
到 - 明天 早晨 , - 曾是 他的 回答 .

"明天早上，"他回答道。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l] , [ɪn][soʊ] [ʃɔːrt] [ə; eɪ][taɪm] ,
I **told** **him** **I** **was** **afraid** **that** **we** **should** **not** **be** **able** **,** **in** **so** **short** **a** **time** **,**
我 讲述 他 我 曾是 害怕的 那 我们 应该 不是 是 有能力的 , 在 所以 短的 一个 时间 ,

我告诉他，我担心我们可能无法在这么短的时间内做到。

[tuː; tə] [prɪ'per] [hɪz; ɪz] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] , [ænd; ənd][tuː; tə] [prə'kjʊr] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['letərz] [ðæt]
to **prepare** **his** **instructions** **,** **and** **to** **procure** **for** **him** **the** **letters** **that**
到 准备 他的 指示 , 和 到 采购 为了 他 这 信件 那
[wɜːr; wər] ['rekwɪzɪt] ;
were **requisite** **;**
是 必需品 ;

准备他的指示，并为他获取所需的信件；

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [kə'mɪti] [ʃʊd; ʃəd] [ə'pruːv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][prə'poʊz(ə)l] , [ɔːl][ˌekspə'dɪʃ(ə)n][ʃʊd; ʃəd]
but **that** **if** **the** **committee** **should** **approve** **of** **his** **proposal** **,** **all** **expedition** **should**
但 那 如果 这 委员会 应该 批准 的 他的 提议 , 全部 远征 应该
[biː; bi] [juːst] .
be **used** **.**
是 用过的 .

但如果委员会批准他的提议，就应该全力以赴。

" [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [ɔːl][wʌz; wəz] ['redi] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] .
" **In** **a** **few** **weeks** **all** **was** **ready** **for** **his** **departure** **.**
" 在 一个 很少 周 全部 曾是 准备好 为了 他的 离开 .

"几周后，一切都准备就绪，他就要离开了。"

[ðə; ði][plæn][wʌz; wəz] , [tuː; tə][proʊ'siːd] [ʌp][ðə; ði] [naɪl] [æz; əz][fɑːr][æz; əz] - [ɔːr][ðə; ði][bæbr] - [el] -
The **plan** **was** **,** **to** **proceed** **up** **the** **Nile** **as** **far** **as** **Sennaar** **or** **the** **Babr** **-** **el** **-**
这 计划 曾是 , 到 继续 向上 这 尼罗河 作为 远的 作为 - 或者 这 巴布尔 - el -
[ə'biːˌɑːd] ,
Abiad **,**
阿比亚德 ,

计划是沿尼罗河逆流而上，直至到达塞纳尔或巴布尔·阿比亚德。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðens] [tuː; tə] [straɪk] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][ˈæfrɪkən][ˈkɑːntɪnənt][tuː; tə][ðə; ði][koʊst][ʌv; əv]

and	from	thence	to	strike	across	the	African	continent	to	the	coast	of
和	从	因此	到	罢工	穿过	这	非洲	大陆	到	这	海岸	的

[ðə; ði][ətˈlæntɪk] .

the	Atlantic	.
这	大西洋	.

然后从那里横穿非洲大陆，直抵大西洋沿岸。

[hɪz; ɪz] [ˈletərz] [frʌm; frəm][ˈkaɪəroʊ][ɑːr; ər] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈɪntrəst] .

His	letters	from	Cairo	are	full	of	interest	.
他的	信件	从	开罗	是	满的	的	兴趣	.

他从开罗寄来的信件内容丰富有趣。

[ʌv; əv][ðə; ði] [naɪl] [ɪtˈself][hiː; hi] [spiːks] [kənˈtemptʃuəsli] , [sez] [ˌaɪ ˈtiː] [rɪˈzemblz] [ðə; ði] [kəˈnetɪkət] [ɪn]

Of	the	Nile	itself	he	speaks	contemptuously	,	says	it	resembles	the	Connecticut	in
的	这	尼罗河	本身	他	说话	轻蔑地	,	说道	它	类似	这	康涅狄格州	在

[saɪz] ,

size	,
尺寸	,

他对尼罗河本身出言不逊，说它的大小和康涅狄格河差不多。

[ɔːr] [meɪ] [biː; bi] [kəmˈperd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [temz] .

or	may	be	compared	with	the	Thames	.
或者	可能	是	比较的	和	这	泰晤士河	.

或者可以与泰晤士河相媲美。

[ˈæftər][sʌm; səm] [dɪˈleɪ] , [ðə; ði] [deɪ] [ɪz] [fɪkst] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈkærəvæn][ɪz][tuː; tə] [liːv] [ˈkaɪəroʊ] .

After	some	delay	,	the	day	is	fixed	on	which	the	caravan	is	to	leave	Cairo	.
后	一些	延迟	,	这	天	是	固定的	在	哪个	这	大篷车	是	到	离开	开罗	.

经过一番耽搁，商队离开开罗的日期终于确定下来。

[hiː; hi] [raɪts] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frendz] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][ˈæfrɪkən][əˌsəʊsiˈeɪʃn; əˌsəʊʃiˈeɪʃn][ɪn] [greɪt]

He	writes	to	his	friends	and	to	the	African	Association	in	great
他	写	到	他的	朋友们	和	到	这	非洲	协会	在	伟大的

[ˈspɪrɪts] ;

spirits	;
烈酒	;

他精神抖擞地给朋友们和非洲协会写信；

[tɔːks] [ʌv; əv] [ˈkʌtɪŋ] [ðə; ði][ˈkɑːntɪnənt] [əˈkrɔːs] , [ænd; ənd] [ˈreɪzɪz] [ðə; ði][ˌekspekˈteɪʃ(ə)nz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

talks	of	cutting	the	continent	across	,	and	raises	the	expectations	of	his
会谈	的	切割	这	大陆	穿过	,	和	提高	这	期望	的	他的

[ɪmpˈlɔɪəz] [tuː; tə][ə; eɪ] [haɪ] [pɪtʃ] ;

employers	to	a	high	pitch	;
雇主	到	一个	高的	沥青	;

他谈到要横穿整个大陆，并将雇主的期望值提高到了很高的水平；

— [ðə; ði] [ˈveri] [nekst] [ˈletərz] [frʌm; frəm][ˈkaɪəroʊ] [brɔːt] [ðə; ði] [ˈmelənkɑːli] [ɪnˈtelɪdʒəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

—	the	very	next	letters	from	Cairo	brought	the	melancholy	intelligence	of	his
—	这	非常	下一个	信件	从	开罗	带来	这	忧郁	智力	的	他的

[deθ] .

death	.
死亡	.

——紧接着从开罗寄来的信件就带来了他去世的噩耗。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [hiː; hi][wʌz; wəz] [siːzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈbɪliəs] [kəmˈpleɪnt] ,

It	seems	he	was	seized	with	a	bilious	complaint	,
它	似乎	他	曾是	查获	和	一个	胆汁	抱怨	,

他似乎患上了严重的厌烦症。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [əd'ministəd] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [sə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌvɪtri'ɑːlɪk]['æsɪd] ,

for	which	he	administered	a	strong	solution	of	vitriolic	acid	,
为了	哪个	他	管理	一个	强的	解决方案	的	尖酸刻薄	酸	,

为此，他给病人注射了高浓度硫酸溶液。

[soʊ]['paʊərf(ə)l][æz; əz][tuː; tə] [prə'duːs] ['vaɪələnt][ænd; ənd] ['bɜːrnɪŋ] [peɪnz] ,

so	powerful	as	to	produce	violent	and	burning	pains	,
所以	强大的	作为	到	生产	暴力	和	燃烧	疼痛	,

威力之大，足以产生剧烈灼痛。

[ðæt] ['θretnd] [tuː; tə][biː; bi]['feɪt(ə)l] [ən'les] [ɪ'miːdiət] [rɪ'liːf] [kʊd; kəd][biː; bi][prəʊ'kjʊəd] ,

that	threatened	to	be	fatal	unless	immediate	relief	could	be	procured	,
那	威胁	到	是	致命的	除非	即时	宽慰	可以	是	采购	,

如果不能立即得到救助，后果不堪设想。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə'temptɪd] [tuː; tə][biː; bi][gɑːt][baɪ][ə; eɪ]['paʊərf(ə)l][doʊs][ʌv; əv]['tɑːrtər] [ɪ'metɪk] .

which	was	attempted	to	be	got	by	a	powerful	dose	of	tartar	emetic	.
哪个	曾是	尝试过	到	是	得到	经过	一个	强大的	剂量	的	鞑靼	催吐剂	.

他们曾试图用大剂量的酒石酸催吐剂来达到目的。

[hɪz; ɪz] [deθ] ['hæpənd] [ə'baʊt][ðə; ði][end][ʌv; əv] [dɪ'sembər] , - , [ɪn][ðə; ði]['θɜːrti] - [eɪtθ] [jɪr]

His	death	happened	about	the	end	of	December	,	1788	,	in	the	thirty	-	eighth	year
他的	死亡	发生	关于	这	结尾	的	十二月	,	-	,	在	这	三十	-	第八	年

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ] .

of	his	age	.
的	他的	年龄	.

他于 1788 年 12 月底去世，享年 38 岁。

[ðʌs] ['perɪʃt] , [ɪn][ðə; ði] ['vɪgər] [ʌv; əv] ['mænhʊd] , [ðə; ði][fɜːrst]['vɪktɪm] , [ɪn]['mɑːdərn][taɪmz] , [tuː; tə]

Thus	perished	,	in	the	vigour	of	manhood	,	the	first	victim	,	in	modern	times	,	to
因此	遇难	,	在	这	活力	的	男子气概	,	这	第一的	受害者	,	在	现代的	时代	,	到

['æfrɪkən] [dɪ'skʌvəri] .

African	discovery	.
非洲	发现	.

就这样，正值壮年、英年早逝，他是近代非洲发现史上第一个牺牲品。

[tuː] ['meni] , [ə'læs] !

Too	many	,	alas	!
也	许多	,	唉	!

太多了，唉！

[hæv; həv] [sɪns] [ʃerd] [ðə; ði] [seɪm] [feɪt] [ɪn] [pər'suːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['ɑːbdʒekt] ; [wɪtʃ] ,

have	since	shared	the	same	fate	in	pursuit	of	the	same	object	;	which	,
有	自从	共享	这	相同的	命运	在	追逐	的	这	相同的	目的	;	哪个	,

此后，他们为了追求同一个目标，最终都遭遇了同样的命运；也就是说，

[soʊ][fɑːr][frʌm; frəm] [dɪ'tɜːɪŋ] , [siːmz] ['oʊnli][tuː; tə] ['stɪmjuleɪt] ['lʌðər] ,

so	far	from	deterring	,	seems	only	to	stimulate	others	,
所以	远的	从	威慑	,	似乎	仅有的	到	刺激	其他的	,

这非但没有起到威慑作用，反而似乎刺激了其他人。

[ænd; ənd] [prə'duːs] [freʃ] ['kændədets] [fɔːr; fər] [feɪm] [tuː; tə] [tred] [ðə; ði] [seɪm] ['perələs] [pæθ] . —

and	produce	fresh	candidates	for	fame	to	tread	the	same	perilous	path	.	—
和	生产	新鲜的	候选人	为了	名声	到	踏	这	相同的	危险的	小路	.	—

['kwɔːrtərli] [rɪ'vjuː] — ['ɑːrtɪk(ə)l] " [lɛdjɚdz] ['trævlz] .

Quarterly	Review	—	Article	"	Ledyard's	Travels	.
季刊	审查	—	文章	"	莱迪亚德	旅行	.

并培养出新的成名候选人，让他们踏上同样的危险道路。——季刊评论——文章“莱迪亚德的旅行”。

" [ðə; ði] ['gæðərər] .

"	THE	GATHERER	.
"	这	收集者	.

“收集者。”

" [ə; eɪ] ['snæpər] - [ʌp][ʌv; əv] [ˌʌnkən'sɪdərd] ['traɪfəlz] .
" A snapper - up of unconsidered trifles .
" 一个 鲷鱼 - 向上 的 未经考虑 琐事 .

“对一些不经意的小事的匆匆忙忙。”

" ['ʃeɪkˌspɪər] .
" SHAKSPEARE .
" 莎士比亚 .

莎士比亚。

[lɑːrdʒ] ['bɔnɪts] .
LARGE BONNETS .
大的 引擎盖 .

大号帽子。

([fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪrər] .)
(For the Mirror .)
(为了 这 镜子 .)

（致镜报。）

[ðə; ði] [ɪ'mens] [lɑːrdʒ] ['bɔnɪts] [wɪtʃ] ['dekəreɪt] [ðə; ði] ['leɪdiz] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] [ɑːr; ər]['truːli]
The immense large bonnets which decorate the ladies of the present day are truly
这 巨大 大的 引擎盖 哪个 装饰 这 女士们 的 这 展示 天 是 真的
" ['oʊvər][ðə; ði]['bɔːrdərz] ,
" over the borders ,
" 超过 这 边界 ,

如今女士们佩戴的那些巨大的女帽，真是“越界”了。

" [ænd; ənd] [siːm] [tuː; tə] [kiːp] [peɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] " [mɑːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪntəlekt] .
" and seem to keep pace with the " march of intellect .
" 和 似乎 到 保持 步伐 和 这 " 行进 的 智力 .

似乎与“知识的进步”保持同步。

" [ə; eɪ] ['gɑːrdn] [siːmz] [tuː; tə] [bluːm] [ɑːn][ðer; ðər] [ɪk'stɪriər] ,
" A garden seems to bloom on their exterior ,
" 一个 花园 似乎 到 盛开 在 他们的 外部的 ,

“他们的外表仿佛盛开着一座花园”，

[ænd; ənd]['roʊziz][ænd; ənd] ['liliz] [vaɪ][wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] [ə'bʌv] [ænd; ənd] [bɪ'loʊ] ,
and roses and lilies vie with each other above and below ,
和 玫瑰 和 百合花 争夺 和 每个 其他 多于 和 以下 ,

玫瑰和百合在花丛中上下竞相绽放。

[fɔːr; fər] [ˌʌndər'niːθ] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['roʊziz] ['flɜːrɪʃ] [ɑːn][ðə; ði] [tʃiːks] [ʌv; əv][ðə; ði] [fer] .
for underneath the living roses flourish on the cheeks of the fair .
为了 下 这 活的 玫瑰 繁荣 在 这 脸颊 的 这 公平的 .

因为在鲜花簇拥下，美丽的玫瑰在佳人的脸颊上竞相绽放。

[pər'hæps][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [smɔːl] ['bɔnɪts] [wɪl] [juː'zɜːrp][ðə; ði] [deɪ] , [fɔːr; fər]
Perhaps in a few years small bonnets will usurp the day , for
也许 在 一个 很少 年 小的 引擎盖 将要 篡 这 天 , 为了

或许几年后，小圆帽会取而代之，因为

" [ɪk'striːmz] [prə'duːs] [ɪk'striːmz] , [ɪk'striːmz] [ə'vɔɪd] ,
" Extremes produce extremes , extremes avoid ,
" 极端情况 生产 极端情况 , 极端情况 避免 ,

极端会滋生极端，极端会避免极端。

[ɪk'striːmz] [wɪ'ðaʊt] [ɪk'striːmz] [ɑːr; ər][nɑːt] [ɪn'dʒɔɪd] .
Extremes without extremes are not enjoyed .
极端情况 没有 极端情况 是 不是 享受 .

没有极致体验的极致是不完整的。

" [sʌm; səm] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [wen] [strɔ:] ['bɔnɪts] [wɜ:r; wər][ɔ:l][ðə; ði][reɪdʒ] ,

"	Some	years	ago	,	when	straw	bonnets	were	all	the	rage	,
"	一些	年	前	,	什么时候	稻草	引擎盖	是	全部	这	愤怒	,

“几年前，当草帽风靡一时的时候，

[ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['pɪθi] [laɪnz] [wɜ:r; wər] [kəm'poʊzd] [baɪ][em] . [pi:] . ['ænˌdru:z] , [ɛs'kwɑɪər] . : —

the	following	pithy	lines	were	composed	by	M	.	P	.	Andrewes	,	Esq	.	:	—
这	下列的	简洁	线条	是	由	经过	M	.	P	.	安德鲁斯	,	先生	.	:	—

以下这几行精辟的诗句出自MP Andrewes先生之手：——

" [sʌm; səm] ['leɪdiz] - ['hedz] [ə'pɪr] [laɪk] ['stʌbl] [fi:ldz] ;

"	Some	ladies	'	heads	appear	like	stubble	fields	;
"	一些	女士们	-	头部	出现	喜欢	茬	字段	;

“有些女士的头看起来像茬子；

[hu:] [naʊ] [ʌv; əv] - ['fæmɪn] [der] [kəm'pleɪn] ,

Who	now	of	threaten'd	famine	dare	complain	,
WHO	现在	的	-	饥荒	敢	抱怨	,

如今谁敢抱怨饥荒威胁?

[wen] ['evri] ['fi:meɪl] ['fɔ:rhed] [ti:mz] [wɪð; wɪθ] [greɪn] ?

When	every	female	forehead	teems	with	grain	?
什么时候	每一个	女性	前额	团队	和	粮食	?

当每个女人的额头都布满谷物时?

[si:] [haʊ] [ðə; ði] [wi:t] - [ʃi:vz] [nɑ:d][ə'mɪd][ðə; ði] [plu:mz] !

See	how	the	wheat	-	sheaves	nod	amid	the	plumes	!
看	如何	这	小麦	-	捆	点头	之中	这	羽流	!

瞧，麦穗在穗丛中摇曳生姿!

['aʊər; ɑ:r] [bɑ:nz] [ɑ:r; ər] [naʊ] - [tu:; tə] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:mz; rʊmz] ,

Our	barns	are	now	transferr'd	to	drawing	-	rooms	,
我们的	谷仓	是	现在	-	到	绘画	-	房间	,

我们的谷仓现在都改建成客厅了。

[ænd; ənd] ['hʌzbəndz] [hu:] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] ['æktɪv] [laɪvz; lɪvz] ,

And	husbands	who	indulge	in	active	lives	,
和	丈夫们	WHO	放纵	在	积极的	生活	,

以及那些热爱积极生活方式的丈夫们，

[tu:; tə] [fɪl] [ðer; ðər] ['grænəri:z] [meɪ] [θræʃ] [ðer; ðər] [waɪvz] .

To	fill	their	granaries	may	thrash	their	wives	.
到	充满	他们的	粮仓	可能	鞭挞	他们的	妻子们	.

为了填满粮仓，他们甚至会殴打自己的妻子。

" [pi:] . [ti:] . ['dʌblju:] .

"	P	.	T	.	W	.
"	P	.	T	.	W	.

“PTW

['aʊər; ɑ:r] [fə'si:ʃəs] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndənt] [dʌz] [nɑ:t]['noʊtɪs][ðə; ði]['goʊldən][oʊts] ;

Our	facetious	correspondent	does	not	notice	the	golden	oats	;
我们的	滑稽的	通讯员	做	不是	注意	这	金的	燕麦	;

我们这位爱开玩笑的通讯员没有注意到金燕麦；

[bʌt; bət] ['daʊtləs] [hiː; hi] [ˌrekə'lekts] [ðə; ði] ['ænɪkdoʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɔːrs] [mɪ'steɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['leɪdiːz] [hæt]
but **doubtless** **he** **recollects** **the** **anecdote** **of** **the** **horse** **mistaking** **a** **lady's** **hat**
但 毫无疑问 他 回忆 这 轶事 的 这 马 误会 一个 女士的 帽子
[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [tʌft] [ʌv; əv] [oʊts] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['muːvɪŋ] ['meɪndʒər] ['stɑːkt] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['nætʃ(ə)rəl]
with **a** **tuft** **of** **oats** **for** **a** **moving** **manger** **stocked** **with** **his** **natural**
和 一个 簇 的 燕麦 为了 一个 移动 马槽 库存充足 和 他的 自然的
['prɑːvəndər] . — [ed] .
provender **.** **—** **ED** **.**
饲料 . — ED .

但他无疑会想起那则轶事：一匹马把一顶女士的帽子和一簇燕麦误认为是装满天然饲料的移动马槽。——编者注

['fʊtnoʊt] [wʌn] : ([rɪ'tɜːrn])
Footnote **1** **:** **(** **return** **)**
脚注 1 : (返回)

脚注 1：（返回）

[ðə; ði] [sʌm; səm] [ʌv; əv] 144l .
The **sum** **of** **144l** **.**
这 和 的 144l .

总计 144 升。

5s . [wʌz; wəz] [ɪk'spendɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ˌriː'bɪldɪŋ] .
5s **.** **was** **expended** **in** **the** **rebuilding** **.**
5s . 曾是 已支出 在 这 重建 .

重建工作耗资5先令。

['fʊtnoʊt] [ˌtuː'tuː] : ([rɪ'tɜːrn])
Footnote **2** **:** **(** **return** **)**
脚注 2 : (返回)

脚注 2：（返回）

[baɪ] [æn; ən] [ɑːd] [moʊd] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [ˌem 'es] . , [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [ðɪs]
By **an** **odd** **mode** **of** **expression** **in** **the** **MS** **.** **,** **it** **should** **seem** **as** **if** **this**
经过 一个 奇怪的 模式 的 表达 在 这 多发性硬化症 . , 它 应该 似乎 作为 如果 这
['taʊər] [ɪt'self] ,
tower **itself** **,**
塔 本身 ,

根据手稿中一种奇特的表达方式，这座塔本身似乎……

[ɔːr] [æt; ət] [liːst] [sʌm; səm] ['bɪldɪŋ] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [wʌz; wəz] ['fɔːrmərli] [meɪd] [juːz] [ʌv; əv] [æz; əz] [ə; eɪ]
or **at** **least** **some** **building** **adjoining** **it** **,** **was** **formerly** **made** **use** **of** **as** **a**
或者 在 至少 一些 建筑 相邻的 它 , 曾是 以前 制成 使用 的 作为 一个
['rɔɪəl] ['rezɪdəns] ,
royal **residence** **,**
皇家 住宅 ,

或者至少与其相邻的某些建筑物，以前曾被用作皇家住所。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ɑːr; ər] , [frʌm; frəm] [hens] [went] [ə; eɪ] [fer] [ɪm'bætld] [wɔːl] ,
for **the** **words** **are** **,** **from** **hence** **went** **a** **fair** **embattled** **wall** **,**
为了 这 字 是 , 从 因此 去 一个 公平的 陷入困境的 墙 ,

因为这些话是，由此形成了一道美丽的、坚固的城墙，

['gɑːrdɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [moʊst] [pɑːrt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [mɪl] - [striːm] [ˌʌndər'niːθ] , [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ɪn]
guarded **for** **the** **most** **part** **with** **the** **mill** **-** **stream** **underneath** **,** **till** **it** **came** **in**
守卫 为了 这 最多 部分 和 这 磨 - 溪流 下 , 直到 它 来了 在
[ðə; ði] [haɪ] ['taʊər] ,
the **high** **tower** **,**
这 高的 塔 ,

大部分时间都由下方的磨坊溪流守护着，直到它涌入高塔。

['goʊɪŋ] ['ʌndər] [ˌes 'tiː] . ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] ['kɑːlɪdʒ] ,

going	under	St	.	George's	College	,
去	在下面	英石	.	乔治的	大学	,

隶属于圣乔治学院

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɪŋz] [haʊs] [ɪm'plɔɪd] ['fɔːrmərli] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˌkæmpə'niːli] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [ðæt]

and	the	king's	house	employed	formerly	as	a	campanile	belonging	to	that
和	这	国王的	房子	受雇	以前	作为	一个	钟楼	属于	到	那

[tʃɜːrtʃ] .

church	.
教会	.

国王的房子以前是那座教堂的钟楼。

['fʊtnoʊt] [θriː] : ([rɪ'tɜːrn])

Footnote	3	:	(	return	)
脚注	3	:	(	返回	)

脚注 3：（返回）

['groʊz] [fel] ['ɪntuː] [æn; ən] ['erər] [ɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] , [ɪn] [hɪz; ɪz] 3rd ['vɑːljəm] [ʌv; əv] - ,

Grose	fell	into	an	error	on	this	point	,	in	his	3rd	volume	of	Antiquitica	,
格罗斯	跌倒	进入	一个	错误	在	这	观点	,	在	他的	3rd	体积	的	-	,

格罗斯在其《古代史》第三卷中，在这一点上犯了错误。

[fɔːr; fər] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['kɑːpi] [ʌv; əv] [ə'gɑːz] [plæn] ,

for	in	his	copy	of	Aga's	plan	,
为了	在	他的	复制	的	aga's	计划	,

因为在他那份阿加的计划副本中，

[hiː; hi] [pleɪst] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [kiːp] ['taʊər] [dʒʌst] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [æn; ən] [ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] [maʊnt] —

he	placed	a	large	keep	tower	just	at	the	foot	of	an	artificial	mount	—
他	放置	一个	大的	保持	塔	只是	在	这	脚	的	一个	人造的	山	—

[æn; ən] [ə'nɑːməli] [ɪn] [ˌfɔːrtɪfɪ'keɪʃn] .

an	anomaly	in	fortification	.
一个	异常	在	筑城	.

他在一座人工山丘的脚下建造了一座大型主塔——这在防御工事中是一种反常做法。

[ðə; ði] [seɪm] ['pʌnstər] [huː] [dɪ'skraɪbd] [ˌfɔːrtɪfɪ'keɪʃn] [æz; əz] [tuː] ['twenti] [faɪkeɪʃənz] , [wʊd] [kɔːl] [ðɪs]

The	same	punster	who	described	fortification	as	two	twenty	fications	,	would	call	this
这	相同的	双关语者	WHO	描述	筑城	作为	二	二十	功能	,	会	称呼	这

[ə; eɪ] ['groʊz] ['blʌndər] .

a	Grose	blunder	.
一个	格罗斯	错误	.

那个把防御工事描述为“两个二十个虚构”的文字游戏高手，会把这称为“格罗斯式的错误”。

['fʊtnoʊt] [fɔːr] : ([rɪ'tɜːrn])

Footnote	4	:	(	return	)
脚注	4	:	(	返回	)

脚注 4：（返回）

[wen] ['rɑːbərt] - , [ɪn] [ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] ['henri] [viː] . [bɪlt] [ðə; ði] ['æbi] [æt; ət] ['ɒzniː] ,

When	Robert	D'Oiley	,	in	the	reign	of	Henry	V	.	built	the	abbey	at	Osney	,
什么时候	罗伯特	-	,	在	这	在位	的	亨利	V	.	建造	这	修道院	在	奥斯尼	,

亨利五世统治时期，罗伯特·德奥利在奥斯尼建造了修道院。

[fɔːr; fər] [mʌŋks] [ænd; ənd] ['regjuləz] , [ænd; ənd] [geɪv] [ðem; ðəm] [ðə; ði] ['revənjuːz] , & [siː] . [ʌv; əv] [ðə; ði]

for	monks	and	regulars	,	and	gave	them	the	revenues	,	&	c	.	of	the
为了	僧侣	和	常客	,	和	给予	他们	这	收入	,	&	c	.	的	这

[tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [ˌes 'tiː] . [dʒɔːrdʒ] ,

church	of	St	.	George	,
教会	的	英石	.	乔治	,

为僧侣和正规教徒提供资助，并将圣乔治教堂的收入等分配给他们。

[ɪn][ðə; ði]['kæs(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ɪn][ðə; ði] ['ɒzniː] ['krɑːnɪk(ə)l] ,

in	the	Castle	,	it	is	said	in	the	Osney	chronicle	,
在	这	城堡	,	它	是	说	在	这	奥斯尼	编年史	,

据奥斯尼编年史记载，城堡里.....

[ðæt] [ðer; ðər] " ['rɑːbərt] - [bɪ'gæn][tuː; tə] [riːd] [æt; ət]['ɑːksfərd][ðə; ði]['hoʊli] ['skrɪptʃər] ,

that	there	"	Robert	Pulen	began	to	read	at	Oxford	the	Holy	Scriptures	,
那	那里	"	罗伯特	-	开始	到	读	在	牛津	这	圣	经文	,

据说罗伯特·普伦在牛津大学开始阅读圣经，

[wɪtʃ] [hæd; həd]['fɔːlən]['ɪntuː] [nɪ'glekt] [ɪn] ['ɪŋglənd] .

which	had	fallen	into	neglect	in	England	.
哪个	有	倒下	进入	忽视	在	英格兰	.

它在英国曾一度被忽视。

[ænd; ənd]['æftər][bəuθ][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv] [fræns] [hæd; həd] ['prɑfɪtid]

And	after	both	the	church	of	England	and	that	of	France	had	profited
和	后	两个都	这	教会	的	英格兰	和	那	的	法国	有	获利

['greɪtli] [baɪ][hɪz; ɪz] ['dɑːktrɪn] ,

greatly	by	his	doctrine	,
非常	经过	他的	教义	,

在英国教会和法国教会都从他的教义中获益匪浅之后，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kɔːld] [ə'weɪ] [baɪ][poʊp] ['luːʃəs] [iː] . , [huː] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['tʃænslər] [ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli]

he	was	called	away	by	Pope	Lucius	II	.	,	who	made	him	chancellor	of	the	holy
他	曾是	称为	离开	经过	教皇	卢修斯	二	.	,	WHO	制成	他	校长	的	这	圣

['roʊmən] [tʃɜːrtʃ] .

Roman	church	.
罗马	教会	.

他被教皇路修斯二世召回，并被任命为罗马圣教会的教长。

" [ðɪs] [ʃɔːrt] ['efərt] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði]['poʊps] [prɪ'fɜːrmənt] [pʊt][ə; eɪ][stɑːp] ,

"	This	short	effort	,	to	which	the	Pope's	preferment	put	a	stop	,
"	这	短的	努力	,	到	哪个	这	教皇的	升迁	放	一个	停止	,

“这项短暂的努力，因教皇的晋升而终止，

[siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [truː] ['ɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'vɪnəti] ['lektʃər] ,

seems	to	have	been	the	true	origin	of	the	DIVINITY	LECTURE	,
似乎	到	有	到过	这	真的	起源	的	这	神	演讲	,

这似乎才是神学讲座的真正起源。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'vɪnəti] [skuːlz] [æt; ət]['ɑːksfərd] ; [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['stʌdiz] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	of	the	DIVINITY	SCHOOLS	at	Oxford	;	and	of	the	studies	of	the
和	的	这	神	学校	在	牛津	;	和	的	这	研究	的	这

[sɔː'bɔn] [æt; ət]['pærɪs] .

SORBONNE	at	Paris	.
索邦	在	巴黎	.

以及牛津大学神学院和巴黎索邦大学的研究。

['fʊtnoʊt] [faɪv] : ([rɪ'tɜːrn])

Footnote	5	:	(	return	)
脚注	5	:	(	返回	)

脚注 5：（返回）

[fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['faʊndɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv] [ðɪs] ['æbi] ,

For	an	interesting	account	of	the	founding	and	a	view	of	this	abbey	,
为了	一个	有趣的	帐户	的	这	创立	和	一个	看法	的	这	修道院	,

想要了解这座修道院的创建历程和概况，

[siː] [ðə; ði] ['mɪrər] [fɔːr; fər][sept] . - , - .

see	the	MIRROR	for	Sept	.	30	,	1826	.
看	这	镜子	为了	九月	.	-	,	-	.

请参阅 1826 年 9 月 30 日的《镜报》。

['fʊtnoʊt] [sɪks] : ([rɪ'tɜːrn])
Footnote 6 : (return)
脚注 6 : (返回)

脚注 6：（返回）

- " [hɪ'stɔːriə] - .
Eastmead's " Historia Rievallensis .
- " 历史 - .

伊斯特米德的《里瓦伦西斯史》。

" ['fʊtnoʊt] ['sɛvən] : ([rɪ'tɜːrn])
" Footnote 7 : (return)
" 脚注 7 : (返回)

脚注 7：（返回）

[ʌv; əv] ['skeltn] ['kæs(ə)l] , ['ɔːθər] [ʌv; əv] " ['kreɪzi] [teɪlz; 'teɪˌliz] , " [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðə; ði] " [kənˌtɪnju'eɪʃ(ə)n]
Of Skelton Castle , author of " Crazy Tales , " and of the " Continuation
的 斯凯尔顿 城堡 , 作者 的 " 疯狂的 故事 , " 和 的 这 " 续篇
[ʌv; əv] [stɜːrnz] [ˌsentɪ'ment(ə)l] ['dʒɜːrni] .
of Sterne's Sentimental Journey .
的 斯特恩的 感伤的 旅行 .

斯凯尔顿·卡斯尔，著有《疯狂的故事》和《斯特恩感伤之旅的延续》。

" ['fʊtnoʊt] [eɪt] : ([rɪ'tɜːrn])
" Footnote 8 : (return)
" 脚注 8 : (返回)

脚注 8：（返回）

[sɜːr] [dʒeɪmz] [hɔːl] [ʌv; əv] ['dʌgləs] , [bɑːrt] . , [ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv] ['kæptɪn] ['beɪzl] [hɔːl] , [ɑːr] . [en] . ,
Sir James Hall of Douglass , Bart . , the father of Captain Basil Hall , R . N . ,
先生 詹姆斯 大厅 的 道格拉斯 , 巴特 . , 这 父亲 的 队长 罗勒 大厅 , 拉 . N . ,

道格拉斯的詹姆斯·霍尔爵士（男爵），皇家海军上校巴兹尔·霍尔的父亲

[ænd; ənd] , [tɪl] ['leɪtli] , ['prezɪdənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [sə'saɪəti] [ʌv; əv] ['edɪnbərə] .
and , till lately , President of the Royal Society of Edinburgh .
和 , 直到 最近 , 总统 的 这 皇家 社会 的 爱丁堡 .

而且，直到最近，他还是爱丁堡皇家学会的会长。

['prɪntɪd] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] [baɪ] [dʒeɪ] - , - , [strænd] , ([nɪr] ['sʌməsit, -set] * * * [juːz]
Printed and published by J LIMBIRD , 143 , Strand , (near Somerset * * * USE
打印 和 已发布 经过 J - , - , 斯特兰德 , (靠近 萨默塞特郡 * * * 使用
['æktʃuəl] [mə'tɪriəl] [hɪr] ! * *
ACTUAL MATERIAL HERE ! * *
实际的 材料 这里 ! * *

由 J LIMBIRD 印刷出版，地址：Strand 143 号（靠近萨默塞特郡）***请在此处使用实际材料！***

* [haʊs] ,) [ænd; ənd] [soʊld] [baɪ] [ɔːl] ['njuːzmæn] [ænd; ənd] ['bʊkselər] .
*** House ,) and sold by all Newsmen and Booksellers .**
* 房子 ,) 和 卖 经过 全部 新闻记者 和 书店 .

* House,）由所有报刊和书商出售。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神